

Годъ 4-й.

1915.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОК .

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ I.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

Кекелидзе, К. прот. Житіе Петра Новаго,
мученика Капетолийскаго (стр. 1-71).

Маррь, Н. О религіозныхъ вѣрованіяхъ
абхазовъ (стр. 113—140).

Джанашія, Н. Религіозныя вѣрованія
абхазовъ (стр. 72—112).

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AclBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giorna della Società Asiatica Italiana.
AAkВ	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
		JS	Journal des Savants.

	du Caire.	JTSt	Journal of theological studies.
B	Bessarione.	JBL	Journal of biblical literature.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	MA	Mélanges Asiatiques.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MacB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Exêreme- Orient.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft Hamburg.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	Mq	Al-Machriq.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MMFC	Mémoires publiées par les membres dela mission archéologique française au Caire.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
CQR	The Church Quarterly Review.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium.	ΝΣ	Νέα Σιών.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. Münehen.		
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.		

Житіє Петра Новаго, мученика Капетолійскаго.

ВВЕДЕНІЕ.

I. Матеріалы по агіографіи св. Петра.

Издаваемый памятникъ представляетъ собою неизвестное до сихъ поръ Житіє одного подвижника христіанской церкви, св. Петра Капетолійскаго, о которомъ сохранились столь скудныя свѣдѣнія, что въ краткой историко-археологической справкѣ о немъ, написанной во второй половинѣ XVIII вѣка болландистомъ С[ornelius] В[yeus], авторъ пришелъ къ отрицанію даже самаго факта существованія названнаго подвижника¹). Съ тѣхъ поръ вопросъ о св. Петрѣ не подвигался впередъ, потому что никто имъ больше не занимался.

С. В. располагалъ двумя лишь синаксарными сказаніями о св. Петрѣ:

А) Одно изъ нихъ, имѣющееся въ извѣстномъ Менологіи императора Василия (975—1025), гласить слѣдующее:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (4 octob.).

Ἔθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου ἐπισκόπου Καπετωλέων.

Ἐλλην ὑπῆρχεν οὗτος ὁ Πέτρος. ἀλλ' ἐπειδὴ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐγεύσατο, πιστεύσας ἐβαπτίσθη μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων καὶ ὄλου τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Εἶτα ἀναγνούς καὶ μαθὼν τὴν θείαν Γραφὴν, τῆς τῶν Καπετωλέων ἐκκλησίας προεχειρίσθη ἐπίσκοπος. Πολλοὺς δὲ τῶν Ἑλλήνων διδάσκων καὶ πρὸς Χριστὸν ἐπιστρέφων, διωγμοῦ κινήθεντος κατὰ τῶν Χριστιανῶν ἐκρατήθη παρὰ τῶν εἰδωλολατρῶν καὶ σφοδρῶς τυφθεὶς καὶ ἀλύσει δεδεὶς παρεδόθη τῷ ἄρχοντι. Ὁ δὲ ἄρχων μὴ πείσας αὐτὸν θῦσαι τοῖς εἰδώλοις τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξώρυξε καὶ τὴν γλῶτταν ἐξετεμε καὶ τὰ ὠτία ἀπέκοψε καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἐνευροκόπησε. Μετὰ δὲ τὸ ποιῆσαι ταύτας τὰς τιμω-

1) Acta Sanctorum, Octobris, tom. II, p. 494—498.

ρίας, σταυρὸν εὐτρεπίσας, ἐκρέμασε τὸν ἅγιον, εὐχόμενον πρὸς τὸν θεὸν καὶ λεγόντα: Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Ἔτι δὲ ἐμπνέοντα ἦλθον οἱ στρατιῶται καὶ ἀπεκεφάλισαν αὐτὸν καὶ οὕτως ἐτελειώθη¹⁾).

В) Другое сказаніе, имѣющееся въ т. н. Сирлеціановомъ Менологіи²⁾ и повторенное въ Менологіи 1601 года епископа Цитерскаго Максима Маргунія³⁾, читается такъ:

«Eodem die commemoratio sancti martyris Petri Capitolii. Hic, cum sapientia multis praestaret, legitimo matrimonio copulatus, cum tres filios genuisset, monasticam vitam subiit; presbyter vero creatus ab episcopo Bostrensi, tanquam christianorum magister accusatus est apud Agarenorum principem. Itaque propter Christi confessionem ad Damascenorum regionem ductus, lingua ei exciditur: sed, cum apertius et velocius loqueretur, dextera manu et pedibus truncatur, postea, effossis oculis, cruci affigitur, atque, abscisso capite, in ignem traditus, in flumen demersus est».

С) Въ 1902 году стало известно третье сказаніе изъ Сирмондова Синаксаря⁴⁾, издавнаго о. Н. Delehayе; оно сообщаетъ слѣдующее sub die 4 octobris:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπετωλέων. Οὗτος ἦν γέννημα καὶ θρέμμα τῆς αὐτῆς πόλεως, σοφὸς ἄγαν καὶ συνέσει πολλῶν διαφέρων. Γάμψ δὲ προσομιλήσας καὶ παιδας τρεῖς ἀποτεκὼν τὸν μονήρη βίον ὑπῆλθε, καὶ πρεσβύτερος τιμηθεὶς λίαν παρὰ τοῦ τὸν θρόνον κίθύνοντος Βόστρας ὡς διδάσκαλος χριστιανῶν διαβάλλεται, τῷ τῶν Ἀγαρηνῶν ἐθνάρχῃ. Καὶ ἐν τῇ τῶν Δαμασκηνῶν ἀχθεὶς <χώρα> διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγάπην πρῶτον μὲν τὴν γλῶτταν τιμηθεὶς τρανότερον καὶ ὀξύτερον ἐξεβόησεν· εἶθ' οὕτως τὴν δεξιὰν χεῖρα ἀφαιρεῖται καὶ τοὺς πόδας· εἶτα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύττεται καὶ σταυρῷ προσπήγνυται καὶ αὐθις τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται. Καὶ πυρὶ τὰ ὀστέα πυρποληθεὶς τῷ ποταμῷ ἀπερρίφη⁵⁾).

D) Въ собственномъ* смыслѣ слова Житіе св. Петра, сохранившееся лишь въ грузинскомъ переводѣ, издается впервые. Написано оно, какъ

1) PG, 117. col. 82.

2) Это Синаксарь редакціи XI в. изъ библиотеки кардинала Сирлета, изданный въ сокращенномъ лат. переводѣ Генрихомъ Канисіемъ (Арх. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, I, 337—338).

3) Архіеп. Сергій, I, 339, изд. 1901 г.

4) Синаксарь редакціи XI—XII и. изд. библиотеки пастора Сирмонда (Соргій I, 301—302).

5) Propylacum ad Acta Sanctorum Novembria. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiortis synaxariis selectis opera et studio Hippolyti Delehayе. Bruxcllia 1902.

видно изъ заголовка, святымъ Іоанномъ Дамаскинымъ. Сомнѣваться въ авторствѣ Дамаскина въ данномъ случаѣ нельзя. Какъ нынѣ извѣстно изъ грузинской версіи арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина, вся жизнь сего послѣдняго, въ бытность его въ лаврѣ св. Саввы Освященнаго, по полученіи отъ старца своего разрѣшенія заниматься литературными трудами, «посвящена была описанію добродѣтелей и памятей святыхъ и повѣствованію о жизни знаменитыхъ мужей»¹⁾. Мученическая кончина св. Петра совпала какъ разъ съ этимъ моментомъ жизни Дамаскина, совершилась же она въ Палестинѣ, недалеко отъ Іерусалима, въ присутствіи мѣстныхъ жителей, между прочимъ, «монаховъ и подвижниковъ» (гл. X, XIII), быть можетъ, и изъ Саввинской лавры, — словомъ, св. Петръ пострадалъ, если можно такъ выразиться, на глазахъ Іоанна Дамаскина, который, ввиду величія его мученическихъ подвиговъ, при своей склонности къ агиографическимъ занятіямъ, не могъ не написать его Житія. За это ручается и идейное сходство общихъ мѣстъ Житія съ богословскими воззрѣніями этого выдающагося отца церкви. Житіе написано со вкусомъ, достойнымъ Дамаскина; оно богато соображеніями богословствующаго разума, равно какъ цитатами библейскими и агиографическими; такъ, въ немъ упоминаются Петръ Александрійскій (гл. IX) и св. великомученикъ Θεодоръ Тиронъ (17 февр.), который «сжегъ храмъ матери лжеименныхъ боговъ» (гл. XV): здѣсь разумѣется капище матери олимпійскихъ, но греческой мифологіи, боговъ Цибелы, дочери Урана и Ген, действительно сожженое Θεодоромъ, по его Житію. Въ немъ приводится также обширная выдержка изъ Бесѣды св. Василия Великаго на день мученика Гордія (гл. XV)²⁾. Детали географическія, хронологическія, съ указаніемъ даже дней тѣхъ или иныхъ происшествій, а также и историческія изобличаютъ въ авторѣ именно современника описываемыхъ событій, каковымъ и былъ св. Іоаннъ Дамаскинъ,

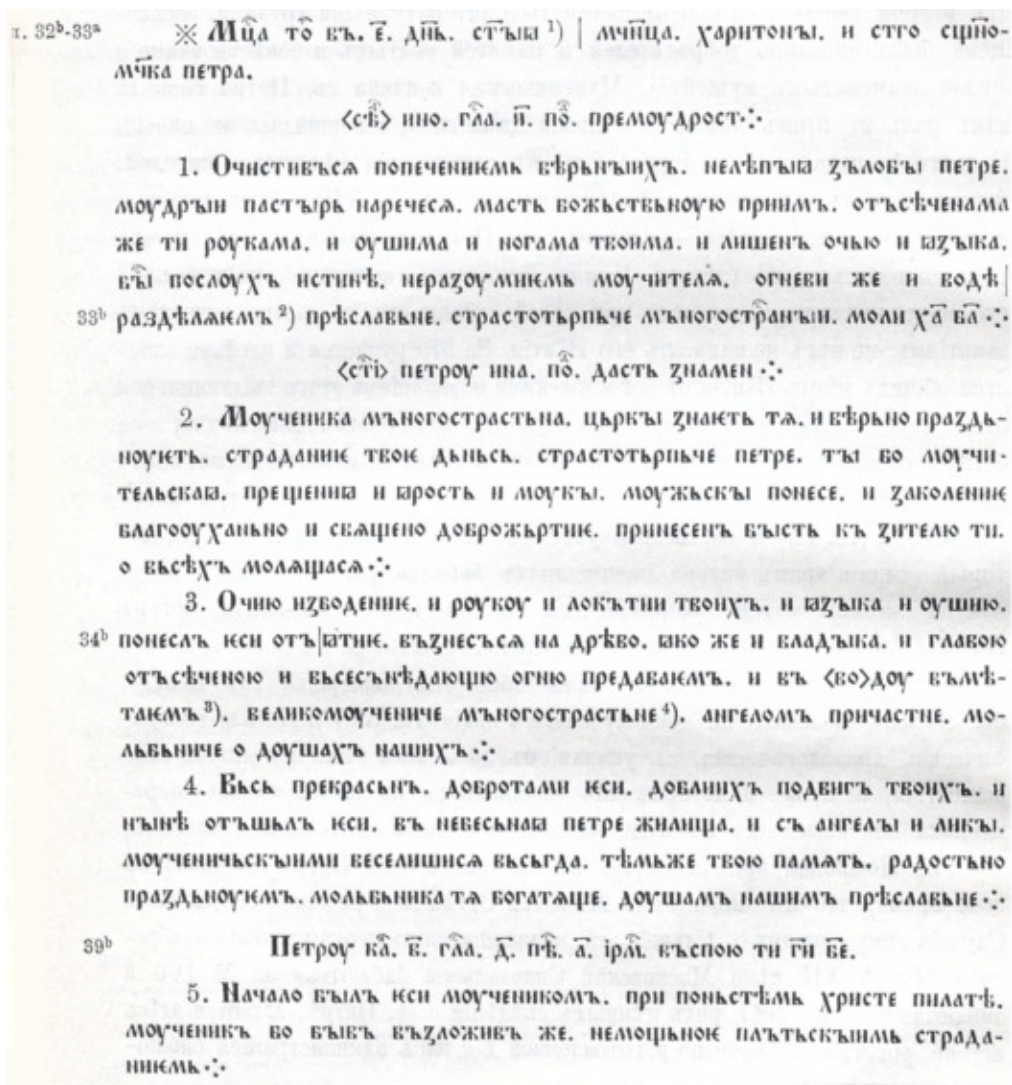
Е) Покойный архіеп. Сергій въ замѣткахъ о св. Петрѣ сообщалъ въ свое время, что въ славянскихъ Миняхъ Студійской редакціи сохранилась

Служба сему святому³). Служба эта, оказавшаяся въ пергаментной октябрьской Минее XII вѣка Московской Синодальной библиотеки за № 160 и заключающая въ себѣ рядъ цѣнныхъ свѣдѣній о св. Петрѣ, издается здѣсь же ио фотографіи, любезно изготовленной для насъ администрацией библио-

1) Прот. К. Кекедидзе. Грузинская версія арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина. XV, т. III, вып. 2. стр. 167,11-15.

2) См. «Творенія иже по святыхъ отца нашего Василия Великаго, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія», новый исправленный переводъ Московской Духовной Академіи, т. II, стр. 225, Пет. 1911.

3) Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, т. II, ч. 2, стр. 412.



6. Служилъ кси преподобне, бес порока, божию жертвоу, люди
очистиа, жертвоу же крѣпко себе принеслъ кси :-

7. Мьртигь оубо тѣлѣмь шенса, доушею же оживе, такоумените
петре, жертвоу же крѣпко себе принеслъ кси :-

Иѣ. г. ірлѣ. лоукъ славынху :-

8. Ико старѣшина пречьстна, наказа петре оудомъ исправление,
соупроуздѣ и кѣноукомъ, къ христуу привода :-

9. Свѣрпоу отълѣмь кси вѣсю, петре очистигь доушу съ тѣлѣмь, 40
шенлъ кси божьствыгьн храмъ, священомоучениче доуховьнху :-

10. Дѣлѣмь дѣлатель вѣваш, тѣлѣсьном же пршѣдъ средоградн,
шенлъса кси божьствыгь и добротѣ, стратотарьиче петре, славынху :-

11. Да адамоо паденик, създаньн адама въздвигнетъ, отъ дѣвѣ
милосьрднѣ ради, паче словеси родила кси :-

Иѣ. д. ірлѣ. нѣса добродѣтел :-

12. Обѣлчеса любьвно петре ико шитѣмь, ико шѣлѣмь, оупъ-
ваннѣмь овожнѣса, шитѣмь вѣрѣ състави, повѣднлъ кси вѣсовь-
скѣмь :-

13. Иростьно бораше на та правдынху врагъ, нъ немощнхъ,
търпѣннѣмь теонѣмь | шѣлашеса, нѣмже вѣшнѣлаше славыне слѣ :- 40^b

14. Божьствоуоу рьвноствъ, отъ любьве, къспримъ зѣловѣр-
нху¹⁾, не сътърпѣлъ кси хоуленнѣ, нъ ико въ свѣтъ, къвѣрже петре
ованчннѣмь безоумнѣмь :-

15. Силою оума къ немощи плѣтѣстѣн, доврок исповѣданнѣ
оустронѣ, отълѣтаоуцинѣмьса исповѣда петре, неусово божьство :-

16. Отроча намъ дано вѣсть, отъ пророчьства, роженон преже
болѣзни божиѣ матери, кмоу же власть на рамѣ нго, божьствыгьн,
исана проповѣдалше :-

Иѣ. е. ірлѣ. ты гѣ ми свѣтъ :-

17. Постави та христосъ, себе овнтааннѣ, тебе преподобне, любве
ради нѣлѣжнѣмь тебе преже къзлюбнѣгьшаго :-

18. Моученика христовѣ, божиѣ оусьннѣннѣ, тебе преподобне,
подобннѣкѣ нго | стратѣмь божьствыгьн любьвѣ шѣла нсть :- 41^a

19. Довѣръ рьвннѣтель, не ико петроо отъвѣрженнѣ, ты преподобне
шѣнса, богословнѣ о петре преважнѣне, :-

1) Окончание слова— нху, вынесено на поле.

20. Та ороужие неовѣдимо, на врагы предлагамъ, та исправленіе и надежу, нашему спасенію богоневѣстнаи имамъ .:

Пѣ. ѿ. ірм. възъшла про .:

21. Глаголы твоими, съборъ поганьскыи швастрася неистовствемъ, и смърть съвѣрша преже соудноюю, нанести на та, стратотъръче христовъ петре славынъ .:

22. Лютостыион, врагъ христовъ и противьном отъ волѣзнии, чинамыа раздроуши смърть, нъ ты изъшла еси, проповѣданіемъ, христовъ петре | славынъ .:

23. Изъшла еси стратотъръче безъ надежа смърти и съдронъ бысть, иже доушею крѣпкъ и тѣлѣмъ, безаконьнымъ изъла, христовъ видимымъ мьстынъ .:

24. Зачала еси, въ оутровѣ всѣмъскаи оустроишааго богородице, въ время бездрѣменьнааго родила еси, и по рождетѣи шкоже, и преже рождества привыла еси безъ истѣлѣны .:

Пѣ. ѿ. ірм. абрамыстни др .:

25. Боговѣрнънъ теон, предъ моучительскыими соудици, съ дързнокѣннѣмъ петре славынъ, изъясъмъ възъываше, отъць нашихъ .:

26. Оукрашенънъ доушею, шбо женихъ въ чьртоуѣ, въ хълодѣнствѣи петре слаене, въ тьмьници възъываше, отъць наш .:

42^о 27. Изъвлеченънъ доушею, съелазанънъ оузы моученичскыи всехвалкне поутъ, отъче прошкаъ еси, елагослованъ еси въпни тако изволенънъ .:

28. Пророчьстни гласи, о тебе дѣво и¹⁾ мати, имѣша коньць, шѣи, христа бо родила еси, мнѣосърднѣ мьного ради намъ оуподобляшася .:

Пѣ. ѿ. ірм. распатааго на кр. .:

29. Безаконьнънъ сынъ, въ отъцю моучителю, съелазана приводитъ та, стратотъръче въпнюца, отроци при .:

30. Исправнаъ естъ, христовъ въ цѣсаремъ, богословесынъ теон гласъ, въпни бес трѣнѣта влажнѣ, отроци пр .:

31. Твоего не сътърпа, дързнокѣннѣ, богоненавистынънъ цѣсарь, 42^о смърти того различьнѣи, петре кѣрнънъ равѣ христовъ, осоужаетъ та богословаца .:

32. Изъ отъца прѣже кѣкъ, и послѣ же изъ матери неиздреченьно, въпалънѣшалагоса, отроц .:

1) Въ рук. — дѣвам.

ПѢ. Д. ірм. еуга оубо недоугъ.

33. Отърѣзанъ ти въсть языкъ, въсечьстнъи и вѣвню, отъчество благослови, языкомъ же доуха огньнъимъ, вожьствнаѣ вѣщающю ти велѣннѣ, неѣрнънхъ неистовство обличашесѣ, тѣмъ же та моченнче влажнмъ.

34. Повѣженъ въсть видѣ врагъ, приснопаматьне, языка твоюго отъятнѣ, роуцѣ и нозѣ отъсѣченѣ, и жагакмѣ жагалы очн, къ христоу пригваждаемъ и раздрабляемъ, и огненн та и водѣ раздѣлаема.

35. Въздвнѣ патоу, на врага въседовани, и главоу того съкроушилъ кси, вѣнцьмъ же повѣдннмъ¹⁾, оубазесѣ отъ роукы, несоусогы | 43^а въседържителѣ, капетоликмъ приснопаматьноу похваленик.

36. Еуга оубо отъ дрѣва, животнаго изгнана въсть, възбранена наслаженнѣ, ты же дрѣво богородице, животъ превѣчнъи, вѣвела кси мирови, живоносноу поспѣшеник, подаваемоу вѣры ради.

Вотъ всѣ матеріалы, которыми мы можемъ располагать въ настоящее время для уясненія вопросовъ, связанныхъ съ личностью св. Петра Капетолійскаго.

II. Общій обзоръ Житія.

1. Въ мѣсяцесловахъ греко-восточной церкви 4 октября полагается память св. Петра Капетолійскаго. Въ мартирологахъ же западной церкви 4 октября упоминается какой то епископъ-мученикъ Петръ. Напримѣръ, въ *Martyrologium Romanum* Ц. Баронія, изданномъ въ 1586 году, подъ 4 октября сказано: «Damasci, sancti Petri, episcopi et martyris, qui accusatus apud Agarenorum principem, quod fidem Christi doceret, lingua, manibus pedibusque amputatis, cruci affixus, martyrium consummavit» (*Acta Sanct. Octob.* II, p. 494). Тоже самое почти буквально повторилъ Castellanus въ своемъ *Martyrologium Universale*. Кто же этотъ Петръ, поименный 4 октября и на Востокъ и на Западъ? По мнѣнію Баронія и Кастеллана, епископъ Петръ западныхъ мартирологовъ и Петръ Капетолійскій Восточной церкви есть не кто иной, какъ св. Петръ, митрополитъ Дамасскій (+ 743)²⁾, о которомъ въ хронографіи теована, подъ вторымъ годомъ императора Константина Копронима, сообщается слѣдующее:

1) Въ рук. — поєкннмъ.

2) *Acta Sanctorum*, Octob. II, p. 494, §§ 1—3.

Οὐαλίδ δὲ Πέτρον, τὸν ἀγιώτατον μητροπολίτην Δαμασκοῦ, γλωττο-
τομηθῆναι ἐκέλευσε ὡς ἀναφανδὸν ἐλέγχοντα τὴν τῶν Ἀράβων καὶ Μανιχαίων
δυσσέβειαν, ἐξώρισε τε αὐτὸν κατὰ τὴν Εὐδαίμονα Ἀραβίαν, ἔνθα καὶ τελειοῦται
μαρτυρήσας ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ τρανῶς ἐκφωνήσας τὴν θεϊαν λειτουργίαν, ὡς
οἱ διηγησάμενοί φασιν ἰδίαις ἀκοαῖς τοῦτο πεπληροφόρησαι¹⁾.

Сличая настоящее свѣдѣніе съ сказаніемъ вышеприведенныхъ Синак-
сарей о Петрѣ Капетолійскомъ, мы обнаруживаемъ между ними суще-
ственное сходство: 1) и тотъ и другой носятъ имя Петра, 2) оба они обви-
наются предъ владыкою агарянъ 3) за обличеніе агарянскаго нечестія,
4) за что имъ вырѣзываютъ языкъ, 5) хотя послѣ этого они начинаютъ
говорить еще яснѣе. Такое сходство дало основаніе Баронію и Каstellану
отожествить Петра Капетолійскаго съ Петромъ Дамасскимъ и приписать
послѣднему, послѣ ссылки его въ счастливую Аравію, тѣ виды мученій,
которыя, по Синаксарямъ, претерпѣлъ Петръ Капетолійскій и о которыхъ
Θеофанъ ничего не говоритъ. Болландистъ С. В., всецѣло присоединяясь къ
ихъ мнѣнію, категорически заявляетъ, что, такъ какъ ни одинъ древній
памятникъ и ни одинъ древній авторъ нигдѣ объ умерщвленномъ арабами
Петрѣ Капетолійскомъ не упоминаетъ, то греческіе Синаксари, содержащіе
въ себѣ свѣдѣніе о немъ, должны быть признаны не заслуживающими
рѣшительнаго и безусловнаго довѣрія, тѣмъ болѣе, что въ нихъ сплошь и
рядомъ упоминаются и «недостойные» (indignas) святые. Издаваемое пынѣ
грузинское Житіе, принадлежащее, какъ мы видѣли, св. Іоанну Дамаскину,
наглядно показываетъ, насколько основательно такое отождествленіе двухъ
историческихъ личностей и въ какой мѣрѣ правъ С. В., утверждая, что ни
одинъ древній памятникъ и ни одинъ древній авторъ не упоминаютъ о
Петрѣ Капетолійскомъ. Съ открытіемъ и изданіемъ этого Житія вопросъ
можетъ получить обратную постановку, именно: сообщеніе Θεοφана о
Петрѣ Дамасскомъ не представляетъ ли собою контаминацію Житій двухъ
одноименныхъ святыхъ, не есть ли оно результатъ сліянія эпизодовъ изъ
жизни двухъ различныхъ лицъ? Это тѣмъ болѣе возможно, что Θεοфанъ не
былъ современникомъ Петра Дамаскина³⁾: хронографию свою онъ написалъ

1) Theophanis. Chronographia, ed. de Boor, vol. I, 416, 18-24. Почти то же самое
повторяетъ и Кедринъ: Οὐαλίδ δὲ Πέτρον τὸν ἀγιώτατον μητροπολίτην τοῦ Δαμασκοῦ, ὡς ἐλέγχοντα
τὴν τῶν Ἀράβων καὶ Μανιχαίων κακόνοιαν, ἐγλωττοτόμησε καὶ ἐξώρισεν εἰς τὴν Εὐδαίμονα Ἀραβίαν,
ἔνθα καὶ τελειοῦται μαρτυρήσας ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ τρανῶς ἐκφωνήσας τὴν θεϊαν λειτουργίαν
(Georgii Cedreni Historiarum compendium, t. II, p. 5, 16-21, Bonnæ 1839).

2) Если онъ умеръ около 818 г. и если въ февралѣ 764 года былъ настолько юнъ, что
вмѣстѣ со своими сверстниками прыгаль но льдинамъ замерзшей рѣки (проф. В.
Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви I, 180—181), то родился онъ,
несомнѣнно, послѣ 743 года, года смерти Петра Дамасскаго.

70 лѣтъ спустя послѣ его смерти, вдали отъ того мѣста, гдѣ закончилъ жизнь свою митрополитъ Петръ. Вполнѣ возможно и правдоподобно, что митроп. Петръ, какъ предстоятель христіанъ Дамасскаго халифата, за открытое и явное изобличеніе арабовъ, отрѣшенъ былъ халифомъ отъ своей должности и сосланъ изъ Дамаска въ Счастливую Аравію, гдѣ и окончилъ жизнь свою. Эта общая и правдивая канва съ теченіемъ времени разукрашена была подробностями изъ мученической жизни одноименнаго съ нимъ и современнаго ему святого, Петра Капетолійскаго, и, дойдя въ этомъ видѣ до Теофана, попала въ его хронографию. Если бы онъ действительно подвергался такимъ пыткамъ, какъ вырѣзаніе языка, не лишившись черезъ это способности говорить, и если бы онъ окончилъ жизнь свою мученически, то едва ли объ этомъ не упомянулъ бы гдѣ нибудь св. Іоаннъ Дамаскинъ, съ которымъ Петръ былъ въ такой интимной дружбѣ, что, по мысли и просьбѣ его, онъ написалъ и выпустилъ въ свѣтъ два извѣстныхъ полемическихъ трактата противъ яковитовъ и манихеевъ¹⁾.

2) Кто былъ св. Петръ по сану своему? Представленные выше матеріалы на этотъ вопросъ отвѣчаютъ различно. По Менологию импер. Василия, онъ былъ епископъ; по Житію, онъ облеченъ былъ «честью священства» (гл. II), незаконный мучитель приказываетъ собрать на мѣсто его казни носящихъ «священнической чинъ», чтобы, видя страданія «священника того», они видѣли какъ бы собственный позоръ (гл. X). Отсюда видно, что Петръ былъ пресвитеръ, посему агіографъ обращается къ нему съ возгласомъ: «блаженъ ты, священникъ Петръ!» (гл. IX). Санъ пресвитера усваиваютъ ему и Синаксари Сирмондовъ и Сирлеціановъ, причѣмъ они поясняютъ, что въ этотъ санъ онъ посвященъ былъ епископомъ Вострскимъ. Что касается Службы, то, хотя употребляемые ею эпитеты: священномученикъ (9), пастьрь (1), служитель Божьей жертвы (6), одинаково приличны и епископу и пресвитеру, но общее впечатлѣніе отъ нея такое, что и она стоитъ за послѣдній санъ. Съ саномъ пресвитера онъ, по Житію и Синаксарямъ, впоследствии соединилъ подвигъ монашества, такъ что пострадалъ онъ *іеромонахомъ*, и посему не удивительно, что Служба именуетъ его и «преподобнымъ» (6, 17, 19).

3) Отечествомъ преподобнаго была подвластная тогда Дамасскому халифу Палестина, въ частности — вторая Палестина (II гл.). Въ одной изъ областей второй Палестины, Заіорданской, во главѣ которой стоялъ сынъ халифа (VII г.), было княжество Трихоройское (должно быть, библейская

1) Acta Sanct. Octob. II, p. -496, § 8. Le-Quien, Oriens Christianue, t. II col. 836D.

Трахонитида), отданное сыномъ халифа въ управленіе особому чиновнику (гл. VII и XI) и состоящее, между прочимъ, изъ трехъ провинцій — Капетоліады, Гадары и Ашилій (гл. XIII). Главный городъ Капетоліады, Капетолій, и былъ родиною св. Петра (II гл. Сирм. Син.). Недалеко отъ этого

города протекала рѣка Іермуха: это, очевидно, рѣка Ярмукъ, въ Житіи св. Саввы Освященнаго называемая Гадаринской рѣкой¹⁾. Къ западу отъ города того, на разстояніи «пяти знаменій», была мѣстность, по имени Ното, и въ ней обитель святого Савиніана (гл. II, IV). Съ другой стороны, «на два знаменія» отъ него, лежало, селеніе Маро. Городъ Капетолій находился на пути изъ Іерусалима въ Дамаскъ, между Гадарою и Адраою; разстояніе между нимъ и Дамаскомъ равнялось «тремъ днямъ пути», ибо, выступивъ изъ Капетолія на судъ халифа, святой «послѣ трехъ дней пути добрался до возвышавшейся надъ Дамаскомъ горы Касія» (гл. VIII).

4) По Менологию импер. Васнлія, св. Петръ по національности былъ Ἑλλην ; слово это въ изданіи 1727 года, принадлежащемъ кардиналу А. Албани, переводится какъ graecus (грекъ), болландисты же понимаютъ его въ смыслѣ «язычника» (ethnicus seu gentilis)²⁾. Въ Житіи объ этомъ ничего не говорится, тамъ только сказано, что онъ былъ «извѣстенъ родовитостью, красотою и мірскими богатствами» и что съ самой ранней юности онъ воспитывался и жилъ среди утѣхъ мірской жизни и посиль блестящія одѣянія (гл. II). Не говорятъ объ этомъ ничего, равнымъ образомъ, и Синаксари: по нимъ, Петръ отличался умомъ и мудростью.

Вступивъ въ законный бракъ, Петръ сдѣлался отцомъ одного сына и двухъ дочерей (II г.). Менологіей имп. Василия, не опредѣляя числа дѣтей, въ выраженіи «онъ крестился съ женою и дѣтьми» (τῶν τέκνων) даетъ просто понять, что у него были дѣти. По Синаксарямъ, онъ «родилъ трехъ сыновей». Служба же, не упоминая о дѣтяхъ его, говоритъ, что предъ страданіями своими онъ привелъ ко Христу супругу и *ануковъ* (8). Какъ видно изъ дальнѣйшаго, правду въ этомъ случаѣ сохранило намъ Житіе.

5) Тяготясь мірской и семейной жизнью и чувствуя влеченіе къ монашеству, Петръ, когда ему исполнилось 30 лѣтъ (гл. II), убѣдилъ супругу свою разстаться съ нимъ и посвятить себя монашеской жизни, двухъ своихъ дочерей, которымъ было немного меньше двухъ лѣтъ, онъ взялъ въ обитель приснопамятнаго Савиніана, находившуюся въ местности Ното, къ западу отъ города, на разстояніи «пяти знаменій» отъ него (гл. IV).

1) Палестинский Патерикъ, вып. I, стр. 45.

2) Acta Sanctorum, Octob. II. 495, § 6.

Въ этой обители подвизались восемь почтенныхъ и добродѣтельныхъ женъ, которымъ и вручилъ своихъ дочерей Петръ (гл. II). Житіе подробно описываетъ подвижничество старшей сестры, которая скончалась, когда ей исполнилось тридцать лѣтъ, въ то время, когда отецъ ея еще сіялъ добродѣтелями въ сей временной жизни (гл. III). Относительно младшей сестры Житіе ничего не говоритъ; однако видно, она пережила не только старшую сестру, но и отца своего, ибо, по приказанію учителя, на казнь св. Петра для созер-

цанія ея прежде всего приведены были «дѣти его» (гл. X, XI), значить, вмѣстѣ съ братомъ младшая сестра: старшей сестры, какъ выше сказано, въ живыхъ тогда уже не было.

6) Что же касается сына, то, когда ему исполнилось 12 лѣтъ, отецъ выстроилъ ему въ родномъ городѣ по близости къ храму Богородицы келью, въ которую и заключилъ его; рядомъ онъ выстроилъ другую келью уже для себя, чтобы руководить имъ въ подвигахъ монашеской жизни (гл. IV). Достигши выдающихся успѣховъ въ аскетизмѣ, сынъ сдѣлался свидѣтелемъ мученической кончины своего отца: когда Петру вырѣзали языкъ и онъ кровью орошалъ землю, присутствовавшей тамъ сынъ его дотронулся кончикомъ пальца до выплевываемой крови и изобразилъ себѣ на лбу знаменіе креста, за что эмиръ проказалъ избить его (гл. XI). Что дальше случилось съ нимъ и какъ онъ окончилъ жизнь свою, объ этомъ Житіе ничего не говоритъ. Такова судьба дѣтей св. Петра, что же касается супруги его, то, по разлукѣ съ мужемъ, она всей душой отдалась подвижнической жизни, соревнуя въ этомъ съ мужемъ, и послѣ десятилѣтнихъ подвиговъ и трудовъ мирно отошла ко Господу (гл. V).

7) Самъ Петръ для несенія подвиговъ монашества не удалялся въ монастырь или пустыню, но, оставаясь все время въ родномъ городѣ, въ своей келии, до конца дней своихъ пребывалъ высокимъ образцомъ подвижничества и дѣятельной любви къ Богу и ближнимъ (гл. IV и V). То было время крайне стѣсненнаго положенія христіанъ и безграничнаго господства «агарянскаго хуленія». Стремясь къ мученическому вѣнцу, Петръ рѣшилъ найти поводъ столкнуться съ арабами, чтобы добиться отъ нихъ желаннаго конца. Разъ, во время тяжелой болѣзни своей, онъ предложилъ слугѣ своему, арабу Каюмѣ, выйти на площадь до самаго «храма» арабовъ и созвать къ нему знатныхъ и вліятельныхъ изъ нихъ, ибо онъ хотѣлъ сдѣлать ихъ свидѣтелями предсмертнаго своего завѣщанія. Когда представители агарянъ собрались, Петръ мужественно исповѣдалъ Христа и обличилъ нечестіе собравшихся (гл. VI). Съ Житіемъ согласны здѣсь и другіе источники: по Синаксарямъ Сирлеціанову и Сирмондову, Петръ пострадалъ потому, что былъ обвиненъ предъ владыкой агарянъ, какъ учитель христіанскій, за исповѣданіе Христа. По Службѣ, онъ не стерпѣлъ хуленія зловѣрныхъ (14), а богоненавистный цезарь (халифъ)—его дерзновенія (30, 31), потому онъ и сдѣлался «послухъ истинѣ» (1). Исключеніе составляетъ только Менологій импер. Василія, по которому Петръ былъ схваченъ идолопоклонниками и пострадалъ потому, что не хогѣлъ принести жертвы идоламъ; но, по справедливому замѣчанію болландистовъ, агаряне тогдашняго времени не были идолопоклонниками¹⁾. Кромѣ арабовъ св. Петръ, по Житію, обличалъ также и «хуленія евреевъ и ховаритянъ» (гл. XI). Евреи въ преслѣдованіи святого проявляли одинаковое съ арабами рвеніе, такъ что, когда тѣло святого сняли со креста, то поднять его, чтобы бросить въ печь для сожженія, приказано было евреямъ (гл. XIV). Кто такіе ховаритяне (ქობარიტელები), неизвестно;

быть можетъ это имя имѣеть какую либо связь съ названіемъ халдейской рѣки ܫܡܝܘܢ (Ховарь), на которой было пророку Іезекилю извѣстное видѣніе (Іезек. I, 1, 3; II, 15, 23; X, 15, 20).

8) Смущенные арабы готовы были растерзать своего обличителя, но, видя его при смерти, оставили въ покоѣ. Когда къ нему вернулось прежнее здоровье (гл. VI, Служ. 7, 22, 23), онъ, несмотря на уговоры родныхъ и знакомыхъ, сталъ еще сильнѣе обличать враговъ христіанства. Послѣдніе, не снося его дерзости, донесли объ этомъ письменно начальнику пріиорданскихъ арабовъ Омару, сыну халифа Валида, а тотъ написалъ правителю Трихоройской области Зорѣ призвать обвиняемаго и учинить допросъ. Такъ какъ Зора ничего не добился отъ святого, онъ, согласно указу, заключилъ его въ темницу и донесъ объ этомъ Омару. Въ это время заболѣлъ халифъ Валидъ, который, опасаясь смерти, вызвалъ къ себѣ отовсюду родственниковъ и дѣтей своихъ. Онъ тогда находился на горѣ Касія, возвышавшейся надъ Дамаскомъ, въ бывшемъ монастырѣ св. Θεодора, отнятомъ у христіанъ арабскими деспотами и передѣланномъ въ царскіе покои. Это, быть можетъ, тотъ самый монастырь св. Θεодора, который упоминается въ Житіи св. Антонія Раваха и который находился внѣ города Дамаска, недалеко отъ него²). Туда направился и Омаръ, который, прибывъ къ отцу и вспомнивъ о Петрѣ, послалъ въ Капетолій гонцовъ, чтобы они доставили его. Когда святой былъ доставленъ къ Омару, послѣдній сперва допрашиваетъ его и старается вразумить его, но, не добившись ничего, направляетъ его къ отцу своему, халифу Валиду(гл. IX, Служ. 29). Валиду пришлось выслушать отъ свя-

1) Acta Sanctorum, octob. II, p. 495. § 6.

2) P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr (AB, t. XXXI, p. 422, 440); I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха (ХВ, II, в. 1 стр. 81,10-13).

того то же самое, что раньше Зорѣ и Омару: смѣлое обличеніе себѣ и исповѣданіе Христа (гл. IX. Служ. 30, 31); поэтому онъ приказалъ вернуть его на родину, въ г. Капетолій, и здѣсь замучить его на виду всѣхъ родныхъ и знакомыхъ его.

9) Мученіе святого продолжалось четыре дня; въ первый день, въ четвергъ, у него вырѣзалъ языкъ, на другой день, въ пятницу, отсѣкли ему правую руку и ногу, на третій день, субботу, переждали, ввиду страданій святого, на четвертый же день, въ воскресенье, отсѣкли ему другую руку и ногу, выжгли глаза клеймомъ, обнесли по всему городу, а потомъ на возвышенности, называемой но-асспрійски Турлипара, распяли его на крестѣ. Пять дней тѣло оставалось на крестѣ, на шестой день, значить въ пятницу, по близости къ монастырю св. Савиніана, въ которомъ подвизались его дочери, разожгли печь и бросили въ нее снятое тогда же со креста тѣло святого, а вмѣстѣ съ нимъ и крестъ и одежду его; когда все сгорѣло, пепель высыпали въ рѣку Іермуху (гл. XI, XIV). По Синаксарямъ Сирлеціанову и

Сирмондову, святой былъ мучимъ въ такой послѣдовательности: 1) вырѣзали языкъ, 2) отсѣкли правую руку и ноги, 3) выкололи глаза, 4) пригвоздили ко кресту, 5) отрѣзали голову, 6) сожгли его въ огнѣ и 7) пепель высыпали въ рѣку. По Менологію импер. Василія: 1) выкололи глаза, 2) вырѣзали языкъ, 3) отсѣкли уши, 4) уродовали руки и ноги, 5) пригвоздили ко кресту и 6) отрѣзали голову. Что касается Службы, то въ ней перечислены казни, безъ указанія ихъ последовательности, именно: отсѣченіе 1) рукъ (1, 3, 34), 2) ног, (1, 34), 3) ушей (1, 3), 4) языка (1, 3, 33, 34), 5) главы, 6) лишеніе глазъ (1, 3, 34), 7) распятіе (3, 34), 8) преданіе огню и водѣ (1, 3, 34). Такъ закончилъ св. Петръ свою подвижническую жизнь.

10) Когда пострадалъ св. Петръ Капетолійскій? Въ Житіи говорится, что онъ замученъ былъ при халифѣ Дамасскомъ Валидѣ. Халифовъ съ именемъ Валида было два; первый царствовалъ съ 86 до 96 гиджры, т. е. въ 705—715 годахъ нашей эры, второй—съ шестого дня позднѣйшаго Рабія 125 гиджры до конца позднѣйшаго гіомада или гзомада 126 гиджры, или съ 6 февраля 743 года до 16 апрѣля 744 года. При какомъ же изъ нихъ имѣла мѣсто мученическая кончина св. Петра? Въ Житіи сказано, что, когда Петръ первый разъ во время болѣзни своей обличалъ сарацинъ, «было начало ноября, двенадцатый индиктіонъ» (гл. VI). Скоро онъ выздоровѣлъ и вторично обличилъ агарянъ, слѣдствіемъ чего было заключеніе его въ темницу послѣ допроса Зорою. Въ это время заболѣлъ Валидъ, къ нему пріѣхалъ въ Дамаскъ сынъ его Омаръ, который изъ Дамаска сейчасъ же посылаетъ въ Капетолій за Петромъ. Посланные прибыли въ Капетолій, по Житію «въ первый день января» (гл. VIII) и забрали святого, который, по словамъ Житія, «пробылъ въ темничномъ заключеніи одинъ мѣсяць» (гл. VIII). Такимъ образомъ, если 1 января исполнился одинъ мѣсяць тюремной жизни св. Петра, то выходитъ, что онъ вверженъ былъ въ темницу въ началѣ декабря; слѣдовательно, въ это время, въ декабрѣ мѣсяцѣ, и заболѣлъ Валидъ, который, по Житію, умеръ послѣ этого «черезъ два мѣсяца» (гл. VII). Отсюда видно, что Валидъ, по Житію, умеръ приблизительно въ мартѣ мѣсяцѣ 12 индиктіона. При Валидѣ I двенадцатый индиктіонъ приходился между 1 сентября 713 и 1 сентября 714 года, умеръ же онъ въ 715 году, значить — когда шель тринадцатый индиктіонъ. При Валидѣ II двѣнадцатый индиктіонъ приходится между 1 сентября 743 и 1 сентября 744 года, умеръ же онъ, по единодушному свидѣтельству хронографа Теофана и арабскаго историка Абу-л-Фараджа, 16 апрѣля 744 года¹⁾, значить, въ двѣнадцатомъ именно индиктіонѣ. Итакъ, халифъ, при которомъ пострадалъ св. Петръ, былъ Валидъ II, смерть котораго Житіе полагаетъ на мѣсяць, полтора раньше, чѣмъ указанные выше историки. Такая ошибка въ агіографическомъ произведеніи, пожалуй, и не такъ поразительна; важнѣе другое разногласіе: по Теофану и Абу-л-Фараджу Валидъ II умеръ насильственной смертью во время одного большого возмущенія арабовъ²⁾; между тѣмъ по Житію смерть его была какъ будто естественною,

слѣдствіемъ того тяжелаго недуга, который постигъ его въ концѣ декабря 743 года. Хотя выраженіе: «болѣзнь эта являлась предвестницей кончины и грозила смертью, которая и последовала черезъ два мѣсяца» (гл. VII), не предполагаетъ непременно, что болѣзнь именно была причиной его смерти, агіографъ просто констатируетъ, что черезъ два мѣсяца послѣ того, какъ заболѣлъ Валидъ, послѣдовала смерть его, не указывая, отъ какой причины. Послѣ всего сказаннаго само собою падаетъ предположеніе покойнаго архіеп. Сергія, что Петръ Капетолійскій пострадалъ отъ царя язычника, вѣроятно, въ III или началѣ IV вѣка³).

11) Хотя память св. Петра въ календаряхъ и вообще въ памятникахъ христіанской эортологіи и положена 4 октября (за исключеніемъ издаваемой нынѣ Службы, которая ее приурочиваетъ къ 5 октября), но это не значитъ, что онъ пострадалъ непременно 4 октября: этому противорѣчить и представляемыя выше хронологическія наблюденія надъ данными Житія: и фактъ

1) Acta Sanctorum, Octob. II, p. 497, § 11.

2) Ibid.

3) Полный мѣсяцесловъ Востока, т. I. ч. 1. стр. 307—308.

общеизвѣстный, что святые поминаются не всегда въ тѣ дни, когда они окончили жизнь. Въ данномъ случаѣ мы должны держаться слѣдующихъ руководящихъ нитей. Изъ Житія мы знаемъ, что 1 января 744 года святого забрали изъ Капетолія въ Дамаскъ, куда онъ прибылъ черезъ три дня, въ пятницу вечеромъ (гл. VIII), значитъ, 4 января. На другой день утромъ, въ субботу 5 января, его допросилъ Омаръ, который, не добившись ничего, отправилъ его къ отцу своему Валиду. Допросивъ его, Валидъ приказалъ вернуть его на родину (это происходило, должно полагать, числа 6 — 7 января), что и было приведено въ исполненіе незамедлительно. Если, допустимъ, святого вывели изъ Дамаска числа 10 января (во всякомъ случаѣ не позже), то черезъ три дня, числа 14—15 января, онъ былъ уже въ Капетоліи (отъ Дам. до Капет., какъ уже сказано, было три дня пути), гдѣ сразу приступили къ пыткамъ. Четыре дня его пытали, пять дней висѣлъ на крестѣ, на шестой его сожгли, значитъ — вся эта мучительная процедура продолжалась 10 дней, отъ 15 приблизительно января до 25. Къ этому времени, во всякомъ случаѣ не позже половины февраля, и нужно относить кончину святого. Въ этомъ насъ убѣждаютъ также слѣдующія слова Житія. Когда распяли, къ нему приставили стражу, чтобы оберегать его въ теченіе пяти дней; «тогда, говоритъ агіографъ былъ сильный морозъ; какого много лѣтъ не видали, стало страшно холодно, стерегущіе мерзли, что ихъ очень мучило, поэтому они развели сильный огонь, чтобы быть въ состояніи продолжать охрану мученика» (гл. XIV). Такіе морозы больше приличны указанному зимнему времени, чѣмъ началу октября мѣсяца. Это обстоятельство насъ наводитъ на следующее предположеніе. По такъ называемому Стишному Прологу, 6 февраля полагается память Петра, митропо-

лита Дамаскаго, о которомъ у насъ рѣчь была выше. Въ коптскомъ календарѣ. Seldenus'a память его полагается 15 февраля. Въ другомъ коптскомъ календарѣ, Iobi Ludolfi, 21 февраля положена память Петра Маюмскаго, который пострадалъ, по изслѣдованію I. Болланда, въ томъ же 743 году¹). Что Петръ Дамаскій и Петръ Маюмскій пострадали непременно 15 и 21 февраля, этого не утверждаютъ и болландисты, для которыхъ вопросъ о томъ, почему память ихъ приурочена къ указаннымъ числамъ, остается открытымъ²). Намъ же кажется, что подъ однимъ изъ этихъ чиселъ — 6, 15 и 21 февраля — должна скрывается память нашего Петра Капетолійскаго, пострадавшаго около этого времени и вполнѣдствіи смѣшаннаго съ другими одноименными святыми.

1) Acta Sanctorum, Februarii, t. III.

2) Acta Sanctorum, Octob. t. II, p. 498, § 14—15.

III. Списокъ Житія и его особенности.

Издаваемое Житіе, греческій оригиналь котораго до насъ не дошелъ, сохранилось въ единственномъ экземплярѣ въ рукописи Гелатскаго монастыря № 4, писанной на бумагѣ 43 x 27 въ два столбца 29 x 16, по 32 строки въ каждомъ. Рукопись, въ которой насчитывается 668 листовъ, включаетъ въ себѣ Житія святыхъ за сентябрь и октябрь мѣсяцы въ редакціи, по преимуществу, Симеона Метафраста. О времени и мѣстѣ происхожденія ея даютъ свѣдѣнія слѣдующія записи, сдѣланныя въ ней рукою текста.

<p>1. ქრისტე. შეიწყალე აფხაზეთისა კათალიკოზი ევდემოს (ლ. 409^a, 427^b, 438^b, 454^a).</p> <p>2. ქრისტე. ადიდე ორთავე შინა ცხორებათა აფხაზეთისა კათალიკოზი ევდემონ (ლ. 460^b).</p> <p>3. ქრისტე. ადიდე ორთავე შინა ცხორებათა ყველისა აფხაზეთისა დიდი მამათ-მთავარი პატრონი კათალიკოზი ევდემონ. რლისა ბრძანებითა იწერებან წნი ესე წიგნნი(ლ. 466^b).</p> <p>4. დიდებად ღთსა სრულყოფესა ყველისა კეთილისასა. ნებითა ოსათა და ბრძანებითა და ჯერცინებითა ყველისა საქრისტიანოსა დიდისა მამათ-მთავრისა აფხაზეთისა ქსისა</p>	<p>Христе, помилуй Абхазскаго католикаса Евдемоса!</p> <p>Христе, прославь въ этой жизни и въ другой католикаса Абхазскаго Евдемона!</p> <p>Христе, прославь въ этой жизни и къ другой великаго патріарха всей Абхазіи, патрона <и> католикаса Евдемона, по приказанію котораго переписываются святія сіи книги!</p> <p>Слава Богу, свершителю всякихъ благъ! Волею Божіею, а также повелѣніемъ и изволеніемъ великаго патріарха всего христіанскаго міра, католикаса Абхазскаго Евдемона, память и благословеніе котораго да бу-</p>
--	---

ევდემონისითა: სკ~ნო იყავნ
საჯსენებელი და კურთხევად მისი. და
აწ კ~დ ოკდომბრის ნახევარი იწყების
ჯელითა ფ~დ ცოდვილისა
მონოელისა: ქვ~სა სნგ¹) დაიწყო
წ~დ ესე წიგნი (ლ. 484^b).

5. დიდებად ღთ~სა. სრულმყოფე-
ლსა ყვ~ლისა კეთილისასა. ადიდენ
ღმერთმან ორთავე შინა ცხორებათა
ქ~ეს<ს> მიერ კურთხეული საქრისტი-
ანო<მ>ს ზღუდე და მაკურთხეველი
ტომნათესავობით ჩხეტიძე. დიდი
მართ-მთავარი აფხაზეთისა ქვ~ზი
ევდემონ: რ~სათნო იჩინა წთ~ა ამათ
და სლ~თა განმანათლებელთა
ღწ~ლთა და საკვრველებათა მოწამე-
თა მიერ ქმნილთა¹). რთ~ა იღ~წეს და
მრავალნი ტანჯვანი დაითმინნეს
ქე~ს ღმრთასა-თვს²). და აწ მეოხ
არიან სულთა ჩწ~თა-თვს. რომელსა
ფ~დი სურვილი აქუნდა ეკლესიათა³)
და საღმრთოთა⁴) წერილთა-თვს.
რ~ისა ბრძანებითა და ჯერჩინებითა
გათავდეს წ~დ ესე <თ>თუე
ოკტონბერი ყ~ით-ურთ სრული და
უნაკლულო. დდ~ზლსა საყდარსა
გელათს. სავანესა წ~ისა ღთ~ის-
მშობელისა. ინდიკტიონსა მეფობისა
ჩ ნისასა: მეფეთა-მეფისასა.
ქრონიკონსა სნგ. მაისსა გ. ამისსა
უცებად მხრეკელსა ფ~დ ცოდვილსა
ინანიკის შვილსა მინოელს და
მშობელთა მისთა შ~ნს ღ~ნ: უცებად
ჩხრეკისა-თვს ნუ დამჰყევით ღ~ისა-
თვს გ~ზი. დიდი წიგნი ამის მეტად
არ მეწერა: ჩ~ნსა განმგესა და ზედა-
მდგომელსა სვმიონ ჯაფარიძეს და
მშობელთა მისთა შ~ეს ღ~ნ. ა~ნ: სუ-
ლიერსა დედასა ჩემსა მაჰავარიანის
ქალსა ანტონინეს და მშობელთა და
ძმათა მისთა შე~ს ღ~ნ ა~ნ: (ლ. 668).

дуть вѣчными, начинается нынѣ и
<вторая> половина Октября мѣсяца
рукою прегрѣшнаго Мануила. Начата
<перепиской> святая сія книга въ хро-
никонѣ 253.

Слава Богу, свершителю всякихъ
благъ! Да прославить Богъ въ этой
жизни и въ другой, благословіемъ
Христовымъ благословеннаго, вели-
каго патріарха, католикоса Абхаз-
скаго, Евдемона, родомъ Чхетидзе,
<являющагося> оградою и благосло-
віемъ христіанскаго міра! Ему
угодны были святые и душеспаси-
тельные подвиги и чудеса, совершен-
ные мучениками, которые, подвиза-
ясь, претерпѣли за Христа много мукъ
и теперь предстательствуютъ за наши
души. Онъ очень любитъ церковь и
божественныя книги, <посему> пове-
лѣніемъ и изволеніемъ его окончень
<перепиской> святой сей «Октябрь
мѣсяцъ», во всѣхъ отношеніяхъ пол-
ный и совершенный, въ великомъ
стольномъ Гелати, обители святой
Богородицы, въ индиктионѣ царство-
ванія царя-царей нашего, Георгія
сына царя-царей Баграта, въ хрони-
конѣ 253, Мая 3. Наскоро сіе цара-
пающаго прегрѣшнаго Мануила Ина-
никишвили и родителей его да про-
ститъ Богъ! Прошу, ради Бога, не
проклинайте за неаккуратное царапа-
ніе: большую книгу впервые пишу.
Управителя и надсмотрщика нашего
Симеона Джапаридзе и родителей его
да проститъ Богъ, аминь! Духовную
мать мою Антонину Мачаваріани, ро-
дителей ея и братьевъ да проститъ
Богъ, аминь!

Изъ приведенныхъ, записей видно, что настоящая рукопись переписана въ Гелатскомъ монастырѣ по повелѣнію книголюбца, католикоса Абхазскаго Евдемона I Чхетидзе въ 1565 году рукою нѣкоого Мануила Инаникишвили.

-
- 1) ქმნილსა.
 - 2) ჳ მთ ს.
 - 3) ეკლესიადთა.
 - 4) სღ თმთა.

Это тотъ самый Мануиль, имя котораго недавно вскрылъ акад. Н. Я. Марръ въ расшифрованной имъ криптографической записи, найденной нами въ этой рукописи¹⁾. Хотя списокъ сравительно поздній и многое въ немъ привнесено безграмотнымъ въ общемъ Мануиломъ, но все же укажемъ нѣкоторыя характерныя особенности его.

Въ списокѣ, прежде всего, очень много ошибокъ, происшедшихъ отъ

- 1) избытка буквъ, напр.: სამერთელე ვმ. სიმრთელე (48 стр., 23);
- 2) пропуска буквъ: შეურაცხოფით ვმ. შეურაცხყოფით(64, 21); такихъ пропусковъ, не только буквъ, но и словъ и слоговъ, въ текстѣ замѣчается довольно много; мы ихъ въ большинствѣ случаевъ возстановливаемъ въ < >;

3) не правильного раскрытія титула или не правильного чтенія: სამწილ ვმ. სასწაულ (32,19), ასულთაგ ვმ. ასოთაგ ნ(62,17) ხედვათა ვმ. ხედავთა (63,28).

Особенности фонетическія:

1. Колебаніе между ო и უ въ написаніи: а) имени Οὐαλιδ: разъ написано ოლიოდ а въ остальныхъ случаяхъ ულიოდ; б) слова სადგორ (35,34):

2. Систематическое воспроизведеніе группы უე черезъ უფ въ тѣхъ случаяхъ, когда въ современномъ говорѣ слышится ვ.

3. Пишется и საწუთროდსა (31,1-2; 26,10) и საწუთოდსა (37,18); რ выпало и въ словѣ ბმანება (63,5).

4. გულის-ხმა и производныя отъ него пишутся всегда черезъ ჳმა (26,17 и др.).

5. Списокъ обнаруживаетъ склонность къ гласнораздѣлу ვ, напр.: უვა-ღრესი, სიცრუვისა, ტყუვილისა, ეყოფვოდა, ნაშვობ, которое у переписчика превратилось въ ნაშუმობ (68,11); въ рѣдкихъ случаяхъ ვ пропускается, какъ напр., გამოთხოთა (вслѣдствіе означеннаго пропуска ოთთა, а не ოთთა).

6. Въ фонетическомъ отношеніи списокъ поражаетъ стремленіемъ смягчить ა, въ рѣдкихъ случаяхъ и ო, прибавкой ო. Имѣемъ ли въ данномъ случаѣ дѣло съ особенностью какой либо школы или діалектическимъ явленіемъ, обусловленнымъ личностью и происхожденіемъ переписчика Мануила? Съ этой прибавкой мы встречаемся въ разныхъ комбинаціяхъ, какъ то²⁾:

a) Въ основѣ родит, падежа: სიტყუადთა, სხუადთა, საღმრთოდთა, ურწმუნოდთა (62,¹⁸), გრძნობადთა.

1) ХВ, III. вып. 2, стр. 205—207.

2) Этого ო устранень нами изъ текста, но сохранень въ подстрочныхъ, примѣчаніяхъ.

b) Въ исходѣ безотносительнаго родит, падежа: მძლავრისად, ღ თი-სად, მამისად, საწუთროდსად, სიჭაბუკისაი, ღამისად, სიკუდილისაუ: წ წტელისად, ნათლის-მცემელისად, ომარისად, აღდგომისად, უფლისად, დიდებისად, ტანჯვისად, შუებისად, ქალაქისად, ჩემისად, მეუფისად, მისისად, უდაბნოდსად, შჯულისად, გლახაკთად, კაცთად, ფრცხილთად, სიზმართად.

c) Въ родит. падежѣ съ отношеніемъ къ дательному: ცნ რბისადთა, ჯორცთადსა, ღირსთადსა, ჟამთადსა, სათნოებისადთა, ღუაწლისადთა, გულის-სიტყუათადსა, ქალაქისადთა, ურწმუნოებისადთა, მისთადსა, მართალთადსა, საპყრობილითადსა, ცხოველთადსა, ბრძანებათადსა, ლოცვითადთა, ღ თ ისადთა, საკრვეთადსა, ღ თ ეებისადთა, მეცნიერებისადთა, სიმდაბლისადთა, სირცხვლისადთა, მდევართადსა, კეთილთადსა.

d) Въ основѣ дательнаго падежа: ბუნებადსა, გზადთა, საღ თოდსა, შუენიერებადსა, დადთა, უძღურებადსა, სრულებადსა, ცხორებადსა, გემოვნებადსა, მოღლაწებადსა, ბუნებადსა, მოქალაქობადსა, ნეტარებადსა, მნებებელთადსა, ქყ ნადსა, სიტყუადსა, ჭეშმარიტებადსა, სხუადსა, სახარებადთა, კადნიერებადსა, სწეულებადსა, სათნოებადსა, წადიერებადსა, გონებადსა, ენადსა, მთადთა, სიტყუადთა, ღმობადსა, გეჰენიადსა, დიდებადსა, რადსა. წყაროდსა, უდაბნოდსა.

e) Въ исходѣ безотносительнаго дательнаго падежа: საჭიროსად, ქალაქსად, მტკიცესად, შეპყრობილთად, ღრუბელსად, სოფელსად, მამასად, მოყუარეთად, აღმოფშვინვად, იატაკად.

f) Въ основѣ дательнаго мѣстоименнаго: მამადმან, მოკლებადმან, გონებადმან, რკინადმან, ქ ყნადმან. ტრფიალებადმან, ელიად || ელიადმან, რომელთად.

g) Въ исходѣ творительн. Падежа: ქენჯნითად, გონებითად, რისხვთად ბორგნეულითად, განცვრებითად, მოსწრაფებითად, წიგნებითად, საიდუმლოდთად, მეცნიერებითად, გონებისადთად.

h) Въ направительномъ падежѣ: ქალაქად, კასიად, ჩუეულებად, სხუად, მკლველობად, გამოჩინებად.

i) Въ 3 Лицѣ аориста: დაუტევად, იპოვად, პოვად, შეჰრაცხნად, შეუდგინად, უშენად, იხილად, აღიბაძვად, წამად, განისაჯებოდად, მიითვალად, იცად, უნდად, ამხილად, შეუქმნად, ეხილვად, აქუნდად, აღასებუქად, აღიარად, ესმად, შეეკრად, მიუთხრად, შეუდგად, დააწოდ, შემოკრბად, თავს-ედვად, ითხოვად, განერად, იგუმირად, შთაიდვად, დაადგად, ეოცნად, შეიერთად, აღიშურვად, დადვად, იქმნად.

j) Въ концѣ вопросительныхъ глагольныхъ формъ: მოაკუდინებად, დამიდებად.

k) Въ неопредѣленномъ наклоненіи: სიტყუად, მხილებად, აღსარებად, განლებად, განტევებად, მილებად, ცხორებად, ქებად, მხილებად.

l) Въ сердинѣ словъ: დაიბადა, შეიმკოს, გაილაგთა, წმიდაყვნა.

m) Въ сложныхъ словахъ: სათნოყოფითა, სათნოყოფილთა, კმადსაყოფელ, კმადსაყოფელად, უღრმთოყოფასა, ცმობადგანსრულობისაგნ, უცხოყოფად, მონდაწოდებად, ჳმადყო, არადვინ, მამადკაცთასა, მიმოექცევად, მწინადშეპლრობილთა, წინადმყოფსა, წინადამდგომ.

n) Въ концѣ неизмѣняемыхъ словъ: არლარად, გარნად, დად, გინად, წინადუფროდსლად, а также и въ срединѣ: რადჟამს; въ спискахъ классической эпохи форма эта закономѣрна. но не въ настоящемъ), რაბადმ.

Особенности морфологическія:

1. Неправильная форма нѣкоторыхъ падежей вслѣдствіе отсутствія о, какъ то:

родительнаго: უმადლოსა, რასმე, საწუთოსა, უჯეროს, საეკლესიოსა, ვმ. უმადლუდსა и т. д.

творительнаго: ბუნებისათა, წმიდისათა, სამთავროთ, უხრწნელთათა, სათნოთა, სამეუფოთა, სიჩჩოთა, გემოვნებათათა, მოღებულთათა, ზენათ, ჳმასათა, მშობლისათა, ღისათა, მეწიგნეთათა, ცხოველთათა, ცეცხლისათად, ვმ. ცეცხლისათადთა.

2. Своеобразное образование родительнаго падежа въ именахъ на ა: ნებადსა ვმ. ნებაისა (41,1).

3. Довольно частое употребленіе суффикса множественнаго числа ებ; разъ имѣемъ и такую форму: უცხოთა კეთილებსა ზედა (59,26).

4. Отсутствіе спиранта ჳ въ качествѣ, мѣстоимен. префикса ჳ лица въ фразѣ მონა მას (24,7) ვმ. ჳმონა მას, а также нерѣдко и въ другихъ случаяхъ, когда имѣется или подразумевается дополненіе на вопросъ ვის, რას и სად.

5. Могла бы обратить на себя вниманіе форма ჳრქუნა (42,16) если бы ей не предшествовалъ прямой объектъ во мн. числѣ.

Особенности синтаксическія:

1. Сказуемое въ един. числѣ при подлежащемъ во множественномъ: ქალები სასძლოები შეჳკადრებდა ხედვასა მამაკაცთასა (50,29-30).

2. Определеніе въ един. числѣ, а определяемое слово во множественномъ: შრომათა მჳელეულისასა (25,15).

3. Оформленность определенія, предшествующаго определяемому слову: იორდანისად არაბთად (49,17-18), ყოვლისად ქალაქისად (56,1).

4. Отсутствіе согласованности между определеніемъ и определяемымъ словомъ: მეუფე დაბადაბულისა ვმ დაბადაბულისად (24,24-25), უღელი ცოდვისა (24,24-25), კადნიერებად წდისა (54,35).

5. Удвоеніе вопроса: აქუსძია (46,36). ძი само по себѣ есть форма во-

Проса, ა სამო პო სებუ.

6. Достойны вниманія слѣдующія формы: სიზოებისა ფრცხილთაით-გან ითი და გან პოკазателя одного и того же характера; იშენეს თავთა თვსთაით პალატები (50,11), განცხადება სცემდეს (39,28), კეთილად იწყო წამებასა (67,3), ჰრიე თავსა თვსსა, (48,1-2) сравн. Хр. Вост., т. II, вып. 3, стр. 404—405.

7. Въ списокѣ обращаетъ на себя вниманіе употребленіе въ качествѣ знаковъ препинанія не только обычныхъ въ древне-грузинскихъ текстахъ точекъ, но и запятой и точки съ запятою, а равно и удареній надъ отдельными словами, которыя, должно полагать, имѣютъ логическій смыслъ.

Лексика памятника:

Даемъ списокъ рѣдко употребляемыхъ или употребленныхъ въ настоящемъ Житіи съ особымъ значеніемъ словъ и выраженій.

აბანო — баня. აგებული — тварь. ამირა — эмиръ, князь арабовъ. ანდამატი — алмазь, адамантъ. ავსინდი — полынь (травა). აღმოფშვნა — издыханіе. ბასრობდეს — высмѣивать. გალაგი — клѣтка. განჯენჯილი — растрепанны ეზახებოდა — препирался, возражалъ. ვანი — обитель, монастырь. თანაშექუსული — сопряженный, соединенный. თეატროდ — театръ, зрѣлище; ყ დ საეროდ თეატროდ — всена- родное собраніе. იბრდლუენდა — рычалъ, ворчалъ. კაშკაშება — сіяніе, блескъ. მამობდა — подражалъ отцу, поступалъ по отцовски. მდგომობდა — твердость, посто- янство. მზის ამოსვლაჲ resp. მზისაჲ — служба перваго часа (см. Іеру- салимскій Канонарь, стр. 333). მოიძარღუა — скрѣпилось, соединилось.	მომსთულეებელი — заканчивающій, собирающій. пожинаящій. მორკინალი — борець; მორკინა- ლობს — борется. მსახრვალი — заклинаящій, упраши- вающій. მოუმდღვერებელი — неуспокоенные, взволнованные. მძლავრი — тиранъ, деспоть, князь, правитель, мучитель. მჭელეული — плодъ, результатъ. ნეფხვაჲ — морозъ. ორღანოდ — органъ. члень. პერული — пѣна; პეროდს — испу- скаетъ пѣну, плюетъ. რცხიდეს — обливали, обывали. საანჯმნო — публичный, явный, открытый. სადაგველი — клеймо, раскаленное желѣзо. სავაჭროდ — предметъ стяжанія, стя- жаніе. სამქობით შერდულება — выступить противъ кого съ трехкаменнымъ пращемъ. სამღერელი — игрушка, забава. სამქედური — уда, ловушка, сѣти, козни. ყვავილსულობაჲ — благовоніе.
--	--

<p>მომზირალობად — смотрѣніе. სასწაული — знаменіе (мѣра длины), переходъ. საქუფთე — мѣшокъ. სენოვანებდეს — болѣли. სიავნი — котлы; ვა სიავნო ფოფინებდეს — кипѣли, какъ котлы. საჩქური — бредни, болтовня. უმწესესი — младшій, маленькій. უძარვეობა resp. უძრავეობა букв.— неподвижность, неизменность; უძარვეობა წელიწდისა — неиз- мѣнное теченіе, круговоротъ года. უძღები — распутный, жадный. ფარი — щитъ. ფოლოცი — площадь, улица, ქნარი — цѣвница, свирѣль. ღონ — хитрость, пріемъ, средство.</p>	<p>შთაირღუნა პირი — онъ залилъ внутрь, запилъ. შუალამისა — полунощница (см. Іерусалим. Канонарь, стр. 340). შჯული — правило, пріемъ. ჩანგი — лира. ჩაფხუტი — шлемъ. ცუდსახელი — ложный; ცუდსახელი მეცნიერება — лжеименное знаніе: ცუდსახელი ღმერთი — лже- именные боги. წუთი — струпя. წყაროდ მატლთა — рой червей. ჭილი — рогожа. კნარცვ — яма.</p>
--	---

Въ перечислѣ твореній св. Іоанна Дамаскина существующихъ въ грузинскомъ переводѣ, мы высказали предположеніе, что настоящее Житіе переведено Ефремомъ Мцирѣ¹⁾. Детальное изученіе языка показало, что оно переведено не Ефремомъ, но лицомъ, принадлежащимъ къ тому литературному кружку, который работалъ, можно сказать, по указаніямъ Ефрема. Переводчикъ жилъ послѣ Ефрема, но не позже первой половины XII вѣка, ибо вся та агиографическая коллекція, изъ которой берется издаваемое Житіе, закончена переводомъ при царѣ Димитріи (1125—1154 г.).

1) ХВ, III. вып. 2, стр. 138—139.

<p>373a² თა ოკტომბერსა: ო : წისა: და: ნეტარისა: მისა: ჩნისა: იწე: მონაზონისა: და: ხუცისა: დამა- სკელისა: სიტყა: ცხრბისა: და: ღწლთა: ყდა: დბლისა: პტრე: ახლისა: მდდლ: მწმისა: კაპეტო- ლელთა: ქლქსა: შა: წამებლი- სათა: მმაო: გგზნ: I. ძუელ სადმე. ოდესმე. ცოდვასა შინა იყო კაცობრივი ბუნებად. და მის</p>	<p>Мѣсяца Октября 4: слово свя- того и блаженнаго отца на- шего Іоанна, монаха и пресви- тера Дамасскаго, о жизни и подвигахъ всеславнаго священно- мученика Петра Нового, за- меченнаго въ городѣ Капетолий- цевъ. Отче, благослови! Когда-то въ древности естество человѣческое пребывало во грѣхѣ и,</p>
--	---

<p>5 ძლით დამონებულ იყო მძლავრისა და დამზადებელისა მიმართ უმადლოდსა მონასა. რაჭამს პირველმან მამამან თვთმფლობელითა ცნობითა ნებსით. ჰმონა მას. და პატიჟად ურჩებისა ღმრთასა: სიკუდილი მიიღო: და ესევე დაუტევა ყოველთა მისგანთა. ვითარცა 10 სამკვდრებელი მომსრველი და განმხრ-წნელი. რამეთუ ყოველი რომელი საწუ-თოსა ამას შემოვიდოდა. ვითარცა 372ხ მძვნვარისა რაღსმე და განმჭრელისა 15 მძლა ვრის-გან. მოშიშ იყო სიკუდი-ლის-გან. ოდეს იგი არღა იყო ჯერეთ სასობად აღდგომისადა: ხოლო ვი-ნადოგან დამზადებელმან ბუნებისამან. წყალებითა ბუნებისადათა რომელ დაჰ- 20 ბადა. სათნოყოფითა მამისადათა. და შეწევნითა სულისა წმიდისადათა. მიიღო ბუნებდ ჩუენი. და იქმნა რად. იგი დაიბადა და ამით განაახლა და განაძლიერა დაბადებული. ძალითა ღმრთეებისა თვისისადათა. და უღელი 25 ცოდვისადა განჰყარა მის-გან. რამეთუ</p>	<p>благодаря этому, порабощено было насильнику и неблагодарному къ <своему> Создателю рабу. Когда праотець самовластнымъ разумомъ добровольно подчинился ему, въ на-казаніе за непослушаніе Богу под-паль смерти, которую онъ осга-вилъ всѣмъ, отъ него происходя-щимъ, въ наслѣдіе погибели и рас-тлѣнія ; ибо, когда еще не было надежды воскресенія, всѣ, всту-навшіе въ міръ сей, боялись смерти, какъ нѣкоего свирѣпаго и всесокру-шающаго тирана. Творецъ же есте-ства, изъ жалости къ созданной Имъ твари, благоволеніемъ Отца и со-дѣйствіемъ Духа Святого, воспри-нялъ природу нашу; когда это слу-чилось, Онъ родился и черезъ это обновилъ тварь, укрѣпилъ ее силою Божества своего и сбросилъ съ нея иго грѣховное, ибо, говоря словами пророка, «Онъ не сдѣлалъ грѣха, и</p>
---	---

3 მძლავრისადა. 4 უმადლოსა. 5 მ მამან. 7 მონადა. ურჩებისადა.
8 ღ დ. 9 დაუტევადა. 13 რსმე. 18 ზნ ბისათა. 19 სათნო ყოფითა.
20 წინათა. 21 იქმნადა. 22 დაეზ დადა. 25 ც დვისა.

<p>აბ.53,9 ცოდვადა არა ქმნა რათა სწ წყლოდ ით-ქუმოდის: არცა იპოვა ზაკვადა პირსა მისსა. და მძლავრქმნილი იგი მონადა 5 ჯელთ-იგდო რაჭამს შჯულითა კაცო-ბრივისა ბუნებისადათა ზეშთა კაცთა მოქალაქობდა: და ღმრთისა მამისა. ვითარ იგი იყო. თანამეუფებდა. და ვი-თარ იგი იქმნა მორჩილებდა. ვიდრემ-დის ჩუენი სიკუდილი მიითუალა. მიე- 10 რითგან არღარა სიკუდილი კაცისა გან-სუენებადა არს. და შრომათ-გან თავის-უფლებადა. უკ თუ ოდენ ინებოს: რა-მეთუ ძალად შეცვალებულ არს: რამეთუ სძინავს: ვითარცა კ დ აღდგომადსა. და</p>	<p>лжи не было въ устахъ Его». Со-царствуя, какъ всегда, Отцу, Онъ сделался человѣкомъ и повиновался Ему до того, что принялъ даже смерть нашу; живя по закону человѣческаго естества, хотя и превыше чело-віка, онъ взялъ въ руки ставшаго насильникомъ раба. Съ тѣхъ поръ смерть для человѣка, если бы и же-лалъ онъ этого, не является отды-хомъ и освобожденіемъ отъ тру-довъ, ибо онъ прелagается въ сонъ и спить, какъ имѣющій снова воз-стать и воспріять плоды трудовъ;</p>
---	---

<p>15 მიმღებელსა შრომითა მჭელეული- სათა: ამიერ სიკუდილსა შეჰკადრე- ბენ მორწმუნენი. ამიერ აწ საქებელად სიტყვსა წინამდებარე ესე. კაცობრი- ვისა ცხრბისა-თჳს ხელმოკლე. და სი- 20 კუდილისა მიმართ მოსწრაფე იქმნა კიბედ ზეცად მიმართ. უწყებითა ამი- სითა. რამეთუ არღარა ჯოჯობეთად. არამედ ზეცად აღჰყვანან სულნი მარ- თალთანნი. და ჰელთა შინა ღმრთისათა 25 დასხამს მათ: გარნა ჩუენ მივიდოდით წინამდებარისა. არათუ შესხმისა შჯულ- თა მიერ შემკობად კაცისა ღმრთისა. და ვითარმცა ვყავთ ესე. ზესთა ყოველთა კაცობრივთა შესხმათა შჯულისა აღს- 30 რულისა-თჳს. არამედ ხატა სათნოებისა გამოვხატოთ იგი: და საზოგადო სა- ვაჭროდ ცხრბისა. ყოველთა წინა- დაუდვათ. საბამველად კეთილისა მი- მთხუევადათ-თჳს. და სადიდებელად 35 ღმრთისა. რომელი თავისი თჳსისა</p>	<p>сь тѣхъ поръ вѣрныя смѣлѣе пред- стають смерти. Посему предметъ сего похвальнаго слова, малодуш- ный въ отношеніи жизни человѣче- сной, сталъ стремиться къ смерти, къ этой лѣствицѣ къ небу, зная что души праведныхъ не въ адъ, а на небо возводятся и въ руки Бо- жии предаются. Посему мы при- ступимъ къ подлежащему слову, не потому, чтобы украсить божествен- наго мужа по правиламъ похваль- ныхъ словъ (этого мы и не сумѣли бы, ибо похвала его превосходить пріемы всякихъ человѣческихъ вос- хваленій), но чтобы представить его образомъ, добродѣтелей и предме- томъ стяжанія для всѣхъ въ жизни и предложить его всѣмъ для подра- жанія въ стремленіи къ добру и для прославленія Бога, который вмѣстѣ</p>
---	---

1 ქმნა. 2 იპოვა. 5 კვთა. 6 მისა. 16 მჭელეულისა. 20 იქმნა.
22 არღარა. 25 გრნა. 27 ღ.

<p>თანა ადიდებს მადიდებელთა მისთა: არამედ ამიერ იყავნ დასაბამი სი- ტყვესაა: II. საყუარელნო. კაცი ვინმე იყო 5 კაპეტოლელთა ქალაქსა. სამთავროდთ იორდანისადთ. რომელ არს მეორისა პალესტინისადთ. პეტრე სახელის-დე- ბით. შემოსილი პატივითა მღდელო- ბისადთა. წარჩინებული ტომითა და 374a' 10 სიკეთითა და საწუთრომსა სიმდი- დრითა. დაღათუ არარად შეერაცხნეს იგინი: რამეთუ საშუებელითა ცხრბი- სადთა და მოქალაქობითა ბრწყინვა- ლეთა სამოსელთადთა სიჩჩოებისა 15 ფრცხილთა-გან აღზრდილ იყო: ვი- დრემდის ყოველთავე ქყნრთა მსწრაფლ წარწყმედადობად გულის-ხმა ყო. კეთი- ლითა შეცვალებითა შეცვალებულმან და</p>	<p>сь Собою прославляетъ прославля- ющихъ Его. Съ этого да будетъ начало слова! II. Возлюбленные! Въ городѣ Ка- нетолійцевъ, въ Іорданской области, находящейся во второй Палестинѣ, былъ нѣкій человѣкъ, по имени Петръ, облеченный честию свя- щенства и извѣстный родовитостью, красотою и мірскимъ богатствомъ, которое онъ, впрочемъ, почиталъ ничтожествомъ. Воспитываясь и живя отъ самой ранней юности среди утѣхъ мірской жизни и бле- стящихъ одѣяній, онъ скоро уразу- мѣлъ пагубность всего земного и, почувствовавъ <въ себѣ> добрую перемѣну, изъ плотскаго человѣка</p>
--	--

<p>20 ჯორციელობის-გან სულიერქმნილმან. და ქორწილსა რად ეზრახა. ბუნებასა მისცა თანანადები. მწყობრთა წმიდათა სოფლად შემოყვანებითა: რამეთუ მშობელ იქმნა შვილთა. წელისა ერთისა. და 25 ქალთა ორთა: ხოლო იყო იგი სიყრმით- გან. საღმრთოთა წერილთა-გან სწავ- ლელ. და თვისისა სამშვნველისაცა უპი- რატეს მპყრობელ. საეკლესიოთა წესთა და შჯულთა სწანლისა. ყოვლითა-კერძო 30 ღმრთოსა მიმართ შემოკრებითა გინე- ბისადთა დ მისითა ზრახვითა. ვითარცა მხოლოდ სასურველისა და საწადელი- სადთა. და დატკობითა სასისადთა საღმრთოთა სიტყუათა მიერ: ვითადცა 35 ღმრთისა წანადლომითა და თანამოქმე- დებითა. საღმრთოთა წერილთა-გან</p>	<p>стать духовнымъ. Вступивъ въ бракъ и сделавшись родителемъ одного сына и двухъ дочерей, онъ, произведшій на свѣтъ святой сей сонмъ, отдалъ природѣ должное. Изучая съ младенчества священ- ное Писаніе и сосредоточивая умъ свой исключительно на Богѣ, о Которомъ онъ мечталъ, какъ о самомъ желанномъ и вождѣлн- нонъ, а равно услаждая гортанъ свою словами божественными, онъ преданъ былъ установленіямъ цер- кви и ученію въры больше, чѣмъ душѣ своей. Умудренный изъ со- вокупности ветхо- и новозавѣтныхъ книгъ священнаго Писанія, пред-</p>
--	---

5 სამთვროთ. 10 საწყუთროდსად. 15 ფრცხილთადგნ. 17 კ. 20 ბნ ბდას.
25 სდ ათა.

<p>374a² ისწავლა. ძუელისა და ახლისა ზოგად შემიკრებითა: ამიერ პოვა გზად ცხრბისად. და ყოველნივე ამის ცხრბი- სანი. აჩრდილთა და სიზმართასა 5 უუძღურეს და უსაცთურეს შეჰრაცხნა. უფროდსა აღირჩია აღებად ჰუარისად. და შედგომად ო ა. ამათ რად შეათხზა გონებად. და ყოველივე თავი თვისი ღმრთისა შეწირა. და იწყო დასაბამი 10 ღმრთის-მსახურებისა სრბისად. სა- ცხრბლისა სიტყუთა არწმუნა ქორწინე- ბულსა მისდა. მისთანავე აღრჩევა სი- წმიდით ცხრბისად: რომელი იგი მზად იხილვა შეწყნარებად კეთილთა სწა- 15 ვლათა. რამეთუ წინადთვე ჩუეულებით- გან სწავლულ იყო მორჩილებასა მის მიერ. და ზოგად ამისითა ქმნითა. ვი- დოდეს გზათა ცხრებისათა: ყოვე- ლივე უკუე საკმარი დედაკაცისა მის: 20 მოსწრაფებით სრულ ყო. უფროდსა შეერთო მას სულიერთა ერთობითა. და თანა შეეკრა. განუკსნელითა საკრვე-</p>	<p>водительствомъ и содѣйствіемъ Бога, онъ обрѣлъ путь спасенія, при- чемъ все житейское представилось ему въ болѣе ничтожномъ, чѣмъ тѣни и сонѣ, видѣ; посему онъ предпочель взять крестъ и по- слѣдовать за Господомъ. Когда онъ проникся этой мыслью и, принесши всего себя Богу, всту- пилъ на поприще служенія Богу, спасительными словами онъ убѣ- диль супругу свою избрать вмѣ- стѣ съ нимъ жизнь святую. Онъ нашелъ ее вполне готовою къ принятію его добрыхъ совѣтовъ, ибо она съ самага начала приу- чена была имъ къ повиновенію, благодаря чему они въ согласіи проходили жизненный путь. Удо- влетворяя тщательно всѣ потреб- ности этой женщины, онъ все болѣе и болѣе объединялся съ нею</p>
--	--

<p>ლითა სულისადთა. რამეთუ არარად ესრეთ შეანაწევრებს თანადტრფიალთა: 25 ვითარცა საღმრთოდ სურვილი თავი- საცა თვისისა მიმართ და ურთი-ერთას: იც და ათ წლის იყო რაჟამს კეთილი 374b¹ ესე გულის-სიტყუად მის შორისაღმო- ეცენა. და ტკბილსა მას უღელსა მაცხო- 30 ვრისასა დაემორჩილა. ხოლო ორნი იგი ასულნი. საბინიანეს მოწამეთა შო- რის ახოვნისა. მარადის-მოკსენებულისა ვინსა შეჰვედრნა. ორ წლის ყოფასა ჰა- საკისა მათისასა: მცირედ უდარეს: და 35 არს ადგილი ესე ნოტოდთ კერძოდ.</p>	<p>духовно и связывался неразрыв- ными узами, ибо ничто такъ не сплачиваетъ между собою предан- ныхъ другъ къ другу, какъ бо- жественная любовь. Ему было тридцать лѣтъ, когда возникла въ немъ добрая сѣя мысль и когда онъ преклонилъ себя сладкому игу Спасителя. Двухъ своихъ дочерей онъ отдалъ, когда имъ было не- много меньше, чѣмъ два года, въ обитель мужественнаго среди му- чениковъ, приснопамятнаго Сави-</p>
---	--

2 ჰოვად. 4 სიზმართადას. 5 შეჰრაცხნად. 14 იხილვად. 16 მორჩილებ ოსა.
18 გზადთა. ცნ რბისა თა. 87[27] ოცდაათ.

<p>დასავალით ქალაქისა მის: სადა იგი მიიყვანებდა რად მათ. ზედა დასდვა სამკაული ნაქსოვთა ბრწყინვალეთად და ქვათა ფერშუენიერთად. და სამკაულე- 5 ბით-ურთ მათით. შეჰვედრნა იგინი ღმერთსა. და მოწამესა მისსა. მუნ მყო- ფთა მათ მოღუაწებითა შემკულთა წე- სიერთა დედათა რიცხვთ რვათა. თანა- მოქალაქე ყოფად. რომელი სიჩჩოდთ- 10 გან საღმრთოსა მას ტამარსა შინა მკვდრობდეს. და უშილავსა მტერსა. სულიერად ეწყებოდეს. და წყობისა- თვს მისისა. ცებულ ჰყოფდეს თავთა თვსთა მარხვითა და ვედრებითა. და 15 განღვეითა და ქენჯნითა ჯორცათა. სულთა განაძლიერებდეს: რამეთუ სული და ჯრცნი ურთი-ერთას წი- ნააღმდგომ არიან. და ოცის ერთისა 374b² მოვლებამან მეორისა მიცემად ძლე- 20 ვისადა: :: III. ამათ შორის ვითარცა კიცუნი დედათა შედგომათა. სამოღუაწეთა ალაგთა ვიდოდეს და იწურთებოდეს. და ჰასაკისა მათისა თანა აღორძნდე- 25 ბოდა კეთილი გულის-სიტყუადცა.</p>	<p>ніана, находившуюся въ мѣстно- сти Ното, къ засаду отъ города того. Приведши ихъ туда, онъ возложилъ на нихъ ткани блестя- щія и камни драгоцѣнные и, вмѣстѣ со всѣмн украшеніями ихъ, вручилъ ихъ Богу и мученику Его, чтобы онъ жили вмѣстѣ съ бывшими тамъ поч- тенными женами, числомъ восемь, которыя съ младенчества обитали въ святомъ томъ храмѣ и, будучи украшены подвигами, духовно сража- лись съ невидимымъ врагомъ; для борьбы съ нимъ онъ умащали голову свою постомъ и молитвою и истоще- ніемъ плоти и изнуреніемъ ея укреп- ляли душу, ибо плоть и духъ проти- воборствуютъ, другъ другу, причемъ ослабленіе одного изъ нихъ сопря- жено съ усиленіемъ другого. III. Слѣдую за ними, какъ же- ребята за матерями, онъ ходили по мѣстамъ подвижничества и упражнялись, причемъ, вмѣстѣ съ тѣлеснымъ возрастомъ, преуспѣ-</p>
---	--

<p>ამთგანი უმწვსესი სახეშუენიერ იყო. და ბრწყინვიდა სიკეთითა. რომელი ესე არა მცირესა ზრუნვასა შეუქმოდა ღმრთისა სათნოყოფილთა მათ დე- 30 დათა. რამეთუ <არა> ურწმუნო იყვნეს. ვითარმედ შუენიერებად სიჭაბუკესა თანაშექუსული. ნივთ სიძვსა ისართა იქმნების: უკრძალველტა-თვს. რამეთუ კეთილსაცა შინა უწყის ბოროტმან 35 დარწყუმად სამჭედურისაჲ: ესრეთ რად მოშიშ და ურვეულ იყვნეს. მრა-</p>	<p>ვალსი и въ добромъ разумѣнїи. Старшая изъ нихъ, будучи благо-образною, сіяла красотою, что не-малую заботу причиняло богоугод-нымъ тѣмъ женамъ; онѣ увѣрены были, что красота, сопряженная съ молодостью, бываетъ въ не-осторожныхъ мишенью для стрѣлъ блуда, ибо лукавый и въ добромъ умѣть разставляетъ ловушку. Бо-ясь этого и сокрушаясь объ этомъ,</p>
---	--

10 სწ მსა. 15 ქენჯნითაჲ. 19 მოკლებდ მნ. 29 ს თხოვ ყოფილთა.

<p>ვლითა სწავლითა მოიმტკიცემლეს მას: და უმრავლესითა ლოცვითა ვედრებო-დეს ღმერთსა: ცხ~ვნზად ყრმისა. და არა მიცემად იგი მტერთა. არცა მიცემულსა 5 მას მისდა შუენიერებასა კორცთასა შემაშფოთებელ ყოფად. სულისა შუე-ნიერებისა: რომელი იგი ყოცა. მან რომელმან იცის შესმენად ვედრებისა მათისაჲ. რომელნი ყოვლითა გულითა 10 ჰხადოდიან მას. რამეთუ წყლა გული მისი სურვილითა თვსსა მიმართ. სიძე-მან მისმან ქრისტემან. შუენიერმან 375a¹ სიკეთითა უფროდს მეთა კაცთასა: რომლისა ღმრთეებისა კამკამებათ-გან 15 განბრწყინდა. დაძწინდებელისა მის-გან სულთაჲსა. რომელი იგი საცნაურად შეერთებითა ნაყოფიერ ჰყოფს მათ ოც და <ა>თეულად სამოცეულად და ასეულად. სრულებითა სათნოება- 20 თაჲთა. ვინაცა შეემშჳულა მოღუაწე-ბასა აჭირვებდა მუცელსა და დაიმონე-ბდა და დედ~ფლსა დაიმჯველებდა. რა-მეთუ დასაბამ ნაყოფთ-გამოღებისა ყუავილსა და სათნოებისად მარხვასა 25 იტყვან: ამისთვის სხუანი იგი ყოველნი სდესა მარხვით განდაჰვლიდიან. და მიმწუხრიდა სრულ ჰყოფდიან საკმარსა კორცთა უძლოურებისასა. ხოლო იგი ორ-ორიდა და სამ-სამით მიიღებნ</p>	<p>ონѣ укрѣпляли ее многочислен-ными наставленїями и усиленно просили Бога спасти отроковицу, не предавать ее врагамъ и не дѣлать дарованную ей тѣлесную красоту губительницею красоты духовной. Тотъ, Который слы-шать молитвы всѣмъ сердцемъ обращающихся къ Нему, испол-нили это : сердце ея уязвилъ лю-бовью къ Себѣ женихъ ея — Хри-стосъ, Который красивѣе всѣхъ сыновъ челоуѣческихъ ; она про-свѣтилась сіяніемъ Божества Того, Кто обручаетъ Себѣ души и че-резъ мысленное соединенїе съ Нимъ и усовершенствование въ добродѣ-теляхъ дѣлаетъ ихъ плодоносными въ тридцать, шестьдесятъ и во сто кратъ. Поэтому она пристра-стилась къ подвижничеству : стес-няя чрево свое, она подчинила его себѣ и эту своего рода ца-рицу сдѣлала рабынею своею, ибо началомъ плодоношенїя называютъ цвѣтокъ, а началомъ добродѣтелей—поста. Всѣ другїя, проводя весь день въ постѣ, къ вечеру все же принимали необходимое для немощ-</p>
--	--

<p>30 საზრდელსა. საჭმარსა და საჭიროსა. და მხოლოდ მპყრობელსა ოდენ ჳორცთა აგებულებისასა. რამეთუ არარას გამოვნებითაგანსა შეეხებოდა არცა რას. რაოდენი განმაპოხებელ ჳორცთა</p> <p>35 არს. და დუღილისა აღძრვითა განაჳურვებს. ორღანოთა შერევისადათა: არა-</p>	<p>ной плоти ; она же пищу и все нужное принимала черезъ два- три дня, <принимала> только то, что способствовало поддержанію тѣлеснаго организма, не касаясь ничуть ни сластей, ни чего-либо такого, что утучняетъ плоть и</p>
--	--

5 შუჭნობ მსა. ჳრცთადასა. 13 კვთადასა. 20 სათნოებთადათა. 30 საჭიროსადა.

<p>მედ განყენებულ იყო მშვნვიერთა-გან. და ხილისა: ღვინისა და ზეთისა. და სხუ- 375a² ათა ესევეითართა ყოველთა-გან რათა სულით და ჳორციით ქალწულად დაუცვას</p> <p>5 თავი თვისი ტრფიალსა თვისსა. რომლისა სურვილითა წარტყუნულ იყო გონებათა: ხოლო მარხვასა თანა შეუდგინა სხუადცა იგი ძვრის-ხილვად ჳორცთადა. რამეთუ სამოსელი აქუნდა</p> <p>10 თმისა-გან თხათადასა ქსოვილი. და სახილველ იყო წყაროდ მატლთად ჳორცთა შინა მისთა: რამეთუ ნეფსითითა წუთხათა უნებლიეთსა მას იობისსა მიმსგავსებულ იყო. ვინადცა მისთანა-</p> <p>15 თაცა მათ დათა. თანაუხაროდა და განცვრებულ იყვნეს. ხედვიდეს რად მასსიჩჩოებასა შინა განმტკიცებულად ცნობითა სათნოებისადათა და უძღურებასა შინა ჳასაკისასა ძალითა გულს-</p> <p>20 მოდგინებისადათა: ესრეთ ვიდოდა ძალითი-ძალად უზემთაესად. ვიდრემდის მიიწია სრულებასა ჳორციელისაცა და სულიერისა ჳასაკისასა და ოც და ათ</p> <p>² ტიმ. 4,7 წლის რად იქმნა. სრზად აღასრულა.</p> <p>25 სარწმუნოებად დაიმარხა: განვიდა წუთჳამისა ცხრბისა-გან. კეთილად გამომფრდელი განხრწნადთა წილ. ცვალებითა უხრწნელთადათა: ქუეყნისათა წილ ზეცისათადათა. გამო-</p> <p>30 ოხოითა მძლეობასა ღმრთისა საყუარელსა. და აწგელოზთა-გან განსაკვრველსა. რაჳამს უძღურებითა დედათა გუამისადათა სძლო უხილავსა</p>	<p>воспламеняетъ половые органы возбужденіемъ въ нихъ кипѣнія. Она чуждалась плодовъ, вина, елея и тому подобныхъ ароматныхъ вещей, чтобы и душею и тѣломъ сохранить себя въ дѣвствѣ Возлюбленному Своему, любовью къ Которому плѣнень былъ ея умъ. Къ посту она присоединила и другія тѣлесныя лишеныя: она носила одежду, сотканную изъ козьеи шерсти, и въ плоти ея можно было видѣть цѣлый рой червей; такимъ образомъ, добровольными струпьями она подобилась невольному гніенію Іова. Бывшія съ нею сестры радовались и дивились, видя, какъ она, младенецъ, утвердилась въ познани добродѣтелей и, малолѣтняя, укрѣпилась силою ревности. Такъ она поднималась отъ силы въ силу, пока не достигла совершенства тѣлеснаго и духовнаго возраста. Когда ей исполнилось тридцать лѣтъ, она, «теченіе совершивъ, въру сохранивъ», представилась отъ сей мгновенной жизни, добро стяжавши тлѣнное нетлѣнное, за земное—небесное; она показала любезную Богу и удивительную для ангеловъ мощь, когда въ слабомъ женскомъ тѣлѣ побѣдила безмѣрно</p>
---	---

<p>მტერსა უზომოდ მოქადულსა. ესრეთ 35 სამარხოსა წმოდათა და ღირსთა</p>	<p>гордаго невидимаго врага. Она была положена въ усыпальницу</p>
--	---

2-3 სხდ თა. 6-7 გონებითა. 7-8 შეუდგინა. 10 თხათასა. 12 მასთა. 15 დადთა. 18-19 უმ ღრებ მსა. 22 სრულებ მსა. 24 იქმნა. 28 უხწრნელთათა. 28-29 ქუჭყნის მთა. 29 ზ ცის მთამთა. 32 რაჟუ მს. 35 ღირსთადასა.

<p>დაიდვა ჯერეთ მამისა საწუ- თრომსავე ცხრბასავე შინა სათნოე ბით ბეწყინვალითა: IV. მიმიწოდს მე თხრობად. ნეტა- 5 რისა ამის პეტრეს ძისაცა მოქალაქო- ბად. რამეთუ იქმნა რად ათორმეტის წლის. საყოფელი მცირე უშენა მას მამამან სამზრუნველოდ სათნოებათა. მახლობელად ყოვლად-პატიოსანსა ტა- 10 ძარსა ღმრთისა-დეისასა. მასვე ქალა- ქსა⁵ შინა: ამას სენაკსა ვითარცა ცოცხლივ საფლავსა შეაყენა იგი. რათა მკუდარ იყოს ჯორციითა. ხოლო ცხო- ველ ძალითა სულისადათა. რათა საკრ- 15 ველსა სულისასა საკრველი ზედადასვას. და სულითა სრბით აღაფრინვოს დამბა- დებელისა მიმართ. რათა გარეგანთა განზნევათაგან შემოკრიბოს გონებად მისი. მხოლოდას მიმართ ღირსებით 20 საწადელისა შუენიერებისა: ესრეთ რად შეაყენა ყრმად იგი. ადვილმცთომო- ბისა-თვს სიჭაბუკისა და უსულო 375b² მცველი დაუდგინა მას. არა კმასაყო- ფელ უჩნდა მის-თვს შემწეობად უსუ- 25 ლოდასა. არამედ სულიერიცა მცველი შეჰმატა რამეთუ წინაშე სენაკსა ძისასა. სხუად მცირე სენაკი იშენა თავისა თვსისა-თვს. და მუნ ყოფითა ქცევათა თვსთადათა. თანადმცველცა და ნუგეში- 30 ნის-მცემელ ყრმისა იქმნებოდა. და მის თანა ვითარცა ბრძენი ფუტკარი ღამე და დღე სათნოებათა თაფლისა გოლსა მოქმედებდა. და თანაზუოდა თქუმულსა დავითისსა: რაბამ ტკბილ. იტყოდა კს.118,103 35სიტყუანი შენნი უფროდს თაფლისა</p>	<p>святыхъ и преподобныхъ еще тогда, когда отецъ ея сїялъ добро- детелями въ сей временной жизни. IV. Я призываюсь повѣдать и о жизни сына блаженнаго сего Петра. Когда ему исполнилось двѣнадцать лѣтъ, отецъ вы- строилъ ему небольшую келью, для упражненїя въ добродѣтеляхъ, но близости къ честному храму Божьей Матери, въ томъ же са- момъ городѣ. Онъ заключилъ его въ эту келью, какъ живого въ гробъ, чтобы онъ былъ мертвъ по плоти, живъ же силою духа, и чтобы, удвоивъ узы души, ду- ховно возноситься къ Творцу и собрать умъ свой отъ внѣшней разсѣянности вокругъ единственно желанной и достойной красоты. Итакъ, заперевъ отрока того, ввиду легкособлазняемости юноше- ства, онъ приставилъ къ нему неодушевленную стражу, но, счи- тая ее недостаточною, присоеди- нилъ къ ней стражу и одушевлен- ную: предъ кельею сына онъ по- строилъ себѣ другую маленькую келью и, пребывая и живя въ ней, сдѣлался охраною и утѣше- нїемъ отрока. Вмѣстѣ съ нимъ онъ, какъ мудрая пчела, днемъ и ночью приготовлялъ сотовый медъ добродѣтелей, выжужживая и пов- торяя изреченїе Давида: «какъ</p>
---	--

2 ცხრბდასავე. 6 იქმნა. 7 უშენა. 8 მამამ ნ. 10-11 ქლ ქსა. 20 შუჭნიერებისა. 22 სიკაბუკისა. 23-24 კმაი საყოფელ. 34 რაბ იმ.

<p>პირსა ჩემსა: რამეთუ შუაღამე იწყებნ გალობად. და ცისკრისსა თანა შეჰრთავნ შუაღამისასა. ამას შეუდგენნ მზისა აღმოსლვისასა. და კ~დ მესამისა მეექუ- 5 სისა და მეცხრისა ჟამისა სრულ ყო- ფასა. და დასლვასა თანა მზისასა სრულ ჰყოფნ ლოცვათა. და მისცის დიდებად განმაწესებელსა ჟამთასა და სრბითა მზისა და მთოვარისა და ვარსკულავ- 10 თადთა მოქმედსა. დღის ადა ღამისა. ურთი-ერთას მონაცვალებითა. სიბ- რძნით სრულყოფელობასა წელიწდისა 476a¹ უძარვეობისასა: ესრეთ ჰმსახურებდა დამბადებელსა ძით-ურთ და მოქალა- ქობდა ცხ~რბითა სათნოდთა. და მოუ- წყინებელ იყო მსახურებისა-გან შვილ- თადსა იქი და აქა: რამეთუ იყო სიშორე. შორის ძისა და ასულთა მისთა. ვითარ ხუთ სასწაულ. რომელთა ყოველსავე 20 საკმარსა. უცონელად აღასრულებდა. ჯორცთა ნუგეშინის-სცემდა. და სულთა ზრდიდა საღმრთოდთა სიტყვთა და ფს. 31,12 ეტყოდა მათ: მოვედით შვილნო ისმი- ნეთ ჩემი. და შიში ო~დ გასწაო თქუენ. 25 მიდრიკენით გულნი თქუენნი ბორო- მთ. 6,24 ტის-გან და ყავთ კეთილი. ვერვინ შემ- ძლებელ არს ორთა უფალთა მონე- ბად. რამეთუ ჯორცთა გული უთქუამს სულსა ზედა. და სულსა ჯორცთა ზედა. 30 და ესენი ურთი-ერთას წინააღმდეგომ არიან. რამეთუ ჯორცნი ვინაფთგან გან- ხრწნადნი არიან. ხრწნილებისა-თჳს სუ- რის: ხოლო სული ვითარცა უკუდავი. სულიერთა-თჳს და უხრწნელთა და დად- 35 გრომადთა წადიერ არს. სული მეუფედ ჯორცთა დადგინებულ არს: ნუმცა ჰმო-</p>	<p>сладки слова твои! лучше меда устамъ моимъ». Въ полночь онъ начиналъ пѣть, соединяя утреню съ полунощницею, къ которымъ онъ присовокуплялъ <службу> вос- хода солнца, третьяго, шестого и девятаго часа. Къ закату солнца онъ заканчивалъ молитвы и воз- давал!» славу Распредѣлителю вре- мень, Который течениемъ солнца, луны и звѣздъ, а равно смѣною дня и ночи, премудро завершаетъ круговоротъ года. Такъ онъ ра- боталъ Создателю и жилъ добро- дѣтельной жизнью, не переста- вая вмѣстѣ съ тѣмъ служить дѣ- тямъ тамъ и сямъ: ибо разстоя- нiе между сыномъ и дочерьми его равнялось пяти лишь знаменiямъ. Онъ нелѣпно доставлялъ имъ все необходимое, утѣшалъ тѣло ихъ и питалъ душу божествен- ными словами, говоря: «приидите, дѣти, послушайте меня: страху Господню научу васъ»; отвра- тите сердце ваше отъ зла и сотворите добро, ибо «никто не можетъ служить двумъ господамъ». Плоть помышляетъ противъ духа, а духъ противъ плоти, такъ какъ они противо- борствуютъ другъ другу. Плоть, будучи тлѣнною, жаждетъ тлѣнiя, душа же, какъ безсмертная, же- лаетъ духовнаго, нетлѣннаго и непреходящаго. Духъ поставленъ</p>
--	---

<p>ნებს ავალრესი უდარესსა. აღვრთ-მარ- თებული იგი გზით სამეუფოთ უძლო- დინ კარაულსა. და ესრეთ მიაღწიოს დად- 376a² გრომადსა ქალაქსა ზეცისასა. წარჯ~დე- 5 ბის სახე ამის სოფლისაჲ. მხოლოდ და- შთების მოსაგებელი ოდენ საქმეთაჲ. განვსცნეთ ქუეყანისანი. რათა მოვიგნეთ ზეცისანი: და წარმოვჰწერყუნეთ გან- ხრწნადნი. რათა ვიშუებდეთ უხრწნელთა- 10 გან. ვჰრქუათ. გიხაროდენ. ყოველსა და- ბადებულსა. რათა მოვიგოთ დამბადე- ბელი: ამათ დღე და ღამე ზედა დაჰკმობნ მათ. და იოტებნ არაწმიდათა გულის- სიტყუათა კურელებისა-გან გულთა მათ- 10 თაჲსა. ამით სიტყუებითა ზრდიდა სულთა მათთა. ვითარცა პურითა ანგე- ლოზთაჲთა. შეეხებოდა უკუე მისა თანა ჯორციელსაცა საჭმელსა. განძლიერე- ბისა-თჳს ჯორცთა უძლურებისა: ერთ- 20 გზის დღესა შინა. მითვე ერთისა ჟამისა ქონებითა. ჩინებულად მოქცევად: და განაგდებდა ყოველსა გემოვნებასა: რა- მეთუ კეთილად თანამუშაკად. და თა- ნამკვდრად მატხვად. აღერჩია. სამთა 25 ყრმათა ცხ~რბისა მიბაძვითა. მხალთა- გან და თესლთა ქუეყანისთა ზრდითა. და ცერცუთა განცდაჲ: ესრეთ ვნებათა საკუ- მილსა დასთრგუნვიდა და ზეგარდამო ცუარსა სულისა მიერ მოიღებდა: ხოლო 30 წმიდათა დღეთა მარხვათა ორმოცთასა. 376b¹ ყოველსა შჳდეულსა უხ~მრივ გარდაი- ჯდისა. ამას რაჲ ჰყოფნ ცრემლითა პირსა განიბანნ. და ზეთითა გლახაკთ-მოწყალე- ბისაჲთა თავსა იცხებნ. არა მჰკმუნვარე 35 რაჲმე არცა მაჩუენებელ ყოფითა. არა- მედ რომელიცა მივალნ ვინ მისსა სუ-</p>	<p>ვладыкою тѣла, посему лучшій да не подчиняется худшему, но да водитъ онъ осла за узду путемъ царскимъ и достигнетъ вѣчнопре- бывающаго града небеснаго. Про- ходитъ видъ міра сего, пребы- ваетъ только воздаяніе за дѣла; отдадимъ земное, чтобы пріобрѣ- сти небесное, плюнемъ на тлѣн- ное, чтобы возвеселиться нетлѣн- нымъ, скажемъ всей твари—«ра- дуйся», чтобы пріобрѣсти Творца». Такъ онъ напѣвалъ имъ и днемъ и почью и отгонялъ отъ щелей сердцеъ ихъ нечистые помыслы, такими словами питалъ онъ душу ихъ, какъ хлѣбомъ ангельскимъ. Одинъ разъ въ день, съ наступле- ніемъ опредѣленнаго времени, онъ вмѣстѣ съ сыномъ своимъ дотрагивался, для укрѣпленія не- мощной плоти, до телесной пищи, отгоняя при этомъ всякое сласто- любие. Онъ, избравъ соратникомъ себѣ и сожителемъ постъ, питал- ся, въ подражаніе жизни трехъ отроковъ, зеленью, сѣменами земля- ными и бобами, этимъ утолялъ печь страстей и воспринималъ свыше росу духовную. Въ дни поста святой четыредесятницы онъ всю седмицу проводилъ безъ пи- щи, омывалъ лице свое слезами и умашалъ главу елеемъ благо- творения нищимъ; и это онъ дѣ- лалъ не съ унылымъ видомъ и не</p>
---	---

2 სამეუფოთ. 22 გემოვნებ დასა. 24 მარხვა.

<p>ლიერისა სარგებელისა-თჳს. მხიარულე- ბით ეზრახებნ. და მის თანა ისერებნ.</p>	<p>на показъ. Когда кто-нибудь при- ходилъ къ нему за духовною поль-</p>
---	---

<p>სანოვაგედ ქონებითა სულიერისა. მაღლითა სიტყვსა. მარილისადათა. და 5 იყო ყოვლად-საღმრთოდ იგი კაცი ჭე- შმარიტებით კაცი ღმრთისაჲ. მა- მობდა უკუე ძეცა. ხატთა ზედა მი- სისა სათნოებისათა. მკვრცხლყოფითა ღმრთისა და კაცთა. მოშიშთა ოწისათა. 10 ხოლო მიაწვენდა გუამსა. და ძილსა ბუ- ნებითად მიიღებდა. განძლიერებად სა- ცნობელთა. ჭილსა ზედა განსუენებითა ბუნებითისა უძლურებისადათა. არა მრავალსა- საციდლობითა. არცა შუებითა და 15 სიღბოდა წინაპატვისცემნ მოღუაწე- ბასა. რამეთუ უწყოდა ვითარმედ არა ცხედართა. არცა საგებელთა ზედა მიწვებოდა ადამ. <არამედ> იატაკსა ზედა სამოთხესა შინა. ვითარ თუმცა მსახურ 20 ექმნებოდა ბუნებასა. საზრდელითა კად აღმოავსებნ განლეულებასა მტკიცესა 376^სსაზრდელისასა: და სასქუმლითა გან- თხევასა წყლისასა. ეგრეთვე სიმაშურალესა საგრძნობელთასა. განუსუენებდა ძილისა 25 მიერ. რათა უფრთხილ<ეს> ყვნეს ჯორ- ცნი და საცნობელნი. მსახურებისა მი- მართ და დიდების-მეტყუელებისა დამ- ბადებელისა: სადა იყო მუნ. კუმევაჲ. ჯორცებისაჲ. და ყუავილსულნელობაჲ 30 ღვნისაჲ. სად მრავალსაციდლობაჲ მი- ჯრონთაჲ: სადა ზედადასხმაჲ აბანოთაჲ. სადა მრავალსაციდლისა სამოსლისა სიწ- ჩოდთ მალბილობელობაჲ. არცა სიწ- მარნი იხილვებოდეს მუნ. არცა მღვძა- 35 რისა გულის-სიტყუანი დაისახვოდეს.</p>	<p>зою, онъ радостно бесѣдовалъ съ нимъ и вечерялъ, предлагая въ пищу словеса благодати, посыпан- ный духовною солью. И былъ пребожественный сей мужъ во- истину челоѣкъ Божій. По отцу жиль и сынъ, который, взирая на его добродетели, ревновалъ о Богѣ вслѣдъ за богобоязненными людьми. Для укрѣпленія чувствъ и для упокоенія естественной немощи онъ, почитая прежде всего под- вижничество, располагался и засы- палъ на недорогой, неудобной и немягкой рогожѣ, ибо зналъ, что Адамъ въ раю не на одрѣ и не въ постель ложился, а на полѣ. Служа природѣ, онъ ѣдоу вос- полнялъ переработанную пищу и питіемъ выпущенную <изъ организ- ма> воду, также усталости чувствъ давалъ отдыхъ посредствомъ сна, дабы насторожить плоть и умъ для славословія и служенія Творцу. Гдѣ было тамъ употребленіе мяса и благовоніе вина, гдѣ многоцѣн- ность мѣра, гдѣ обливаніе въ ба- няхъ, гдѣ нѣжнал мягкость драго- цѣнныхъ одеждъ? Не было тамъ мѣста сновидѣніямъ и мысли бодр- ствующаго не зарождались тамъ, но все помышленіе и все желаніе направлено было къ отрѣшенію</p>
--	---

<p>არამედ ყოველი გონებად. და ყოველი სურვილი იყო სოფლით განკუეთისათვის. და თანამოქალაქედ უნივთოთა ძალთა. დაწერად თავისა თვისისა ზეცისა</p> <p>5 იე ლწმსა შინა. რომლისა კელოვან და დამბადებელ ღმერთი არს. სადა იგი არს მოქალაქობად მოყუარეთა ოწისათაჲ: იყო უკუე მაღალ ხედვითა გონები-სადათა. მდაბალ და აღუზუავებელ ცნო-</p> <p>10 ბითა. რამეთუ არა თავისა თვისისად შეერაცხნეს წარამატებანი. არამედ მიმცემელისად მადლისა. მისთვის მოღუაწეთა; 377a¹ და მონდობილთა მისდა. ბიწიან იყო სამოსლითა გუამისადათა. ხოლო უბი-</p> <p>15 წოდ მოაქუნდა სამოსელი სუნდისისაჲ. განკმელ და განჯენჯილ თმითა. ხოლო ცხებულ ზეთითა გლახაკთა-წყალობისადათა. რამეთუ ყოველთა-თვის განღებულად აქუნდეს ნაწლევნი. გლახაკთა მოს-</p> <p>20 ცემდა საზრდელსა. ხოლო შიშუელთა სამოსელსა: უძლურთა მოიხილვიდა და ნაკლულევანსა აღმოუვსებდა. მოხუცებულთა კუერთხი იყო. სიჭაბუკისა განმწურთელ. ზღვეულთა და განცდილთა</p> <p>25 ზიარ. დაღათუ სულისაჲ ვის უკმნ სესხად მიცემაჲ. მზა. ოდეს იხილზ მან ძვრხილული და არდაადინანა კადულნი ცრემლთანი. ოდეს ღმრთისა მიმართ მოხარული. და არა ვითარმცა თვთ კე-</p> <p>12,15 30 თილი ეყოფვოდა. თანაიჭირვინ ჭირვეულთა. და თანაუხარინ მოხარულთა. სნეულთა სამკურნალოდსა თუმცა სავმარ ვინ თქუა სახლი მისი ეგრეთ იყო. სხვთ სხუად უცხოთ-სადგურ წოდე-</p> <p>2.9,22 35 ბასა მისსა არა ტყუოდა: რამეთუ ყოვე-</p>	<p>отъ міра, къ сожителству съ безплотными силами и вчиненію себя въ небесный Іерусалимъ, устроенный И созданный Богомъ, гдѣ обитають любящіе Его. Онъ былъ высокъ проницательностью ума, смиренъ и невысокомѣренъ въ мысляхъ, посему виновникомъ собственнаго преуспѣянія считалъ не себя самаго, а дающаго благодать подвижникамъ своимъ и уповающимъ на Него. Тѣлесная одежда у него была грязная, но одѣяніе совѣсти непорочное; волосы его были жесткіе и растрепанные, но помазаны елеемъ милованія нищихъ. Нутро его раскрыто было для всѣхъ: нищимъ онъ давалъ пропитаніе, нагимъ одѣяніе, больныхъ посѣщаль и недостающихъ, восполнялъ; старымъ онъ былъ опорю, юнымъ — воспитателемъ, обуреваемымъ и искушаемымъ — соучастникомъ. Если кто испытывалъ духовную нужду, онъ готовъ былъ отдать ему взаимы. Когда онъ видѣлъ бѣдствующаго и не проливалъ потоки слезъ? Когда онъ видѣлъ радующагося о Богѣ и не <чувствовалъ>, будто самъ получать добро? «Страдалъ со страждущими и радовался съ радующимися». Если кто называлъ домъ» его лечебницею для больныхъ или стоянкою</p>
---	---

5 იწმსა. 6 ო მსათა. 8-9 გონებისადათა. 17 გლახაკთა. 26 იხილა. 34 სხ ოდ. 34 უცხო მადგორ.

<p>ლადა იყო ყოველ და განუძლო მელითა მით მისდა ღმრთისა მიმართ და მოყუ-სისა სიყუარულითა. რომელთა შეუძლებელ იყო მისთა ერთისაჲ განყოფად</p>	<p>для странниковъ, не ошибался: это такъ и было, ибо онъ, «сдѣлавшись для всѣхъ всѣмъ», проникнуть былъ ненасытною любовью къ Богу, нераз-</p>
---	---

<p>377a² მერის-გან: ესრეთ შემკობილ იყო ყოვლითა კეთილითა. ვითარცა ზეთის-ხილი მსხმომ სახლსა ღმრთისსა. შესავედრებელ ყოველთა მფრინველთა. სულელებისა შეცთომილთადას: უკუეთუმცა ვინმე იხილუ მოქმედი სათნოებისაჲ. ცხებულ ჰყოფნ სიტყვთა სწავლისაჲთა. აღუორძინებდა გულს-მოდგინებასა; აღ-მოუგებდა ნაკლულევანსა: ხოლო უდე-2 ტ. 4,2 ბებით და უძღებებით ცხორებულსა ამხით. 7,1 15 ლებნ. ჰრისხავნ. ჰლოცავნ არა განიკითხავნ. რათა არა განიკითხოს: არამედ იერ. 15,19 პირ ღმრთისა იქმნებინ და გამოიყვანებნ ღირსსა უღირსებისა-გან. შეუვრდებიან მათ. რომელნი ჰმძლავრობ-20 დიან: არა წინააღუდგის. საქმით ასწავებნ 2ტიმ. 2,24 განბრძნობად. ვითარმედ მონის-გან ოფლისა არა ჯერ-არს ლაღვად. მშვდობის-მყოფელისა მფისა მონად მამშვდებელი. მშვდობის-ყოფად და-25 აგებნ მტრობითა ვისითამე წინაშეჰყრობილთა: V. ესრეთ ცხონდებოდა ათ წელ. შემდგომად მეუღლისა-გან ღმრთისათჳს ჴორციელისა განშორებისა: რა-30 მეთუ თჳთ ცოლიცა იგი მისი. თჳსსავე აღიბაძვა სათნოებით და მოღუაწებით მოქალაქობასა. და წინა თჳსსა წარა-377b¹ ვლინა წმიდად და უბიწოდ ძღუნად ღმრ-თისა. მომღებელად მჴელეულსა შრო-35 მათა თჳსთასა. და შემდგომთა ღუაწ-</p>	<p>დწლნოუ სწ ლობუუ კწ ბლიჳნიმწ. Итакъ, будучи украшенъ всѣми добродѣтелями, онъ сдѣлался прибѣжищемъ для дупгъ согрѣшающихъ, ка-кимъ бываетъ плодовая въ домѣ Божиємъ маслина для птицъ. Если онъ встрѣчалъ творящаго доброе дѣло, помазывалъ его словомъ наставленія, усиливалъ въ немъ ревность и восполнялъ недостатки; нерадивыхъ и лѣни-выхъ «обличать, запрещалъ, увѣще-валъ», но «не осуждалъ, чтобы не быть осужденнымъ», словомъ, «сде-лавшись устами Божиими, выводилъ честное отъ недостойнаго». Предъ тѣми, которые производили насиліе, онъ склонялся и не противорѣчилъ имъ, а на дѣлѣ научалъ ихъ мудрости, такъ какъ «рабу Господа не должно ссориться»; умиротворяющій рабъ ми-ротворца Царя мирилъ одержимыхъ другъ къ другу враждою. V. Такъ онъ жилъ десять лѣтъ послѣ разлуки, ради Бога, съ плотскою супругою, которую онъ сдѣлалъ подражательницей добро-дѣтельной и подвижнической жизни своей и которую онъ отправилъ впередъ себя во святую и непорочную жертву Богу для воспріятія пло-довъ отъ трудовъ своихъ и воз-</p>
---	--

10 იხილაჲ. 22 ო დ. 26 წინაჲ შეჰყრობილთაჲ. 31 აღიბაძვაჲ. 32 მჴელ ქობასა. წინაჲ. 33-34 ღ დ. 35 თ სთადას.

<p>ლისათა. ხოლო თჳთ შემდგო-მად მისსა. ღმრთისა მომადლებითა მისდა. ცხრებისა განბრძნობისაჲთა. უმრავლესთა სარგებელისა-თჳს და უფროდსთა სათნოებათა შინა გამოცდი-5 ლებისა-თჳს. ვინ იყო ესრეთ ქრისტეს-</p>	<p>даянїй за подвиги; самъ же, сподобившись отъ Бога умудрен-ной жизни, остался послѣ нея для бѣльшей пользы и вящаго искушенія въ добродѣтели. Кто такъ любилъ Христа и мучени-</p>
--	--

<p>მოყუარე და მარტვლო-მოყუარე. ვინ იქმნა ესრეთ ტყუეთა თანა ტყუე. ოდესმე გამომქსნელ უღლით მონები-</p> <p>10 საათა: ოდესმე ნუგეშინის-მცემელ სიტყვთა ჭემმარიტებისათა. და გან-მამქნობელ კუმევად მონებისა. ვითარცა არა მნებებელთა დაღათუ ეძლოს მიმთხუევად: ვინ ესრეთ განამქნობნ.</p> <p>15 სიკუდიდ მიყვანებადთა. სურვიელად წამებისა მიმართ. მათ მიერ. რომელთა იგი იტყოდა და რომელთა იგი ჰყოფდა. რამეთუ არწმუნებდა საწუთოდსა ამის ცხორებისა უფროდს აღრჩევად ქრი-</p> <p>20 სტეს-თვს სიკუდილისა: ვინაცა ყოველთა ეუწყებოდა. ვითარცა სარკისა-გან გუამით მისით. მჭურვალეზა სულისა. და ვითარებად ცხრობისა: რამეთუ სასმენელად მიმზიდველთა. და მიზიდულთა</p> <p>25 იტყვნ ჳმობით ნეტარებასა ქრისტეს-თვს სიკუდილისასა. და უზადრუკ უწოდნ 377b² უშჯულოთა. და სიკუდიდ მნებებელ-თასა. იგი უმეტესსა აჩუენებნ სიკუდიდ ნებისა გულს-მოდგინებასა. ვიდრემდის</p> <p>30 თითოეულსა წამებულთაგანსა. თანაეწამებინ სჯინდისითა და იტყვნ: მოიკსენეთ რომელმან იგი პონტოელისა პილატეს ზე წამა კეთილი აღსარებად. რამეთუ ღმერთი იყო და ჩუენ-თვს კაც</p> <p>35 იქმნა: რამეთუ მდიდარ იყო და ჩუენ-</p>	<p>კოვ, кто былъ съ плѣнными плѣнникъ, то избавлял отъ рабскаго ига, то утѣшая словами истины, то пріохочивая отдаться въ рабство, если случится, хотя бы противъ воли? Кто такъ ободрялъ, посредствомъ, словъ и дѣлъ, осуждаемыхъ, на смерть съ любовью встрѣтити, мученичество, которыхъ онъ уговаривалъ предпочесть сей временной жизни смерть ради Христа? Тѣло его, подобно зеркалу, давало знать всѣмъ о пылкости его души и качествахъ, ума; вслухъ и тягающихъ и тягаемыхъ онъ ублажалъ смерть ради Христа, называл, несчастными беззаконныхъ и готовымъ умереть показывалъ еще бѣльшее рвеніе къ смерти. Съ каждымъ изъ мучимыхъ онъ мучился въ совѣсти и говорилъ: «вспомните Того, Кто при Понтіи Пилатѣ исповѣдалъ доброе исповѣданіе! Онъ, будучи Богомъ, ради насъ сдѣлался человекомъ, будучи богатъ, ради насъ добровольно обнищалъ, чтобы мы обогатились нищетою Его. Тотъ, Который судить всей зем-</p>
---	---

1 ლუაწლის ათა. 2 ღ. 8 იქმნა. 18 საწუთოსა. 25 ნტ რბმსა.
28 მნებებელთადასა. 33 წამა. 35 იქმნა.

<p>თვს ნეფსით დაგლახაკნა. რათა ჩუენ მისითა სიგლახაკითა განვმდიდრდეთა. რომელი იგი შჯის ყოველსა ქუეყანასა სიმართლით. პილატეს-გან განისაჯე-</p> <p>5 ბოდა. რათა ჩუენზედად იგი სიკუდილისა განჩინებად დაჰქსნას. ოწ დიდებისამან სირცხვლი ჯუარისა შეურაცხ ყო. რათა გვრგვნითა დიდებისათა</p> <p>1.53,9 შეამკოს კაცი: რომელმან ცოდვად არა</p>	<p>ლѣ по правдѣ, отъ Пилата осужденъ былъ, чтобы разрушить бывшее надъ нами опредѣленіе грѣха. Господь славы пренебрегъ позоромъ креста, чтобы украсить человека вѣнцомъ славы. Тотъ, Который «грѣха не сдѣлалъ и въ устахъ Котораго не было лжи», вкусилъ смерть нашу, чтобы</p>
--	---

<p>10 ქმნა არცა იპოვა ზაკვაჲ პირსა მისსა: ჩუენი სიკუდილი მიითულა. რათა სიკუდილისა მიერ განაქარვოს მქონებელი იგი სიმტკიცისა სიკუდილისაჲ. და გამომიქსნნეს მონებისა-გან მისისა. ში- 15 შითა სიკუდილისაჲთა შეპყრობილნი. ყურიმალსა იცა. იგუემოდა. პირსა იცემებოდა. მეუფე იგი ყოვლისა დაბადებულისაჲ. რათა ჩუენ ზიარ დიდებისა მისისა მყვნესა: სისხლი სამეუფოდ მონათა-თვს დასთხია საკსრად თვისა 378a1 მიმართ მამისა. დიდ არსა უკუეთუ ჩუენცა სისხლი სამონოდ მეუფისა-თვს დავსთხოთ; თანავივნოთ ქა, რათა თანავიდიდნეთ. თანამოგუდეთ რათა თანააღვდგეთ. ვერ ღირს არიან ვნებანი ამის ჟამისანი ყოფადისა მის-თვს დიდებისა. ჩუენდა გამოცხადებისა: ნუ ვპრიდებთ განხრწნადთა ჯორცთა რათა უხრწნელებით მოვიხუენთ იგინი. მივს- 30 ცნეთ სულნი რათა ღმერთი შევიძინოთ. აღვიაროთ ქრისტე მედ ღმრთისად და ღმერთად. რათა აღვიარნეს ჩუენ წინაშე მამისა თვისისა. მედ ღმრთისა და თანამკუდრად თვისსა. დავიცვათ პატივი მეობისაჲ. რომელი მოვიღეთ სულისა</p>	<p>смертью упразднить имущаго державу смерти и избавить насъ, страхомъ смерти одержимыхъ, отъ рабства его. Царь всей твари избиваемъ былъ и биенъ въ ланиты и лице, чтобы сдѣлать насъ участникомъ славы своей; кровь владычную Онъ пролилъ за насъ въ ходатайство предъ Отцомъ, велико ли дело, если мы прольемъ рабскую кровь ради Владыки? Пострадаемъ со Христомъ, чтобы съ Нимъ прославиться, умремъ со Христомъ, чтобы воскреснуть съ Нимъ. Страданія настоящей жизни не сравнимы съ будущей славою, имѣющей открыться намъ; не будемъ беречь тлѣнную плоть, дабы принять ея нетлѣнную, отдадимъ душу, чтобы пріобрѣсти Бога, и сновѣдуемъ Христа Сыномъ Божиимъ и Богомъ, чтобы Онъ исповѣдалъ насъ предъ Отцомъ Своимъ сыномъ Бога и Отца, братомъ своимъ, пріемнымъ черезъ крещеніе сыномъ, сожите-</p>
--	--

3 ქც ნისა. 4-5 განისაჯებოდაჲ. 9 შეამკოდს. 10 ქმნაჲ. იპოვაჲ.
11 მიითულაჲ. 16 იცაჲ. 17-18 დბ დბლისა. 19-20 მონ მათ ს. 21 მმ საჲ.
26-27 დბ ისაჲ.

<p>მიერ. რათა შვილ სასუფევლისა ვიქმნეთ. დავიცვათ ბეჭედი ჩუენი. რათა გუეველტოდინ ბოროტნი იგი სულნი ჰაერისანი. და ანგელოზთა შეიწყნარნენ 5 სულნი ჩუენნი. და ქრისტეს სამწყსოსა აღიყვანნენ. დაუქნობელთა მათ მწუანვილთა განსუენებისათა სადა ყოველთა მხიარულთა წმიდათა მკვდრობაჲ არს. ესევითართა ჳმათა ჳმობითა. მვნეთასა 10 აღმატებულ ჰყოფდა წადიერებასა: ხოლო დაქსნილთა და შერყეულთა განამტკი-</p>	<p>лемъ Бога и соумершимъ Ему. Сохранимъ честь сыновства, которую мы приняли черезъ Духа, чтобы намъ быть сыномъ царствія; сохранимъ печать нашу, чтобы убѣгали отъ насъ злые духи воздушные и чтобы ангелы, принявъ души наши, вознесли ихъ въ паству Христову, въ неувадаемое злачное мѣсто упокоенія, гдѣ есть жительство всѣхъ весе-</p>
--	--

<p>378a² ცეზნ. და უძლურთა გულის-სიტყვთა განამრთელებნ: ვინათგან უკუე ხედა ვიდა უღმრთოებისა ღრუბელსა და</p> <p>15 ნისლსა საცთურისასა განფენილად. და ჭეშმარიტებასა მიმძლავრებულად ტყუვილისა-გან. რაჟამს მრავალნი დაუმტკიცებელისა გულის-სიტყვსა მქონებელნი საადვილითა გემოვნებათათა წარიტყუენვოდეს. ჭეშმარიტების-გან განდგომითა. და ტყუვილისა მიმართნეფსით-განვრდომითა: და რომელნიმე ლიქნისა მიერ მიიზიდვოდეს. და მონადირებოდეს: ხოლო რომელნიმე</p> <p>20 ნიჭთა ქადებითა მიიპარვოდეს. იყვის ოდესმე. რომელ ვიეთმე იძულებით ტანჯვითა დაჰქსნიდეს. და ნათლისა ბნელად განცვალებაჲ სცემდეს. და მგმობარ ჰყოფდეს. სახელსა ოისა ჩუენისა</p> <p>30 იჲ ქრისტესსა: ვინაცა ეძვნებოდა. განიჭრებოდა. განსწირვიდა ცხრებასა. უცხოვრებოდ შეერაცხა ცხრებაჲ. სუროდა სიკუდილისა და ამიერ განქსნისა-თჳს. ვითარცა ქვებთა იცემებოდა გმობათ-გან: ესევეითართა ბოროტთა-გან ხედა ვიდა რაჲ სოფელსა მოცვულად. ვი-</p>	<p>лящихся святых!» Такими словами онъ усиливалъ рвеніе у мужественныхъ, слабыхъ и колеблющихся укрѣплялъ и немощныхъ въ мысляхъ исцѣлялъ. Онъ видѣлъ, что облака безбожія и туманъ соблазна ширятся и что истина насилуется ложью, ибо многіе, нетвердые въ своихъ мысляхъ, плѣнялись легкостью сластолюбія, отпадали отъ истины и добровольно переходили на сторону лжи; нѣкоторые увлекались и уловлялись лестью, а некоторые сманивались общаніями даровъ. Бывало, нѣкоторыхъ истощали насиліемъ и мученіемъ, заставляли мѣнять свѣтъ на мракъ и дѣлали хулителемъ имени Господа нашего Іисуса Христа. Поэтому онъ, тяготясь и терзаясь этимъ, отказывался отъ жизни, вмѣняя ее въ ничто, и стремился къ смерти и отрѣшенію отъ міра сего; хуленія такъ же давили его, какъ</p>
--	---

14 ღრუბელსაჲ. 19 გემოვნებ ათათა. 33 სიკვდ ლისაჲ. 36 ს ვლსაჲ.

<p>თარცა არმურიანსა და სულმყრალსა ჰაერსა შინა მყოფი. სურვიელ არნ ყნოსად წმიდისა ჰაერისა. ეგრეთვე ესე</p> <p>378b¹ ნამდვლვე მარადის-მოსაცსენებელი მო-</p> <p>5 სურნე იყო. გარდაწმედილსა ადგილსა ამის-გან. რათა გარდაწმედილსა ადგილსა მიწვევნითა წარიძლუნას. სულმყრალი იგი სიბოროტე გმობისა: უფროდსლა ამას გოდებდა სალმობიერითა ტირილითა.</p> <p>10 ესმოდა რაჲ მონაჲ და აგებული გმობით-სიტყუად ყოველთა დამბადებელისა-თჳს. დადათუ ვერვინ იკადრებდა მხილებად მგმობარსა მას სივერაგესა. თაფლით დაფარულებისა-თჳს აფსინ-</p>	<p>камни. Видя, что міръ одержимъ такимъ зломъ, онъ, приснопамятный, точно такъ, какъ находящійся въ душной и зловонной атмосферѣ желаетъ подышать чистымъ воздухомъ, стремился удалиться отъ міра сего, чтобы, добравшись до чистаго мѣста, отдалить отъ себя зловонное нечестіе хуленія. Особенно же жалобно онъ плакалъ, слыша, какъ рабъ и тварь хулитъ Творца всяческихъ, хотя никто и не рѣшился бы смѣло изобличить коварнаго</p>
--	--

<p>15 დისა. რამეთუ ესრეთ ჰგონებდეს ერის მაცთურნი იგი ცუდზღაპრობით მომთ- ხრობელნი ამისნი. ერთმთავრობისა მსა- ხურებად. ლ~თად მამისა ოდენ პირუტყუ- ლად თქუმიტა. ხოლო ძესა და სიტყუ- 20 ასა მისსა მონად აღიარებდეს და აგე- ბულად. და უპატიობითა ძისადთა მა- მსაცა უპატიო ჰყოფდეს. ვითარმედ იგი ჭემშარიტად რომელი არა პატივს- სცემს ძესა, არა პატივსცემს მამასა. რო- 25 მეღმან მოავლინა იგი:· VI. ამათ სიჩქურთა სმენითა ნეტარი იგი და ღმერთშემოსილი. რომელი წი- ნაიცნა გულის-სიტყვთა. წ~წრმცნობე- ლისა და არაარსთა არსებად მწოდებე- 378b² 30 ლის-გან. და წინა განისაზღვრა თანა- ქრომ. 8,29ხატ ყოფად ძისა მისისა. მძვნვარეს გა- ნიჭრებოდა და განკვდებოდა. და სიკუ- დიდ მიეწეოდა. ესრეთ რად მრავალნი ჟამნი წარვლნა. შფოთებასა შინა გულის- 35 სიტყუათასა. საღმრთოსა რადსმე წი- ნაგანგებისა-გან. რომელმან უწყის ქმნად</p>	<p>хулителя, прикрывавшаго полынь медомъ; ибо суесловящїе сїи соб- лазнительи народа думали учить единоначалїю, по скотски назы- вая Богомъ только одного Отца, Сына же и Слово Его исповѣдуя рабомъ и тварью. Безчестя Сына, они безчестили и Отца, ибо во- истину кто не почитаетъ Сына, тотъ не чтить и Отца, послав- шаго Его.</p> <p>VI. Выслушивая бредни сїи, блаженный тотъ и богоносный, предузванный умомъ Предвѣду- щаго и все отъ небытія къ бытію призывающаго и «предо- предѣленный быть подобным!» об- разу Сына Его», люто терзался, томился и убивался. Проведши много времени въ волненїи сердца, по предусмотрѣнію Бога, творя- щаго волю боящихся Его, онъ</p>
--	--

11 სიტყ ედ. 13 მხილებედ. 19-20 სიტყ ესა. 22 მ მსაიცა.
35 სიტყ ყთაასა.

<p>ნებისა მოშიშთა მისთადას. შთავარდა სენსა ჯორცთასა. რათა სულითა უმრთე- ლეს იქმნეს. ვინაიცა ჯორცნი უკუე სე- ნოვანებდეს: კნინლა და სიკუდილისა მა- 5 ხლობელ ქმნითა: ხოლო სულისა გუ- ლის-სიტყუად მიუდრეკელად ეგო. ერთი ოდენ აქუნდა სურვილი ქრისტეს-თვს წამებისა სიკუდილისა: ერთი ურვად. ერთი მწუხარებად. ერთი გლოვად. რა- 10 მეთუ არა სისხლთ დათხევით ქრისტეს- თვს ჯორცთა-გან განემორებოდა:· ამის ძლით რადმე უკუე ყო ბრძენმან ამან ჭემშარიტებისა-თვს ტრფიალმან. რათა არა სრულიად განეკუას სურვილის-გან:· 15 მიუწოდა ვისმე კაიუმს სახელის-დე-</p>	<p>впаль въ тѣлесную немощь, что- бы душою сдѣлаться еще здоровѣе. Болѣя тѣломъ, чуть ли не до при- ближенїя къ смерти, душою же оставаясь непоколебимымъ, онъ имѣлъ единственное желанїе— мученической смерти за Христа, одну печаль, одно горе, одно без- покойство, чтобы не разлучиться съ тѣломъ безъ пролитїя крови. Ввиду этого, мудрый сей люби- тель истины, чтобы желанїе его не совѣмъ тщетнымъ осталось, поступилъ такъ: нозваль онъ нѣ- когого <мужа>, но имени Каюму,</p>
---	---

<p>ბითა. რათა ზედა დაადგრეს სენსა მისსა. და ჰმსახურებდეს უძღურებითა განლევასა: და ჰრქუა მას. განვედ უბანთა ზედა ქალაქისათა. განიხილევდ ფოლორცთა.</p> <p>379A¹ 20 ვიდრემდის მიიწიოს ტამრად არაბთა. მოუწოდე მიერ კაცთა შესწავებულთა. რამეთუ მიწმს რადსმე დადებად შენ თანა. და მინებს მათი მოწამე ყოფად. დანადებისა მის: ხოლო ესე ღონე იყო რამეთუ კეთილისა წამებისა უნდა მას აღსარებად და დადებად: და ამას ჰყოფდა საგზალ კეთილ თვისსა. უდროებელად უკუე სრულყო კაიუმას მსახურებად ესე. და მოიწინეს არაბთაგანნი უმრავლესნი და უკეთესნი. და ვითარ დასხდეს. იწყო წმიდამან აღსარებად კეთილისა აღსარებისა მათდა მიმართ და ჰრქუა: ყოველი რომელი დაჰვარვიდეს ჭემმარიტებასა მტერი არს ჭემმარიტებისა: და რომელი ჰქადაგებდეს ტყუვილსა და საცთურსა: წინააღმდეგომ ღმრთისა არს: და ყო-</p>	<p>чтобы онъ стоялъ надъ нимъ во время болѣзни и прислуживалъ ему, истощенному немощью; онъ сказалъ ему: «выйди на городскія улицы, обойди всѣ площади до самаго храма арабовъ и созови почтенныхъ людей: я имѣю завѣщать тебѣ нѣчто и хочу сдѣлать ихъ свидетелями завѣщанія». Это была уловка: онъ хотѣлъ исповѣдать и завѣщать доброе свидѣтельство въ доброе напутствіе себѣ. Каюма незамедлительно исполнилъ порученіе. Собрались во множестве наилучшіе арабы и, когда усѣлись, святой, начавъ доброе исновѣданіе, сказалъ имъ: «всякій, кто скрываетъ истину является врагомъ истины, и кто проповѣдуетъ ложь и соблазнъ,— противникомъ Богу; всякій, кто</p>
--	--

1 ნებ მსა. 2 ჯორცთამსა. 19 ქალაქისამთა. 25 უნდაა. 26 აღსარებდ დ. 33 ჭტ ბმსა.

<p>ველი რომელი უვარ-ჰყოფდეს ქრისტესა. და არა აღიარებდეს მას ღმერთყოფად. სცთების და წარწყმედად მიიწევის: და რომელი შემდგომად იწევი წწყლისა და ნათლის-მცემელისა სხუე.</p> <p>უკ.16,16 ასა ვისმე წწყლად უწოდდეს თავსა თვისსა მცთომ ჰყოფს. რამეთუ შჯული და წწყლნი ვიდრე იწესამდე ნათლის მცემელისა. ოდ სახარებათა შინა განცხადებულად ჯმობს: და აწ თქუენ ნუ სცთებით. და ნუცა იტყვთ მაღალსა</p> <p>379a² გარდარევწულად. რამეთუ მხოლოდ ოდენ ქრისტეანეთა სარწმუნოებად არს ჭემმარიტ. მომეყვანებელ ცხრბდ საუკუნოდ. ესე და უმრავლესნი მსგავსნი ამათსა ჰრქუნა მათ. და კმასაყოფელად რად ამხილა. მგმობარ და უღმრთოყოფასა მათსა. არა კნინ ოდენ შეუქმნა</p>	<p>отвергаетъ Христа и не исповѣдуетъ Его Богомъ, заблуждается и направляется къ погибели. И кто послѣ пророка и крестителя Іоанна кого либо другого признаетъ пророкомъ, обольщаетъ самого себя, ибо «законъ и пророки до Іоанна Крестителя», какъ объ этомъ определенно говоритъ Господь въ Евангеліяхъ. Нынѣ не обольщайтесь вы и не говорите высоко. мѣрно и чрезмѣрно, ибо только вѣра христіанъ есть истинная вѣра и она одна приводитъ къ вѣчной жизни». Сказавъ имъ много такого и достаточно отличивъ въ хулу и безбожіе ихъ, онъ возбудилъ среди нихъ немалое смя-</p>
---	--

<p>მათ შფოთი და განძნებაჲ. რამეთუ 20 მყის აღეტყინა გულის-წყრომაჲ მათი. ვითარცა ცეცხლი შეეხის რაჲ ლერწამსა ფიჩხოვანსა. კბილთა იღრჭენდეს. და ვი- თარცა სიავნი ფოფინებდეს. ანუ ზღვს ლეღვათა-ებრ ქართთა მდულარეთა და კი- 25 დედ მცემარეთა სიბორგილით პერულსა წარმოჰწერწყდეს: ურთი-ერთას უკმო- ბდეს და მკლველობად აღაზრზენდეს: ეჰა განცვრებასა იტყოდეს. მ უჩუე- ველსა კადნიერებასა. ხედავთა ვითარ 30 განგუბასრნა ჩუენ: იხილეთ ვითარ გი- ნებულ და საკიცხელ აჩუენა მსახურებაჲ ჩუენი. ანუ არა მოვაკუდინოთა ესე. არა პირველჟამისა სიკუდილი მოვაწიოთა მის ზედა: და ეგულეზოდა ესე. არა 35 თუმცა ეხილვა იგი უკანასკნელსა ზედა</p>	<p>тение и волнение: подобно огню, коснувшемуся сухого тростника, тотчасъ же воспламенился гнѣвъ ихъ, они скрежетали зубами, ки- пѣли, какъ котлы, и отъ ярости испускали нѣпу, подобно волнамъ моря, вздымаемымъ вѣтрами и раз- бивающимся о берега, кричали и возбуждали другъ друга къ убій- ству. «О, удивленіе, говорили, о неслыханная дерзость! Видите ли, какъ онъ высмѣялъ насъ, смотрите, какъ онъ ругаегъ и поноситъ слу- женіе наше! Неужели не убить его, неужели не навлечь на него преждевременную смерть? И они намѣреваликъ сдѣлать это, если бы</p>
---	---

5 წწყ ლისაჲ. მცემელისაჲ. 5-6 სხ ასა. 9 სხრ ბოთა. 16
კმასაყოფელად. 17 ამხილაჲ. 17-18 უღ თოფყოფასა. 18 შეუქმნაჲ. 29
კადნიერებ ასა. 35 ეხილვაჲ.

<p>აღმოფშვნასა: ხოლო მართლისა მის გულს-მოდგინებაჲ სძლევდა სნეულე- 379^ხ ბასა. და სალოცველად აქუნდა მათ- მიერი განჭრაჲ. და ჰელთა შინა მათთა 5 სიკუდილი. რაოდენი იგი მას მოეგო სურვილი წამებისა მიმართ. რაოდენი წა- დიერებაჲ. არამედ ღმერთმან მართალ- მან: მომცემელმან ცხორებისამან და ო^ნ სიკუდილისამან შჯულიერად და განცხა- 10 დებულად განბრჰო წამებაჲ მისი. რათა არა მოსალოდებელად სიკუდილად შეე- რაცხოს: მიზეზი იგი წამებისა მისისაჲ: ხოლო იყო დასაბამი ნოემბერისაჲ. ოდეს ესე იქმნა მეათორმეტე ინდი- 15 კტიონი: ესრე უკუე ბოროტად-მსა- ხურნი იგი და მოუმდღუვრებელნი. გამო- ვიდეს მიერ აღსავსედ გულის-წყრომიითა. სისხლებრ ხედვიდეს და თვისსა მას უღმერთოებისა ტამარსა მივიდეს: და მუნ 20 მყოფთა ყოველთა ზიართა თვისისა ურწმუნოებისათა განუცხადეს რაჲ იგი</p>	<p>не видѣли его при послѣднемъ издыханіи. Ревность же правед- ника того превозмогла болѣзнь его, и онъ молился о томъ, чтобы они изрубили его и чтобы онъ умеръ въ рукахъ ихъ. Такъ какъ у него было большое желаніе и стремле- ніе къ мученической кончинѣ, то праведный Богъ, дарующій жизнь, и Господь смерти, достойно и пра- ведно присудить ему мученически умереть, <но устроилъ такъ>, чтобы мученическая кончина его не была принята за ожидаемую <естествен- ную> смерть. Было начало ноября, когда это случилось, двѣнадцатый индиктионъ. Не успокоившись еще, злочестивые вышли оттуда, полные ярости, съ налитыми кровью гла- зами, и пришли въ храмъ своего безбожія; здѣсь они объявили</p>
---	---

<p>უყო მათ წმიდამან. და უმრავლესად სი- ბორგილედ აღადგინეს ვითარ იგი ქართთა მძაფრითა ჩრდილოდსათა 25 აღბორგდის ზღდ. და არა თუმცა გან- სრულ იყო ჰამბავი. კაცისა მის ღმრთისა სიკუდილისაჲ. ზეცამცა დასხმულ იყვნეს მისდა რისხვითა ბორგნეულითა. და ასოეულად აღექნეს ჯორცნი მისნი. არა- 379b² მედ ამან დააყენნა ჯერეთ. რამეთუ ჰამ- ბავი სიკუდილისაჲ ექმნა წყალმშრე- ტელ ცეცხლსა მათსა: ხოლო ღმერთი რომელი მარადის საანკმნო ჰყოფს დაფარულსა სათნოებასა მსახურთა 35 მისთასა. და მიჰმადლებს მოყუარეთა</p>	<p>всѣмъ участникамъ своего невѣ- рiя, что сдѣлалъ съ ними святой тотъ, и взволновали ихъ такъ, какъ волнуется море свирѣпыми сѣверными вѣтрами. Если бы не разнеслась молва о смерти чело- века Божiя, они бы напали на него, движимые гнѣвомъ, и изру- били бы тѣло его на части, но пока сдерживались, такъ какъ вѣсть о смерти его, подобно водѣ, потушила огонь ихъ. Но Богъ, открывающiй тайныя добродѣтели слугъ своихъ и дарующiй любя-</p>
--	--

1 აღმოფშვნვასაჲ. 2 სნეულებ მსა. 3 აქუნდაჲ. 14 იქმნაჲ. 21 ურწმუნოებისაჲთა.
26 ღდ. 28 რისხვათაჲ. ბორგნეულთაჲ. 34 სათნოებასა. 34-35 მისთასა. 35
მოყუარეთაჲ.

<p>მისთა სრულსა ნაყოფსა გულს-მოდგი- ნებისასა. აღასუბუქა სენი წმიდისაჲ. და მიჰმადლა სიმრთელე ჯორცთა. მსახურ- ყოფად სულისა წადიერებასა. ესრეთ 5 აღადგინა იგი სნებისა-გან და კდ უგო პირველივე ძალი ჯორცთაჲ: კდ მიმო- ქცევად უბანთა შინა ქალაქისათა: რა- მეთუ ბოროტად ბორგნეულთა-თვს. ვი- თარცა საწერტელი რადმე იხილვებოდა. 10 და უხილავისა მტერისა მახვლ გულისა შეირაცხებოდა: რომელი იგი ვითარცა მამად გინებისაჲ და ამპარტავანებისაჲ. საგინებელ თვსსა შეჰრაცხდა სიმკნესა მოწამისასა: ვინ არს ესეო იტყოდა: რო- 15 მელმან ესოდენ შურაცხევენა მომზირა- ლობანი ჩემნი. ვინ ესე რომელი მწმბისა კარსა განღებად ღონე-ჰყოფს: ვითარ ესე 380a¹ ლად პეროის მძლავრებისა ჩემისა ზედა; აღვძრნე მსახურნი ჩემნი მოკლვად მისსა. 20 არამედ ვჰხედავ მას შემკადრედ სიკუ- დილისა. ნუ უკუე ვექმნა მომატყუებელ სასუფევლისა. რამეთუ ნამდვლვე ეშუ-</p>	<p>щимъ Его совершенные плоды усердiя, облегчилъ святому болѣзнь и далъ ему здравiе тѣла, чтобы онъ служилъ стремленiямъ души. Такимъ образомъ Онъ воздвигъ его отъ болѣзни и вернулъ ему прежнюю телесную силу, чтобы онъ снова появлялся на улицахъ города. Онъ сталъ какъ бы жаломъ для грозноволно- вавшихся и мечемъ въ сердце не- видимаго врага, который, будучи отцомъ безчестiя и гордыни, счи- талъ мужество мученика поруга- нiемъ для себя. «Кто этотъ, гово- рилъ онъ, который такъ оскорбилъ смотрѣнiе мое, кто этотъ, который силится раскрыть двери мучениче- ства, какъ онъ дерзко плюетъ на державу мою? Воздвигъ, бы я слугъ моихъ убить его, но, видя его смѣло предстоящимъ смерти,</p>
---	---

<p>რების საწყალობელი. ცხორებასაცა და 25 სიკუდილსა მართალტასა არამედ პირ- ველი იგი მორჩი გარდაქცევისა მისისაჲ. ამპარტავანებაჲ ცნობისაჲ. სძლევს შურსა: უფროსლა თვსად მიიზიდავს შურსა: და მკვლელობად აღსძრავს. 30 ვითარცა მუელსადვე კაენს. აბელის- თვს: არა უკუე ძმათა. რამეთუ ვერ ვირწმუნებ ძმად წოდებად. რომელნი არა შენა ემბაზმან სულისა მიერ: არამედ მიმღებელთა მისვე ბუნებისათა გარნა ნამდვლვე თავისა თვისისა-თვს აშენებს 7,16 35 ბოროტსა. და ჯნარცვ თხარა: რ~ლსა</p>	<p>не сдѣлаюсь причиною стяжанія იმъ царствія». Онъ, жалкій, дей- ствительно завидуетъ жизни и смерти праведниковъ, но первый ростокъ его превращенія, гор- дость ума, побѣждаетъ зависть, вѣрнѣ къ себѣ привлекаетъ за- висть, и возбуждаетъ къ убійству,— не брата, какъ нѣкогда Каина по отношенію къ Авелю, — ибо я не могу назвать братомъ того, кто не родился въ купели духомъ, — но воспринимающихъ отъ природы</p>
---	---

2 დასუბუქაჲ. 4 წადიერებასა. 6–7 მიმოქცევაჲ. 7 ქალაქისაითა. 17 განღებჲ დ.
18 პეროეს. 24 მართალთაისა. 28 მკვლელობჲ დ. 33 გარნაჲ.

<p>თვთვე შთავარდა განცხადებულად: რასა იტყვ ზ განდგომილო ვეშაპო. ზემთა აღზუავებულო და დიდად მოქადულო. დააკუეთება გოდოლსა ჯორცთასა არა- 5 მედ ვერ დააკურთო შეურყეველი ცნობაჲ სულისა<ა>. მოაკუდინება ჯორცთა სიმ- 380a2 დაბლისათა. მოაკუდინე უკუეთუ მიგი- შუას ღმერთმან. არამედ მარგალიტი სულისა გამოჩინებად არს. საჩინოთა 10 უბრწყინვალესად: მიხილე მე რაბამი ჯორცთა უძღურითა გეწყევბი შენ უჯორცოსა. დაგაკუეთო შენ მძლავრ დაცემითა ბრწყინვალითა: სიყუარული ვითარცა ფარი შემიმოსიეს: სასოებაჲ 15 მაქუს ჩაფხუტად ცხორებისაჲ: მიგიპყრა ფარი სარწმუნოებისაჲ: ამან განუცდელ მყოს ისართა-გან შენთა. და იგინი კ~დ შენდამი ტყორცებულ იქმნენ: მაქუს მახვლი უხილავი. წარმკუეთელი თავებსა 20 ძლიერთასა. სიტყუად ღმრთისაჲ. სამ- ქვობით გემურდულეზობდი. და ვითარცა გოლიათსა დამაკუეთებელ გექმნებოდი. წოდებითა მამკისა და ძისა და წმიდისა სულისაითა: დაქსნილ არს კაცობრივი 25 გუამი: არამედ მოიძარღუა ზიარებითა ღმრთეებისაითა: შენ ზენადთ შთა-</p>	<p>его. Но онъ воистину для себя самого строить зло : «онъ выко- паль яму, въ которую самъ упаль». Что скажешь, отпадшій драконъ, прегордый и превозносящій себя? Разрушаешь храмину тѣла, но не разрушишь непоколебимой мысли духа, умерщвляешь смиренное тѣло, — умерщвляй, если попустить Богъ, но жемчугъ души проявится свѣт- лѣ видныхъ вещей. Смотри, какъ въ немощной плоти сражаюсь я съ тобою, безплотнымъ, ниспровергну я тебя паденіемъ сильнымъ и торже- ственнымъ. Я облеченъ любовью, какъ щитомъ, надежда спасенія у меня служить шлемомъ, обращаю про- тивѣ тебя щитъ вѣры, онъ сдѣлаетъ меня невредимымъ отъ стрѣлъ твоихъ, которыя направятся опять къ тебѣ. У меня есть мечъ невидимый, отсѣ- кающій голову сильнымъ, — слово Божіе; выйду противъ тебя съ трех- каменнымъ пращемъ и призываніемъ Отца, Сына и Святаго Духа поражу тебя, какъ Голіаѳа. Разслабло тѣло</p>
--	--

<p>მოვრდომილ ხარ. ხოლო მე ქრისტე თვს მიერ ჩემისა ღმრთისა და შენისა შემოქმედისა და მსაჯულისა. ზემთა 30 ყოვლისა მთავრობისა აღყვანებულ ვარ. მან მომმადლა მე ახოვან ყოფად შენ ზედა: ესევითარად ეხახებოდა მარადის- 380b¹ მოქსენებული მოწამე ჭეშმარიტები- სად: ხოლო იგი მსგავსად გუელისა თავ- 35 დაფქულისა.ჯერეთ გულარმნილებდა კუ- დითა. ურცხვნობით აღძრვად მსახურთა</p>	<p>человѣческое, но, какъ бы жилами, соединилось оно съ Богомъ. Ты спалъ съ неба, я же черезъ Иисуса Христа, Бога моего и Творца и Судьи твоего, вознесенъ превыше всякаго началь- ства, Онъ мнѣ далъ храбрость про- тивъ тебя!» Такъ препирался съ нимъ приснопамятный свидѣтель истины, онъ же, подобно змию съ раздроблен- ной головой, хвостомъ показывать</p>
--	---

2 ზესთა. 6 მოაკუდინებ ა. 9 გამოჩინებდ დ. 29 მსაჯულისაა.

<p>თვსთა რათა შური იძიოს მის ძლით. რომელნი იგი ფრიად ექადოდეს. და გი- ნებითა რცხიდეს წმიდასა მას: ხოლო იგი შეუძრწუნებელად დგა უშიშითა ცნო- 5 ბითა. სურვილით მოსალოდებელისა- თვს მის-გან სიკუდილისა: რამეთუ ესე იყო ღამე და დღე წურთაჲ მისი: და ფრიად ევედრებოდეს მას ყოველნი თვსთაგანნი. მოქალაქენი და მეგობარნი. 10 მიდრეკად გულის-წყრომისა-გან მაში- ნებელთადასა. ხოლო იგი. ნებაჲ ო~ იყავნ. თქუმითა. უფროდს და უფროდს განცხადებულ მტერთა ჰყოფდა თავსა თვსსა: რამეთუ უწყოდა მეტყუელი. რო- 10,32 15 მეღმან აღმიაროს მე წინაშე კაცთა. აღვიარო იგი წინაშე მამისა ჩემისა ზე- ცათადასა: და კ~დ რომელმან იგი თქუა. უკუეთუ დაიდუმო არა სთნავს შენ შო- რის სულსა ჩემსა. 20 VII. ვინაჲცა ზემთა აღმატებული იგი კადნიერებაჲ მისი ვერ თავს-იდვეს. რამეთუ მძიმე მათდა იყო სახილველი იგი მსმენელთა მათდა წამებისა მისისა 380b² საღმრთოდასათა. ამისთვს წერით უწყე- 25 ბულ ყვნეს მათდა მიმართ თქუმულნი იგი მართლისანი: ომარისსა. ძისა ოლი- დისსა. მძლავრისა არაბთადასა. რომელსა აქუნდა მთავრობაჲ იორდანისა მკვდრთა არაბთაჲ: კაცსა ყოვლად სასტიკსა. 30 და შიშისა მადინებელსა თ~ლთა-გან.</p>	<p>коварство сердца своего: овъ без- стыдно возбудилъ слугъ своихъ, чтобы отомстить ему черезъ тѣхъ, которые усиленно грозились и руга- тельствомъ обливали святого. А этотъ непоколебимо и безстрашно стоялъ передъ смертью, которую съ нетер- пѣнiемъ ждалъ отъ него; таково было занятiе его днемъ и ночью. Родные, сограждане и друзья его очень про- сили уклониться отъ гнѣва угрожав- шихъ, но онъ, говоря — «да будетъ воля Господня», — еще болѣе давалъ знать о себѣ врагамъ, помня гово- рящаго: «кто исповѣдуетъ Меня предъ людьми, того исповѣдаю и Я предъ Отцомъ Моимъ небес- нымъ», или — «не угодно душѣ моей, чтобы ты молчалъ». VII. Такъ какъ они не могли снести чрезмѣрной смѣлости его, ибо тяжело было видѣть все это слышавшимъ его божественное ис- повѣданiе, обо всемъ, сказанномъ имъ праведникомъ тѣмъ, они до- несли письменно Омару, сыну араб- скаго тирана Валида, державшему подъ своею властью прiiorданскихъ арабовъ, человѣку въ высшей степени суровому, глазами наво-</p>
---	--

<p>რომელმან იგი მიიღო რად წიგნი მათი. მიუწერა ტრიხოდრო<დ>სა მთავრობისა მის მიერ ხუედრებულსა ზორას სახელის-დებით. მოყვანებად წმიდისა და გამოკითხვად მის-გან. უკუეთუ აქუს-ძია ჭკმმარიტებად.</p>	<p>дившему страхъ. Получивъ посланіе ихъ, онъ написалъ нѣкому Зорѣ, воспріавшему отъ него княжество Трихоройское, призвать святого и распросить его, правда ли то, что о немъ пишутъ? Если онъ</p>
---	--

24 სდ თოლსადთა. 36 აქუს ძია.

<p>წერით თქუმულთა მის-თვს. და უკუეთუ უარ-ყოს თქუმად მათი. თავის-უფლად განტევებად იგი ტანჯვათა-გან: რამეთუ უწყით თქუმად მრავალთა <მიერ> მრავლისა რაჲს უჯეროს სიტყ^საჲ. ცნობაგანსრულობის-გან. რამეთუ უწყის გონებამან. თანაღმობილ და დაქსნილ ყოფად ჯორცთავე თანა: ხოლო უკუეთუ მდგომობად და კადნიერებად აჩუენოს. ქონებითა ცნობისა უქცეველისა და უცვალებელისაჲდა. და მასვე ზრახვად და თქუმად დაამტკიცებდეს. საპყრობილითა და ბორკილითა შეიცვედ იგი. და მიერ თქუმული წერით აუწყედ მას: ესე წიგნი რად მიიღო ზორას. დაჲდა კაპიტოლელთა ქალაქად მიიწია. დაჲდა საყდართა ზედა: და ბრძანა მოყვანებად წმიდისა<დ>. რომელი იგი წარმოდგა ქონებულისა მის თანა აღსარებისა პირველითგან. მაშინ უბრძანა ზორას წარკითხვად წიგნი იგი მთავრისაჲ. და შემდგომად წარკითხვისა ჰრქუა წმიდასა: ვითარმედ ამირასა. რამეთუ ესრეთ უწოდენ მთავრებსა არაბთასა. მოუცემიეს შენდა კუმევაჲ კაცთ-მოყუარებისა სახისა ადგილად სიტყვს-გებისა. ლტოლვად ბრალობისა. და მიზეზად ცხორებისა: რომელი რუენცა სამართლად გუგონიეს. სენითა რადთმე ცნობავნებულთა-თვს. თქუან თუ რადმე უჯეროდ. არა დაშჯად. არცა პატიჟის მიჲდად. არამედ შეწყალეზად მათდა სნებისა-თვს: ვინაჲცა რაო-</p>	<p>будеть отрицать, освободите его отъ мученій, ибо, какъ извѣстно, во время болѣзни, когда съ тѣломъ немоществуетъ и ослабѣваетъ умъ, многіе, выйдя изъ сознанія, говорятъ разныя непотребныя слова. Если же онъ обнаружитъ твердость и смѣлость, а равно непреклонное и неизмѣнное убѣжденіе и будетъ утверждать тѣ же мысли п слова, заковавъ въ кандалы, заключите его въ темницу; содержаніе письма сего сообщите ему». Когда Зора получилъ настоящее письмо, онъ прибылъ въ городъ Капетолійцевъ, сѣлъ на престолъ и приказалъ доставить святого, который и явился, имѣя съ собою первое свое исповѣданіе. Тогда Зора велѣлъ прочитатъ письмо князя и послѣ прочтенія сказалъ святому: «эмиръ, такъ называютъ князей арабскихъ, даетъ тебѣ воспользоваться проявленіемъ челоѡколюбія своего, позволівъ тебѣ дать отвѣтъ здѣсь же, на мѣстѣ, чтобы избѣгнуть обвиненія и спасти жизнь. Намъ тоже кажется, что, если кто съ поврежденнымъ, всдѣдствіе болѣзни, умомъ скажетъ что либо непотребное, такого, въ виду болѣзни, не слѣдуетъ наказывать и подвергать взысканію. Все, что пишетъ эмиръ,</p>
---	---

<p>დენი მოუწერიეს ამირასა ჭემმარიტ არს. 35 რამეთუ უმეცრებითა ბრალთა არა და-</p>	<p>истинно, законъ не наказываетъ за грѣхи невѣдѣнія: посему будь осто-</p>
---	---

3 განტევებდ დ. 5 უჯეროს. 6 ცნობადგანსრულობისგ ნ. 7 გონებდ მ ნ. 15 ზორაღს. 16 ქალაქად.

<p>შჯის შჯული. არამედ ჰრიდე თავსა თვსსა. და ნუ განსცემ ჯორცთა ტანჯვად. ხოლო სულსა სიკუდიდ. რამეთუ რიდობითა და თანალმობითა არამცირედითა შეპყრო- 5 ბილ ვართ შენ-ტვს: გარნა არა თუ შენ იქსნე თავი თვისი ტანჯვათა-გან. ვერვის 381a² ძალ-უც ვსნა<დ> შენი. მხოლოდ უვარ-ყავ რასა იგი იტყვან თქუმად შენ-გან. და წარვედ ცხოვნებული სახიდ თვსსა: 10 ესევეთარსავე უქმობდეს სისხლთა მიერ თვსნი. და მეგობრობით შეთვსებულნი საწყალობელად განაზრახებდეს. დაფარუ- ლად მოქნეობდეს: ნუ განსცემ თავსა თვსსა სიკუდიდ ჰ საყუარელო: ხოლო 15 მან ყურნი დაიყვნა მსახრვალთა მიმართ: და ვითარ ფრიად დუმილი იქმნა. ვითარცა მკნემან ქრისტეს-მკვდარმან მეფისამაფე. ფრიადითა კადნიერებითა. და შეუძრწუნებელითა ცნობითა თქუა მათდა 20 მიმართ: ჭემმარიტსა გეტყვ არა ვტყუვი. არა ოდეს მავსოვს ჩემი <არა>სიმართლე ცნობისად. ჟამისა მის-ებრ სნეულე- ბისა ჩემისად. და რად იგი ვთქუ ჭემმა- რიტ არს მაშინ: ესე თქუა და კდ~ცა დი- 25 დითა და ბრწყინვალითა ჳმითა და შეუძრ- წუნებელითა ცნობითა აღიარა კეთილი აღსაარებად. და კდ~ცა წარმოთ ქუა რად იგი ეთქუა პირველ. და უმრავლესიცა შეს- ძინა პირველსა: ესე რად ესმა ზორაღს. 30 ვითარცა ბრძანებულ იყო. შეკრული 381¹ საპყრობილედ მისცა წმიდად იგი: და წერით აუწყაომარას რად იგი იქმნა: და ბრძანებად დადვა: რ~ა არავინ ქ~ნეთა- განნი უტეთნ შესლვად მისსა: ხ~ იგი შე- 35 კრული და საპყრობილეს პყრობილი. მ~წყლებისა არა დამვიწყებელ იქმნა:</p>	<p>рожень и не предавай тѣла на стра- дания души же на смерть. Хотя мы и опасаемся за тебя и проник- нуты сочувствіемъ къ тебѣ, но, если ты самъ не избавишь себя отъ мученій, никто тебя не можетъ, избавить, откажись только отъ того, что тебѣ приписываютъ, и уйдешь домой свободный». То же самое твер- дили ему родные по крови и свя- занные съ нимъ дружбой: они хо- тѣли разжалобить его, указывали на необходимость осторожности, говоря: «возлюбленный, не преда- вай себя смерти!» Но онъ закрылъ уши свои отъ заклинающихъ его и, когда наступило глубокое молчаніе, какъ храбрый воинъ Владыки, съ большой смѣлостью и невозмути- мымъ духомъ сказалъ: «правду вамъ говорю, не лгу, я никогда не помню, чтобы во время болѣзни умъ мой былъ нездоровъ: чгѣ я тогда сказалъ, истинно». Сказавъ это, онъ громогласно и торже- ственно, съ невозмутимымъ духомъ, исповѣдалъ доброе исповѣданіе и повторилъ то, что раньше говорилъ, прибавивъ къ нему еще многое. Вы- слушавъ это, Зора отдалъ святого, связавъ его, какъ ему было приказано, въ темницу, при этомъ письмен- но извѣстилъ Омара о случившемся и издалъ приказъ, недопускать до него никого изъ христіанъ. Онъ, свя- занный и заключенный въ тюрьму,</p>
---	--

<p>არცა დასცხრებოდა ქმნად ქველის-საქ- მისა. არამედ უფროსლა კრული ქრის- ტესი სიყუარულით თანა შეეკრა. კრულ- თა მათ საპყრობილისათა. და თანამოქ- 5 მედ მათ იკუმევედა ზეთსა მას მოწყა- ლებისასა. რამეთუ უწყოდა ვითარმედ ვითარცა ზეთი განაპოხებს მორკი- ნალსა. ეგრეთვე მოწყალება სული- ერად ახოვან ჰყოფს მოღუაწესა. ესე 10 რად ესრეთ აღესრულებოდა. ულიდ ზემოთქმული იგი მთავარი არაბთად. შთავარდა სნებასა. და ყოვლით-კერძო შემოკრიბნა შვილნი და ნათესავნი თვსნი. თავისა თვისისა მიმართ. 15 რამეთუ სიკუდილისა წინამაუწყებელ იყო სენი იგი. და მოქადულ განს- ლვისა. რომელი შეუდგა ორთა თუეთა. ვინადცა ომარ. მთავარი იორდანისა არა- ბთად. წარვიდა თვისისა მამისა. ამას 20 გონებასა მოუტდა კადრებად. პეტრეს 381b² სანატრელისა კაცისად. და მი უთხრა მშობელსა. და ვითარცა რკინამან აღმახუა რკინად. რამეთუ იგიცა სისხლის-მჭა- მელი და მოსისხლე კაცი იყო. მარადის 25 მბერველ მკლველობისა. ბრძანა რათა კრული მიიყვანოს მისსა წმიდად იგი. VIII. წარმოივლინა უკუე წარმყვანე- ბელი ამისი. აღმკვდრებული საკედართა მალემსრბოლთა: და ერთსა იანვარისა 30 თვისასა. შევიდა ქალაქსა კაპეტოლელ- თასა. ქმნა ბრძანებული მიცემითა წიგნთა. მიერ მოღებულთადათა და მით წილ მიყვანებითა წმიდისადათა. და შე- კრულ იყო მოწამე ჯაჭვთა ქედისადათა 35 და ბორკილითა კელთადათა: თუე ერთი</p>	<p>не забывалъ милостыни и не пе- реставалъ заниматься дѣлами благо- творительности, но, узникъ Христовъ, еще болѣе связался любовью съ узни- ками темницы, употребляя въ помощь себѣ елей милосердія; ибо онъ зналъ, что, какъ елей умащаетъ борца, какъ и милостыня придаетъ под- вижнику духовную храбрость. Когда это происходило, вышеназванный Валидъ, князь арабовъ, впалъ въ не- мощь; поэтому онъ вызвалъ къ себѣ со всѣхъ сторонъ дѣтей и родственни- ковъ своихъ, ибо болѣзнь эта являлась предвѣстницей кончины и грозила <смертнымъ>исходомъ, который и по- слѣдовалъ черезъ два мѣсяца. Омаръ, начальникъ пріиорданскихъ арабовъ отправился къ отцу своему; вспо- нивъ дерзость блаженнаго Петра, онъ разсказалъ о немъ родителю и <отто- чилъ его>, какъ желѣзо оттачиваетъ желѣзо, ибо и тотъ былъ кровожаденъ и кровопійца, всегда вдохновлявшій на убійство; посему онъ приказалъ доставить къ нему святого того. VIII. Тотъ, который долженъ былъ доставить его, выступилъ въ путь на быстроходныхъ коняхъ и въ первый день января мѣсяца всту- пилъ въ городъ Капетолійцевъ; предъявивъ принесенныя съ собою письма, онъ, во исполненіе поручен- наго ему дѣла, забралъ съ собою святого мученика, который пробылъ</p>
---	--

2 შეგვკრა. 3 საპყრობილისადათა. 17 იორდანისად. 18 მამისად. 19 გონებდას.
20 მიუთხრა. 21 რკინამან. 30-31 კაპეტოლელთადასა. 32 მოდებულთათა.

შეწყუდევით დაყოფილი საპყრობი-	въ темничномъ заключеніи одинъ
-------------------------------	--------------------------------

<p> ლესა: ესრეთ სტულ ყვეს რად მგზავ- რობად. მიიწინეს კასიად რომელ არს მთად ზედადამხედვარი დამას- 5 კოდსა ქალაქისაჲ. სადა იგი პირველ შუენიერი მონასტერი შენ იყო წმი- დისა თეოდორესი. მდიდარი პატი- ოსანთა მონაზონთა მიერ: ხოლო უკწნადკნელ განჭრეს იგი. ნაწილისა- 10 გან მათისა მძლავრთა არაბთასა. და იშენეს თავთა თვსთადთ პა- ტები. რლსა ზედა მაშინ იმყოფე- ბოდა ულიდ. მძლავრი არაბთად 382a¹ შეპყრობილი სნეულებითა: არამედ 15 რომელი იგი კნინდა და თანა წარმჯდა მე. არცა მისი უჯგრო არს შემი- ნებად თხრობასა ამას: გამოვიდა კაპეტოლელთა ქალაქით საღმრთოდ 20 ლ.53,7 ესე კაცი. ვითარცა ცხოვარი და- კლვად მიყვანებული: არა ჳდებოდა არცა ღალადებდა. არცა აღაღებდა პირსა თვსსა. ვითარცა კრავი უმან- კო<დ> მსხუერპლ ყოფადი. და თანა შეუდგა მას. სიმრავლე ფრიად მრა- 25 ვალი. გინკვრვებულნი ეღვარებისა- თვს პირისა მისისა დიდებულებისა: მამათა თვსი საჭიროდ შეურაცხ ყვეს. დედათა უგულებელს <ყვეს> ცვაჲ სა- ხლებისაჲ. ქალები სასძლოები შეჳკა- 30 დრებდა ხედვასა მამაკაცთასა. ჩჩვლნი დაუტევებდეს წიაღთა დედობრივთა. რამეთუ მკედართ-მძღუარობდა სურ- ვილი მოწამისაჲ. და მიიზიდვიდა ყოველთა მიზეზი წადიერებისაჲ. მი- 35 ლებად კურთხევისა მისისა; და იხილ- ვებოდა კაცი ზეცისაჲ და ანგელოზი </p>	<p> мѣсяць, связанный цѣпями шей- ными и кандалами ручными. Въ концѣ путешествія они добрались до Касіи; такъ называлась гора, возвышавшаяся надъ городомъ Дамаскомъ, гдѣ раньше стоялъ прекрасный и богатый честными монахами монастырь святого Тео- дора, въ послѣднее время отнятый арабскими деспотами, которые построили въ немъ для себя палаты; здѣсь именно находился въ это время Валидъ, деспотъ арабовъ, одержимый болѣзнью. Не мѣшаетъ присовокупить къ разсказу сему и то, что чуть было я не пропустилъ. Божест- венный сей мужъ вышелъ изъ города Капетолійцевъ, «какъ овца, ведомая на закланіе; не взывалъ, не вопіялъ и не открывалъ усть своихъ, какъ агнецъ непорочный, приносимый въ жертву». За нимъ слѣдовало громадное множество удивленныхъ сіяніемъ славы лица его; отцы забыли про свои дѣла, матери бросили попеченіе о своихъ семействахъ, дѣвицы - невѣсты на- брались смѣлості смотрѣть на мужчинъ, младенцы оставили лоно матерей, ибо всѣми руководила любовь къ мученику, всѣхъ влекло къ нему желаніе принять благо- словеніе его. И былъ предъ всѣми чловѣкъ неба и ангель земли, </p>
--	--

10 არაბთასა. 24 შეუდგა. 30 მამაკაცთასა. 34-35 მიღებდა.

<p> ქუეყანისაჲ. არ სირცხვლჩენად ჯა- ჳუსა ოწისასა: არამედ ვითარცა სამ- კაული სასძლოდ ზედა ედვა საცივი. და აქუნდა პირი მხიარული; ვითარცა 5 არა სიკუდიდ. არამედ სერობად ქორ- </p>	<p> который не стѣснялся показывать цѣпи Господни; ярмо, лежавшее на немъ, украшало его, какъ не- вѣсту, лицо его было радостное, какъ будто не на смерть, а на </p>
--	--

<p>382^{a2} წილისა მიმავალსა. ნამდვლვე მზესა ქეწით ბრწყინვალესა. და ყოველთა მიმართ განმტყევებელსა შარავანდედთა კურთხევისათასა:· ესრეთ წინაძლომით</p> <p>10 წარიგზავნებოდა ერისა მიერ. ვიდრე დაბადმდე მაროდასა. რომელი ორ სასწაულ შორავს ქალაქისა-გან: ყოველნი შეასხმიდეს. კურიელესონ. ვმობდეს: მუკლთა მოუდრეკდეს. სარწმუნოებით</p> <p>15 გუამსა მისსა შეეხებოდეს: ვა წყაროსა კურთხევისასა. ლოცვასა ითხოვდეს. იატაკსა ცრემლით დაალტობდეს: მცირედ რად წარვლო დაბად. ყოველნი აკურთხნა სასწაულითა ჯუარიისადათა. ჰლოცვიდა მრავლითა სიტყვთა სერულად და შიშად ოა და ყოფად სიმართლესა და მშჯავრსა ყოველსა ჟამსა. და იძულებით არწმუნა კდ ქცევაჲ სახიდვე. და ესრეთ სრულ</p> <p>25 ყო გზად: და სადაცა იხილის მგზავრ მონასტერი. შევიდის ღმრთისა მიმართ ლოცვათა მიცემად და შეტკობად მონაზონთა და თხოვად მათ-გან შემწეობისა:· ესრეთ სამდღე სლვითა.</p> <p>30 მწუხრსა პარასკევისასა კასიად მიიწინეს. და საცნაურ იქმნა ომარისა </p> <p>382¹ მისლვად მათი: და ღამე ყოველ იცეობდა მოწამე ბორკილებითა და მცველებითა:·</p> <p>35 IX. ხოლო განთიად ებრძანა წარმოდგომა<დ> წინაშე ომარისსა. რომელმან</p>	<p>брачный пиръ отправлялся онъ,— это истинное солнце, сіяющее на землѣ и всѣмъ отпускающее лучи благословія. Такъ онъ шествовалъ въ сопровожденіи народа до селенія Маро, отстоявшаго отъ города на, два знаменія. Его восхваляли всѣ, взывая, «күріе елейсон»; преклоняли предъ нимъ колѣна и съ вѣрою касались тѣла его, какъ источника благословія, просили молитвъ его и землю слезами орошали. Отойдя немного отъ селенія, онъ благословилъ всѣхъ знаменіемъ креста и, умоляя всѣхъ любить и бояться Бога и творить правду и судъ во всякое время, съ трудомъ уговорилъ ихъ вернуться домой. Такъ онъ совершилъ путь свой; бывало, гдѣ только увидить по пути монастырь, зайдетъ туда, чтобы вознести молитву Богу, посмотрѣть монаховъ и испросить у нихъ молитвенную помощь. Послѣ трехъ дней пути, въ пятницу къ вечеру, они добрались до Касіи и извѣстили Омара о прибытіи своемъ; всю ночь мученикъ въ кандалахъ охранялся стражею.</p> <p>IX. Утромъ ему приказано было явиться къ Омару. Когда святой</p>
---	---

9 კურთხევისადათასა. 15-16 წყაროდასა. 21 ოა. 30 კასიად. 31 იქმნად. ომარისად.

<p>იგი წარიდგინა რად: არა რისხვით განაკრთო წმიდაჲ იგი. არამედ მშვიდი სახე იჩიმა: არა თუ წყალობით მომბალმან სულითა. არამედ პიტ მამისა მისისა</p> <p>5 ეშმაკისა ქმნულმან. რომელსა ჰნებავს ყოველთა კაცთა წარწყმედაჲ. და არა მისლვად მეცნიერებასა ჭეშმარიტებისა:· ეტყოდა უკუე: მესმა მრავლისა გმობისა თქუმაჲ შენი. არამედ სენსა</p>	<p>предсталъ предъ нимъ, Омаръ не поразилъ его гнѣвомъ, но принялъ кроткій видъ, конечно, не вслѣдствіе смягченія души его милостью, но по образу отца своего діавола, который всѣмъ челоѣкамъ хочетъ погибели, а не прихода къ познанию истины. Онъ ему сказалъ: «я слышалъ, что ты въ состояніи</p>
---	---

<p>10 შინა მძვნვარესა. და მრწამს ჯორცთა სნეულეებისა ძლით სნეულ ყოფად სუ- ლისაცა შენისა: გარნა კ~დ ვცან შემ- დგომად სენით განტევებისა მისვე თქუ- მად შენ-გან. რად იგი სთქუ სნებასა შინა: 15 არამედ მრავლისა კაცთ-მოყუარებისა ჩუენებითა შენდა. მოგმადლებ ლტოლ- ვად ბრალის-გან: აღიარე ცთომი- ლებად. და განქსნილ არს ცთომად შენი: შენ ზედა იყავნ ცხორებაცა. შენ ზედავე 20 სიკუდილი: ესე რად ესმა ქრისტეს მოწამესა. არა შეიშინა. არცა შემრწუნდა. 382² არა დაჰქსნა სიძმენე გულის-სიტყვსადა არამედ უფროსს პირველისა. კადნიერე- ბით და უშიშად მიუგებდა: ქრისტე 25 ღმერთი ჩემი რომელ ჩემდა <ი>თქუა: და ამისდა მსახურებად არა დავსცხრები. ხოლო თქუენ ბრმანი გონებითა. ცრუ წყლისასა ირწმუნებთ: და ამას მოცი- ქულად ღმრთისა განსთქუამთ. აჰა მე 30 მზა ვარ დაჰრად. ჯუარცმად. დაწვად. და ყოველთა საგუემელთა სახითა შუებად: ამათ ზედა მე ვიშუებდე. ამათ-თვს მხიარულ ვიყო: ესე რად ესმა ომარს უძღებსა. გულითა იბრდლუენდა ლომებრ: 35 და წარადგინა წმიდად იგი თვსისა უკუე მამისა. ხოლო არაბთა სკიპტრის-</p>	<p>тяжкой болѣзни говорилъ много хулений; вѣрю, что, вслѣдствіе бо- лѣзни тѣла, можетъ болѣть и душа, но и то узналъ, что ты и послѣ выздоровленія говорилъ то же, что и во время болѣзни. Ока- заніемъ тебѣ безмѣрнаго челоѵѣ- колюбія я даю тебѣ <возмож- ность> избегнуть вины: признай зablужденіе свое и получишь про- щеніе въ грѣхахъ, на тебѣ жизнь, на тебѣ и смерть». Выслушавъ это, мученикъ Христовъ не испугался и не встревожился, бодрость духа не ослабѣла у него, по смѣлѣе и безстрашнѣе, чѣмъ первый разъ, отвѣтилъ ему: «Христось, Кото- раго назвали моимъ, — мой Богъ, и не перестану служить Ему; вы же слѣпые умомъ, вѣруете въ ложнаго пророка и выдаете его за посланника Божія. Вотъ я го- товъ на разсѣченіе, распятіе, сож- женіе и на всѣ виды мученій, я буду радъ имъ, ими я буду весе- лится!» Слыша это, жадный Омаръ рычалъ въ сердцѣ своемъ,</p>
---	--

12 გარნა. 20 ესმა.

<p>მპყრობელისა ულიდისსა. რომელსა ჩუეულებად აქუნდა მძვნვარება და სა- ზარელებად: არამედ მაშინ თვთ ბუნე- ბითად მოეგო სენისა მიერ განვრცო- 5 მა მრისხანებისა: რომელმან თქუა წმიდისა მიმართ. რად არიან შენ-თვს ჯმობილნი სასმენელთა ჩემთა: იყავნ ღმ~რთდ აღსარებად ივ~ასი. რომელი იგი კაც არს და მონად დამბადებე- 10 ლისად. რადსალა აგინე სამსახურე- ბელთა ჩუენთა. რადსა მშვდი წ~წყლი ჩუენი სთქუ მოძღურად სიცრუ- ვისა და მამად ტყუვილისა: და</p>	<p>какъ левъ; онъ его отправилъ къ отцу своему, скиптродержателю арабовъ, Валиду, который, будучи по природѣ свирѣпымъ и страш- нымъ, тогда, вслѣдствіе болѣзни, естественно сталь еще грознѣе. Онъ сказалъ святому: «что это до- ходить до слуха моего относи- тельно тебя? Хорошо, исповѣдывай Богомъ Иисуса, Который является челоѵкомъ и рабомъ Творца, — къ чему было тебѣ ругать слу- женіе наше, зачѣмъ ты кроткаго</p>
---	--

<p>382ა¹წმიდად იგი ეტყოდა. მე არა 15 დავსცხერ არცა დავსცხრე ქრისტეს ჩემისა ღ[~]თად და დამზადებულად აღსაარებად: მსაჯულად ცხოველთა და მკუდართა: ვითარცა ყოველთა ზედა მქონებელ არს უფლებისა: ხოლო 20 რომელი იგი იტყვს თავსა თვსსა წწ[~]ყლ მონად მწოდებელი ქრისტეს ჩემისა. მას მტყუვრად და მაცთურად. გასმიეს ღმრთისა-მამისა დავითის ჳმო- ფს.118,46ბად: ვიტყოდე წინაშე მეფეთა და 25 არა მრცხუენოდა: მეფე უკუე ხარ შენ. არამედ არა ღმრთისაცა უპატიოსნეს: მაქადება ტანჯვათა. ტკბილ არიან იგი<ნი> ჩემდა უფროს თაფლისა: სი- კუდილსა წინადამიდება. ცხორებისა 30 უფროს აღსარჩვეელ არს იგი ჩემდა: გულის-ხმა ყავ უკუე. ვითარმედ ვერ სცვალო სიმტკიცე ცნობისა ჩემისა. მაგ.17,28რამეთუ ქრისტე იჯ[~]ს მიერ ცხოველ ვარ. ვიძვრი და ვარ: ესე არს სურვილი ჩემი. 35 ესე გულის-თქუმა. მოკუდომად ქრი- სტეს ჩემისა. ჩემ-თვს ნეფსით მომკუ-</p>	<p>пророка нашего называлъ учи- телемъ обмана и отцомъ лжи?» Святой сказалъ: «я не переста- валъ и пе перестану исповѣды- вать Христа Моего Богомъ и Творцомъ, Судьею живыхъ и мертвыхъ, имѣющимъ власть надъ всѣми, а того, кто себя назы- ваетъ пророкомъ, Христа же моего рабомъ, — обманщикомъ и обольстителемъ. Прислушайся къ гласу богоотца Давида — «буду го- ворить предъ царями и не посты- жусь»; ты царь, но не выше Бога. Мученіемъ ли грозишь мнѣ? Они слаще мѣда для меня. Смерть ли мнѣ предлагаешь? Она для меня предпочтительнѣе жизни. Пойми, что ты не измѣнишь твер- дости моего ума, «ибо я Хри- стомъ Иисусомъ живу, Имъ движусь и существую»; мое желаніе и мое намѣреніе, — наслѣдовать жизнь,</p>
--	---

2 ჩუჭულეზ[~]დ. 29 დამიდება. 31 გ[~]კლის კ[~]დ ყავ.

<p>დრისა-თვს და მესამესა დღესა აღდგო- მილისა. და დიდებით აღმალეზულისა. რათა დავიმკვდრო ცხრ[~]ბად: რომელი აღუთქუამს მის-თვს წადიერებით თვსისა 383ა²სის ხლისა დამთხვევლთა-თვს: ნე- ტარსა ენასა. მიმსგავსებულსა ენისა მის მოციქულთა თავისასა. ჳ ნეტარსა ცნო- მათ.16,17ბასა. რომელსა არა ჳოტცთა არცა სისხლთა. არამედ მამამან ჳეცათამან 10 გამოუცხადა: ჳ სამგზის სანატრელისა ჳმასა. რომელი ანგელოზთა ახარებს. და ემმაკთა არცხუენს: რომელი წიგნსა ცხოველთასა აღწერა ღმერთმან: ეჳა ღმრთის-მეტყუელსა: წინაშე მეფეთა და 15 მთავართა განცხადებულად მჳმოზელსა ჳემმარიტებისა. ნეტარ ხარ შენ ჳ მღდელო პეტრე: ვჳგონებ შენდა მი-</p>	<p>которая обѣщана проливающимъ съ любовью кровь за Него, умереть ради Христа моего, добровольно за меня умершаго, въ третій день воскресшаго и со славою на небо вознесшагося! » О, блаженный языкъ, подобный языку главы апостоловъ! О, блаженная мысль, которую «открыли ему не плоть и кровь, но Отець небесный!» О, трижды блаженный гласъ, радую- щій й ангеловъ, посрамляющій діа- вола и въ книгу живота Богомъ вписанный! О, богословъ, предъ царями и князьями торжественно вѣщающій истину! Блаженъ ты, священникъ Петръ! Думаю, Го-</p>
---	---

<p>მართცა თქუმად ო~ისა მიერ ჩემისა სამ- გზის ესრეთ: შენ ხარ პეტრე სიმტკიცე 20 სარწმუნოებისა<მ>: მსგავსი პეტრე მო- ციქულთა თავისა. და სასუფეველისა კლი- ტეთ-მპყრობელისა: და პეტრე ალექსან- დრიელისა მღვდელმოწამისაჲ. სამეზი- საჲ მსახური და ქადაგი და განწმედილი 25 სავანე. ბრწყინვალე მნათობი ყოვლისა სოფლისაჲ: მრავალ არს მადლი შენი. და ღირს უმრავლესთა შესხმათაჲ: გარნა რათა არა წიად ჯეროვნისა განვაგრცოთ სიტყუაჲ. კ~დ წინამდებარისავე აღვი- 30 დეთა:~ X. ესმნეს რაჲ სიტყუანი ესე წმი- 282b¹ დისანი ულიდს მძლავრსა. და იხილა უქცევლობაჲ და სიმტკიცე ცნობისა<მ>: განკვრდა შეურყეველობისათჳს: ვერ 35 თავს-იდვა კადნიერებაჲ წმიდისაჲ. ზე-</p>	<p>сподь и къ тебѣъ взываетъ трижды такъ: «ты Петръ, — утверждене вѣры, подобно Петру, главы ано- столовъ и обладателю ключами царствія небеснаго; ты служитель и проповѣдникъ Троицы, подобно Петру, александрійскому священно- мученику; ты освященная обитель, яркое свѣтило всего міра! Великъ даръ твой и достоинъ ты многихъ похвалъ!» Впрочемъ, чтобы слово не распространилось сверхъ должнаго, вернемся къ предмету его. X. Выслушавъ слова святого и увидѣвъ неизмѣнность и твердость его мыслей, Валидъ тирань уди- вился его непоколебимости, не могъ вынести его дерзости, вски-</p>
---	---

1 აღდგომილისაჲ. 6 ენაჲსა. 9 მამამ~ნ. 13 ცხ~ვლთაჲსა. 27 გარნაჲ.
31 სიტყ~ანი. 31 წი~სა.

<p>შთა აღდულნა რისხვითა და უბრძანა ომარს. ძესა თჳსსა მშობელთა ქუეყანად წარვლინებაჲ მისი. ტანჯვად მუნ: და ესევეითარი განჩინებაჲ განცა მის-თჳს: 5 რათა წარყვანებულ იქმნას იგი მამულად თჳსსა. შეკრებასა მის ძლით სიმრავლისა მამათა და დედათა. მოქალაქეთა და მწირთა. უფალთა და მონებისა უღლის მზიდველთასა. ქალთა თანა და ქალ- 10 წულთა. მოხუცებულთა და ჭაბუკთა. და პირველ ყოველთასა. თჳთ ამის ყო- ვლად-ქებულისა მოწამისა შვილთა და თჳსთასა. და ესრეთ წინაშე ყოველთასა ძირით-ურთ აღმოეკუეთენ მაგინებელი 15 ენაჲ და კ~დ ხუალისაგან წინაშე ყო- ვლისა ერისა მოეკუეთოს მარჯუენაჲ კელი და მარცხენე ფერკი. და მიშუებულ იქმნეს ტანჯვისა ძლით ერთ დღე: და ესრეთ მეოთხესა დღესა შემოკრიბონ 20 ყოველი ქალაქი. რაოდენთა ზედა წოდე-</p>	<p>пѣлъ яростью и приказалъ Омару, сыну своему, отправить его на родину, чтобы тамъ замучить его; при этомъ издалъ относительно его слѣдующій указъ: «водворивъ его на родину, созвать ради него собрание мужчинъ и женщинъ, горожанъ и странниковъ, господъ и носящихъ иго рабства, замуж- ныхъ женъ и дѣвъ, старыхъ и юныхъ, и прежде всего — дѣтей и родственниковъ самого всехваль- наго мученика, и такимъ обра- зомъ предъ всѣми вырѣзать ему съ корнемъ языкъ хуленія, на другой же день предъ всѣмъ на- родомъ отсѣчь ему правую руку и ногу; переждавъ, ввиду стра- даній, одинъ день, на четвертый день собрать изъ города тѣхъ, на</p>
--	---

<p>ბულ იყოს სახელი ქრისტესი. თანამო- წოდებითა ყოველთა ტრიხოდრო<დ>სა 383b² ქრისტეანეთადათა: უფროდლა მათითა. რომელთა სამღდელოდ და სამონაზნოდ 25 სახე და წესი ზედა ედვას. რათა მხილველ იქმნენ მოუთმენელთა მათ ტანჯვათა მოწამისათა. სასტიკებასა. და შიშუ- ლითა და დაუბურველითა თავითა მდგო- მარე იყვნედ მოწესენი და მონაზნნი. 30 ვითარცა რეცა მხედველნი თვისსა სირცხლისანი. იხილონ რად ტანჯვად მღდელისად მის: ესრეთ რად ესე ყო- ველნი შემოკრბენ მოეკუეთენ მას სხუად იგი ჯელი და ფერჯი მეორე: და სადა- 35 გველითა ეყავნ დაბრმოზად თლ~თად. მიერ აღებად ცხედრითა და მოვლებად</p>	<p>которых призывается имя Христа, а также всѣхъ трихоройскихъ христіанъ, въ особенности же тѣхъ, которые носятъ священни- ческій чинъ и монашескую схиму, чтобы всѣ видѣли лютость не- стерпимыхъ страданій мученика; монахи и подвижники пусть стоятъ съ открытой и обнаженной го- ловой, чтобы они, видя страданія священника того, видѣли какъ бы собственный позоръ. Когда, та- кимъ образомъ, соберутся всѣ, отсѣчь ему другую руку и ногу и ослѣпить глаза клеймомъ: за- тѣмъ взять его на одрѣ и обнести</p>
--	--

11 ყ~თადას. 18 ტანჯვისად. 23 უფროდასად. 27 მოწმის~დათა.

<p>ყოველისა ქალაქისად: წინა საყვრის ცე- მით. და ქადაგისა მალლად ჯმობით. ყო- ველი მგმობარი ღმრთისად. და მაცთურ მწოდებელი მოციქულისა მისისად და 5 სარწმუნოებისა ჩუენისა მაგინებელი. ესევეითართა სატანჯველთა შთავარდეს: ამისსა შემდგომად ჯუარსა დამოჰვიდონ. და ვიდრე ხუთ დღემდე ჯუარსა ზედა მიუმზან კიდებად. მერმელა ალაგზნან სა- 10 ჯუმილი. ფრად მტყინარე. და თანა ასოე- ბით-ურთ მოჰრილით. სამოსლებით და ძელებით. მას შინა ცეცხლსა მისცენ. ვი- დრემდის ყოვლად ნაცარ იქმნენ: და მო- 384a¹ სწრაფებით შეკრებითა შთააბნიონ ნა- 15 ცარი იგი მდინარესა იერმუხასა. და საკუ- მილი იგი განრეცხონ ფრადითა წყლითა. და წყალი იგი შთათხიენ მღვმესა ურწყულსა და უდაბნოსა: ხოლო არამცირესა კრძალულებასა ჰყოფდით. 20 ნუ უკუე რადმე მოჰრილთა მათ ასოთა- გან. გინა სისხლისა დათხეულისა. ანუ სამოსლისა ნაწილთაგანი რადმე შესახე- ბელ ვისსამე იქმნენ. და ჯუარი დაიცე-</p>	<p>по всему городу въ предшествіи трубачей и глашатаевъ, громо- гласно взывающихъ: «всякій, ху- лящій Бога и называющій обман- щикомъ пророка его, а также поносящій въру нашу, подверг- нется такимъ страданіямъ» Далѣе повѣситъ его на крестъ и нослѣ пятидневнаго пребыванія на немъ разжечь до-красна печь и предать въ ней огню его со всѣми отсе- ченными членами, одеждою и кре- стомъ, и когдавсе это пре- вратится въ пепель, собрать его тщательно и высыпать въ рѣку Іермуху, печь вымыть водою и вылить последнюю въ безводную и пустынную яму. Будьте очень осторожны, чтобы никто не дотронулся до отсѣчен- ныхъ у него членовъ, пролитой крови или частицы его одеждъ, оберегайте тщательно также и</p>
--	--

<p>ვით ფრიადითა მოსწრაფებითა:</p> <p>25 XI. ესევეთარი რად ესე ურცხვნოდ და მძვნვარე ბრძანებად გამოილო მისა-გან თვისისა ძემან მისმან ომარ. წიგნებითა ბრძანებითითა აუწყა ყოველივე ესე ზემოთქმული ზორაას. მის მიერ მქონებელსა ტრიხოდრომსა მთავრობისასა: და კდ~ცა შეკრული ძვრის-მოქმედებრ. მამულადვე მისსა კ~დ აგეს მართალი იგი: ხოლო ზორაას მიღებისავე თანა წიგნის უდროებულ ჰყოფდა</p> <p>35 ქმნასა ბრძანებათასა; და კ~დცა ნესტუები</p>	<p>крестъ!»</p> <p>XI.Получивъ отъ отца своего столъ безстыдное и свирѣное повелѣніе, Омаръ письменными указами извѣстилъ о всемъ выше-сказанномъ Зору, владѣвшаго черезъ него Трихоройскимъ княжествомъ; праведника же того, связавъ какъ злодѣя, вернули на родину. Зора, какъ только получилъ письма, незамедлительно исполнилъ вриказъ; трубачи съ гла-</p>
---	---

1 ყ~ისაჲ. 4 მც~ქლისაჲ. 18 უდაბნოსა. 20 რამე. 21 განაჲ. 24 მოსწრაფებითაჲ. 33 წიგნებითაჲ. 35 ბრძანებათაჲსა.

<p>384a² ქადაგები თ-ურთ მიმოვლიდეს ქალაქსა და ყოველთა ყოვლით-კერძოვე ზორა-ასსა შემოჰკვრებდეს. მოწამეყოფად მის მიერ ქმნადთა მათ-თვს. და პირველ ყო-</p> <p>5 ველთაჲსა შვილნი წმიდისანი. სიჩხოებისა ფრცხილთაჲთ-გან შეყენებულნი. გალაგთა მათთა-გან გამოიზიდვოდეს. და თვსთა თანა მისთა. და ყოველსა სავესებასა ქალაქისასა შემოკრებულ იქმნეს:</p> <p>10 გარნა არცაღა ანგელოზთა-გან უნაწილოობდა თეატროდ იგი. რამეთუ ქრისტე ლუაწლის-დამდებელი იყო მოწამისაჲ: ხოლო მბრძოლ ბოროტნი სულნი ჰაერისანი: თვსთა მიერ მსახურთა</p> <p>15 განწყობილნი: ხოლო შემწე. ანგელოზნი. საცნაურად განმამტკიცებელნი და განმადლიერებელნი. სული და ჯორცნი. ერთი ერთისა ზედა აღდგებოდეს. რამეთუ დაღაცათუ ჯორცთა ზედა ტანჯვანი</p> <p>20 მოიწყოდეს. არამედ წყობა<დ> იგი: სულისა მიმართვე მიიწყოდა. ტკივნეულ იქმნებოდეს ჯორცნი. ხოლო ტკივილთა მათ თანა ელმოდა სულსაცა. რომლისა მიერ აქუნდა ჯორცთა გრძნობაჲ იგი</p> <p>25 ტკივილთაჲ: ესრე თუკუე ვითარცა ბრძანებულ იყო ზორა თვთცა ბრძანებდა. და</p> <p>384b¹ სიტყუად მისი საქმით იქნენიბიდა: წა-</p>	<p>шатаями обходили городъ и собирали отовсюду къ Зорѣ, дабы сдѣлались всѣ свидѣтелями того, что должно было совершиться. Раньше всѣхъ приведены были въ собраніе родственники святого и дѣти его, которыя, будучи въ затворѣ съ младенчества, теперь выведены были изъ своихъ клѣтушекъ. Зрѣлище это не было чуждо присутствія даже ангеловъ, ибо подвигоположникомъ мученика былъ Христосъ, противниками же его злые духи воздушные: слуги послѣднихъ сражались съ нимъ, ангелы же, помогая ему, утверждали и укрѣпляли его. Духъ и тѣло возставали другъ на друга, ибо, хотя мученія простирались на тѣло, но вмѣстѣ съ нимъ, болѣла и душа, черезъ которую тѣло чувствовало боли. Согласно повелѣнію, Зора давалъ приказы, причеиъ слова его исполнялись на дѣлѣ. Прочитали повелѣніе беззаконнаго, мученикъ же Христосъ возражалъ веселымъ и не-</p>
---	---

<p>რიკითხეს უკუე ბრძანებამ იგი უშჯულოდსა<დ>. და მოწამე ქრისტესი წინააღმდეგომად მეტყუელებდა. მხიარულითა და შეუძრწუნებელთია პირითა: და ჳმითა კადნიერთა. და დაუყუდებელითა ცნობითა და ენითა; და უფროდსა სულითა: რამეთუ თ~ლნი და ჳმად სულისა ვითარებასა გამომაჩინებელ არიან: ღაღადებდა უკუე კადნიერებით. ყოვლისა</p>	<p>возмутимымъ видомъ, смѣлымъ голосомъ, неустаннымъ умомъ и языкомъ, въ особенности же душою, ибо глаза и голосъ обнаруживаютъ качество души. Онъ дерзновенно взывалъ ко всему церковному собранію: «да веселится небо и земля да облечется въ радость ; горы да взы-</p>
---	--

<p>ფს.113,4მიმართ საეკლესიოდსა საცსებისა: იხარებდინ ცად ზეგარდამოდ. და ქუეყანამან შეიმოსენ სიხარული: მთანი იმღერდედ ვითარცა ვერძნი: და ბორცვნი ვითარცა კრავნი ცხოვართანი: განძლიერდით ერნო. იშუებდით და იხარებდით ჩემსა ზედა აღსასრულსა: აჰა დღე ცხორებისა<დ>. აჰა დღე მოხედვისაჲ. და სიხარულისაჲ და გამოჳსნისაჲ. იშუებდით ამათ ზედა. ისწავეთ რამეთუ მახლობელ არს ო~ი რომელნი ხადოდინ მას ჳემმარიტებით: ესე რად თქუა. აჰყოზილითა თ~ლითა ზეცად აღიხილნა. ილოფს.120,1ცვიდა და თქუა: აღვიხილენ თ~ლნი ჩემნი 384b² 15მთათა. ვინაჲ მოვიდეს შეწევნაჲ ჩემი: ესრეთ წართქუა ფსალმუნი ესე. და სიტყუათა ლოცვისათა მოჳკუეთაჲ ენისაჲ ენაცვლა. და ძირით-გან აღმოიკუეთა ორღანოდ იგი ღმრთის-მეტყუელებისაჲ. ჩანგი ქნარისა მის სულისაჲ. არამედ საფსალმუნე იქმნა ქნართა იგი ზენადთ მიმღებლობითა ჳმისაჲთა. მადლისა მიერ სულისა: და იქმნა უმეტყუელეს. უფროდს ვიდრელა პირველ. უცხადესად მეტყუელებითა ენისაჲთა: და ადიდებდა ო~ა: ხოლო მდინართა სისხლთაჲთა მოჳრწყვიდა იატაკსა და წმიდა-ჰყოფდა ქუეყანასა. დათხევასა საღმრთოდსა სისხლისასა მიმსგავსებითა: მაშინ ძემან მოწამისამან ვითარცა შვილმან მოწამი-</p>	<p>граются, какъ овны, и холмы, какъ агнцы». Укрѣпляйтесь, людіе, радуйтесь и веселитесь обо мнѣ; вотъ день спасенія, вотъ день призрѣнія радости и избавленія! Радуйтесь этому и познайте, что Господь близокъ къ взывающимъ къ Нему истинно!» Сказавъ это, онъ возвелъ глаза къ небу, молился и говорилъ: «возвожу очи мои къ горамъ, откуда пріидеть помощь моя». Когда онъ прочиталъ этотъ псаломъ до конца, произношеніе молитвы смѣнилось вырѣзываніемъ языка, причемъ съ корнемъ вырѣзанъ былъ органъ богословія, лира духовной цѣвницы; но цѣвница эта сдѣлалась псалтырюю, такъ какъ благодатью духа она свыше воспріяла голосъ: онъ сталъ разговорчивѣе прежняго, еще яснѣе сталъ говорить языкомъ и хвалить Бога, при этомъ рѣкою крови орошалъ землю, освящая ее пролитіемъ какъ бы божественной крови. Тогда сынъ мученика, имѣя умъ мученическій и пренебрегая угрозами стражи, прикоснулся крови отца и запе-</p>
---	--

<p>სამან მოწამებრითა ცნობითა შეჭურ- ვილმან: მპყრობელთა ქადებანი შეურაცხ ყვნა: შეეხო სისხლსა მამისასა: და მის მიერ აღიბეჭდა თავი: რაჟამს წუერი თი- 35 თისად დააწო. და მით სასწაული ჯუარი-</p>	<p>чатлѣль ею себя: онѣ дотро- нулся до нея кончикомъ пальца и изобразилъ на лбу знаменіе креста, дабы не коснулся его губитель. Внутренности его</p>
--	---

1 საკლესიოსა. 2 ქეწნამწნ. 15 მთაფთა. 16-17 სიტწყთა. 18 ლცწვისდთა.
21 იქმნად. ზენათა. 22 ვმისათა. 27 იატაკსად. წფ. 28 ქეწნდსა. 35 დააწოდ.

<p>სად გამოისახა შუბლსა. რათა არა შეეხოს მომსრველი. რამეთუ ნაწლევი განეჭრე- ბოდეს თანაღმობითა. ხოლო ცწრბითა 385a¹ მშობლისადთა იხარებდა ვითარცა 5 მეცნიერი. ვითარმედ უმჯობეს არს საც- ხორეული სიკუდილი წუთჟამისა ამის ცწრბისა: ვითარმედ იწროდს და საჭი- როდ ბჭე. სივრცის და ფართოების მქო- ნებელ არს. რამეთუ ბჭით სიკუდილი- 10 სადთ შეიყვანებს ნეტარებასა. ვინაფცა სამადლობელთა წმათა აღმოუტევებდა. ცხონდით. რქუმითა გოდებისადთა: რა- მეთუ გოდებად არს ნაშობ გულისა შე- წუხებულისა. ხოლო მადლობად ნაყოფ 15 სულისა მხიარულისა: ესე კადნიერებად იხილა რად ამირამან. დაიშურვა შვი- ლისა-თჳს კურთხევად მამული: და ბრძანა ცემად მისი: ხოლო მოწამე მიერთგან განიყვანებოდა უბანთა ქალაქისათა ³. და 20 წმიდა-ყვნა იგინი სისხლითა. რომელსა აღმოჰწერწყვიდა. ვითარცა წყარო<დ> კურთხევისად... გარნა მოშურნემან მან გუელმან. ბრძანა წარწოცად სისხლისად და განრეცხად მდინარითა: რამეთუ 25 ეძვნებოდა სიწმიდე ქრისტეანეთად. და უცხოთა კეთილებსა ზედა შეი- შთვებოდა ვინაფცა არღარავინ შეეხე- ბოდა. რამეთუ ყოველნი შიშითა შეპყრო- ბილ იყვნეს: და იყო მოწამისა შორის სა- 385a²30 ხილველმეტყუელად ანად სულისა<დ>: და შჯულნი ღმრთის-მსახურებისანი უტყუ- ჰყოფდეს ბაგეთა მზაკუართა. ჰურიათა და ქობარიტელთა მხილებითა მგმობა- რობისადთა მოწამისა მიერ: ხოლო</p>	<p>терзались соболѣзнованіемъ отцу, хотя онѣ и радовался со- стоянію его, ибо онѣ зналъ, что спасительная смерть лучше минувшей сей жизни, что узкія и тѣсныя врата имѣють про- сторъ и ширь, ибо врата смерти вводятъ въ блажен- ство; поэтому онѣ издавалъ благодарственный голосъ: «спа- сайтесь плачемъ, ибо плачь есть порожденіе сокрушеннаго сердца, благодареніе же — плодъ веселящейся души». Эмиру, видѣв- шему такую дерзость, жалко стало отцовскаго благословенія для сына и онѣ приказалъ бить его. Мученика же повели оттуда на городскія площади, которыя онѣ освящаль выплевываемою, какъ источникъ благословеній, кровью. Но завистливый змѣй велѣлъ снимать кровь и смывать ее водою, ибо онѣ нриходилъ въ ярость отъ святыни христіанской и задыхался отъ дивныхъ благъ; посему никто не касался ея, такъ какъ всѣодержимы были страхомъ. Видно было, какъ въ мученикѣ говорилъ языкъ духа и какъ законъ благочестія приводилъ къ молчанію уста коварныхъ, обличая черезъ мученика хуле- нія евреевъ и ховаритянъ. Ве-</p>
---	--

35 ჩუეულებისა-ებრ დაიფარვოდა ქრისტეს დიდებულობაჲ. უძლიერებისა მიერ ძლე-

личіе Христова, по обыкнове-
нію, соблюдено было въ побѣдѣ

ვითა ძლიერთაჲთა შემპყრობელისა მის-
გან ბრძენთაჲსა. სივერაგეთა მათითა:
რამეთუ ძლიად ვინმე მართლისა-თჳს მო-
კუდეს. და კეთილისა-თჳს ნუ უკუე და
5 იკადროს ვინმე სიკუდილი: სახიერ არს
ღმერთი და სახიერებისა სახიერთა მი-
ბთ.19,16მნიჭებელ და არავინ არს სახიერ გარნა
ერთი ღმერთი. ხოლო ქრისტე ღმრთისა
სიბრძნე. ძე ღმრთისა. თანაარსი მშობე-
10 ლისა: ვინაჲთგან უკუე მოწამე სიკუდიდ
მიიწოდებოდა ქრისტეს-თჳს სახიერისა-
თჳს სიკუდიდ მიიყვანებოდა: და ესრეთ
წამებდა. ვითარცა სახიერი ქრისტე
იტყჳს. არავინ არს <სახიერ> გარნა
15 ერთი ღმერთი: არა თუ თავსა თჳსსა
განჰჳდიდა სახიერებისა-გან. არამედ ამ-
ხილებდა მას. რომელმან ჰრქუა მას სა-
ხიერ. ვითარმედ უკუეთუ სახიერ ვარ მე
ვითარ ეგე შენ იტყჳ. ღმერთ ვარ
385b¹20უეჭუეჲლად. რამეთუ არავინ არს სახიერ
გარნა ერთი ღმერთი: წამებდა უკუე
მოწამე სიტყვთცა და საქმით. ვითარმედ
ქრისტე ღმერთ არს ვითარცა სახიერ
არს. ვინაჲცა ღმერთად სახელს-დებდა
25 მას. და მის-თჳს მოკუდებოდა. ვითარცა
კეთილისა და სახიერისა-თჳს. ამისთჳს
ყოველი იგი კაცმრავალი კრებაჲ. გან-
კვრევებულნი. საკვრველ არს ღმერთი.
წმობდეს. შორის წმიდათა მისთა: რა-
30 მეთუ რაჲ იგი მძლავრთა მოეპოვა მა-
შინებელად და შემადრწუნებელად ქრი-
სტეანეთა. უმრავლესსა სარწმუნოებასა
შეჰმატებდა მათ. და წადიერ ჰყოფდა
ქრისტეს-თჳს ვნებად: რაჴამს სიკუდიდ
35 შეკადრებასა ასწავებდა. წადიერებით
წამებაჲ იგი წმიდისაჲ. ეჰა კაცთ-მოყუ-

немошнаго надъ сильными и въ
уловленіи мудрыхъ коварствомъ
ихъ, ибо трудно умереть за пра-
ведника и врядъ ли кто поже-
лаетъ смерти за добраго. Благъ
Богъ, Который даруетъ блаженство
благимъ. «Никто не благъ, какъ
только одинъ Богъ» и Христось,
премудрость Божія, Сынъ Божій,
единосущный родителю; это засви-
дѣтельствовавалъ мученикъ, когда
онъ ради Христа призывался къ
смерти и ради благаго веденъ
былъ на убіеніе. Когда Христось
говорить — «никто не благъ, какъ
только одинъ Богъ», Онъ не ли-
шаетъ Себя благости, а только
обличаетъ того, кто Его назывъ
благимъ: «если я благъ, какъ ты
говоришь, значить — Я песомнѣнно
Богъ, ибо никто не благъ, какъ
только одинъ Богъ». Мученикъ
словомъ и дѣломъ засвидѣтельство-
валъ, что Христось — Богъ, такъ
какъ Онъ благъ, ибо онъ называлъ
Его Богомъ и умиралъ за Него,
какъ за добраго и благаго. Посему
все многолюдное собраніе, удивлен-
ное, взывало: «дивенъ Богъ во свя-
тыхъ своихъ», ибо то, чѣмъ мучители
думали утрашить и встревожить
христіанъ, увеличивало въ нихъ
вѣру и желаніе умереть за Христа,
ибо охотное мученіе святого при-
давало имъ смѣлости противъ
смерти. О, челоѳколюбіе и пред-

<p>არებად. და წინამცნობელობად ღმრთი- სად. წინააღმდგომთა-გან მთხზველი წი- ნააღმდგომთად. და მტერთა-გან მომ- სთულებელი ცხორებისა<დ>. უნებლიეთ 5 ქველის-მოქმედ მექმნეს ჩუენ: უნებ- ლიეთ განმამტკიცენს ჩუენ: ესე ესრეთ იქმნებოდა პირველსა დღესა წამებისა მი- სისასა. რომელი იყო მეხუთე დღე შუდეულისად:</p> <p>10 XII. ხოლო ხვალისაგან რომელი იყო პარასკევი. კ~დ შემოკრბა თეატროდ და 385b² კ~დ მოწამე ილუწიდა. უმტკიცესითა გულს-მოდგინებითა. პირველისა ჩუეუ- ლებისა-გან განმცნობილი და გარდასრუ- 15 ლითა ძღვევითა შეჰკადრებდა წინააღ- მდგომსა. ვითარცა სირისა სამღერელ შერაცხვითა მისითა. რამეთუ სათღმროდ შეწევნად ტკბილუყოფდა მას წყლულე- ბათა და რომელი იგი სმენით თუმცა 20 ვისმე ასმიოდა. აღაშფოთებს და შეა- ძრწუნებს. ესე ამას თვთ შემთხუეული უფროდს სმენილისა უადვილეს უჩნდა: ესრეთ უკუე მარადის-მოკსენებული ესე ქრისტეს მოწამე. სურვილითა ღმრთი- 25 სადთა შემთხუევასა შინა მისდა ქადებულ- თასა. ესოდენ ზეშთა იყო ტკივილთა და გრძნობათა მათთა. რომელ ვითარცა შუებისა და არა წყლულებათა მიმართ მირბიოდა: ყოვლისავე გრძნობადობისა 30 ძალისა შეცვალეებითა მიწიერთა საყო- ფელთა-გან. სასურველთა მიმართ. და ვითარ თუმცა მოიღებდა ჯორცთა მი- მართ თანაღმობასა. იხარებდა უკუე ხედვითა საღმრთოთა კეთილთადათა. 386a¹ და სიკუდილისა მიერ ისწ-რაფდა სასურ- ველისა მიმართ: მუნ უკუე იყო ანდა-</p>	<p>вѣдѣніе Божіе, которое, создавая черезъ противниковъ препятствія и черезъ враговъ прекращая жизнь, бываетъ для насъ не- вольнo благодѣтельно и невольнo укрѣпляетъ насъ! Все это про- исходило въ первый день му- ченій его, бывшій пятымъ днемъ седмицы.</p> <p>XII. На другой день, въ пят- ницу, снова собрался театръ, причемъ мученикъ, пріученный первымъ опытомъ, съ бѣльшимъ усердіемъ началъ подвизаться; онъ сталъ смѣлѣе къ врагу, благодаря одержанной надъ нимъ побѣдѣ, которую онъ считалъ птичьєю игрою. Божественная помощь успокоила ему раны, и ему легче было переживать, чѣмъ другимъ выслушивать то, что возмущаетъ и тревожить слухъ. Приснопамят- ный сей мученикъ Христовъ, под- верженный мученіямъ, которыми ему грозили, стоялъ выше боли и ощущеній ея, какъ будто онъ направ- лялся не къ ранамъ, а къ увеселенію, ибо еще въ земной храмѣ вся чувствительная сила замѣнена была у него стремленіемъ къ лучшему; находя соболѣзнованіе тѣлу своему, онъ радовался созер- цаніемъ божественныхъ благъ и путемъ смерти спѣшилъ къ же- лаемому. Тутъ былъ адамантовый сей мужъ и онъ, дивный, при-</p>
--	---

<p>მატისა იგი კაცი. და ბრძანა უცხოქმნილ- მან მან საკრველთა დადებად წმიდათა ზედა ჯორცთა მისთა: და ესრეთ მა- ხვლითა მოკუეთად მარჯუენე კელი მისი. 5 და მარცხენე ფერჯი: ხოლო იგი არა ვკმობდე. იტყოდა. არცა ვლაღადებდე. არამედ ჩემსა ვემსგავსო მეუფესა. მჭრი- დეთ. მწუევდით. არა აღვშფოთნე. არა განვძრა კელი. არა დავაყენო მომკუე- 10 თელი: ესრეთ განჰმარტა და წარეკუეთა კელი. ამისსა შემდგომად ვითარცა რო- კვად რამე განიპყრა ფერჯი. და უფ- რომსა სამეზის ხეთქნებითა ძლით გა- ნიკუეთა ფერჯი: და იყო ხილვაჲ. რო- 15 მელ ვერცამცა ეკლისა ვის განგუმერად თავს-ედვა. ვითარ იგი მან თვსთა ასოთა-გან უცხოსახედ თავს-იდვა უცხო ყოფად. ვიდრე ურწმუნოთაცა ხილვად და დაკვრვებამდე. ღთ~ივ-მოცე- 20 მულისა მის-თვს მონათა მისთა შეწყე- ვნისა: რამეთუ ხედვიდა თვსთა ასოთა მოჭრილად. და ვითარცა წინაწარვლინე- ბულთა-თვს უმჯობესად ცხორებად. 386a² იხარებდა სასოებითა: გმადლობ შენ. 25 იტყოდა დამზადებელი სულისა ჩემისაო ჯორცთა ჩემთა-თვს. რამეთუ არა წარ- წყმდების გეჰენიასა შინა რომელ ესე მომეც მე სული ჯორცთა თანა: არამედ ფერჯი ღირს იქმნეს ძნობისა ანგელო- 30 ზთადასა. და კელი მიღებად გვრგვსნა სი- მართლისასა; ამისსა შემდგომად ეცი- ნოდა უძღურებასა მდევართასა. და უმე- ტესთა ვნებათა პატივის-მოყუარებად სურვიელ იყო სიმჯნით თავს-დებითა. 35 შეურაცხყოფითა აწინდელთადათა. და</p>	<p>казаль возложить узы на святое тѣло его и мечомъ отсѣчь ему правую руку и лѣвую ногу. И говорилъ онъ: «не буду взывать, ни вопить, но буду подражать Владыкѣ Моему; рѣжьте меня и сжигайте, не смущусь, не сдвину руки, не остановлю отсѣкающаго ее». Онъ протянулъ руку, которая и была отсѣчена; затѣмъ, какъ бы собираясь плясать, онъ вытянулъ ногу, которая тоже была отсе- чена троекратнымъ ударомъ меча. Вотъ зрѣлище: другой укола отъ тернiя не перенесъ бы такъ, какъ перенесъ онъ лишенiе членовъ своихъ. Видя это, невѣрные удив- лялись той помощи, которую Богъ оказываетъ своимъ рабамъ; ибо онъ смотрѣлъ на отсѣченные члены свои, которые какъ будто напе- редь отсылались въ лучшую жизнь, радовался надеждою и говорилъ: «благодарю Тебя, Создатель души моей, за тѣло мое, что, бу- дучи дорованы Тобою, не по- гибнуть въ геенѣ ни душа, ни тѣло, но нога сподобится ангель- скихъ словословiй, а рука — вос- прiятiя вѣнца правды!» Послѣ этого онъ сталъ высмеивать без- силiе гонителей и выказывать желанiе еще бѣльшихъ стра- данiй, пренебрегая настоящимъ и созерцая въ будущемъ воз-</p>
--	---

16 თ~ვს ედვა. 17 ასულთაგ~ნ. თ~ვს იდვაჲ. 18 უცხო. ურწმუნოთაცა. 23 ცხორებ~და. 27 გეჰენიასა. 32 მდევართადასა.

<p>მიხედვითა ყოფადთა მათ მოსაგებელთა საუკუნეთა კეთილთასა. რომელ განუმ</p>	<p>даянiе вѣчныхъ благъ, кото- рья уготоваль Богъ любящимъ</p>
--	---

<p>ზადა ღმერთმან მოყუარეთა თვსთა:· XIII. გამოვიდა უკუე ზორაძს-გან 5 ბრძანებად. ყოველსა მას სოფლებსა. კაპეტოლიადას ვიტყვ. ღადარონსა და აშილსა მიმოვლებითა მეწიგნეთადათა ყოველთა-თვს ქრისტეანეთა. მამათა და დედათა. მონაზონთა და მოწესეთა. 10 კვრიაკესა დღეთასა განთიად კაპეტო- ლელთა ქალაქად შემოკრებად. რამეთუ ჯერ-იყო პირველ სიკუდილისა დღესას- წაულობად მოწამისა-თვს. და ყოველნი უდროებელად შიშითა ქადებულისა ტან- 15 ჯვისადათა მორბიოდეს მისსა. რამეთუ 386b¹ ქადებულ იყო ვითარმედ უწყალოდ იტანჯოს ყოველი. რომელი დროებდეს მუნ მისლვად. და სახილველ იყო. ყო- ვლად-საეროდ თეატროდ. და კეთილი 20 იგი მოღუაწე კ~დ ზეშთამბრძოლ და წინამბრძოლ იყო სარწმუნოებისა. და ბრძოლილ მის ძლით. ვითარცა ნამდვლვე მტკიცე და მიუდრეკელი წინასაკუეთე- ბელი. ზვრთებისა-გან ბოროტთა სულ- 25 თაძსა ვერ დასაკუეთებელი. რამეთუ მოუქდებოდა მბრძოლი არამედ დაეკუე- თებოდა მოთმინებითა მოწამისადათა. ხედავთა ვითარ კ~დ მორკინალობს. რა- მეთუ მიიყვანებოდა მოწამე სხუათადათა 30 და ვერ თვსითა ფერჯითა:· მეოთხე იყო დღე წამებისადა:· ხოლო პირველი შვდელ- ლისადა: და ვითარცა მოიწივნეს წინა- მყოფსა ტაძარსა ღმრთის-მშობელისასა ითხოვა მუნ ლოცვად შესლვად. და ვერ 35 მიემთხვა სიფიცხისა-გან მომყვანებელთა</p>	<p>Его. XIII. Вышло повелѣніе отъ Зоры, обнесенное разсылными по всѣмъ селамъ Капетоліады, Гадары и Ашилїи, чтобы всѣ христїане, мужчины и женщины, монахи и под- вижники, въ воскресенїе рано утромъ собрались въ городъ Капетолійцевъ, какъ бы для праздника въ честь мученика еще до смерти его. Всѣ, боясь угрозъ и наказанїй, поспѣшно направились къ нему, ибо были пу- щены угрозы, что, если кто запоз- даеть явиться, безжалостно будетъ истязанъ. И представился всѣмъ людской театръ и добрый тотъ под- вижникъ, который состязался и бо- ролся сверхъ силъ за вѣру, будучи обуреваемъ за нее, какъ воистину твердая и непоколебимая плотина, не сдвигаемая съ мѣста волнами злыхъ духовъ; врагъ нападаль на него, но отражался терпѣніемъ му- ченика. Видите ли, какъ онъ еще бо- ролся? Не будучи въ состоянїи хо- дить на своихъ ногахъ, онъ отведенъ былъ туда другими; былъ четвертый день его мученїй и первый седмицы. Когда они дошли до находившагося впереди храма Богоматери, онъ по- просилъ впустить его туда помо- литься, но желанїе его осталось неудовлетвореннымъ, такъ какъ</p>
--	---

2 კთ~ლთაძსა. 5 ბძანებად. 7 მეწიგნეთათა. 28 ხედვათა. 29 სხუათათა. 32-33 წინამყოფსა. 34 ითხოვად.

<p>ცნობისა არ მიშუებული. გარნა ეგრეთცა ილოცა გონებითა. რათა სტადიონად შეყვანებასა შემწედ აქუნდეს დედად ღმრთისადა:· და კდ~ცა ითხოვა მიღებად 5 წმიდათა საიდუმლოთადა. და ჯორცი სამეუფოდ მიიღო საგზლად. რამეთუ მი-</p>	<p>вслѣдствїе лютого нрава спрово- ждавшихъ его это ему не было разрешено; тогда онъ мысленно по- молился, чтобы, при появленїи его на поприще, помогла ему Бого- матерь. Затѣмъ, попросивъ причастїя</p>
---	--

<p>386^{b2} შუებულ იქმნა. არათუ მდევართა ცნობისა კეთილქმნისა-გან. არამედ საღმრთოდსა გონებისა. ესრეთ აღმძრველობითა: მიიღო უკუე და პირი რად შთაირღუნა წყლითა. კ~დ მათვე ღუაწლთა მიისწრაფდა: ვიდრემდის მოეკუეთა სხუაცა კელი. და მეორე ფერკი. და სადაგველითა პირუტყუთ ცხოველთადათა დაუბრმნეს სახედველნი და ცხედრითა კიდით-კიდემდე ქალაქისა მიმოიყვანა იგი განსაქიქებელად. ნესტუებისა და ქადაგათა. წინამავალ. და წინამქმობელ ყოფითა. ყოველმან რომელმან გმოს ღმერთი. და აგინოს წ~წყლისა და მოციქულსა მისსა. და შეურაცხყოფით ბასრობდეს სარწმუნოებასა ჩუენსა. ესრეთ შეემთხვოს: ესე რად ესმოდა მოწამესა. ვითარცა სიძე ქებათა ზედა იხარებდა: ვითარცა ქრისტეს თანავნებული და წინამავალად მქონებელი ჯუარისა მისისა. ამისთვის სამადლობელთა განსლვისა სიტყუათა 39,2-4 დავითსა <იტყოდა>: თმენით დაუთმე ო~ა და მომხედნა მე და ისმინა ვედრებისა ჩემისა: და აღმოიყვანა მე მღვმით უბადრუკებისადათ. და თი- 387^{a1} ხისა-გან უყისა. და დაადგინნა კლდესა ზედა ფერკნი ჩემნი. და წარჰმართნა სლვანი ჩემნი: და აღავსო პირი ჩემი 35</p>	<p>святыхъ тайнъ, онъ получилъ въ напутствие плоть Владычную, и это ему было разрѣшено не вслѣдствіе улучшения права сопровождавшихъ, а благодаря попустительству Божественнаго промысла. Принявъ ее и запивъ водою, онъ устремился къ тѣмъ же самымъ подвигамъ, пока ему не отрѣзали другую руку и ногу, послѣ чего, ослѣпивъ его клеймомъ безсловесныхъ животныхъ, стали носить его на одрѣ, для посрамленія, изъ одного края города въ другой въ преднесеніи трубъ и предшествій глашатаевъ, которые возглашали: «со всякимъ, кто будетъ хулить Бога и поносить пророка и посланника его, или высмѣивать вѣру нашу, будетъ поступлено такъ!» Слыша это, мученикъ радовался, какъ радуется женихъ похвалямъ, ибо онъ раздѣлялъ страданія Христа, имѣя передъ собою крестъ Его. Поэтому онъ говорилъ благодарственные исходный слова Давида: «терпѣніемъ терпѣлъ я ради Господа и Онъ преклонился ко мнѣ и услышалъ вопль мой: извлекъ меня изъ страшнаго рва и изъ тинистаго болота и поставилъ на камнѣ ноги мои и утвер-</p>
---	--

1 მიშუჭშუჭბული. 4 ითხოვა. 5 საიდუმლოდათა. 7 იქმნა. 14 ცხოველთათა. 16 ქალაქისა. 21 შეურაცხოფით. 28 სტ~ყდათა. 31 ჩემისა.

<p>გალობითა ახლით ქებად ღმრთისა ჩემისა: და სრულ ყო ნემტი ფსალმუნისა<დ>: XIV. და მიიწია რად ადგილსა ნეტარისა აღსასრულისა თვისისა. გარეგან ქალაქისა. ადგილსა მაღალსა. ასურთა კმითა ტურლიპარად სახელდებულისა. რომელი გამოითარგმანების მთად. და მიიყვანა რად ადგიდ. კ~დცა ილოცვიდა</p>	<p>дилъ стопы мои; и исполнилъ Онъ уста, мои новой пѣсни для хваленія Бога моего», и прочее до конца псалма. XIV. Когда онъ приведенъ былъ на возвышавшееся внѣ города мѣсто блаженной кончины своей, называемое по - ассирійски Турлипара, что въ переводѣ значить «гора», онъ здѣсь снова</p>
--	---

<p>123,7 10 და თქუა: სული ჩუენი ვითარცა სირი განერა მახისა-გან მონადირეთადას: საფრკე შეიმუსრა და ჩუენ განვერენით. მერმეცა აღიხილა თუალი გონებისაჲ ზეცად. და აღებითა ქედისაჲთა ჳმაყო და</p> <p>ლუკ.23,46 15თქუა: ო~ო ჳელთა შენთა შეჳვედრებ სულსა ჩემსა: და ესრეთ დაეკრა ძელსა. და სიმალლედ აღზიდულ იქმნა და სამგზის იგუმირა ლაზურითა გუერდსა. ტრფიალი იგი სამებისაჲ. და ჳელთა</p> <p>20 ღმრთისათა მისცა სული: რამეთუ სულნი მართალთანი ჳელთა შინა ღმრთისათა. სწ~წყლოდ ვიტყოდი. და არა შეეხოს მათ ტანჯვაჲ. და იცვებოდა მცველთა-გან არა საფლავსა შინა. არამედ</p> <p>387a2 ჳუარსა ზედა ხუთ დღედმდე: ხოლო იყო მაშინ ნეფხვაჲ. რაბამი მრავლით წლით-გან არა ხილულ არს: არამედ ყინვაჲ ფრიადი იქმნა: შეჳყინვიდა მცველთა მათ და მძვნვარედ სტანჯვიდა. რათა</p> <p>30 ცეცხლი ძლიერი აღაგზნეს. და ეგრეთ ითმენდეს ცვად მოწამისა: ხოლო ყოველნი მუნ შემოკრებულნი წარვიდეს სახიდ თვსსა: აღვსებულნი საკვრველებითა და განცვბრებითა: და აღესრულნეს</p> <p>35 რაჲ ხუთნი იგი დღენი ცვისანი. კ~დ გა-</p>	<p>помолился, говоря: «душа наша избавилась, какъ птица, изъ сѣти ловящихъ, сѣть расторгнута, и мы избавились»; потомъ воззвель мысленныя очи на небо и, приподнявъ шею, возгласилъ: «Господи, въ руки твои предаю духъ мой». Послѣ этого его подняли вверхъ, пригвоздили къ древу и, любителя Троицы, троекратно пронзили въ ребро копьемъ. И такъ, онъ предалъ духъ свой въ руки Божіи, ибо, какъ говоритъ пророкъ, «души праведныхъ въ рукахъ Божіихъ и страданіе не коснется ихъ». Въ теченіе пяти дней онъ охраняемъ былъ стражею не во гробѣ, а на крестѣ. Тогда былъ сильный морозъ, какого много лѣтъ не видали, стало страшно холодно, стерегушіе мерзли, что ихъ очень мучило, поэтому они развели сильный огонь, чтобы быть въ состояніи продолжать охрану мученика; собраніе же, бывшее тамъ, разошлось по домамъ, удивленное и пора-</p>
--	---

1 ქებ~დ. 6 ქალაქისაჲ. 11 განერაჲ. 17 იქმნაჲ. 18 იგუმირაჲ. 20 ღ~ისათა. 21-22 ღ~ისათა. 28 იქმნაჲ. 31 მოწამისაჲ. 34 განცვბრებითაჲ.

<p>მოჳდა ბრძანებაჲ ზორაჲს-გან. შეკრებად ყოველსა სიმრავლესა ქალაქისასა. და აღტყინებად თორნე ცეცხლისაჲ მახლობლად პატოისანსა მონასტერსა საბინიანე კეთილად-მძლისა მოწამისსა: რომელსა შინა იყვნეს აწ საქებელისა ამის პეტრეს ასულთა მრჩობლობანი შეყენებულ. და ვითარცა სრულ იქმნა ბრძანებაჲ. მყის შემოკრებითა ყოვლისა</p> <p>5 ქალაქისაჲთა შთამოიყვანეს ძელითურთ გუამი ნეტარისა და ძლევაშემოსილისა პეტრესი. და მოუჳდეს კაცნი ღმრთის-მოშიშნი. და მჳართა ზედა სი-</p>	<p>женное. Послѣ пяти дней охраны вышло повелѣніе отъ Зоры собрать весь городъ и разжечь печь огненную по близости честнаго монастыря добропобѣднаго мученика Савиніана, гдѣ подвизалась пара дочерей всехвальнаго Петра. Когда приведенъ былъ въ исполненіе приказъ, тотчасъ же въ присутствіи всего собранія сняли съ древа тѣло блаженнаго и побѣдоноснаго Петра. Подошли богобоязненные люди, которые подняли его высоко,</p>
--	---

<p>მაღლედ აღიღეს იგი: არამედ კ'დცა შუ- 387b¹ 15რისა თანანერგობამან აღიშურვა კურთ- ხევად მისი ღმრთის-მოშიშთა-თვს. და ბრძანა ჳელითა ებრაელთადათა აღებად. ებრაელთა წინააღმდეგომ მბრძოლისად, და თითოეული მორწმუნეთაგანნი განი- 20 დევნეს: და ცხენოსანთა გარემოცვეს. რათა ვერ მისაახლებელ ყონ მორწმუ- ნეთა-თვს გუამი მისი. და ესრეთ შთა- სხიეს ძელეებით-ურთ საჯუმილად. და სისხლშებდალულებით ძონძებით. და მო- 25 კუეთილებით ასოებით. და ყოვლით სა- მოსელ-ჯამლებით. მრავალმოღუაწე იგი გუამი: ვიდრემდის დაიწუა და მტუერ იქმნა ყოველი. და მტუერიცა იგი საქუ- ფთესა შთაიდვა. და ბეჭდითა მპყრო- 30 ბელთადათა. უმეტესისა კრძალულებისა- თვს დაბეჭდულ იქმნა. და ჳელითა მჯე- დართადათა წარღებული შთაიბნია მდი- ნარესა იერმუხაიკისასა. ამისსა შემდგო- მად თორნე იგი განრეცხეს წყლით. და 35 წარჯოცეს ძონძებითა. და შთაასხეს მღვმესა ურწყულსა და უდაბნოსა:</p>	<p>на плечи свои; но врожденной зависти жалко стало благословенія его для богобоязненныхъ, посему приказано было поднять его евреямъ, противъ которыхъ онъ боролся все время. Удаливъ всѣхъ вѣрующихъ, его окружили конные стражники, чтобы не дать имъ приблизиться къ тѣлу его. Затѣмъ многоболѣзненное тѣло его вмѣстѣ съ древомъ, съ выпачканными въ крови тряпками, отсѣченными чле- нами и со всею одеждою и обувью, ввержено было въ печь; когда все это спалилось и превратилось въ пепель, прахъ собранъ былъ въ мѣшокъ и, въ видахъ бѣльшей предо- сторожности, опечатанъ печатью стражи, отнесенъ воинами и высы- панъ въ рѣку Иермуху. Послѣ этого печь промыли, вытерли тряпкою и помойную воду вылили въ безводную и пустынную яму.</p>
---	---

8 იქმნა. 10 ქალაქის დათა. 11-12 ძლევად შემოსილისა. 28 იქმნა. 29 შთაიდგა. 31 იქმნა. 36 უდაბნოსა.

<p>XV. ესე არს აღსასრული ნეტარისა წამებისა პეტრე სანატრელისა. რო- მელმან ლეთილად იწყო წამებასა. და 387b² კეთილი გვრგვნი დაიდგა ღუაწლთადა: 5 ვითარმე ღირსებით დაგვრგვრდეს მისი მღრთისა მიმართ სიყუარულისა მგზე- ბარეობადა: ნამდვლვე უძლიერეს არს სიყუარული. უფროდს სიკუდილისა: ეჳა განუქსნელობასა საღმრთოსა სიყუა- 10 რულისა საკრველთასა: ჳ სიბრძნესა პეტრე საუკუნოდ-მოქსენებულისასა: რამეთუ კეთილად განყო და განბრჳო ცნობადა არსთადა. და ამათისა პირისა- გან გულის-ხმა ყო თანაშეუტყუებლო- 15 ბადა დამზადებელისა მათისა<ა>: საკრველ იქმნა. თქუა მისსა მიმართ. ცნობადა</p>	<p>XV. Таковъ конецъ вождѣнныхъ мученій блаженнаго Петра, который, начавъ доброе подвижничество, возло- жилъ на себя добрый мученическій вѣнецъ. Какъ намъ не удивляться по достоинству пылкости любви его къ Богу? Воистину любовь сильнѣе смерти! О, неразрывные узы боже- ственной любви, о, мудрость вѣчно- поминаемаго Петра! Онъ хорошо раз- личилъ, раздѣлилъ и позналъ все сущее и по нему уразумѣлъ несо- отвѣтствіе его съ Творцомъ. «Удив- ляетъ меня, сказалъ онъ Ему, познаніе Твое,—оно трудно и не въ моихъ си- лахъ!» Открылась ему въ тваряхъ</p>
--	---

<p>შენი ჩემ-გან განძლიერდა და ვერ ძალ- <მიძს> მისსა მიმართ: ეოცნა ქმნულთა- გან შუენიერებად შემოქმედისა<დ>: მისსა 20 მიდრიკა გული თვისი. გემოდ იხილა სიტკობებისად. ყოველივე სურვილი თვისი მისსა მიმართ აღძრა: მოუდრიკა იგი უღელსა ქრისტესსა. სიყუარულმან ქრისტესმან. და ტკბილი იგი ტრფია- 25 ლებად მისი გულად-ილო: ჰამბორს <უყო> მას პირითა საცნაურითა: გულ- მტკიცე იქმნა სიტკობებითა მისითა: აღეზნა სიყუარულითა მისითა: და იცვალა გონებად მისი: ყოვლად განჰკურთა 30 მისსა მიმატ: და ვიდრე ძულათამდე და 388a¹ ტუნ თა ამისთა განვლო ტრფიალებამან მისმან: არა იყო თავისა თვისისა: არა იყო ხილულთა. არამედ ყოვლად-სასურ- ველისა მიმართ განვიდა. ყოვლად იყო 35 ღმრთისად. და ყოველსა მისსა საღმრთო</p>	<p>красота Творца, къ Нему онъ распо- ложилъ сердце свое и вкусилъ сла- дость; все свое желаніе направилъ онъ къ Нему, любовь ко Христу прекло- нила его игу Христову, и внѣдрилъ онъ въ сердцеѣ <своемѣ> сладкую лю- бовь къ Нему. Облобызаль онъ Его мысленными устами и увѣрился въ сладости Его, воспламенился онъ лю- бовью къ Нему и переменялся умъ его; содрогнулся онъ отъ Него и лю- бовь къ Нему проникла сквозь кости и мозги его. Онъ не былъ для себя и для видимыхъ вещей, но отошелъ къ Всевождедѣльному, онъ былъ цѣликомъ для Бога и ко всему своему присоеди- нилъ божественное дѣйствіе. Возрев- новаль онъ ревностью по любимомъ, ибо ревность обнаруживаетъ любовь</p>
---	--

4 დაადგად. 10 საკველთადასა. 14 გ~ლის კ~დ ყოდ. 16 იქმნად. 18 ეოცნად. 27
იქმნად. 31 ტრფიალებ~მან.

<p>მოქმედებად შეიერთა: აღიშურვა შური სასურველისად. რამეთუ სურვი- ლისა გამოხატვად უწყის შურმან: და სურვილის-გან გამავალს შური კეთი- 5 ლისად ჰბამვიდა სასურველსა ქრისტესა. მის-თვს მოშურნე იქმნებოდა: მათ ზედა. რომელნი პატივისა და დიდებასა ძეობისასა მიუღებდეს მას; და ესმოდა რად გმობით. მონაწილებად თვისისა 10 მეუფისად. განჯურდა შურითა: აღიძრა მხილებად. დაღათუ არა ნაშობ შურისა არს მხილებად: ამიერ იწყო მხილებად უვარის-მყოფელთა მგ~ისა ღმრთეები- სათა. ტკბილ და ჩჩვლ არს საღმრთო 15 ტრფიალებად. არამედ მოტყინარეცა: ტკბილ და საწადელ: არამედ მგზნებარე და უმოტყინარეს ცეცხლისა. რამეთუ ცეცხლ უნივთოდ არს ღმერთი ჩუენი. განმღეველ ყოვლისა სიბოროტისა ნი- 20 ვთთა <და> სისუბუქისა. და ცეცხლად აღა-</p>	<p>и отъ любви проистекаетъ ревность къ добру. Онъ подражалъ любимому Христу, ревноваль Его къ тѣмъ, ко- торыя лишали Его чести и славы сы- новства; слыша, что Владыку Его бо- гохульно называли рабомъ, воспылаль ревностью и подвигся на обличеніе, хотя обличеніе не является порожде- ніемъ ревности; съ этихъ поръ началъ онъ обличать отрицавшихъ божество Владыки. Сладка и нѣжна божествен- ная любовь, также и пламеннѣа; сладка и вождедѣнна, но жгуче и пламеннее огня, ибо Богъ нашъ есть огонь неве- щественный, пожирающій всякую злобу и легкостьъ вещей и огнемъ за- жигающій любящихъ Его. Имъ вос- пламенился блаженный сей и рѣзко обличилъ любителей лжеименнаго зна- нія. Пусть никто не винить мученика</p>
---	--

<p>388a² გზებს ტრფიალთ აცა თვსთა: ამით აღეგზნა ნეტარი ესე. და მკუეეთელობით ამხილა ტრფიალთა ცუდსახელისა მე- ცნიერებისათა: და ნუ ვინ აბრალეზს 25 მოწამესა. კადნიერებისა და სიმკნისა- თვს: რამეთუ დაღათუ შჯულ მოწამებისა თქუმულ არს. რათა არცა წოდებული ივლტოდის ღუაწლისა-გან. არცა კ`დ თავი თვსი განსცეს წამებად. რიდობითა 30 მდევართათა და თანამეცნიერებითა 1 ტიმ.1,9 ბუნებისა უძლურებისაათა: არამედ მარ- თალთა შჯულ არა უც. არცა ზეშთა ქმნულთა მათ. ჯორცთა ამათ სიმდაბლი- სათა და განსრულთა ბუნებისა-გან: და 35 კეთილისა შეცვალებისა მიერ შეცვალე-</p>	<p>за смѣлость и храбрость, ибо, хотя му- ченику и положено не избѣгать стра- даний, когда онъ къ нимъ призы- вается, но также положено и не отда- вать себя на мученіе, сторонясь гони- телей и сознавая немощь естества; но «законъ положенъ не для праведни- ковъ» и не для тѣхъ, кто сталъ выше низменной плоти, освободился отъ естества и въ добромъ направленіи измѣнился. Да будутъ мнѣ добрыми сосвидѣтелями воспламененные боже- ственною любовью и до самой смерти показывавшіе ревность, подобно ко- торымъ говорилъ и дѣйствоваль онъ.</p>
---	---

1 შეიგრთაჲ. აღიშურვაჲ. 7 დბ`დას. 9 მონაჲ წოდებაჲ. 11 ნაშუობ. 12 მხილებ`დდ.
13 მ`ფისაჲ. 13-14 ღთ`ებისაჲათა. 24 მეცნიერების ათა. 30 თ`ა მეცნიერებითაჲ.
33-34 სიმდაბლისაჲათა.

<p>ბულთა: კეთილად თანამოწამე მექმნე- ბოდედ მე საღმრთოათა სურვილითა აღტყინებულნი. და ვიდრე სიკუდიდმდე მჩუენებელნი შურისანი. რომელთა მიერ 118,46 5იგი იტყოდეს და იქმოდეს: ვიტყოდე. იტყვს მამაჲ ღმრთისაჲ დავით. წინაშე მეფეთასა. და არა მრცხუენოდა: ამხილა ოდესმე მეფესა უშჯულოქმნილსა. თე- ზბიტელმა ელია. და მღდელთა სირ- 10 ცხლისათა ამხილაგა. და მოაკუდინ- ნაგა. და მომპოვნებელობისა-თვს შუ- 388b¹ რისა ცეცხლმზერველისა. ეტლებითა და ცხენებითა ცეცხლისაჲათა სასურველისა მიმართ წარიყვანა. რ`ა გარეგან ყოვლისა 15 ნივთისა ქმნული. მხოლოდ ზრახვიდეს უნივთოსა: და ცეცხლითა აღტაცებამან მისმან ცხად ყო. ვითარმედ შურისა მო- დან.13 თავიღუაწე იყო: ამხილა დანიელ უძღდე- ლოთა მათ მღდელთა. ესე იგი არიან 20 მოხუცებულნი. სოსანადს ძლით დარწყუ- მულისა მის-თვს მახისა. და სივერა- გეთა კადრებისა. რაჟამს უსამართლო სიკუდილი განაჩინეს უბრალოსა-თვს.</p>	<p>Богоотець Давидъ говорить: «буду говорить предъ царями и не посты- жусь». Обличилъ нѣкогда нечести- ваго царя Илья Ѳесвитянинъ, обли- чилъ равнымъ образомъ, и даже умер- твилъ, священниковъ позора; за то, что онъ проникнуть былъ ревностью огне- пылающею, на огненныхъ колесни- цахъ и коняхъ восхищенъ былъ къ лю- бимому, дабы онъ, освободившись отъ всего вещественнаго, размышлялъ объ одномъ невещественномъ: огненное его восхищеніе показало, что онъ былъ подвижникъ ревности. Обличилъ Да- ніилъ священниковъ неносвящен- ныхъ, то есть старѣйшинъ, за то, что они разставили Сосанъ сѣтъ и, путемъ коварства, неповинную осудили не- справедливо на смерть, когда сами подлежали многократной смерти за беззаконіе свое; за противленіе закону онъ ихъ наказалъ смертию. Также пророкъ и предтеча Іоаннь, воспитан-</p>
---	--

<p>რომელნი ბევრეულის სიკუდილის თა- 25 ნამდებ იყვნეს. უშჯულოებისა-თჳს მათისა. და სიკუდიდ დასაჯნა შჯულისა წინააღმდგომ ყოფისა-თჳს: ამხილა იოანეცა წწყლმან და წინამორბედმან. აღზრდილმან არა უდარეს ღმრთის-მსა- 30 ხურებისამან. რაოდენ უდაბნოდასამან. მაუწყებელობითმან კმამან სიტყვასამან. ცისკარმან: მთიებმან. ვარსკულავმან: წინამომთხრობელმან მზისამან. წწყლთა ბეჭედმან: წწყლთა უხესთაესმან: რო- 388b² მელი წინარბიოდა პირველყოფილისა-</p>	<p>ный въ благочестіи не менѣ, чѣмъ въ пустынь, этотъ гласъ, вѣщающій о Словѣ, утренняя заря, денница, звѣзда, предвѣщавшая солнце, печать пророковъ и величайшій среди нихъ, предтеча Предвѣчнаго, чловѣкъ безъ плоти и ангелъ въ плоти, пришедшій въ духъ и силъ Іліи, обличилъ Ирода, ибо онъ ревновалъ и мстилъ за законъ; ради закона онъ принялъ смерть и положилъ душу свою, которой онъ</p>
---	---

9 ელიად. 10 სირცხვილისადათა. 13 ცეცხლისათა. 21 მახისა. 26 შჯულისა. 27 წინააღმდგომ. ამხილა.

<p>თჳს. კაცმან უკორცომან. და ანგელოზ- მან ჯორცითა. ამხილა უშჯულოებისა- თჳს ჰეროდესა. სულითა და ძალითა ელიადსითა მოსრულმან: მოშურნემან და 5 შურის-მემიებელმან შჯულისამან. რომელმან შჯულკეთილობისა-თჳს სიკუდილი მიიღო. და სული დადვა. უპატოსნეს მისსა. შერაცხვითა შჯულისადათა: უფროდასა შიშითა და სიყუარულითა შჯულის-მომცემელისადათა: რადმე უკუე მოციქულნი. ანუ არა მეფეთა და მთავართა. და ყოველთა წარმართთა წინაგანწყუნესა: რადმე სტეფანე. სახელმოდგამობით გვრგვინმან 1 მოწამეთამან. არა ამხილაა ღმრთის- საქ. მოც. 7.51 მკლველთა ჰურიათამთავრებსა. თქუენ ჰრქუა. მარადისსულსა წმიდასა აღუდგებით: და თეოდორე დიდებულმან მოწამემან. ანუ არა ტამარი დედისა ცუდსა- 20 ხელთა ღმერთთადასა დაწუა: ხოლო რასა იგი დიდ ბასილი საკვრველისა მოწამისა გორდისა-თჳს წარმოიტყვს თვთ მითვე სიტყუებითა გიქადაგო: მაშინ მკნემან მან და დიდმან სულითა. დიდმან 25 ცნობითა. ზენადთ მითთ თეატროდ 389a¹ შთამოსლვისა-თჳს არა შეიშინა ერისგან. არად შეჰრაცხა რაოდენთა ჳელთა</p>	<p>предпочель смерть изъ страха и любви къ Законодателю. Что же сказать объ апостолахъ? Развъ они не противостали царямъ, князьямъ и всѣмъ язычникамъ? Что сказать о Стефанѣ, этомъ даже по имени вѣнцѣ мучениковъ? Развъ онъ не обличилъ начальниковъ богоубійственныхъ евреевъ? «Вы, сказать онъ имъ, всегда противитесь Духу Святому». Развъ Θεодоръ, славный мученикъ, не сжегъ храмъ матери лжеименныхъ боговъ? А то, что говорить великій Василій о дивномъ мученикѣ Гордіи, я возвъщу тебѣ его же собственными словами. «Тогда доблестный тотъ <мужъ>, великій духомъ, великій разумомъ, не утрашилъ народа сойти съ высокой горы на театр; онъ не обратилъ вниманія, какому множеству враждебныхъ рукъ предаетъ себя, но съ безтрепетнымъ сердцемъ и безстрашнымъ разумомъ, какъ бы сквозь множество камней или частыя деревья, про-</p>
---	--

<p>მზრძოლთა მისცემდა თავსა თვსსა: არა- მედ შეუძრწუნებელითა გულითა და უში- 30 შითა ცნობითა. ვითარცა ქვათა მრავალთა ანუ ხეთა წმირთა. მოუჭდა მსხდომარეთა სტადიონისათა: და შორის მათსა ^{ოგავ.38,1}დადგომითა ცხად ყო სიტყუად იგი: მართალი ვითარცა ლომი ესავნო: ესრეთ 35 შეუძრწუნებელ იყო სულითა. ვიდრედა საჩინო რად თეატროსად იქმნა უქცე-</p>	<p>тѣснившись сквозь сидѣвшихъ на стадионѣ, стал, посередине ихъ, подтверждая то слово, что «праведникъ, какъ левъ, уповаеть». Онъ былъ столь неустрашимъ душою, что, стоя на видномъ мѣстѣ театра, съ безтрепетнымъ дерзновеніемъ возгласилъ слово— нѣкоторые изъ слышавшихъ его</p>
---	--

2 ამხილაჲ. 7 დადგაჲ. 21 რაჲსა. 36 იქმნაჲ.

<p>ველითა კადნიერებითა. წმა ყო სიტყუად იგი. რომლისა მაშინ მსმენელთაგანნი ^{ს.65,1} ვიეთნიმე ჯერეთ აწცა არიან: ვეპოვე ჩემთა არა მეძიებელთა: განვეცხადე ჩემთა 5 არა მკითხველთა: ამათ მიერ ცხად ყო ვითარმედ არა იძულებით მოყვანებულ იყო ჭირთა მიმართ: არამედ ნეფსით ღუაწლთა განსცა თავი თვსი. ემსგავსა მეუფესა. რომელმან სიბნელესა ღამი- 10 სასა უცნაური ჰურიათა გამოუცხადა თავი თვსი: ამხილა ამანცა მართალმან არა მეფესა უშჯულოსა. არცა მღვდელთა მცო- ^{389ა} დველთა. არცა ჰეროდეს ოთხმთავარსა. მემრუშისა თანა მწუბებელსა. არამედ ნათესავსა სრულსა უვარის-მყოფელთა ძისა ღმრთეებისათა. რომელთა ძე მეუფისაჲ. 15 ძე ღმრთისაჲ განჯადეს ღმრთეებისა-გან. და თვთ ბუნებით მეუფე თანამონა ყვეს: რამეთუ პირითა მგომო- 20 ბრად-მზრახვალთა ჰგმობდეს მას. რომელი იგი მამისა თანა მეუფებს ყოველთა: ამისთვის მისცნა ჯორცნი ტანჯვად და სული სიკუდიდ. და ჯიდ ყო სიკუდილი ცხორებისა მიმართ საუკუნო- 25 ნოჲსა: მიიწია სასურველისა მიმართ და უნივთოდ ეზრახა მას. განიშუა ხედვითა მისითა. მიილო კადნიერებაჲ. და სოფლის მეოხად დადგინებულ იქმნა. და მტკიცე მცველ მამულისა. დიდება ეკლე- 30 სიისა. სიმტკიცე მეფობისა. სიხარულ ერთა: მოვედით უკუე ღმრთისა სამ-</p>	<p>и донынѣ живы —: «Меня нашли неискавшия Меня, Я открылся невопрошавшимъ обо Мнѣ»; этимъ онъ показалъ, что не нуждою приведет, въ опасность, но добровольно отдалъ себя на подвигъ въ подраженіе Владыкѣ, Который, неузнанный іудеями во мракѣ ночи, Самъ открылъ Себя. И сей праведникъ обличилъ не царя беззаконнаго и не священниковъ согрѣшившихъ, не Ирода четверовластника, валявшагося съ прелюбодейкой, но цѣлый народъ, отвергавши божество Сына, который, лишивъ божескаго достоинства Сына Владычнаго, Сына Божія, Царя по самому естеству объявилъ рабомъ, народъ, гнусными устами хулившій Того, Кто вмѣстѣ съ Отцомъ царствуетъ надъ всѣми. Посему онъ отдалъ тѣло на мученіе и душу на смерть, обративъ смерть въ мость къ жизни вѣчной; предсталъ любимому и невещественно бесѣдовалъ съ Нимъ. Пріявъ дерзновеніе, сдѣлался ходатаемъ міра, стражею твердою отечества, славою церкви, утверждениемъ царства, радостью народовъ. Пріиди убо, священная въ Богѣ</p>
--	---

<p>დღელონო სამწყსონო. მოწამებრ სამ- დღელოთა ქებითა მოწამე გვრგვონო- სან ვყოთ. მოთმინებისა-თვს დაგვკვრ- 35 დეს. სარწმუნობასა ვებამძნეთ. წადიე- რებასა ვემსგავსნეთ: გვრგვონოსან მყო-</p>	<p>паства, по мученически священ- ными хвалами мученика увѣнчаемъ, подивимся терпѣнію его, поревнуемъ въ вѣрѣ и въ желаніи уподобимся ему; прославимъ вѣнчающаго под-</p>
--	---

1 ჳმად ყო. 16 ღ~თვების~ათა. რ~თდ. 28 იქმნად.

<p>ფელსა ღუაწლათადასა და მომცემელსა ღუაწლისა შემდგომთადასა. ვადიდებდეთ ქრისტესა ღმერთსა ჩვენსა. რომელ იგი 389^ს არს ღუაწლთ-სანაცვლო მოწამეთად. და 5 შუებად საუკუნოდ: რომელსა შუენის ყო- ველივე დიდებად პატივი და თაყუანის- ცემა: თანადაუსაბამოდ მამით და ყო- ვლად-წმიდით სახიერით და ცხოველს- მყოფელით სულით-ურთ. აწ და მარადის 10 და უკუნითი უკუნისამდე ა~ნ:</p>	<p>виги и воздающаго за нихъ, Христа Бога нашего, Который является воздаяніемъ за подвиги мученикамъ и радостью вѣчною, и Которому подобаеи всякая слава честь и поклоненіе со безначаль- нымъ Отцемъ и пресвятымъ, бла- гимъ и животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь!</p>
---	--

Прот. К. Кекелидзе.

Религіозныя вѣрованія абхазовъ.

(Изъ матеріаловъ по абхазской этнографіи).

Получивъ предложеніе отъ Н. Я. Марра пересмотрѣть и перевести на русскій языкъ мои замѣтки «Матеріалы по этнографіи абхазовъ», печатавшіяся лѣтъ 16 — 17 тому назадъ въ грузинскихъ повременныхъ изданіяхъ, преимущественно въ журналѣ «Моамбэ», я вновь провѣрилъ весь собранный «Матеріаль» какъ печатный, такъ и рукописный. Для этой проверки я пригласилъ особую комиссію изъ абхазовъ сел. «Адзюбжа», гдѣ именно собранъ весь матеріаль.

[1] Н. С. Джанашія, природный абхазъ, послѣдніе годы завѣдуетъ грузинской школою въ Сухумѣ. Абхазской этнографіею онъ занимается давно: ему принадлежитъ рядъ этнографическихъ замѣтокъ, появлявшихся въ грузинской періодической печати. Помощаемъ ихъ списокъ, доставленный самимъ авторомъ по просьбѣ редакціи (ср. печатающуюся Академіею Грузинскую библиографію, №№ 487, 488): 1) წყალში დამრჩვალის კაცის სულისდაჭერა. Поимка души утопленника (статья войдетъ въ работу г. Джанашіи: Культъ предковъ), 2) აფი [Afē], 3) აცუ-ნეკვა [Ana]4 ძივოვუ (D̄iwow) (მომბე 1897. II), 5) ქორწინება აფხაზეთში *Свадьба въ Абхазіи* (მომბე, 1897, V), 6) ზოგი რამ ჩვეულება ბავშვების დაბადებისა და

აღრზდის დროს *Нѣкоторыя обычаи при рожденіи и воспитаніи дѣтей* (მოამბე, 1897, XI), 7) ტიროლი და აფხზურა (აღაპი) Плачь и поминовение долею души (მოამბე, 1898, VII), 8) დ გდგრგუმ Дыдырыпшъ (მოამბე, 1898, XI), 9) აჰირა (შაშა) აფხაზურად [Ага (щаш (მოამბე, 1899. IV), 10) кое-какія замѣтки въ акаკის კრებული (1898, VIII), 11) აბრსკილ (ამირანბი), აფხაზური ლეგენდა *Абрскиль* (*Амиранъ*), *абхазская легенда* (აკაკის კრებული 1898, V). Въ настоящей работѣ на русскомъ языкѣ, надо надѣяться, одной изъ серіи ей подобныхъ по абхазской этнографіи, авторъ сырые, наиболѣе цѣнные, наблюденные имъ матеріалы сопровождаетъ кое-гдѣ параллелями въ вѣрованіяхъ сосѣднихъ народовъ, этимологическими объясненіями на основаніи абхазскаго, рѣже мингрельскаго и еще рѣже грузинскаго языковъ, а въ одномъ мѣстѣ литературнымъ свидѣтельствомъ европейскаго путешественника. Личныя объясненія автора, особенно сколько нибудь сомнительныя, въ изданіи по возможности снесены въ примѣчанія, а черезчуръ сомнительныя или вовсе несостоятельныя совершенно устранены. Однако, имѣя въ виду, что авторъ не только изслѣдователь-собираатель абхазскихъ религіозныхъ вѣрованій, но и сынъ абхазской, если можно такъ выразиться, языческой церкви, одно время искренне раздѣлявшій ея вѣру и никогда не порывавшій съ ней связи, мы не всегда могли идти на усѣченіе его субъективныхъ, но въ основѣ всетаки абхазскихъ, объясненій. Ред].

Въ комиссію вошли: моя мать Гычѣ (Gəṭa) Джанашія, со словъ которой первоначально былъ свѣренъ весь матеріаль, һариханъ Ченгелія, восьмидесятилѣтній старикъ Келамать Делба, прекрасный знатокъ абхазскаго языка, и ораторъ Абдахвѣ (Abdaq.) Лолуа, знатокъ сказокъ и легендъ Алексѣй Допуа, Мушагвѣ Ченгелія и Алексѣй Джанашія. Комиссіа эта два дня — 2 и 3 іюля 1914 года — работала со мною, хотя моя вопросы часто вызывали улыбку на устахъ: чѣмъ, молъ, люди занимаются. Кромѣ того, сомнѣнія мои были проверены и на сходахъ адзюбжинцевъ въ августѣ мѣсяцѣ, при чемъ я убѣдился, что въ общемъ всѣ сходятся, расходясь въ деталяхъ. Одно обстоятельство мнѣ много помѣшало: члены комиссіи наотрѣзъ отказались разсказать нужныя для моихъ цѣлей сказки лишь потому, что «запрещается при дневномъ свѣтѣ сказки сказывать!» Раньше мною записанныя сказки съ трудомъ удалось провѣрить: такъ всесильна сила вѣками сложившагося суевѣрія! Я увѣренъ, что многое въ моихъ «матеріалахъ» непонятное получило бы свое объясненіе при свѣтѣ сказокъ.

Всѣ обряды, что здѣсь приведены, описываются лицомъ, которое принимало дѣятельное участіе въ ихъ исполненіи сначала, въ дѣтствѣ, съ глубокой религіозностью, а впослѣдствіи хотя безъ «вѣры», но съ большимъ интересомъ съ цѣлью изученія ихъ. Я старался и деталей не пропускать, усматривая въ нихъ любопытный переживанія, сохранившіяся въ народныхъ вѣрованіяхъ и обычаяхъ абхазовъ. По моему, эти детали — цѣнный матеріаль для науки.

Одно время у меня явился большой соблазнъ, обработать свой матеріаль и написать цѣльный очеркъ въ связи съ религіозными вѣрованіями и обычаями картовъ, иберовъ и свановъ. Потомъ, ввиду отсутствія подъ рукою нужнаго матеріала и времени, я раздумалъ и рѣшилъ, «не мудрствуя

лукаво» обнародовать свои замѣтки, при чемъ не всегда я удержался и попутно въ примѣчаніяхъ привожу свои соображенія и сомнѣнія разнаго характера.

Христианство, видя, что не такъ легко искоренить изъ сознанія большинства населенія тысячелѣтіями сложившіеся религіозныя вѣрованія и обряды, повидимому, стараюсь ихъ переварить, облекши ихъ въ свои покровы и приурочивъ къ христіанскимъ праздникамъ и святымъ, создавъ такимъ образомъ обычный годичный обиходъ ихъ. Я въ своемъ изложеніи, гдѣ возможно, слѣдую этому обиходу.

Я еще разъ долженъ подчеркнуть, что все это описано въ одномъ селеніи Адзюбжѣ, въ южной Абхазіи (Абжуа), которая, по словамъ грузинскихъ и иностранныхъ (напр., миссіонера Арканджело Ламберти) источниковъ, вплоть до второй половины XVII столѣтія составляла часть Мингрелии, почему такъ сильно замѣтно мингрельское вліяніе. Поэтому, мнѣ кажется, что въ сѣверной Абхазіи то или иное вѣрованіе можетъ имѣть иное освѣщеніе¹).

Я начинаю свои записки съ АуѢаг'а, при чемъ нахожу необходимымъ для дальнейшей работы здѣсь же изложить свой взглядъ на главное божество апѢ'а Богъ.

Слово апѢ'а (Богъ) состоитъ изъ двухъ половинокъ: ап мать и Ѣ'а (гаѢ'а) *много*, значить вмѣстѣ «*много матерей*» или просто — «*матери*», и такимъ образомъ это слово стоитъ во множественномъ числѣ²). «Формально, т. е. въ грамматическомъ отношеніи», говоритъ П. Чарая, «въ этомъ нѣтъ никакой погрѣшности, только слово мать образуетъ во мн. числѣ апѢ'а, а Богъ — апѢ'а, т. е. разница въ удареніи. Но въ разговорной рѣчи оба слова, и *матери* и *Богъ*, нерѣдко одинаково произносятся»³). «При изученіи разнаго рода религіозныхъ вѣрованій и обрядовъ абхазскихъ», продолжаетъ онъ, «мы, между прочимъ, натолкнулись на такую фразу: апѢ'а *г*-тэзэзэ *причина, вина Божія* (точнѣе *вина боговъ*, Н. Дж.). Напечатанная курсивомъ *г* есть мѣстоименная характеристика для 3 лица множест. Числа... Если бы слово апѢ'а не стояло во множественномъ числѣ, то ни въ какомъ случаѣ не получила бы вышеприведенная конструкція — апѢ'а *г*тэзэзэ», справедливо замѣчаетъ авторъ: «если бы оно стояло въ единственномъ числѣ, то получила бы Фраза апѢ'а *і*-тэзэзэ».

Всѣ стихіи и явленія природы абхазы представляютъ себѣ, какъ разумныя существа. Каждое изъ этихъ разумныхъ существъ имѣетъ своего бога, которому православный абхазъ по мѣрѣ силъ и разумѣнія честно служить. Если имя какого-либо изъ этихъ боговъ не удержалось въ памяти народной, то его, бога, просто называютъ *ипѢ'э* «его *доля* матери» или

[1] Такимъ образомъ въ работѣ имѣемъ матеріалы изъ опредѣленнаго мѣста Абжуйской Абхазіи, и потому кое-что изъ Бзыбской Абхазіи, случайно попавшее въ статью, нами было выдѣлено. Ред.]

[2] Не касаясь вопроса об отождествлении понятия «бог» в абхазском с «матерью», пока преждевременном, излишне морфологическое объяснение формы бесспорно мн. числа, притом сугубаго на - ʘ°а с помощью абхазского слова гаʘ°а *много* (см. Н. Марр, Определ. языка второй категории, § 62, а также его же: О происхождении имени Анапа). Это обычный лингвистический прием абхазов толковать все, даже суффиксы, как в данном случае показатель множественности -ʘ°а, наличными средствами абхазской речи, обычными дошедшими до нас абхазскими словами. Ред.]

3) П. Чарал, Об отношении абхазского языка к яфетическим (Матер. по яфет. языкозн., IV), § 10, 65.

говорять в полной форме *inʘ°aq.ə* «его *доля* Бога», а под влиянием христианства — *inəʘaq.ə: aq.ə* означает *долю, часть*, *анəʘa*¹⁾ — «*икону*».

По убеждению абхазов, Бог един, но бесконечно множественен в долях. Как каждое явление природы, так точно каждый род, семья или личность имеют свою долю Бога, точно так же, как каждый христианин имеет своего ангела-хранителя. Абхаз говорит *səpʘ°aq.ə* «*моя* (s — мѣстоименная характеристика 1 л. ед. числа) *доля Бога*», *inʘ°aq.ə* «*твоя* (п характеристика 2 л. ед. числа) *доля Бога*». При этом нужно заметить, что человек может прогнѣвать не только свою «*долю* Бога», но и «*долю* Бога» соседа или родственника и т. д. На такое доленое понятие Бога обратил мое внимание и академик Н. Я. Марр. Мне кажется, что такое доленое понятие о божестве еще раз подчеркивает, что слово *anʘ°a* стоит во множественном числе. Здесь замечу, что такое «доленое» понятие существовало, повидимому, не у одних абхазов: слѣды его до сих пор остались и у грузин. Так, по уверению известного педагога Ив. Гв. Гомелаури, в Кизикии (Сигнахский уезд Тиф. губ.) говорит: ზღო ზოლო ღმერთო, შებო ზოლო ღმერთო! «*моя доля* Бога, *твоя доля* Бога!» Хороший знаток гурійской народной жизни А. Цуладзе передавал мне, что и в Гуріи употребляется эта фраза.

Далѣ, как ниже увидит читатель, в именах цѣлаго ряда богов входит, как составная часть, слово *an* *мать*, и нѣсколько из них женскаго рода, как справедливо замѣчает и г. Чарая. Здесь мне хочется остановить внимание читателя на именах двух богов: *ɬabràn* и *Jabràn*²⁾. Эти два слова намъ кажется многозначительными; *ɬabràn* — многосложное слово: (ɬ — корень отъ слова *a-ɬ*-ма коза, *a-b* отецъ, *r* — мѣстоим. характеристика 3 л. множественнаго числа и *an* *мать*. И такъ, *ɬabràn* значитъ «отецъ + мать козъ», т. е. «<пра>родители козъ», в настоящемъ же значеніи — «богъ козъ». То же и *Jabràn*: *a-J.* *корова*, а остальное известно, в цѣломъ- «отецъ+-мать коровъ», т. е. «<пра>родители

1) Слово *anəʘa* И. А. Джаваховъ производитъ, какъ передавалъ любезно мнѣ И. Я. Марр, отъ грузинскаго слова *qat*. Не происходитъ ли слово *qat* отъ абх. глагола *aqʘʘaga*? — *a- qə* [бз. *a- qə*] голова, *aɬaga* *отдать, придѣлать, наставить*

голову. Или это простое созвучие? [Опять излюбленный абхазский прием этимологизации. Къ отношению $\acute{q}at-i$ къ $\acute{q}a$, и нами поддерживаемому, мы вернемся особо. Впрочемъ, нами уже былъ освѣщенъ этотъ вопросъ, съ иной этимологіею, въ докладѣ объ одной нанской надписи, прочитанномъ въ Восточномъ Отдѣленіи Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Ред.].

[2) Авторъ самъ возстановилъ какъ въ этомъ словѣ, такъ и въ другихъ, слѣдующихъ ниже J_0 вм. J_0 , очевидно, согласно абжуйскому произношенію. Ред.].

коровъ»¹⁾). Мнѣ кажется, что на зарѣ своей религіозно-философской жизни абхазы, повидимому, одинаково чтили духовъ своихъ предковъ, какъ мужскихъ, такъ и женскихъ. Насколько это почитаніе и до сихъ поръ сильно у современныхъ абхазовъ, будетъ показано въ моей работѣ «Культь предковъ».

Итакъ, вмѣстѣ съ г. Чарая, я думаю, что слово $ap\theta^{\circ}a$ происходитъ отъ слова ap во множественномъ числѣ. Я думаю, что изъ обоготворенія предковъ получилось и имя высшаго божества $ap\theta^{\circ}a$. Сначала, повидимому, оно употреблялось безъ окончанія множественнаго числа и въ женскомъ родѣ, потомъ съ теченіемъ времени изъ «многихъ матерей-боговъ» получился единый Богъ $ap\theta^{\circ}a$ ²⁾ мужскаго рода. Измѣненіе пола боговъ часто наблюдается въ религіяхъ первобытныхъ; въ этомъ отношеніи $ap\theta^{\circ}a$ не составляетъ, исключенія³⁾).

$Ap\theta^{\circ}a$ единъ, но онъ множественъ въ доляхъ. Всѣ боги, о которыхъ ниже будетъ рѣчь, ему подчинены, какъ высшему Существу. Въ сказкахъ говорится, объяснила мнѣ комиссія, что у $ap\theta^{\circ}a$ мать изъ мингрельскаго княжескаго рода Мхеидзе, по-абхазски — Хеція⁴⁾. У него одна сестра, отъ которой происходитъ родъ діаволовъ: вотъ почему $ap\theta^{\circ}a$ не имѣетъ права уничтожить разъ навсегда діаволовъ, своихъ родственниковъ по крови.

Своихъ боговъ абхазы какъ бы скопировали съ человѣка: одинъ и тотъ же богъ, можетъ быть и добрымъ и злымъ въ отношеніи къ данной личности, смотря потому, насколько эта личность рачительно исполняетъ свои обязанности по отношенію къ богу. Единственное средство расположить къ себѣ того или иного разгнѣваннаго бога, это чистосердечное раскаяніе и жертвоприношеніе. И благодаря множеству боговъ вся жизнь абхазовъ — сплошное, непрерывное моленіе и жертвоприношеніе богамъ.

[1) Морфологически такое толкованіе намъ представляется недопустимымъ, такъ какъ слово ap ; если въ данномъ случаѣ оно значить мать, вовсе не сочетается съ ab отецъ, а управляетъ первой частью составнаго слова $\acute{q}ab$ и J_0aB , воспринятой какъ мн. число, судя по показателю отношенія r . Ред.].

[2) А не $ap\theta^{\circ}a$, какъ собственно должно было звучать и действительно звучитъ «матери», см. выше стр. 74 Ред.].

3) Если это предположеніе не лишено основанія, и слово $ap\theta^{\circ}a$ не суммеровавилоно-ассирійскаго происхожденія (отъ Ap , Apu), то его значеніе усугубляется для исторіи религіозныхъ вѣрованій вообще.

I. Аудар - пѣ́а.

1. Дабран.

Къ масляницѣ абхазы готовятся особенно торжественно, ибо съ наступленіемъ ея настаеетъ время исполненія ряда религіозныхъ обрядовъ и жертвоприношеній подѣ общимъ названіемъ Аудар - пѣ́а. Аудар — это великій богъ обновленія природы, размноженія и особенно скотоводства. Онъ является главою, какъ мы ниже увидимъ, цѣлой плеяды боговъ, которые находятся какъ бы въ соподчиненіи къ нимъ, составляя каждый изъ нихъ часть, долю его. Пѣ́а, отъ а-пѣ́ага *молиться*, значитъ, *моленіе, молитва*, отсюда Аудар - пѣ́а — *моленіе, жертвоприношеніе богу Аудар*.

Первое по очереди жертвоприношеніе совершается въ честь бога дабр̀ан, т. е. бога козь <и овецъ> (см. выше стр. 75).

Въ воскресеніе, послѣдній день мясопуста, старшая женщина въ семьѣ заквашиваетъ тѣсто изъ муки ашѣ (г. ὄζυρος *овесъ*)¹⁾ и ставитъ въ теплому углу. Тѣсто это часто замѣшивается исключительно для этой цѣли приготовленной изъ фундуковаго дерева палочкою, подѣ названіемъ атѣ *коль*, почему и само тѣсто называется атѣ́гэза: атѣ́ — *коль, палочка съ заостреннымъ концомъ*, а́сага — *мѣситъ*.

Въ четвергъ масляницы старшая въ семьѣ женщина — аф́а́с-ѳ́а́ женщина *чистая* — беретъ часть этой закваски, мѣситъ ее палкою, добавляетъ воды и муки, кипятитъ, а потомъ уже печетъ чурекъ — амга́л. Этотъ чурекъ печется непременно на очагѣ. Когда женщина наложитъ тѣсто на очагъ, она надъ нимъ держитъ специально для этой цѣли приготовленный *чистый сулугуни* (кружокъ сыру)²⁾, изъ середины котораго вырѣзываетъ маленькій кружокъ и кладетъ въ середину чурека; кромѣ этой срединной части чурекъ постный. Когда она кладетъ тѣсто на очагъ, то разбрасываетъ частички тѣса сначала въ сторону моря, а потомъ въ сторону горъ, и, какъ бы сзывая козь, говорите: «рейт», «рейт» (гѣут, гѣут — зовъ козь), причемъ молится: «Ты,

1) Нужно замѣтить, что во всѣхъ жертвоприношеніяхъ для лепешекъ и чурека необходима овсяная мука, а въ рѣдкихъ случаяхъ — мука изъ «гом-и» (просо). Безъ этой муки (по крайней мѣрѣ — примѣси ея) жертвоприношеніе немисливо. Это потому, вѣроятно, что одно ашѣ (и «гом-и») составлялъ главный пищевой продуктъ.

2) По-абхазски - а́ф́а́ш ° э *чистый сыр*, ср. у мингрельцевъ (I. Кипшндзе, Мингр.- русск. сл., s. v. збо́ѣо) ὄζυρος ὄζυρος, что также абхазское выраженіе, означающее «чистый (а-ѳ́а) хороший (а-бза)».

дабр̀ан, великая доля великаго бога (Аудар- инѳ́а́д̀у̀д̀у̀ дабр̀ан)!), ниспошли теплоту твоихъ глазъ и твоего сердца намъ. Будь покровителемъ нашихъ

стадь! Пошли свою милость на насъ такъ щедро, чтобы стада наши не терпѣли никакого вреда, кромѣ своей старой (облинялой) шерсти и старого навоза!» За исключеніемъ этого общеупотребляемаго вступленія, каждый произноситъ импровизированную молитву. По окончаніи молитвы опять, какъ бы сзывая козъ, произноситъ «рѣйт», «рѣйт», обращаясь то къ морю, то къ горамъ.

Когда чурекъ испеченъ, и козы вернулись съ полей, старшій въ семьѣ мужчина молится богу ḡabràn и произноситъ приблизительно тѣ же слова, что выше приведены. Вея семья вторитъ ему « ââmen ». При этомъ зажигаются свѣчи.

Нужно отмѣтить, что во время молитвы обращаются и къ «богу» mqamgaria (мқамгаріа) и говорить: «да не изсякнетъ на насъ и твоя милость!» Мнѣ кажется, что это божество не что иное, какъ омингрелизован-ные ангелы Михаилъ и Гавріиль (г. მიქელ და გაბრიელი), которыми христіанство старалось замѣнить Àuḡar и его «доли» боговъ, но тщетно: до сихъ поръ первенство остается за языческимъ божествомъ, хотя на ряду съ нимъ молятся и mqamgaria .

Чурекъ этотъ рѣжется обязательно въ два пріема на четыре части, а потомъ уже на мелкіе куски; не забываются и сосѣди, которымъ разсылаютъ по куску. При печеніи чурека употребляются листья $\text{à-ḡ}_a\text{]e}$, т. е. рододендрона.

2. $\text{J}_a\text{abràn}$ (богъ коровъ)¹⁾.

Обрядъ этотъ совершается такъ же, какъ и ḡabràn . Молитва начинается такъ: «Ты, $\text{J}_a\text{abràn}$, великая доля (великаго божества) Àuḡar !» и т. д. Изъ той же закваски мѣсится тѣсто, только при зовѣ коровъ произносятся: «вооцъ» (vooḡ°). Для $\text{J}_a\text{abràn}$ 'а предназначена суббота масляницы.

3. Apèḡa-nèh_a (Дору-пèḡа).

Рядомъ съ сел. Адзюбжой — маленькое село Допуакытъ. Въ этомъ селѣ живутъ дворяне Допуа, которые являются служителями (г. მესატურო me-ḡat-ur-i) чтимой всѣми адзюбжинцами и допуакытцами «иконы»- Дору-

1) Въ Гуріи этотъ обрядъ извѣстенъ подъ именемъ «бослоба» (bosel-i — хлѣвъ) или «илороба»; это послѣднее, должно быть, имѣетъ соприкосно-вение съ Илорскимъ св. Георгіемъ.

Гурійцы коровъ часто называютъ, «илора». И въ Мингреліи извѣстенъ богъ скота— рш-Ап- Sar, но о немъ ниже.


пèḡа. Эту «икону» называютъ еще щ[°] əḡəp-nèḡa , т. е. Суджунской иконою: вѣроятно, имѣется въ виду, св. Георгій Суджунскій (въ Мингреліи). Эту же «икону» жены Допуевыхъ называютъ Для $\text{J}_a\text{gàḡe}$, потому что жены абхазовъ


не имѣютъ права называть по имени старшихъ въ родѣ мужа или его родственниковъ. Членъ же переводческой комиссіи Д. І. Гулія находитъ, что слово Јагàqə—то же, что г. ზვარაკი zvarak-i *жертвенное животное* [др.-г. ზვარაკი zuarak-i = zowarak-i, арм. *զուարակ* zowarak¹)]. Вотъ въ честь этой то «иконы» въ воскресенье масляницы печется пирогъ изъ муки «гом-и» всѣми адзюбжинцами и допуакытцами и приносится въ даръ ей. Въ каждомъ домѣ молится глава семьи, причемъ для «иконы» откладываются горсть соли и кусокъ восковой свѣчи. Старшій изъ Допуевыхъ обходитъ потомъ дома и забираетъ соль и воскъ.

Мамсырь Допуа (Mamsər Dopua) говорилъ: «въ настоящее время наша икона находится въ селѣ Суджуна».

4. Аудар-нѣh,a (q,a]ə -kərà, [бзыб. q,a]ə -kərà)).

Въ первый понедѣльникъ²) великаго поста исполняется самый обрядъ моленія богу Аудар. Это моленіе иначе называютъ q,a]ə -kərà [бзыб. q,a]ə -kərà]. А – q,a]ə [бзыб. à-q,a]ə] это — особая лепешка то конусообразная, а то и кругло-приплюснутая. Во всѣхъ жертвоприношеніяхъ у абхазовъ эти лепешки, то начиненныя сыромъ, то безъ него, непременно фигурируютъ, въ этотъ разъ постныя. Лепешки эти иногда варятся, какъ въ данномъ случаѣ, а иногда пекутся. А-kərà значить держать. И мѣсяцъ февраль называется у абхазовъ отъ этого q,a]əkəp-mzà — (a-mza *мѣсяцъ, луна*). А-q,a]ə [бзыб. a-q,a]ə] еще *рододендронъ*, листья коего обязательны при печеніи жертвенныхъ пироговъ - чурековъ. Вотъ въ этотъ день подъ вечеръ изъ тѣста вышеуказанной закваски готовится много à-q,a]ə и по одному хлѣбу на подобіе луны, солнца и alah,àra³). Въ alah,àra столько «аклакутовъ» (aklakut — «деревянный молотъ, которымъ очищаютъ зерна «гом-и» или курурузы»), сколько женщинъ въ семьѣ, да еще одинъ лишній — въ

[1] Какъ терминъ культа это слово встрѣчается въ формѣ  и у сабейцевъ (Chwolsohn, Die Ssabier, II, 24, 37, ср. стр. 191, прим. 179), см. Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ (арабская версія), ЗВО, XVI, 1905, стр. 203; его же Еще о словѣ «челеби», ЗВО, XX, (1910), 1912, стр. 140, прим. 2. Ред.]

2) Мингрельцы этотъ понедѣльникъ называютъ  ბედნიერი ბუდნიერი ბუდნიერი *bednieri* счастливый понедѣльникъ, букв. *день луны*. И днемъ Аудар'а является у абхазовъ понедѣльникъ: абхазы лунѣ молятся исключительно по понедѣльникамъ.

3) Alah,àra — большая ступка (г. ზაღარა), въ которой зерно «гом-и» очищается отъ шелухи.

знакъ желанія приращенія ихъ. Нечего и говорить, что это отношеніе числа молотовъ къ числу женщинъ въ семьѣ показываетъ, что чистка «гом-и» — бабье дѣло. Готовятся похлебки изъ фасоли и изъ свѣжей крапивы (à-q,a]ə).

До этого дня никакая съѣдобная трава не разрешается въ пищу: *tàsəm ne полагається, запрещається* (мингр. ჯაჭობობს).

Подъ вечерь, когда скотъ уже вернулса съ полей, начинается моленіе.

а) Апѣ̀à-ĥ_oa (для Бога)¹).

Вся семья собирается. Ставится у дверей дома — àщ_oa — длинный и узкій столъ (минг. tabak-i), и на немъ все, что выше описано. За этимъ столикомъ становится глава семьи, а за нимъ вся семья. Зажигаются восковыя свѣчи. Глава семьи беретъ три à-ĥ_oaJ_oэ- и, обращаясь къ Апѣ̀à, т. е. Богу, просить, чтобы Его милости и щедроты посылались на его семью и т. д. Семья вторить «àĥmen». Эти лепешки отлагаются въ сторону.

б) Ауѣар.

Послѣ этого глава семьи беретъ три новые à-ĥ_oaJ_oэ и говорить: «Wa, Ауѣар-bJ_oàуѣар! bJ_oэ-nèĥak zèpàr-yanù, bJ_oэ-ĥ^oэмzàk zzakèodr-to и т. д. *O, Ауѣар — семь Ауѣар, въ рукахъ котораго семь иконъ (которому подчинены семь боговъ) и которому ставятся семь свѣчей», — будь ты покровитель нашихъ стадъ! Размножь ихъ такъ, чтобы мы доили по семи челоуѣческихъ ношъ молока! Не дай намъ и нашему скоту никакого ущерба, кромъ старой шерсти и стараго навоза!* и т. д. По-абхазски приведенное вступленіе почти всѣ одинаково произносятся, а дальше, кто какъ умѣетъ, импровизируютъ молитву, повторяя мистическое число семь поминутно. Какъ видно изъ вступленія, Ауѣар является главою седмицы боговъ. Число семь у насъ ниже появляется во многихъ моленіяхъ²). Мингрельцамъ тоже извѣстна седмица შჯოოჟღო შqvið-ul-i, въ честь которой отпускается съ прорѣзаннымъ ухомъ корова у большинства семействъ. Молоко ея не употребляется въ пищу³). Теленокъ-бычекъ приносится въ жертву, а самка выращивается. Извѣстное пшавское Kviria, можетъ быть, находится въ родствѣ съ мингрельскимъ Ауѣар. Я выше

1) ĥ_oa сокращенная форма слова, означающего «говорить», какъ бы русское «горть», слышное въ живой простонародной рѣчи.

2) Все это и то, что до сихъ поръ абхазы молятся лунѣ и солнцу, наводитъ насъ на мысль, не находится ли седмица Ауѣар въ близкомъ соприкосновеніи съ вавилоно-ассирійскою седмицею боговъ тѣмъ болѣе, что названія главныхъ боговъ Ан, Ану — апѣ̀а и Истаръ — Ауѣар очень похожи, а луна и солнце имѣются въ обѣихъ седмицахъ.

3) Сообщилъ Гаху П. Туркія, изъ села Квалок-и зугдидскаго уѣзда.

замѣтилъ, что у мингрельцевъ богъ скотоводства называется Jini Апѣар. Апѣар это абхазское Ауѣар, jini по-мингрельски — высшій, небесный, у абхазовъ — ĥiĥ. Только абхазы какъ бы разчленили Jini Апѣар и получили двухъ боговъ: Ауѣар и ĥiĥ. За помощью къ последнему обращаются весною,

когда скотъ гонять на горныя пастбища. Ему молятся внѣ дома подъ тѣнью деревьевъ. На четырехъ столбикахъ кладутся жердочки, которыя покрываются листьями деревьевъ, особенно лѣсного орѣшника, дуба и граба. Творогъ въ каштановыхъ корахъ кладется на этотъ покрытый зеленью столикъ (аш,амкàð); туда кладется àðатаq,a; это — мамалыга, переваренная съ сыромъ. Предъ нимъ ставится и молочная каша. Женщины не имѣютъ права присутствовать. Глава семьи, стоя съ обнаженною головою предъ этимъ зеленымъ столомъ, называемымъ аш,амкàð, молится, чтобы Qiq, великая доля великаго божества Ауðаg, приумножилъ его скотъ, и всякое добро. При молитвѣ лить кашу то въ сторону моря, то въ сторону горъ, говоря «вооцъ» (wooð°). По окончаніи молитвы, онъ беретъ творогъ и проводитъ по немъ крестообразно фундуковымъ «ножомъ», собственно ножеобразно за-остренной палочкой, а потомъ уже рѣжетъ настоящимъ ножомъ¹⁾. Послѣ молитвы — обѣдъ, остатки отъ коего оставляются тамъ же. Три ножки аш,амкàð рубятся (каждая по одному взмаху), а четвертая остается. Мнѣ кажется, что отъ этого и самъ столъ получилъ свое названіе. Мингрельцамъ тоже извѣстенъ аш,амкàð, это — sumket *три палки* или, можетъ быть, отъ sumkwað, что значило бы — *три сруба*²⁾.

У горцевъ грузинъ тоже свой Anatoг-i.

в) Alèşkintr (alèşkintr).

Эти лепешки тоже кладутся въ сторону. Молящійся беретъ три новыхъ à-ç.J. и просить бога Алышкиутръ, чтобы онъ даль дому сему вѣрныхъ собакъ, этихъ, лучшихъ друзей человѣка и вѣрныхъ сторожей его добра, при этомъ лить горячій а-ç.agrà или а-ç.agrà (густой отваръ отъ à-ç.a.J. или мамалыги) то къ морю, то къ горамъ говоря: «Wooð°! Злоязычному выжги языкъ, злогозому — глаза!» и продолжаетъ, свою молитву. По мнѣнію комиссіи Алышкинтръ тоже доля Ауðаg. Ala — *собака*, şkintr — непонятно.

1) Этимъ, вѣроятно, абхазъ отдаетъ дань той глубокой старинѣ, когда его предки пользовались деревянными ножами.

[2) Если въ перной части щ,ам имѣемъ передачу мингрельскаго слова *три*, то надо имѣть въ виду не нынѣшнюю картизованную форму şçido sum-i, а первоначальную тубалкайнскую şçido шит-и, см. Н. Марръ. Изъ поѣздокъ въ Сванію (ХВ. II), стр. 17—18. Ред.].

Комиссія замѣтила, что собака упоминается раньше человѣка потому, что она вѣрнѣе его для своего патрона.

Нужно отмѣтить, что обычное право раздѣливаетъ кровь собаки по крови его патрона, такъ: княжеская собака равна по крови княжеской, крестьянская — крестьянской и т. д.

Со словъ К. Долбая я записалъ слѣдующую сказку.

«Въ древности, когда въ Абхазіи жили люди великаны и дивы, былъ нѣкто Асланъ—великанъ, который не давалъ покою дивамъ. Разъ, когда онъ спалъ, подкрались дивы, связали шелковыми шнурами, ослѣпивъ, убили его и бросили въ глубокой колодець-ровъ. Когда его собаки вернулись съ обычной охоты, разыскали своего хозяина, но не могли вытащить его изъ колодца. Онъ набросились на проѣзжающаго на арбѣ, сняли его съ арбы и заставили вытащить своего патрона и развязать его. Собаки три дня и три ночи лизали Аслана, которому вернули и жизнь и зрѣніе¹⁾».

У абхазовъ такое повѣріе: если кто либо, увидѣвъ, что небеса отверзлись, уснѣтъ произнести «Лари, вари, хызы, джхвари», то всякое его желаніе исполнится. Этого великаго счастья удостоилась только одна вдова, это вдова нѣкоего Муквабба. «Лари» понимается какъ «лада», что значитъ «собакою», «вари» (wari отъ аоуѣ *человѣкъ*)— *человѣкомъ (людьми)*, хызы— *сывороткою*, джхвари — *коркою отъ мамалыги*, подразумевается «обогати меня». Комиссія повторно подчеркнула, что собака на первомъ мѣстѣ упоминается за ея непримѣрную вѣрность человѣку, своему патрону.

г) *Amza-nəh,a Молитва лунѣ.*

Молящійся беретъ луну-лепешку и говорить: «Ты, Amza, великая доля великаго бога Ауѣаг, будь покровителемъ нашихъ мужчинъ! Дай имъ свой блескъ и свою силу!» Въ это время молящагося окружаютъ только лица мужескаго пола, такъ какъ мѣсяць — богъ мужчинъ; женщины стоятъ въ отдаленіи. «Приумножь нашъ скотъ и все наше добро! Выжги глаза тѣмъ, кто одаренъ способностью сглазить, а злоязычнымъ — языкъ! Woou°, woou°!» сзываетъ скотъ и льетъ кұарпу (a-qarə или a-qorə) то въ сторону моря, то въ сторону горъ.

«Мѣсяць — мужчина, а солнце — женщина», говорятъ абхазы. Здѣсь нахожу нужнымъ привести изъ своихъ записей слѣдующее :

1) Акад. Н. Я. Марръ любезно обратилъ мое вниманіе на Моисея Хоренскаго, описывающаго, какъ, по приказанію Семирамиды, собаки Аралезы (сравни съ Aləskintr) лизали трупъ владѣтеля Арменіи прекраснаго Ару или Арая, чтобы оживить его.

1) У абхазовъ существуетъ одна характерная сказка. Вотъ краткое содержаніе ея.

«У семи богатѣйшихъ абхазовъ - братьевъ не было сестеръ. Они очень горевали объ этомъ. Наконецъ, родилась сестра, но съ того момента ихъ богатство пошло на убыль: каждую ночь какая-то сила невидимо угоняла цѣлыми гуртами ихъ стада. Младшій братъ, одаренный даромъ предвидѣнія (ашана), говоритъ остальнымъ: «Въ образѣ сестры у насъ въ домѣ появился діаволъ, убьемъ его, а то дни какъ наши, такъ и цѣлой»

округи сочтены!» Братя не послушались. Тогда онъ оставилъ родное гнѣздо и ушелъ въ дальнія страны, гдѣ и женился на прекрасной дѣвицѣ - солнцѣ (Амга). Черезъ нисколько лѣтъ не удержался и поѣхалъ навѣстить своихъ братьевъ. И что же? Въ цѣлой округѣ живого существа не было, кромѣ одной мыши и его сестры-дѣвола (вѣдьмы). Она мгновенно съѣла его лошадь и отошла поточить свои зубы. Мѣсяць - братъ по совѣту мыши бросился бѣжагъ и о несчастіи далъ знать своей женѣ-солнцу, которая поспѣшила къ нему на выручку. Сестра догнала брата и начала ѣсть его; въ это время подоспѣла и жена—Амра. Амра тянетъ къ себѣ, а дѣволъ къ себѣ Амзу. Анѣ^о рѣшилъ такъ: на 15 дней мѣсяць онъ предоставилъ его супругѣ-солнцу, а на остальные 15 дней, вторую половину,—дѣволу. И съ тѣхъ поръ такъ и чередуется. Съ полнолунія дѣволъ начинаетъ ѣсть Амзу, почему и уменьшается постепенно луна, подѣ конецъ жизни несчастнаго мужа подоспѣваетъ любвеобильная жена, ласки и заботы коей опять вызываютъ луну къ новой жизни. Настаетъ полный разцвѣтъ луны, является дѣволъ, и опять старая исторія!»

2) «Затменіе луны. Во время затменія на луну нападаетъ чудовище Атвѣ (Атѣвѣ) съ цѣлью съѣсть ее. Вотъ почему абхазы, чтобы спасти свою благодѣтельную луну, стрѣляютъ въ чудовище и тѣмъ отгоняюгъ его ¹⁾».

3) «Луна и солнце. У одной вдовы, абхазки-красавицы, были сынъ и дочь, которые цѣлымн днями стали пропадать: уйдуть утромъ куда-то, только поздно вечеромъ возвращаются. Никакіе уговоры и ласки ихъ не могли заставить прекратить свои исчезновенія. Мать стала выслѣживать, и что же видитъ? Подѣ тѣнью вѣкового дуба, въ глухомъ лѣсу, ея дѣти въ пріятномъ

1) Что такое Атѣвѣ, трудно поддается объясненію. Въ связи съ вышеприведенной сказкою этимологія слова, можетъ быть, немного уяснить его значеніе. Атѣ — *сычъ (сова)*, ѣ, можетъ быть корень отъ слова а-оѣ — (человѣкъ), значить, атѣвѣ — «человѣкъ- совая, «человѣкъ - сычъ». Сестра, пожирающая брата-луну, можетъ быть, подразумѣвается подѣ атѣвѣ.

времяпрепровожденіи съ луною и солнцемъ. Предѣ ними всевозможныя явства. Мать въ сердцахъ швырнула свѣжимъ навозомъ въ луну и солнце. Солнце - сестра, какъ болѣе кокетливое существо, вмигъ полѣзла въ ручнойникъ и обмылась, а неуклюжій братъ-луна не сообразилъ обмыться, и вотъ почему пятна на лунѣ до сихъ поръ; братъ—луна и сестра—солнце¹⁾ поднялись на небо навсегда, а вдова съ дѣтьми вернулась домой».

Здѣсь же замѣчу, что новолуніе абхазы встрѣчаютъ такъ: глядятъ на луну черезъ зеркало или новерхъ серебра.

Особую, преимущественно дѣтскую болѣзнь въ родѣ падучей, абхазы называютъ *amzakra*, т. е. *быть пойманнымъ луною* ²⁾.

д) Амга -пѣ_а *Моленіе солнцу.*

По окончаніи молитвы, обращенной къ Amza (лунѣ), молящійся беретъ лепешку-солнце, около себя ставитъ лицъ женскаго пола и говоритъ: «Ты, Amra, Ауѳар inθ°aq̄.ədù — великая доля великаго Ауѳар, пригрѣй и приголубь женщинъ нашей семьи! приумножь наши стада» и т. д. При этомъ обычнымъ порядкомъ льетъ кѹрпу (а- q̄.əgrà) и повторяетъ «wooθ°!»

Какъ передалъ мнѣ Д. І. Гулія, въ с. Чилоу употребляется форма Amega вм. Amra³).

е) Anà fra-nàga.

Послѣ этого беретъ онъ «alañ.àra» (г. ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ) и, обращаясь къ богу Anàфа- nàga, говоритъ: «Ты, великая доля великаго бога Ауѳар, ниспосли намъ теплоту твоихъ глазъ и твоего сердца! Дай намъ такую кукурузу, чтобы при сборѣ пришлось намъ гнуть ее крючками (г. зззо) и подрубать «цалдою!» Опять льется кѹрпа (а- q̄.əgrà), и сзывается скотъ крикомъ «wooθ°!» Anàфа-nàga — богъ урожая. Мнѣ кажется, что этимологія этихъ словъ — такова. Афага значитъ и *вить* что либо (веревку), и *съ трудомъ пробираться* черезъ что либо, напимѣрь, кукурузу, «гом-и», толпу и т. д. Nàgaga — *нести*. Ипафò inàgè—*расталкивая, прорывая, неси (ты)*.

Есть еще злой духъ урожая Daxà, но о ней (она богиня) особо, ибо она не входитъ въ эту седмицу.

1) Поль ихъ часто смѣшивается : то луна и солнц—сестры или братья, то луна— братъ, а солнце— сестра.

2) Мнѣ кажется, что и грузинское слово doᲑᲗᲗᲗᲗᲗ mizezi причина происходитъ отъ абх. amzəz *причина* (отг. слова амза мѣсяць). [Сомнительно ! Ред.]

[3] Это обстоятельство увлекло И. С. Джанашию къ сравненію «египетскаго названія бога солнца Ra въ его сложной формѣ Amen-Ra съ абхазскимъ Amra», но эти строки мы выключили. Ред.]

ж) AᲑᲗᲗᲗᲗᲗ-щашàna (богъ лошадей).

Послѣдній разъ молящійся беретъ лепешку, изображающую лошадь (или три à-q̄.a]Ბ) и проситъ (бога) AᲑᲗᲗᲗᲗᲗ'у—великую долю великаго бога Ауѳар, чтобы онъ размножилъ имъ лошадей (катеровъ и ословъ). Опять wooθ° и aq̄.əgrà. Слово aᲑᲗᲗᲗᲗᲗ значитъ *лошадь*, щашàna (шашана)—непонятно.

Этимъ и заканчивается Ауѳар - пəñ.а.

Изъ всего вышеизложеннаго видно, что Ауѳар является главою цѣлой плеяды боговъ, составляющихъ каждый особую долю его; замечательно то, что при обращеніи къ какому-либо изъ этихъ боговъ непременно упоминается Ауѳар, какъ богъ, часть коего составляетъ данное божество. Религиозно - философская мысль абхазовъ іерархію этихъ боговъ расположила такъ:

Ауѳар: Dabràu, Jəbràn, Alèşkintr, Amza, Amra, Anàфа-nàga и AᲑᲗᲗᲗᲗᲗ.

Ауџаг единъ въ семи доляхъ. Долевое понятие абхазовъ о Богѣ въ Ауџагѣ рельефно выражено.

з) Ləmilah (Nəmirah или Шəmirah).

Ауџаг-пəh,а заканчивается Ləmilah-омъ. Что означаетъ это слово, трудно объяснить. Это какъ бы богъ супружескаго счастья молодежи. Въ тотъ же вечеръ по окончаніи Ауџаг-пəh,а молодежь, юноши и дѣвицы, собираются у кого либо вмѣстѣ и начинаютъ гадать о своемъ счастьѣ. Это—вечеръ смѣха и веселья: молодежь отъ души веселится. Варится множество «аквавар» (a-kwakwàr) обычнаго размѣра и столько маленькихъ, сильно просоленныхъ «аквавар», чтобы каждому участнику (или каждой участнице) вечера досталось ихъ по три. Въ одномъ изъ этихъ маленькихъ «аквавар» кладется Фундуковая щепочка, извѣстная подъ названіемъ ànasfaġ *счастья коль*. Каждому лицу дается по три маленькихъ, сильно просоленныхъ «аквавар». Всѣ выходятъ на дворъ и въ темнотѣ молча ѣдятъ свои лепешки, при чемъ про себя просятъ Ləmilah, чтобы онъ удостоилъ ихъ счастливой супружеской жизни. Кому достанется «коль счастья», тотъ всѣхъ участниковъ и участницъ вечера долженъ угостить на славу, устроить имъ пиръ. На слѣдующій годъ Ləmilaġ устраиваютъ у него. По сѣденіи маленькихъ «аквавар», всѣ возвращаются въ комнату и весело проводятъ время за ужиномъ. Пить никому не разрешается, чтобы усилить чувство жажды. Абхазы увѣрены, что во снѣ жаждущей (жаждущему) подастъ пить то лицо, съ кѣмъ суждено судьбою раздѣлить супружескую жизнь. Такъ отгадываетъ свое счастье абхазская молодежь¹).

Въ этой главѣ я собралъ всѣ тѣ обряды, которые группируются около свѣтлаго Воскресенія Христова, по абхазски Àmшаф²). Празднества Àmшаф начинались³) за двѣ недѣли до Пасхи и продолжались ровно три недѣли, и за все это время обычаемъ не разрѣшались никакія полевая работы, развѣ только сѣялся хлопокъ и засѣвался огородъ. Въ воскресенье, за двѣ недѣли до Пасхи, абхазы украшали свои жилища первыми весенними цвѣт-тами, и это воскресенье называется «аіоба», вѣроятно, отъ слова iaia *фіалка* (по-мингрельски). До «аіоба» не разрѣшалась игра въ мячъ и вообще никакая игра. Съ этого же дня игры въ полномъ разгарѣ. Всѣ наряжаются и всею душою предаются общественнымъ играмъ. Особенно въ ходу были: игра въ мячъ, борьба, метаніе камней, джигитовка, танцы, пѣніе, ақəbig (г. ოკატაფელა)⁴).

Слѣдующее воскресенье—Вербное—абхазы называютъ «баіоба» (мингрелизация). Названіе происходитъ отъ цвѣтка a-baia, это желтый цвѣтокъ, которымъ покрываются поля Абхазіи раннею весною⁵). Въ день баіоба абхазы разукрашивали свои дома цвѣтамн, особенно абаia.

1. Adġga-ġwasha (adġga-bzəmə).

По мнѣнію однихъ членовъ комиссіи въ ночь предъ «баіоба», а по мнѣнію остальныхъ членовъ въ среду вечеромъ на Страстной недѣлѣ совершается обрядъ обвязыванія ногъ шерстяною ниткою. Рано поужинавъ, вся семья ложится спать, высунувъ правыя ноги изъ-подъ одѣяла. Старшая

1) «Бедис-квер-и» извѣстенъ и въ Гуріи, и въ Имеріи, и у тифлисскихъ армянъ. Мнѣ кажется, что пшанское წაწოლა tatola создано на этой почвѣ.

2) Это последнее слово, по моему мнѣнію, состоитъ изъ двухъ словъ: àтш день и аф уафи) *принятый, назначенный*, итакъ— àтшаф означаетъ «предназначенный день» (г. დღებულო დღე). [Этимологию эту сохраняемъ., какъ иллюстрацію современной абхазской точки зрѣнія на праздникъ. Ред.]

3) Эти празднества отходятъ въ область преданій, и я описываю по памяти и со словъ комиссіи.

4) По Чуб., игра въ городки.

5) По Чубинову и Р. Эристову баіа — «купальница, желтоголовъ, жаркіе цвѣты», причет. Р. Эристовъ, считая слово мингрельскимъ, гурійскимъ и имерскимъ, приводитъ въ качествѣ его картскаго эквивалента ცხვირის-სატეხელა. Слово а-баіа— по-абхазски а-магѣ, на русскомъ языкѣ это, по объясненію гг. ботаниковъ Сухумскаго ботаническаго сада.— лютикъ ѣдкій.

женщина въ семьѣ становится на стулъ посреди избы и прядетъ толстую нитку изъ шерсти. Она молча исполняетъ свою работу. Наткавъ въ нужномъ количествѣ, она молча подходитъ и правую ногу каждаго обвязываетъ этою ниткою, при чемъ шепчетъ про себя: «Да удостоитъ тебя Богъ увидѣть такихъ дней въ сто лѣтъ!» Такъ обходитъ она всѣхъ. Adǝrga— (правильнѣе— adǝga) *толстая нитка*, а-ǝwаша — *пятница*; вѣроятно, обрядъ этотъ прежде совершался въ пятницу. Обвязки сжигаются подъ котелкомъ, въ которомъ варится мясо жертвеннаго животнаго, въ день Пасхи.

2. Q_oab-ǝarǝar.

Какъ только закончено обвязываніе, женщина хватается за мѣдный котель или мѣдный тазъ и начинаетъ бить въ него, крича во весь голосъ: «Мы побѣдили! Мы побѣдили!» Вся семья выбѣгаетъ на дворъ, крича: «щ_oañq_oaǝeyt!» «Мы побѣдили васъ (опередили)!». Отставшіе сосѣди, раздосадованные, что ихъ побѣдили (опередили), тотчасъ набрасываются на нихъ, и происходитъ форменный бой, разумеется, въ шутку. Въ старину часто одинъ поселекъ шелъ на другой въ бой, стуча въ мѣдные котлы и тазы. Потомъ начинались танцы и веселье, продолжавшееся до утренней зари. А-q_oab— *котель мѣдный*, ǝarǝar— *стукъ, стукотня въ котель, тазъ*.

3. Akaǝara.

Вот что обозначают абхазы этимъ терминомъ. За большое несчастье считаетъ абхазъ, если весною до принятія пищи (по крайней мѣрѣ — соли) услышите щебетъ первой ласточки или кукушки: въ этомъ случаѣ птица его побѣдила, и это для него несчастье. Чтобы его не побѣдили, онъ, какъ только поднимается съ постели, принимаете кусокъ чего либо соленого или просто соли, и онъ побѣждаетъ¹⁾).

4. Сборъ лѣкарственныхъ травъ.

Въ великій четвергъ еще до утренней зари молодья дѣвицы, предводительствуемая старушками, отправляются въ лѣсъ за лекарственными злаками. Онѣ не должны ни разговаривать, ни оглядываться назадъ. Когда выкапываютъ траву, въ землю бросаютъ соль, при чемъ про себя произносятъ: *Àdgilə-dedoḥàl, bəḳ.ə bəh̄θeyt Царица-земля, мы тебѣ дали (возвратили) твою долю.* Особенно цѣлебными считаются: а) *аḥтщə-гщ.əga Arum*

1) Такое суевѣріе существуетъ и у грузинъ.

*albispatum*¹⁾), букв. значить: *аḥтщə* — бровь, *аш.əga* — «чѣмъ красятъ (краска)»; употребляется противъ дифтерита и скарлатины; б) *aztkil* или *abgar Iəmhā Aristolochia pontica, кирказонъ*²⁾), второе абх. названіе букв. *шакалье ухо* или *ухо шакаловъ* — противъ рожи, и г) *аḥаḳ.а* — по Чуб. — чемерица (г. *bəḥob doḥs*). По окончаніи сбора онѣ, молча и не оглядываясь назадъ, возвращаются домой.

Великій четвергъ абхазы называютъ *ḡaḡḡadəl*: вѣроятно, отъ мингрельскаго *ḡəḡbḡ ḡoḡo* *четвергъ великій*.

5. *ḡaḡḡa*³⁾.

Въ великій четвергъ абхазы приносятъ жертву богинѣ плодородія (полеводства и огородничества) Джаджѣ. Для нея абхазками готовятся всевозможныя постныя кушанія; непременно должна быть и тыква. Все это при-носится Джаджѣ внѣ дома, на нивѣ, при чемъ молятся: «Великая Джаджа! Все, что отъ насъ требовалось, мы исполнили и принесли установленную жертву, а потому смиренно просимъ тебя: умилосердись надъ нами и дай намъ хорошій урожай и на нивѣ и въ огородѣ!» Повторяю, у абхазовъ опредѣленныхъ молитвъ нѣтъ, и кто какъ можетъ, такъ молится своимъ богамъ.

Какъ всегда, нѣсколько минутъ жертва такъ и стоитъ (лежитъ), а молящіяся стоятъ передъ нею и умиленно наблюдаютъ, какъ невидимо духъ богини насыщается отъ даровъ рукъ человѣческихъ! Нечего и говорить, что «остатки» сами ѣдятъ.

Какъ выше отмѣтили я, у абхазовъ два бога плодородія: богъ Апàфанàга и богиня Дада⁴⁾. Самое Джаджу абхазъ представляетъ себѣ низкорослою плечистою женщиною. Не разъ абхазы видѣли, какъ она ходитъ по пашнямъ неугодившихъ ей лицъ и говорить: «Кочаны (кукурузы) съ мизинець, кочаны съ мизинець!» (съ пальчикъ). Но если хозяину пашни удастся напугать и заставить сказать: aràki ðaki, ràki ðaki!» Въ одну локоть, съ одинъ пядень (кочаны), то урожай получается чудный; такой фактъ часто наблюдается абхазами.

Въ день «чачхадыл»а (᠑a᠑qadèl) послѣ жертвоприношенія Джаджѣ первый разъ выносятся сѣмена въ огородъ.

1) Но объясненію гг. ботаниковъ Сухумскаго Ботаническаго сада.

2) По объясненію тѣхъ же специалистовъ.

3) Любопытно выяснитъ, какое отношеніе имѣетъ Джаджа къ грузинскому ჯჯჯჯჯჯ, см. И. Джаваховъ, Исторія грузинскаго народа (на груз, языкѣ), стр. 135.

4) Въ какихъ отношеніяхъ другъ къ другу находятся эти божества, трудно определить; неизвѣстно и отношеніе Джаджи къ Айтару.

4. Атшаф.

День святого Воскресенія абхазы безъ различія религіи одинаково торжественно празднуютъ. Нужно заметить, что никакого христіанскаго понятія объ этомъ днѣ современные абхазы не имѣютъ. Даже привѣтствія «Христосъ воскресъ» не существуетъ на абхазскомъ языкѣ. Всѣ, кто только можетъ, къ этому дню справляетъ себѣ новое платье: всѣ должны быть обновлены. Для отгѣненія бѣдности какого либо лица абхазъ говоритъ: «Онъ къ Атшаф не могъ справить себѣ платья». Это почти единственный день, когда абхазъ считаетъ необходимымъ хоть одного изъ своихъ домочадцевъ отправить въ церковь. И служба въ церкви начинается съ такимъ расчетомъ, чтобы къ восходу солнца закончилась. Всякій спѣшитъ, чтобы раньше своихъ сосѣдей зажечь восковую свѣчу и положить крашеное яйцо на могилы своихъ покойниковъ. Абхазы магометане тоже исполняютъ этотъ обычай, только свѣчи не зажигаются ими. Какъ извѣстно, абхазы хоронятъ своихъ покойниковъ вблизи своихъ жилищъ, на любимыхъ покойниками мѣстахъ, а потому могилы разбросаны по всему селенію. Благодаря этому, все село—въ огняхъ въ день Атшаф; дѣтвора бродитъ по могиламъ и собираетъ надмогильныя яйца.

Въ этотъ день каждый дворъ долженъ зарѣзать какое либо животное. А тѣ абхазы, у которыхъ установлены пасхальныя жертвоприношенія, закалываютъ и по два и по три, смотря потому, сколько онъ «долженъ» — iq.ur. Это слово означаетъ «обязанъ, долженъ». Вотъ въ честь кого абхазы совершаютъ жертвоприношенія въ день Атшаф.

а) Ап᠑°a᠑.è (или Ап᠑°a᠑.a).

Это слово состоятъ изъ двухъ словъ: Апѳ°а Богъ, (а-)ѳ.ѳ доля, часть, и означаетъ «долю Бога», «для Бога», точнѣе—«отдать Богу то, что ему полагается, слѣдуетъ», короче — «моленіе Богу». Въ этотъ день большинство абхазовъ благоговѣнно совершаетъ это моленіе Богу, но не всѣ: есть семьи, которыя «не обязаны» отдавать Богу «своей доли». Я выше говорилъ, что абхазъ приносить жертву только тѣмъ богамъ, подъ власть которыхъ подпали его родители или онъ самъ лично, и тѣмъ, если можно такъ выразиться, онъ сдѣлался данникомъ ихъ. Сплошь и рядомъ можно видѣть, что въ семьѣ, кромѣ общихъ семейныхъ покровителей, «боговъ», отдельные члены ея имѣютъ личныхъ своихъ покровителей, власть коихъ переходитъ и на ихъ потомство, но не на потомство ихъ братьевъ и сестеръ. Въ селѣ Адзюбжѣ почти всѣ обязаны совершить это «моленіе Богу»: и христіане, и магометане.

Въ честь «Бога» у cadaго абхаза въ погребѣ имѣется особый кувшинъ, который наполняется самымъ лучшимъ сусломъ. И какаѣ бы страшная нужда ни постигла его домъ, абхазъ ни за какія блага не откроетъ «жертвеннаго» кувшина до совершенія культа моленія Богу¹). Рано утромъ, по возвращеніи изъ церкви, глава семьи, окруженный всѣми домочадцами мужескаго пола, надъ «жертвеннымъ» кувшиномъ закалываетъ козленка и проситъ «великаго Бога милостиво принять смиренную жертву, совершаемую ими, какъ научили отцы и дѣды»... Проситъ смиренно «не карать насъ за наши ошибки и прегрѣшенія» и т. д. Послѣ этого варится мясо жертвеннаго козленка, и пекутся жертвенные пироги изъ пшеничной муки. Все это приносится опять въ погребъ и ставится предъ жертвеннымъ кувшиномъ. Члены семьи становятся на колѣни, а глава семьи благоговѣнно очищаетъ и открываетъ кувшинъ и, держа въ лѣвой рукѣ нанизанные на фундуковую палочку сердце и печень козленка; молится Апѳ°а-du (великому Богу), чтобы Онъ, даровалъ ему и его семьѣ долгую и счастливую жизнь; при этомъ глава семьи обязательно уноминаетъ, что они совершаютъ все это «такъ, какъ научили ихъ отцы и дѣды совершать». Потомъ черпаетъ онъ стаканомъ вино и дѣлаетъ возліяніе вина на сердце и печень и на жертвенные пироги, три раза обноситъ надъ головою колѣнопреклоненно молящихся печень и сердце съ виномъ, говоря: «Дай намъ теплоту Твоихъ очей и Твоего сердца! Избавь насъ отъ всякихъ недуговъ и болѣзней!» Опять возліяніе вина. Потомъ всѣ встаютъ, три раза поворачиваются справа налѣво и кладутъ на горящіе угли по кусочку ладона. Нѣсколько минутъ всѣ смиренно стоятъ, пока великій Богъ не приметъ ихъ жертвы, а потомъ со строгимъ соблюденіемъ старшинства, раздается по кусочку отъ сердца, печени и пирога и по стакану вина всѣмъ присутствующимъ. Нужно замѣтить, что это жертвенное приношеніе разрѣшается ѣсть и пить только домашнимъ. Даже замужнія дочери семьи считаются чужими, и имъ не разрѣшается ѣсть, а между тѣмъ супругамъ и дѣтямъ ихъ разрешается. О продажѣ вина и думать грѣшно. Въ большинствѣ семей вообще женскому полу не разрешено ѣсть отъ этого жертвеннаго приношенія. Такъ

совершается ежегодно абхазами домашнее жертвоприношение Богу «Его доли». Но через каждые 3—5 лѣтъ каждый абхазъ обязанъ принести Богу «Его долю» (жертву) въ лѣсу, для чего избирается чистое мѣсто подѣ

1) То же самое и съ остальными «жертвенными» кувшинамъ», о которыхъ будетъ рѣчь ниже.

тѣнью дерева, дуба или граба. Здѣсь приносится обыкновенно холощенный козель столькихъ лѣтъ, сколько лѣтъ онъ не молился въ лѣсу. Къ этому моленію женскій полъ безусловно не допускается, и все участіе ихъ выражается въ приготовленіи жертвенныхъ пироговъ. Здѣсь молитву совершаетъ старшій въ родѣ, которому и принадлежитъ кожа жертвеннаго животнаго. Жертвоприношение происходитъ передъ «ащ, амқаѳ'» омъ который мною выше описанъ. Обрядъ моленія такой же, какъ и дома, только винный кувшинъ отсутствуетъ: для возліянія доставляется въ кувшинчикѣ немного вина. На это моленіе собираются мужчины всего околотка. По окончаніи жертвоприношенія садятся всѣ на траву; предъ ними кладется зелень, на которую подають обѣдъ, при чемъ по кусочку печени и сердца жертвеннаго животнаго должны раздать каждому присутствующему. Жертва вся должна быть съѣдена здѣсь же, домой брать нельзя ни куска. Рога жертвеннаго животнаго тамъ же высоко надъ ащ, амқаѳ' омъ вѣшаются и оставляются. Три ножки ащ, амқаѳ' омъ рубятся, и всѣ расходятся.

Нѣкоторыя семьи для Апѳ' аѳ, ѳ отпускають коровъ съ прорѣзанными ушами (см. выше стр. 80): онѣ (коровы) называются аѳаѳѳ; слово это трудно переводимо, по смыслу означаетъ, какъ бы залогъ. Бычки отъ этихъ коровъ приносятся въ жертву вмѣсто холощенныхъ козловъ.

б) Аулѳг-пѳѳа (Айлѳрь-нѳха).

Въ тотъ же день, одновременно съ Апѳ' аѳ, ѳ, приносятъ жертву Аулѳг-пѳѳа (Пѳг- пѳѳа). Порядокъ жертвоприношенія тотъ же, что выше описанъ. Такой же «винный кувшинъ», козленокъ, пироги, и моленіе въ томъ же порядкѣ, а потому повторять не буду. Такъ же черезъ извѣстный промежутокъ времени жертва приносится и въ лѣсу въ томъ же духѣ, какъ выше описано. У многихъ имѣются коровы аѳаѳ въ честь Илорской иконы. Разница только въ томъ, что къ этимъ жертвоприношеніямъ женщины имѣють больше доступа, чѣмъ къ Апѳ' аѳ, ѳ. Здѣсь отмѣчу, что если кувшинъ для «жертвеннаго вина» приходитъ въ негодность (хотя бы кусочекъ отломался), то новый непременно долженъ быть и больше и дороже его. Это общее правило для всѣхъ кувшиновъ этого рода.

Аулѳг- пѳѳа (Пѳг- пѳѳа) въ переводѣ значитъ *Илорская икона*. Это, казалось бы, та самая икона св. Георгія, которая находится въ небольшой каменной, огражденной каменнымъ же заборомъ, церкви въ селѣ Илорѣ

(Пог-і). Это село паходится на берегу моря около Очемчирь, въ трехъ верстахъ. Что такое Илорская икона? Какого святого она избираетъ? Чѣмъ этотъ святой замѣчательнъ? Объ этомъ современный абхазъ ровно никакого понятія не имѣетъ. Масса до сихъ поръ не знаетъ, что это — образъ св. Георгія. Она только знаетъ, что Илорская «икона» всемогуща, а потому всѣми доступными ей средствами старается не навлечь на себя ея гнѣва. Она всесправедлива и строго караетъ тѣхъ, кто отступить отъ пути справедливости. Она какъ бы богиня правосудія, своего рода Фемида, а потому ни одинъ «святой», ни одна «икона», ни одно божество въ практической жизни южныхъ абхазовъ и самурзаканцевъ такой громадной роли не имѣетъ, какъ Илорская «икона»: она окончательно и безповоротно разрѣшаетъ дѣла и споры какъ гражданскаго, такъ и уголовнаго характера, не изытые короннымъ судомъ изъ рукъ народнаго правосудія. И тѣ дѣла, которыя короннымъ судомъ разобраны, но резолюція коихъ не удовлетворила какую либо изъ сторонъ, выносятся на ея же судъ¹⁾. Дѣла эти рѣшаются такъ: составляется нѣчто въ родѣ «третьейскаго суда», который обязываетъ обвиняемаго принять очистительную присягу предъ Илорскою «иконою». Если неважное дѣло, рѣшаетъ сельскій судъ, и даетъ одного и двухъ соприсягателей. При важныхъ дѣлахъ (оскорбленіе чести, убійства и т. п.) нринмають участіе вмѣстѣ съ судьями и представители сторонъ. Опять присяга, но число соприсягателей увеличивается; такъ, напримѣръ, въ соприсягатели даются нерѣдко: 1 — 2 князя, 2—3 дворянина, 5—6 крестьянъ, 1—2 однофамильца, 1—2 родственника по материнской линіи, 1—2 родственника по женской линіи рода (фамиліи) и т. д. Присяга совершается по средами и пятницамъ. Обвиняемый предъ иконою клянется, что въ данномъ дѣлѣ онъ правъ, соприсягатели то же самое подтверждаютъ, и этимъ дѣло кончается. Если же обвиняемый не могъ принять присяги, то безпрекословно исполняетъ наложенное на него наказаніе. Со дня припятія присяги обвинитель съ обвиняемымъ и его соприсягателями прекращаетъ всякую связь; по обычаю, даже огня не должны давать другъ другу. «Между нами икона находится (разобщаетъ насъ)», говоритъ правовѣрный абхазъ. Нарушеніе этого обычая (возстановленіе связи) по глубокому убѣжденію абхазовъ безнаказанно не проходитъ, какъ и ложная присяга: «икона» караетъ болѣзнями и даже смертью, если во-время не образумиться и не явиться съ повинною. При вымираніи всѣхъ въ виновной семьѣ, гнѣвъ «иконы» возвращается къ обвинителю. Для отвращенія кары Илорской «иконы», какъ вообще и остальныхъ абхазскихъ боговъ, провинившійся долженъ жертвоприношеніемъ «отмо-

1) Мой сосѣдъ К. Цагурія, котораго я спрашивалъ про Илоръ, удивлялся, какое можетъ быть правосудіе у русскихъ, разъ они не обращаются къ Илорской «иконѣ». Это общее мнѣніе абхазовъ.

литься» у «иконы», но при этомъ обязательно долженъ удовлетворить материальный ущербъ противника и заручиться его согласіемъ: они вмѣстѣ отправляются съ дарами, указанными знахарками, въ Илоръ и молятся, чтобы «икона» отпустила имъ грѣхи ихъ; ведутъ козлятъ, козловъ, бычковъ и деньги. Это называется взаимное прощенье-моление (сува-пѣ҃ара). Съ этого дня восстанавливаются между ними нормальныя отношенія. Если одна сторона не соглашается мириться, то другая сторона можетъ «выкупить себя» (ацѣ-тѣ҃ага *выкупить свою голову*), какъ выражаются, положивъ предъ «иконою» и то, что слѣдовало заплатить противнику.

Наряду съ христианами и мусульмане принимаютъ очистительную присягу въ Илорѣ¹⁾.

Про Илорскую икону рассказываютъ много чудесъ. Со словъ Бирама Тхазоу и Сейта Жанія у меня занесено одно изъ нихъ:

«Въ старину Илорская «икона» разрешала всѣ споры и раздоры людскіе слѣдующимъ образомъ. Посреди церкви высоко висѣли золотые вѣсы правосудія. Подъ этими вѣсами тяжущіяся стороны становились и усердно молили Илорскую «икону», и она склоняла чашку вѣсовъ правосудія надъ головою праведнаго. А потому, зная объ этомъ, абхазы не рѣшались на плохое дѣло: на землѣ царили миръ и согласіе. Но люди хитры: какой-то нечестивый абхазъ рѣшился обмануть великую Илорскую «икону». Онъ долженъ, былъ своему сосѣду сто рублей и не возвратилъ; тотъ пожалорался. Они отправились въ Илоръ. Когда предстали передъ «иконою», должникъ передалъ свой посохъ, въ который вложены были сто рублей, своему кредитору. Чашка вѣсовъ наклонилась надъ должникомъ и тѣмъ оправдала его. Онъ принялъ свой посохъ обратно и вышелъ изъ церкви. Илорская «икона» «обидѣлась» и наказала насъ всѣхъ изъ-за мошенничества одного абхаза: вѣсы правосудія разъ навсегда взяты «иконою на небо».

Въ старину Илорская икона ко дню своего храмового праздника доставляла себѣ быковъ. Комиссія увѣряла меня, что старики-очевидцы этого до сихъ живы въ Абхазіи, но по имени никого не могла назвать. Въ виду того, что эта доставка быковъ почти такъ описывается у Ар. Ламберти, какъ и въ настоящее время рассказываютъ абхазы, я приведу отрывокъ изъ него²⁾:

1) Въ сѣверной Абхазіи такимъ же могуществомъ пользуется Дыдырыпшъ, но о немъ рѣчь особо.

2) Ар. Ламберти провелъ въ качествѣ миссіонера 18 лѣтъ въ Мингреліи (1635—1653), и по его словамъ (и по другимъ источникамъ) нынѣшняя Южная Абхазія (Абжуа) составляла часть Мингреліи, сѣвѣрною границею коею онъ указываетъ р. Кодоръ.

«20 ноября (по нашему стилю 10-го, Н. Дж.) празднуютъ день св. Георгія. Въ народѣ распространено суевѣріе, что въ тотъ день этотъ прославленный мученикъ крадетъ по близости быка и ночью приводитъ въ

Илорскую церковь, которая посвящена его имени. Церковь эта въ большомъ почетѣ не только у всѣхъ мингрельцевъ, но и у сосѣднихъ народовъ. Поэтому церковь эта очень богата серебромъ и золотомъ¹⁾: всѣ иконы сдѣланы изъ этихъ металловъ и украшены драгоценными камнями. Даже двери обиты толстыми серебряными плитами. Эта церковь въ почетѣ у всего народа, такъ что, хотя она въ отдаленномъ мѣстѣ и близко къ морю, но нечего бояться, чтобы кто-нибудь обокралъ ее, или непріятельскій корабль ограбилъ ея богатства. Всѣ съ такимъ благоговѣніемъ относятся къ этому святому (къ Илорской «иконѣ»), что не только не осмѣливаются утащить двери, но даже если бы по близости въ церкви по дорогѣ разсыпали драгоценные камни, то и тѣ никто не смѣлъ бы тронуть. (То же самое и теперь, Дж). Этого святого боятся не только здѣшніе жители, но и сами абхазы²⁾, искусные воры по природѣ, и турки, которые совершенно лишены свѣта христіанской религіи: всѣ они поклоняются этой святынь («иконѣ», Н. Дж.) и боятся ея....

«20 ноября владѣтель (Мингреліи, Н. Дж.) со всѣми своими придворными дворянами и одишскимъ народомъ отправляется въ Илорскую церковь присутствовать на праздникѣ «быка». Не только одишцы, но даже и абхазы и сваны въ большомъ числѣ приходятъ на этотъ праздникъ. Церковь святого вся окружена каменною стѣною, высота которой будегъ 15 пядей. При входѣ—большія ворота, надъ которыми выстроена прекрасная колокольня со многими колоколами. Наканунѣ этого дня, въ сумерки, владѣтель подъѣзжаетъ къ этимъ воротамъ съ большою свитою, въ которой участвуютъ епископы, князья и дворяне. Приказавъ запереть эти ворота на ключъ, онъ на замочную скважину налагаетъ свою печать и отправляется домой. На другое утро, до разсвѣта, владѣтель опять ѣдетъ къ воротамъ съ тою же свитою. Когда увѣрятся владѣтель и сощювождающіе его, что печать цѣла и не сдвинута съ мѣста, онъ снимаетъ печать и открываетъ ворота. Внутри церковной ограды находятъ быка. При видѣ этого чуда весь народъ съ большимъ благоговѣніемъ возноситъ благодарность св. Георгію за приводъ быка. Звонятъ въ колокола, и по всему народу распространяется радостное

1) И въ настоящее время ни одна церковь пѣ Абхазіи не можетъ съ ней равняться ни по доходности, ни по влиянію. Н. Джанашія.

2) Въ Илорѣ до сихъ поръ господствующей языкъ мингрельскій, хотя многіе знаютъ и абхазскій; въ остальныхъ селахъ живутъ абхазы. Н. Дж.

извѣстіе, что нашли быка. Всѣ твердо увѣрены, что св. Георгій собственно-ручно въ эту ночь привелъ быка. Говорятъ также, что святой трижды проводитъ этого быка съ горъ до моря и обратно и такимъ образомъ освященнаго быка предоставляетъ въ оградѣ церкви въ даръ народу. Смотря потому, въ какомъ видѣ найдутъ быка, среди любопытствующаго народа возникаютъ самые разнообразныя толки. Если въ то время, какъ священники стараются поймать его, онъ лягается или бодается рогами, то говорятъ, что въ этомъ

году будешь непременно война. Если быка найдутъ лежащимъ на спинѣ и испачканнымъ землею, то это предвещаетъ хорошій урожай проса, овощей и хлѣба. Если быкъ покрытъ росой, то это предвещаетъ хорошій урожай вина; если онъ масти рыжей, то это означаетъ большую смертность людей и животныхъ; если онъ бѣлой масти или построй, то считаютъ это за хорошее предзнаменованіе»¹⁾).

Далѣе авторъ описываетъ, какъ приносили этого быка въ жертву, и кому какая часть его туши полагалась и т. д. Мы это мѣсто опускаемъ.

«Говорятъ, что въ старину сюда пришелъ какой то невѣрующій челоуѣкъ изъ страны (абхазы говорятъ, что онъ былъ магометанинъ изъ Трапезунда, Н. Дж.), отдаленной отъ Одишіи (Мингреліи) за сотни миль; когда онъ увидѣлъ, какъ здѣсь совершается празднество по поводу чудеса, который цѣлые дни творилъ св. Георгій въ этой церкви, то этотъ упрямый не только не повѣрилъ этимъ чудесамъ, но сталъ издаваться надъ христианами и говорить, что онъ такъ легковѣрны и глупы, что всему вѣрятъ. Несмотря на это, народъ убѣждалъ его принять священную вѣру Христа, утверждая единогласно, что всѣ чудеса св. Георгія истинная правда. «Прекрасно, сказалъ онъ, я сдѣлаю такъ: въ моемъ домѣ, лежащемъ отсюда на разстояніи 200 верстъ, я имѣю быка такой-то масти, и если чудеса, о когорыхъ вы говорите, правда, то св. Георгію будешь легко привести быка изъ моего дома въ церковь въ эту ночь, и я тогда же немедленно съ большимъ удовольствіемъ приму вашу вѣру». Условіе было принято, и на другое утро рано, когда открыли церковныя ворота, внутри нашли быка невѣрующаго, который его призналъ по примѣтамъ за своего; тогда онъ убедился въ своемъ заблужденіи и принялъ христианскую вѣру»²⁾).

Какъ кто заболѣетъ, первымъ долгомъ спѣшатъ узнать у знахарки причину болѣзни, ибо по глубокому убѣжденію абхазовъ всякая болѣзнь есть

1) Отъ этихъ предзнаменованій въ настоящее время нѣтъ и слѣда Н. Дж.

2) См. СМК, XLIII, стр. 152—156, а также грузинскій переводъ книги Лямберти А. Чконія.

наказаніе свыше за неугодненіе какому либо богу или святому, волю коихъ могутъ опредѣлять только знахарки или гадальщицы¹⁾). Онѣ гадаютъ обыкновенно на картахъ или на зернахъ фасоли. Имъ хорошо извѣстно, какую роль играетъ въ жизни абхазовъ и самурзаканцевъ Илорская «икона», а потому добрую половину заболѣваній объясняютъ послѣдствіемъ гнѣва этой иконы. Потому-то къ воротамъ Илорской церкви тянутся, особенно по средамъ и пятницамъ, вереницы молящихся съ козлами, козлятами, бычками и денежными приношеніямъ, чѣмъ думаютъ умиловитъ разгнѣванную «икону» Илорскую. Я вновь подчеркиваю, что современный абхазъ ровно никакого понятія не имѣетъ о св. Георгіи, образу коего онъ приноситъ столько жертвъ.

г) Inàl-k`ùba (обзъл-ყზბა).

Князья Маршанія и всѣ тѣ абхазы, которые спустились съ горъ (Цабаль, Даль, Псхву и др.), вмѣсто Илорской «иконѣ» въ томъ же порядкѣ приносятъ жертву (непременно барашка) святынѣ Inàl-k`ùba. Никакихъ свѣдѣній объ этой «иконѣ» мнѣ не удалось раздобыть. Кого ни спрашивалъ, всѣ твердятъ одно и то же: Inal-k`ùba равносильна Дыдырыпшу (Dədəgəpş) и Илорской «иконѣ».

Эти жертвоприношенія происходятъ рано утромъ и служатъ какъ бы завтракомъ. Къ обѣду всякій абхазъ рѣжетъ какое-либо животное (любимое — холощенный козель); часто его готовятъ въ субботу. Обычные пасхальные визиты и у нихъ существуютъ. Послѣ обѣда всѣ отправляются на общественную площадь, гдѣ предаются всевозможнымъ играмъ. Въ этихъ играхъ центральное мѣсто занимаетъ игра въ мячъ. Устраиваются на пасхальной недѣлѣ и платныя скачки, любимѣйшій спортъ абхазовъ.

5. Второй день Пасхи.

Это поминальный день. Въ этотъ день готовятся всевозможныя кушанья, причемъ все кладется на столъ и ставится у открытыхъ дверей. Старшій въ семьѣ со свѣчею и со стаканомъ вина въ рукахъ молить души усопшихъ родственниковъ о томъ, чтобы онѣ даровали семьѣ миръ и счастье. Потомъ возліяніе вина на мясныя и пшеничный кушанья. Вся семья стоитъ позади его. По окончаніи молитвы каждый членъ подходитъ и кладетъ кусокъ ладана на жаръ и вино льетъ на пищу. Здѣсь же лежитъ дымящаяся

1) На вопросъ, какъ твое здоровье, абхазъ отвѣчаетъ: qar-sətam, т. е. вины (грѣха) нѣтъ у меня, я не провинился, слѣдовательно—я здоровъ (a-qara вина, sətam у меня нѣтъ).

трубка. Всѣ садятся, чтобы дать возможность спокойно пообедать душамъ усопшихъ предковъ¹⁾.

Какъ выше я замѣтилъ, у абхазовъ нѣтъ привѣтствія «Христосъ воскресе». При встрѣчѣ на пасхальной недѣлѣ целуются и говорятъ: «Да удостоить насъ Богъ и въ будущемъ году счастливо увидѣть другъ друга (приветствовать)!» а другой отвѣчаетъ: «И на сотню лѣтъ»!

8. Четвергъ Пасхальной недѣли.

ta θə̀qur, mardyàni θargalàz (წაჩგბურ, მარდოანო თარგალაზ).

Въ четвергъ на Пасхальной недѣлѣ приносятъ жертву taθə̀qur, mardyàni θargalàz. Что означаетъ первое слово не знаю. Mardiani (г. maliani)

мингрельское слово и равносильно слову *благодатный*; *᠑argalaz*—отъ грузинскаго сложнаго слова *მთავარ-ანგელოზი* архангелъ; но какой именно архангелъ подразумѣвается, неизвестно, не видно. По объясненію комиссіи, эта «икона» наказываетъ провинившуюся семью смертью преимущественно дѣтей. «Если въ семье дети, то она взрослыхъ не трогаетъ», добавила комиссія. Этой «иконѣ» жертва приносится непременно у дуба. Въ четвергъ рано утромъ пекутся жертвенные пироги, и вся семья идетъ къ своему дубу, который обыкновенно находится тамъ же въ ограде. Вся семья становится на колѣни, лицомъ къ востоку, а глава семьи приноситъ безкровную жертву «акваквар» и «пироги» и проситъ великаго Цачхура, благодатнаго Таргялаза, чтобы онъ простилъ имъ всѣ прегрѣшенія ихъ, вольныя и невольныя. «Аймэн», вторитъ семья. Дубъ этотъ увешивается кусками разноцветныхъ матерій: куски частью прибиваютъ гвоздями, частью же прикрепляются воскомъ. Дубъ этотъ священенъ, и его рубить или осквернять строго воспрещается.

Въ тотъ же день вечеромъ приносятъ ему же, но уже дома, кровную жертву. Закалываютъ откормленнаго каплуна и пекутъ опять пироги, которые и приносятся въ, жертву. У нѣкоторыхъ дымовъ въ честь него имѣются и кувшины съ «жертвеннымъ виномъ».

«Въ старину, когда люди не такъ были развращены, Таргялазъ ко дню жертвоприношенія для своей жертвы приводилъ дикаго козла (самца), говорилъ мнѣ Османъ Камкія (*Osmàn Kamkia*), какъ и Илорская «икона»—быка. Теперь онъ не приводитъ, ибо мы не достойны такой его милости!» закончилъ со вздохомъ старикъ. Крестьяне Камкія—мехатур-н-и (прислуж-

1) Объ этомъ подробно будетъ рѣчь въ главѣ «Культъ предковъ».

ники) этой «иконы». У нихъ имѣется и маленькая «пацха хата», гдѣ обрѣгается невидимо этотъ «богъ». Въ хатѣ имѣется кружка, куда опускаются мѣдныя монеты, расходуемая исключительно во время жертвоприношеній.

Со словъ одного старика-мингрельца, фамилія коего къ сожалѣнію въ памятной киижкѣ стерлась, я записалъ следующее:

«Могущественная и чудотворная икона Цачхуръ изъ Салхинской церкви была украдена и перенесена (*წასვებეს*) сванами въ Сванію. Долгое время она находилась у свановъ, но потомъ сжалилась надъ мингрельцами, сама прибыла и сѣла на дубъ, стоявшій на живописной горкѣ въ Салхино. Около этого дуба мингрельцы воздвигли ей храмъ, въ которомъ и по сей день покоится эта икона. Она не забываетъ и свановъ, которыхъ часто посѣщаетъ». Мингрелецъ тотъ живетъ въ Салхино.

Первое воскресение послѣ Пасхи (Омино воскресение) абхазы называютъ *Aḥ_osa-gətṣaḥ* *Пасха для женщинъ*. Этотъ день цѣликомъ посвящается общественнымъ, играмъ. Рано утромъ отобѣдавъ, всѣ спѣшатъ на общественную площадь, гдѣ происходитъ всевозможныя игры, среди коихъ центральное мѣсто занимаютъ скачки и состязаніе лошадей; а съ этого дня абхазы возвращаются къ трудовой жизни: съ понедѣльника всѣ принимаются за полевые работы.

Общественныя игры (по праздникамъ) продолжались до Духова дня.

7. *Atḷa-nəḥ_oa*.

Въ связи съ *Atṣaḥ* можно привести два моленія *Atḷa-nəḥ_oa* (ср. III, д) и «Моленіе Лейбовыхъ». На послѣднемъ знаменитомъ моленіи, кстати относящемся къ культу бзыбскихъ абхазовъ, мнѣ ни разу не посчастливилось присутствовать¹⁾. «Поклоненіе дереву», такъ живописно описанное древними писателями Страбонемъ и Прокопіемъ Кесарійскимъ, въ наиболѣе рельефной формѣ сохранилось со своею священной рощею въ этомъ моленіи рода Лейбовыхъ, а названіе божества — въ *Atḷa-nəḥ_oa*: *Atḷa* — дерево, *nəḥ_oa* — (*anəḥ_oaga*) моленіе. Само же божество «дерева» называется *Atḷa-inḡ^oaq_oə*: *inḡ^oaq_oə* — его (разумнаго существа мужескаго пола) *доля бога, божества*. Я опять подчеркиваю, что всѣ явленія жизни абхазами олицетворяются,

1) См. о немъ статью свящ. Н. Патейпы, члена переводческой комиссіи, съ подробнымъ описаніемъ, «Сотрудникъ Закавказской миссіи». 1912, стр. 107—112. 124—127.

«оразумляются» (считаются разумными); ими строго различается полъ каждаго изъ нихъ.

За рѣзвыхъ, любящихъ лазить по деревьямъ дѣтей-подростковъ абхазы приносятъ жертву «духу дерева», моля «великую долю божества дерева» предохранить его, подростка, отъ паденій съ дерева и ушибовъ. Въ жертву приносятся каплунъ и пироги. Священнымъ деревомъ считается дубъ (*a-ḍ*), которому и приносится жертва, а чистыми деревьями — орѣхъ (особенно мелкій) и грабъ. Если кто либо упалъ съ дерева, то обязательно должны откопать уголь въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ упалъ; если не найдутъ то, значить, дѣло плохо: упавшій умретъ. При нѣкоторыхъ заболѣваніяхъ также приносятъ по определению знахарокъ жертву духу дерева, отъ гнѣва коего и получило лицо болѣзнь.

Замѣчанія и соображенія къ II-й главѣ.

Весьма интересно уяснить, какой языческой культѣ приуроченъ подъ названіемъ *Atṣaḥ* къ Свѣтлomu Воскресенію Христову. Кн. И. А. Джаваховъ

въ своемъ извѣстномъ трудѣ «Исторія грузинскаго народа» (на груз, языкѣ) говорите, что по Дубровину абхазы Амшапъ еще называли «Мизитху». Мнѣ кажется, что это ничто иное, какъ абхазское слово тэзэҭә, т. е. «доля луны»: атоза луна, а-қә доля, часть. Если это нредположеніе вѣрно, то въ переводѣ тэзэҭә (мызыхвъ) означаете «отдать лунѣ ея долю», «моленіе лунѣ»¹). Нужно оговориться, что ни комиссія, ни всѣ тѣ, которыхъ объ этомъ я спрашивалъ, этого названія Амшапа не знали. Вѣроятно, это слово записано со словъ горцевъ, у которыхъ этотъ терминъ, повидимому, сохранился. Далѣе, въ пользу того предположенія, что Амшапъ имѣеть тѣсную связь съ культомъ луны (и «духа дерева») говоритъ и еще одно обстоятельство: громадную роль отводятъ въ этихъ празднествахъ св. Георгію Илорскому, а этому святому, какъ обстоятельно доказываете кн. И. Джаваховъ въ названномъ трудѣ, усвоенъ культъ луны. Приводъ этимъ святымъ быка, «очищеніе» его (быка) съ приводомъ его трижды съ горъ до моря и обратно, посвященіе ему коровы адәтә и, наконецъ, гурійское названіе жвабрана «Илороба», все это доказываетъ, что св. Георгій въ близкихъ отношеніяхъ къ абхазской седмицѣ. Вотъ еще очень любопытный фактъ. Въ сел. Бандза есть церковь, построенная во имя св. Георгія. Церковь эта называется Шоу-ркар-и. Здѣсь до сихъ поръ существуетъ слѣдующій религіозный обычай.

[1] Теперь см. Н. Марръ, О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхановъ (Къ вопросу объ яфетическомъ культѣ и миѳологии), стр. 133. Ред.].

На второй день Өоминого воскресенія въ понедѣльникъ¹) послѣ домашняго жертвоприношенія населеніе направляется въ церковь, причемъ безъ всякаго орудія при пѣннн Киріе-елейсонъ (Господи помилуй, по-греч.) вырываетъ дерево, трижды обноситъ вокругъ ограды церкви и преподноситъ св. Георгію: дерево это остается въ оградѣ церкви до слѣдующаго года, когда заменяется новымъ. Это, но моему, символъ побѣды св. Георгія надъ луною (м. ოჯოთს შიშ-а и «деревомъ»²). Такой же обычай существуетъ въ селѣ Опшквнт-и, въ Нижней Имеріи³). 23-го апрѣля міръ такимъ же образомъ, какъ и въ Бандзѣ, приноситъ въ даръ св. Георгію дерево⁴).

Какъ видно изъ описаннаго свящ. Н. Патейпой Моленія Ленбовыхъ, сохранившагося въ наиболѣе чистомъ видѣ, днемъ поклоненія духу дерева у абхазовъ, да и у картвеловъ [и мингрельцевъ⁵], была среда, что и подтверждается отчасти мингрельскимъ названіемъ этого дня: ჯუმაშა ჭუმაშა. Это слово состоятъ изъ «джума» и «шха» (г. ჯუ). Что означаетъ первая половииа ჭუმა? Не происходитъ ли отъ абхазскаго слова აჭმა коза? У пшавовъ еще рельефнѣе сохранилось: ჯუმაღის ჯუმაღი ჭუმაღის ჭუმაღ-ი: ჯუმაღო ჭუმაღ-ი = აჯუმაღო ა-ჭმაღ—*коза-съ мя, коза-самецъ, козель*. Терминъ этотъ могъ получиться отъ обычая абхазовъ посвящать (или приносить) духу дерева исключительно козла. Это предположеніе

подтверждается и легендой о Цачхурѣ, который для своихъ празднествъ приволилъ исключительно дикаго «козла» (самца).

Можно бы отмѣтить соотвѣтствіе между названіями нѣкоторыхъ дней недѣли на мингрельскомъ языкѣ и тѣмъ, что какъ разъ въ эти дни совершается культъ тѣхъ боговъ, которымъ дни эти посвящены. Такъ, въ понедѣльникъ (ოკოთბბ ღიშა-шқа) абхазы приносятъ жертву лунѣ, въ среду (ჯუბბბ ჭიშა- шқа)— культъ дерева, а во вторникъ (ობბბბ ღაქა-шқа)— культъ матери земли⁶).

1) «Понедѣльникъ» по-мингрельски гласить ღიშა день луны (I. Кипшидзе, s. v. ᠙᠙᠑). Любопытно у А. Ламберти описаніе боязни луны у мингрельцевъ, см. 161 ст.

2) Записано мною со словъ кн. III. Пагава и Ел. Отхмезури.

3) Названіе «O-ршкviθ-i», судя по формѣ, — мингрельскаго происхожденія.

4) Со словъ Моисея Унгядзе.

[5] Н. С. Джанашия, повидимому, «картел» также употребляетъ въ смыслѣ родового термина, включающаго въ себѣ и мингрельцевъ, точнѣе мингреловъ или мегреловъ; но въ этнологическихъ и лингвистическихъ вопросахъ этого допускать отнюдь не слѣдуетъ, Ред.]

[6] Послѣднія два сопоставленія авторъ дѣлаетъ потому, что для ჭიშაшқа у него была еще другая этимологія въ связи съ абх. a-ღ дубъ, съ чѣмъ онъ отождествлялъ и м. ჯა da. дерево, а въ первой части (ღაქა-) слова ღაქაშқа онъ усматривалъ им. ᠙ობბ diქა земля. Эти сомнительныя этимологии устранены. Съ другой стороны, ср. ბებო ნეღი у I. Кипшидзе, Гр. минг. яз., s. v., гдѣ этотъ терминъ толкуется «основаніе чего либо или тотъ клочекъ, на которомъ стоитъ домъ», и такъ какъ моленіе, посвященное ему, ნეღი или «господину» ნეღი, какъ какому то божеству, нельзя совершать въ домѣ съ деревяннымъ поломъ, то I. А. Кип-

III. Nàn- ḥ,a.

День Успенія Богоматери (15 августа) абхазы называютъ (a) Nàn- ḥ,a¹). Какъ самъ Nàn-ḥ,a, такъ и Успенскій постъ въ большомъ почетѣ у абхазовъ. Съ Nàn-ḥ,a связаны слѣдующія суевѣрія абхазовъ.

а) Àwəsəā-ləqera (м. ჭობჯოთობა tinta᠙᠔ba).

Ночь на 1 августа, но мнѣнію абхазовъ, принадлежитеъ злымъ духамъ, àwəsəā *чертямъ*, и потому абхазы принимаютъ всевозможныя предохранительныя мѣры, чтобы не сдѣлаться объектомъ ихъ злой воли. На дворѣ ничего не оставляютъ; нельзя спать внѣ дома, а непременно подъ кровлею. Для предохраненія себя отъ злыхъ духовъ, люди прилѣпляютъ къ волосамъ своимъ кусочки воска. Дѣлаются кресты изъ дерева a-lak,ətḥa (ლუკუშბა)²), привѣшиваются къ нимъ кружки изъ колючекъ и ставятся у входа во дворъ у дверей дома, у воротъ огорода и пашни, у курятника, у хлѣва и т. д. Кружки изъ колючекъ навѣшиваются на шеи буйволятъ и т. д. Абхазъ убѣжденъ, что àwəsəā къ этимъ крестамъ близко не можетъ подойти. Они же ограждаютъ отъ дурного глаза.

Въ эту ночь злые духи подъ предводительствомъ матери ихъ Агарар̄ (минг. ოგარარი goкар-і) выходятъ на добычу. В люди, въ коихъ поселился злой духъ, выходятъ съ ними на добычу. Одни изъ нихъ сидятъ на волкахъ, другіе на кошкахъ и пожираютъ всѣхъ животныхъ, которыхъ не успѣли хозяева пригнать домой³). Въ эту ночь ни одинъ злой духъ не можетъ оставаться у себя дома: всѣ рыщутъ по селамъ и лѣсамъ за добычею. Поэтому-то легко ихъ отыскивать, вылавливать; для этой цѣли молодежь отправляется въ лѣсъ и разводитъ тамъ костры изъ дровъ а-Iak,əmħa. Молодые люди

шидзе заключить, «что ბებო perθi — богъ земли», въ чемъ его въ извѣстной мѣрѣ поддерживали нарицательныя значенія того же слова у лексикографовъ (Орб.: «наружная сторона дна», Чуб.¹: «дно нижняя часть посуды», Чуб.² «нижняя часть посуды, кувшина»). Эти матеріалы въ письмѣ отъ 16-го апрѣля Н. С. Джанашиа восполняютъ слѣдующимъ сообщеніемъ: «Въ Пмеріи ბებო < perθi > — *потолокъ* <см. также В. Беридзе, ზოგადი სიტყვები, s. v.>, съ другой стороны въ Мингрелии обрядъ извѣстенъ подъ названіемъ ფუძეში დო ბებოშ სვამი <фидеш ido perθish qvama *моленіе фундамента и потолка, если не пола*>». *Ред.*]

1) Мнѣ кажется, что Nap (an)—мать, ħ_a— *говорить* (отъ глагола aħ_aarà (см. выше стр. 80, прим. 1), по смыслу — *для матери, день матери*).

2) *Крушина*, по опредѣленію гг. ботаниковъ Сухумскаго Ботаническаго сада. [У Р. Эрнстова приводится растеніе ლეკუბი lekuḡa, но безъ объясненія. *Ред.*

3) Когда какое-либо животное заблудилось въ лѣсу, то для предохраненія его отъ хищныхъ звѣрей послѣднимъ «связываютъ ротъ»: берутъ ножницы, завязываютъ ихъ туго и произносятъ установленное заклинаніе. «Вѣрное средство».

прячутся въ кустахъ и наблюдаютъ, въ комъ изъ ихъ сосѣдей поселился злой духъ. Злые же духи будто не могутъ миновать этихъ костровъ, не погребшись у нихъ. На этой почвѣ часто создаются раздоры, чреватые своими послѣдствіями. Это то отыскиваніе «чертей» и называется Ἀωρσθαῖ-ləqera *вылавливаніе чорта*. Оно также называется мингрельскимъ словомъ ჯობჯ-ომაღჲ tɪntaθoba. До сихъ поръ абхазъ вѣритъ, что чортъ можетъ поселиться или внѣдриться въ человѣка, особенно въ бабу. Такъ, я былъ свидѣтелемъ, какъ абхазы жаловались по начальству, что де-«вотъ такая-то особа—вѣдьма, она съѣла всѣхъ нашихъ домашнихъ животныхъ: избавьте насъ отъ нея». Недавно у двухъ родовъ (у насъ пока родовой строй) дѣло чуть до кровавой распри не дошло только изъ-за того, что одинъ молодой человѣкъ сказалъ, что онъ будто видѣлъ, какъ такая-то старуха въ полночь гарцовала на волкѣ.

Глава Ἀωρσθαῖ—сынъ (старшій) сестры Бога, вотъ почему послѣдній, какъ кровный родственникъ, не имѣетъ права уничтожить его и только пугаетъ его громомъ. Здѣсь считаю умѣстнымъ привести слѣдующіе народные рассказы:

«При раздѣлѣ вселенной между Богомъ и чортомъ, первый воспользовался своимъ правомъ старшинства¹) и предложилъ чорту раздѣлить міръ. Тотъ согласился. За ночь, по повелѣнію Божию, вся растительность одѣлась

въ пышные наряды. Увлеченный этою красотою, чортъ раздѣлилъ міръ такъ: земля одному, а растительность другому. Господь на свою долю взялъ землю, а чорту досталась растительность. Богъ велѣлъ ему убрать немедленно свою растительность. Только теперь понялъ чортъ свою ошибку, вернулъ Богу и растительность, за это и выпросилъ у Него души тѣхъ, кто влѣзеть на дерево, не попросивши у Господа помощи, и упадетъ».

«Ловкимъ абхамамъ часто удавалось въ прислугу къ себѣ забирать чорта. Вотъ одинъ фактъ. Въ одномъ селѣ²⁾ поселилась одна очень трудо-любивая фамилія абхазовъ. Имъ никакъ не удавалось увеличить свои богатства. Коровы ихъ не телились и не давали молока; лошади и козы чахли. Урожай съ посьвовъ получался очень плохой. Всѣ ихъ старанія были напрасны: не находили причины. Разъ они ниву обводили изгородью. Вздума-ли было расколоть клинами большое бревно, но ночь застала ихъ, и они ушли домой. Ночью, по обыкновению, пришелъ чортъ, разрушилъ ихъ заборъ и принялся вытаскивать клинъ изъ бревна, клинъ то вытащилъ, но

1) Дѣлать младшій, а выбираетъ старшій.

2) Ни села, ни фамиліи не называю, чтобы не обидѣть ихъ.

самъ попалъ въ расщелину и не могъ вырваться изъ нея. Утромъ абхазы взяли его домой, огрѣзали когти и спрятали ихъ¹⁾. Чортъ сдѣлался вѣрнымъ рабомъ ихъ дома, и богатства стали умножаться не по днямъ, а по часамъ. Разъ дома остались одна дѣвица и чортъ. Онъ ловко воспользовался этимъ случаемъ, поймалъ дѣвицу, руки ея опустилъ въ кипящее молоко и заставилъ сказать, гдѣ его когти, забралъ ихъ и убѣжалъ. И съ той поры этотъ родъ еле-еле влачитъ свое жалкое существованіе: чортъ препятствуетъ ихъ благополучію»²⁾).

б) Barbandia (ჭობჯობბ ჭიაკოკონა).

Передъ заходомъ солнца 14 августа абхазская молодежь (преимущественно) во дворѣ каждаго дома разводитъ огонь изъ соломы льна (теперь за неимѣніемъ льняной соломы употребляютъ сухой папоротникъ и т. п.). Черезъ пламя этого огня каждое лицо перепрыгиваетъ трижды, громко произнося: «Чорта сжегъ, чорта сжегъ!» и этимъ проводомъ своего тѣла черезъ пламя льняной соломы очищаетъ себя отъ злыхъ духовъ. По окончаніи перепрыгиванія каждый бросаетъ въ догорающую огонь но кусочку соли, и всѣ принимаются палками колотить жаръ и тушить его, говоря: «Чорта сожгли! чорта сожгли!» По окончаніи этой операціи каждый дворъ даетъ знать о своей побѣдѣ надъ чортомъ выстрѣломъ изъ ружья сосѣднему двору. Уничтоженіе злыхъ духовъ такимъ путемъ называется по-абхазски «сжиганіемъ чорта» или Barbandia. Это слово мнѣ непонятно³⁾).

г) Nan-ḥ,a.

Въ день Усненія Богоматери «чистая» (старшая) женщина въ семьѣ готовить а-џа («круглый хлѣбъ, начиненный сыромъ»), варить пѣтуха и вѣдетъ всю семью въ огородъ. Здѣсь передъ цвѣтущимъ огуречнымъ растеніемъ всѣ становятся на колѣни, а старшая женщина приноситъ жертву Нац, иричемъ говорить: «Великая Nan (Nàn-du)! принося тебѣ предками установленную жертву, смиренно просимъ тебя быть милостивой къ нашему дому: размножь его, какъ звѣзды небесныя!» и т. д. Колѣнопреклоненная семья гудитъ «а́ймэн». Кто такая Nan (Апан), никто ничего не могъ

1) Если у чорта или у русалки отобрать когти или волосы, то пока ихъ они себѣ не возвратятъ, непрекословио исполняютъ волю хозяевъ.

2) Этотъ разсказъ я записалъ со словъ Н. Алавидзе, абхаза.

3) У грузинъ оно называется ჯოჯოჯობა tiakokopa и совершается въ Великую среду. ჯოჯოჯობა tiakokopa по Чубинову «прыганіе черезъ огонь въ среду на Страстной».

объяснить; знаютъ только, что она — богиня размноженія рода человѣческаго. Про Богоматерь абсолютное невѣдѣніе.

Въ этотъ же день «ставится столъ». т. е. готовится обѣдъ душамъ предковъ, если только праздникъ не совпалъ съ постнымъ днемъ — пятницу или средою. Въ такихъ случаяхъ жертвоприношеніе душамъ предковъ происходитъ на другой день.

д) Àtla-nəh̄a.

Въ этотъ же день Успенія Богородицы совершается Àtla-nəh̄a. (ср. 11, 12). Выводятъ подростковъ на поляну, заставляютъ ихъ приставить правыя ноги къ дереву, въ правыхъ же рукахъ они держатъ по одному «акваквар», и смиренно стоятъ въ такомъ видѣ, пока старшій въ семьѣ не произнесетъ молитву «духу дерева», моля «великую долю божества дерева» предохранить ихъ отъ головокруженія, паденія съ дерева и ушибовъ. Свои «акваквар» дѣти должны съѣсть, не спуская ногъ съ дерева.

е) Anàna-gùnda (Богиня пчель).

Это и весенній и лѣтній праздникъ.

Весною, когда пчелы начинаютъ роиться, старшая («чистая») въ семьѣ женщина беретъ проса (г. ჯუჯო qetv-i) и одно яйцо, заходитъ въ пасѣку, обноситъ ихъ надъ ульями трижды и молится богинѣ пчель—Anàna-gùnda, иричемъ говорить: «принося въ залогъ вѣрнаго исполненія своевременно положеннаго жертвоприношенія, смиренно прошу тебя, Anàna-gùnda, будь покровительницей нашихъ пчель: избавь ихъ отъ всякихъ болѣзней, умножь ихъ и дай имъ хорошій взятокъ!» Просо и яйцо вѣшаются надъ пасѣкою.

Лѣтомъ, съ 15 іюля по конецъ августа до сбора перваго меда, чаще въ августъ мѣсяцѣ, въ одинъ изъ четверговъ или субботъ совершается обещанное жертвоприношеніе богинѣ Anàna-gùnda. Печется сыромъ начиненный огромный чурекъ (a-mgal), который и кладется на одинъ изъ ульевъ, тутъ же и яйцо. Вся семья становится на колѣни передъ этою жертвою, а «чистая» женщина вновь призываетъ милости Anàna-gùnda на пчель и произноситъ импровизированную молитву. Семья гудитъ «а́ймэн». По окончаніи жертвоприношенія она въ два приѣма разсѣкаетъ чурекъ крестообразно на четыре равныя части, а эти — на болѣе мелкіе куски. Семья садится здѣсь же и обѣдаетъ. Не забываются и сосѣди, которымъ отсылается по кусочку. Остатки вѣшаются въ корзинѣ въ пасѣкѣ же. Каждый проходящій мимо пасѣки обязанъ войти въ нее, благословить пчель, при чемъ разбрасываетъ просо по пасѣкѣ, и съѣсть кусочекъ чурека.

Въ старину, когда абхазы безукоризненно исполняли всѣ обрядности, и боги были болѣе милостивы къ нимъ. Такъ, богиня пчель въ знакъ своего расположенія къ данной семьѣ клала яйцо (яйцо Anàna-gùnda) въ одинъ изъ ульевъ: сколько бы меду ни брали изъ этого улья, медъ въ немъ никогда не изсякалъ¹⁾.

IV. Qirsa.

Рождество Христово одинъ изъ четырехъ главныхъ праздниковъ²⁾. Называютъ его абхазы Qirsa (м. ჟობსე Qirse), что значитъ Христовъ. Абхазъ считаетъ за позоръ, если онъ въ этотъ день не зарѣжетъ козла или какое либо другое животное. Въ этотъ день «ставится столъ» и душамъ предковъ.

а) Ag.ə-pəh̄.a.

Въ нѣкоторыхъ семьяхъ обязаны принести рано утромъ въ этотъ день жертву Ag.ə-pəh̄.a, для чего пекутся «акваквар». Молящійся проситъ, чтобы Ag.ə-pəh̄.a далъ имъ теплоту своихъ очей и сердца. Въ переводѣ это означаетъ «моленіе сердцу». Это же моленіе известно и гурійцамъ подъ названіемъ моленія чрева (г. მუცლის ხალგვაჴო muθlis saloθav-i), а мингрельцы называютъ ³⁾ ḡaθiθi. [По I. Кипшидзе, это — новогодній завтракъ⁴⁾]. Мнѣ кажется, что это ничто иное, какъ пережитокъ ниже приводимаго моленія Godanùa.

в) Godanùa (шарфə- пəh̄.a).

У нѣкоторыхъ родовъ до сихъ поръ сохранился сдѣдующій обычай. Вечеромъ подъ Рождество вся семья рано ложится спать, въ полночь вновь поднимается, и принимается за моленіе, причемъ рѣжется столько щеплять (можно и дроздовъ), сколько душъ въ семьѣ, или же взамѣнь ихъ одинъ козленокъ; пекутся «акваквар». Все это приносится въ жертву Godanùa.

По окончаніи моленія все приготовленное должны съѣсть, остатки непременно сжигаются, оставлять ихъ нельзя. Всѣ опять ложатся спать, Заря

1) Anàna по моему отъ an — мать; gunda, вѣроятно, отъ ցըբօո gund-i рой, собраніе чего-либо [ср. арм. ցունդ, араб. جند *отрядъ, войско*, но въ арм. и *рой*: ցունդ մեղուսց *Ред.*].

2) Именно Новый годъ, Воскресеніе Христова, Успеніе Богоматери и Рождество.

3) ԵՅՅՅՅ — զարիժի ԵՅՅՅՅ զարիժի еще называютъ вновь приведенную невѣсту [ср. I. Кипшидзе, Грам. Мингр. яз., s. v. ԵՅՅՅՅ զարիժ-ի *Ред.*].

4) Гр. мингр. яз., s. v. [гдѣ ссылка и на объясненіе того же слова въ грузинскомъ у В. Беридзе, ԵՅՅՅՅ-ՅԵԵ, s. v. *Ред.*].

ихъ должна застать спящими. По-мингрельски ցոռօծբօո godànua означаетъ *разсвѣтъ, разсвѣтатъ*. По-абхазски оно называется шагф-пѣ́а — *утреннее моленіе*, но почему-то мингрельское названіе больше въ обиходѣ.

Привожу здѣсь слѣдующій рассказъ: «Въ одной семьѣ рабыня въ сердцахъ на хозяевъ часть тѣста для «аквавар» бога Godànua положила въ ковшъ изъ горькой тыквы (ак,ареу, г. ՅՅՅՅ core) и спрятала на чердакѣ. По окончаніи обряда семья вновь заснула. Но, къ ея несчастью, разгнѣванный Godànua всѣхъ членовъ семьи исколотилъ этимъ же самымъ ковшомъ, которымъ было совершено кощунство — утайка предназначенная ему тѣста. Этотъ родъ для умилостивленія Godànua по опредѣленію знахарокъ въ годъ дважды приноситъ ему жертву: въ ночь Р. Христова и Успенія Богоматери». Повидимому, Godànua подъ именемъ ԵՅՅՅՅՅՅՅՅՅ o-đvam-ug-i былъ распространенъ по всей Мингрелии во время миссіонерства Ламберти¹⁾.

V. Божества безъ опредѣленнаго для культа времени.

1. Et-pèđa-Àga-pèđa (Эт-ныхъ-Аг-ныхъ).

Какъ всякое явленіе природы, и море имѣетъ свою «долю божества»— Àga- inđà или àga- inđ°aq.ə. Этому божеству абхазъ приноситъ жертву, когда приходится на долго останавливаться на берегу моря. Божество моря не любить, чтобы съ нимъ шутили: тогда море бушуетъ и наказываетъ недостаточно почтительныхъ. Поэтому даже дѣтямъ запрещается бросать камешки или плевать въ море. Поклоненіе этому божеству въ болѣе чистой формѣ сохранилось [среди бзыбскихъ абхазовъ, именно] у крестьянъ Гудаутскаго участка изъ рода Амфараġġ (Ампаровыхъ): оно описано г. А. Ч<укбар>омъ въ «Сотрудникъ Закавказской миссіи» за 1912 г., стр. 373 и т. д. Здѣсь это божество Et pèđa-Àga-pèđa названо «Эт-ныхъ-Аг-ныхъ ». Àga—море, (a-) pèđ — «икона». Но что означаешь слово Et? ²⁾.

2. Ашқа пᄁ°ақ,ә (богъ горъ).

Горы тоже имѣють «свою долю бога» подъ названіемъ Ашқа- пᄁ°ақ,ә. Ашха-гора, пᄁ°ақ,ә—его (разумнаго существа мужескаго пола) доля бога. Я выше замѣтилъ, что абхазъ въ смыслѣ бога очень часто употребляетъ слово пэқа, что въ христіанской рѣчи понимается или точнѣе переводится

1) См. названный его трудъ, стр. 148 и 149.

2) Слово это проявляетъ созвучіе съ ассиро-вавилонскимъ названіемъ бога моря—Еа. Простая ли это случайность?

иконой. Богъ горъ «завѣдываетъ» всѣми горами и живущими на нихъ звѣрями. Пастухи-абхазы весною, когда гонять скотъ въ горы, и осенью, при сгонѣ съ горъ, приносятъ жертву богу горъ. Ему же подвластна и дичь, живущая въ горахъ. Для того, чтобы оберегать дичь отъ ихъ враговъ, богъ горъ приказалъ караулить ее (дичь) птицѣ акакаб, которую мингрельцы, у которыхъ такое же вѣрованіе существуетъ, называютъ ჯჯჯბო какаб-і¹). Какъ только издали завидитъ охотника или другого какого-либо врага, она поднимается высоко и своимъ кудахтаніемъ даетъ знать звѣрю, что опасность близка. Вотъ почему эта птичка всегда находится около звѣрей.

Богъ горъ не любитъ, чтобы съ нимъ шутили. Онъ строго наказываетъ тѣхъ, которые осмеливаются въ чистыхъ струяхъ его потоковъ купаться; поэтому абхазы-пастухи въ горахъ не купаются, чтобы не наказать себя ненастіемъ отъ бога: голое тѣло оскверняетъ воду горнаго духа.

3. Ај,еуфшаа (боги звѣрей и охоты²).

Ај,еуфшаа это боги звѣрей и охоты. Они живутъ въ дремучихъ лѣсахъ и ведутъ обыкновенную семейную жизнь. Всякая дичь имъ подчинена и безъ ихъ воли она никому не достается. Боги эти рѣжутъ себѣ какое-либо дикое животное, варятъ его мясо и ѣдятъ, а кости собираютъ въ его же кожу, ударяютъ палочкою, и животное снова оживаетъ. Вотъ послѣ этого только скажу пятнадцать, кто ни скажетъ пятнадцать, (будетъ) тридцать, пятнадцать». Если окажется ровно 15 точекъ, то это къ добру: боги награждаютъ его дичью.

Абхазы узнали это такимъ образомъ. Разъ одинъ охотникъ погнался за дикою козою, но никакъ не могъ ее убить. Она завела его въ самую глушь

1) Слово созвучно съ г. ჯჯჯბო какаб-і *куропатка*.

2) Терминъ стоитъ во мн. числѣ.

лѣса, гдѣ онъ увидѣлъ огромный костеръ, вокругъ коего сидѣли боги. Они его пригласили. Коза тутъ же стояла. Зарѣзали эту козу и мясомъ ея

угостили и его. Когда стали кости бросать въ кожу, онъ утаилъ одну кость и вмѣсто нея положилъ палочку, по другой версіи — ножикъ. Боги оживили эту козу и предрекли ей сдѣлаться добычею нашего охотника. На другое утро, когда охотникъ возвращался домой, онъ увидѣлъ дикую козу, убилъ и, о ужасъ! въ мясъ ея нашелъ свою палочку (ножикъ)¹⁾.

У этихъ А҃еуфшаа есть вѣчно юныя дочери, которыя часто находятся въ любовныхъ связяхъ съ охотниками, коихъ онѣ награждаютъ дичью вдоволь. Охотники эти лишены права женитьбы. Предметомъ своей любви онѣ избираютъ холостыхъ охотниковъ. Но случилось такъ, что одна изъ нихъ безумно влюбилась въ женатаго абхаза, и долгіе годы она была въ связи съ нимъ, причемъ часто сама его посѣщала. Однажды жена охотника на утренней зарѣ въ объятіяхъ своего мужа застала писаную красавицу. Они спали на балкончикѣ кукурузника, и легкой вѣтерокъ купалъ въ пыли ея золотистые кудри. Жена охотника поняла, въ чемъ дѣло, безъ злобы подкралась къ спящимъ и кудри красавицы подняла, чтобы избавить ихъ отъ ныли. Проснулась богиня и такъ была поражена великодушіемъ жены-красавицы своего возлюбленнаго, что вернула ей мужа и на вѣки запретила своимъ сестрамъ богинямъ имѣть любовныя сношенія съ женатыми людьми.

Охота у абхазовъ считается священнымъ промысломъ. Всѣ избѣгаютъ разговоръ объ охотникѣ, ушедшемъ на охоту; въ случаѣ необходимости говорить, что онъ куда-то ушелъ. Охотники дѣлятъ свою добычу по-ровну, только голова животного сверхъ «доли» принадлежитъ тому, кто его убилъ. Случайные встрѣчные тоже получаютъ такую же долю, какъ и охотники. Сосѣди тоже не забываются. Каждый подходитъ къ животному, его и виновника его смерти осыпаетъ какими-либо зернами и говоритъ последнему : «Да пошлютъ тебѣ боги въ другой разъ еще лучшаго!»

Всякая ложь и неисполненіе какого-либо обычаемъ освященнаго правила охоты строго наказываются свыше. Вотъ какъ строго былъ наказанъ за ложь одинъ родъ. Разъ одинъ знаменитый охотникъ убилъ дикую козу. На выстрѣлъ прибѣжалъ какой-то охотникъ. Первый и говоритъ ему: «Вотъ, въ то непроходимое мѣсто забралась другая коза. Бѣги за ней : чѣмъ одну дѣлить по-поламъ, не лучше ли по одной отвести домой». Тотъ повѣрилъ, но

1) Этотъ разсказъ у меня записанъ еще со словъ пастуха мингрельца А. Кардава: у него вмѣсто козы фигурируетъ кабанъ а вм. А҃еуфшаа — *ᲘᲣᲗᲑ ᲔᲣᲗᲑ ᲘᲕᲗᲑ ᲘᲕᲗᲑ ᲘᲕᲗᲑ* *лѣсной, царь*.

никакой козы не оказалось. За эту ложь какъ самъ охотникъ, такъ и весь его родъ былъ наказанъ богами : съ тѣхъ поръ имъ дичь совершенно не дается !

Лѣсъ тоже имѣеть свою долю божества *Аѣна-инѣ°аѣ.ѣ*. *Аѣна*— *лѣсъ*; вторую половину слова мы знаемъ. Абхазъ, когда заходить въ лѣсъ или приходится ему ночевать въ немъ, просить покровительства у этого бога. Больше свѣдѣній про бога лѣсовъ мнѣ не удалось собрать.

а) *Аѣна-вовѣѣ*.

Въ старину въ дремучихъ лѣсахъ Абхазіи водились лѣсные люди. *Аѣна*—лѣсъ, *а-воЦѣ*—человѣкъ. Они были сильны, смѣлы, но безобразны по внѣшнему виду: тѣло ихъ было покрыто щетинообразными волосами. Оружіемъ у нихъ служилъ топорообразный стальной выступъ на груди: прижметъ къ своей груди добычу и разсѣчетъ по-поламъ. Они постоянно вели борьбу съ людьми, которые, въ концѣ концовъ, съ божьею помощью ихъ извели. Послѣдній изъ нихъ обиталъ въ дремучемъ лѣсу Уракъ (*Уraq*), близъ сел. Адзюбжи. Въ томъ же лѣсу со своимъ стадомъ жилъ храбрый Хухвъ *Чітанаѣ*. Они враждовали между собою. Въ каждую полночь къ шалашу абхаза приближался и спрашивалъ: «*Чітанаѣ Хухвъ*. (*Тіѣанаѣ ѣіѣѣ*)¹⁾, ты здѣсь ли?» — «Я здѣсь! Если ты не баба, пожалуй на единоборство!») отвечалъ безстрашный абхазъ. Лѣсной человѣкъ не принималъ единоборства и не уходилъ. Эта игра абхазу надоѣла, и онъ нрибѣгъ къ хитрости. Положилъ въ своей постели чурбанъ и покрылъ его буркою, а самъ спрятался въ кустахъ недалеко отъ шалаша. Въ полночь обычно появился лѣсной человѣкъ, спросилъ абхаза, здѣсь ли онъ, но отвѣта не получилъ. Предполагая, что *Чітанаѣ Хухвъ* спить крѣпко, лѣсной человѣкъ набросился на чурбанъ, а хитрый абхазъ воспользовался этимъ случаемъ и выстрѣломъ изъ ружья, смертельно ранилъ своего противника. На другое утро Хухвъ пошелъ по кровавымъ слѣдамъ, нашель убитаго противника своего, съ честью похоронилъ его, забралъ къ себѣ все достояніе послѣдняго лѣсного човѣка и женился на его красавицѣ женѣ.

«Вотъ какую великую услугу оказалъ *Чітанаѣ Хухвъ* (*ѣооѣѣѣѣ ѣѣѣѣ* *Тіѣанаѣ ѣіѣѣ*) всему абхазскому народу: имя его никогда не предастся забвенію, пока будетъ живъ хоть одинъ абхазъ», закончила комиссія.

1) Свойство абхазскаго языка ставить фамилію спереди, а имя сзади.

5. *Аѣ°акъ*а Радуга.

Бог радуги — страшно мстителенъ: онъ носится въ облакахъ и всякаго, кто только прегрѣшитъ предъ нимъ, наказываетъ строго, — кого

смертью, кого бодѣзнью. Отцы и дѣды не разъ были свидѣтелями, какъ въ старину богъ радуги забиралъ къ себѣ на небо дѣтей тѣхъ, кто въ чемъ-либо провинился предъ нимъ. Чтобы не заслужить гнѣва его, абхазъ не черпаетъ воды, когда радугою окрашено небо, не умывается, вообще остерегается воды. Какъ у всякаго бога, у него тоже можно заслужить «теплоту его очей и сердца» только черезъ жертвоприношеніе и молитву. На кого обрушивается гнѣвъ бога радуги, тотъ желтѣетъ и чахнетъ; для спасенія своей жизни по указанію знахарокъ онъ долженъ совершить следующее жертвоприношеніе.

Въ одинъ изъ четверговъ¹⁾ пожилыя («чистыя») женщины ведутъ больного къ рѣкѣ, обносятъ вокругъ его головы (г. შემოავლეებენ) 5—6 аршинъ пестраго ситца, при чемъ молельщицы говорятъ: «Великій богъ! сознавъ свои прегрѣшенія, сей больной (*имя его произносится*) явился смиренно къ тебѣ и проситъ принять сей красивый ситецъ въ залогъ того, что онъ своевременно совершитъ установленное жертвоприношеніе, какъ ему укажутъ знахарки!»

Въ слѣдующій четвергъ опять ведутъ его къ рѣкѣ на то же мѣсто. Молельщицъ трое, можно и семь. Кромѣ больного, мужчины не имѣютъ права присутствовать на этихъ жертвоприношеніяхъ. Больной весь въ бѣломъ одѣяніи. Старшая женщина²⁾ рѣжетъ одного каплуна и одну курицу; сами же женщины исполняютъ всѣ работы: готовятъ «ашвамкятъ» (ащ. amkàθ), «гом-и», «аквакваръ» и «ача-гвазалъ» (г. ღვეზელი ḡvez-el-i «продолговатый хлѣбъ»), при чемъ должны приготовить по семи обыкновенныхъ и по семи совсѣмъ маленькихъ. Все это кладется на «ашвамкятъ» (ащ. amkàθ); здѣсь же горятъ семь восковыхъ свѣчей. Молится старшая женщина. Больной стоитъ колѣнопреклоненно передъ жертвою. По окончаніи моленія, больного быстро уводятъ съ мѣста моленія, причемъ онъ не долженъ оглядываться назадъ. По семи маленькихъ «аквакваръ», «ача гвазалъ» и семь маленькихъ порцій «гом-и» (abə̀sθa *мамалыга*) бросаютъ въ воду: это доля для рабынь (aḥθəfḥ_ə̀s) бога

1) Четверть по-мингрельски — ႱႱႱႱ день неба. Знаменательно, что въ «день неба» абхазы совершаютъ, обыкновенно большинство оленій, относящихся какъ-бы къ небу, какъ въ данномъ случаѣ.

2) Абхазки только при нѣкоторыхъ жертвоприношеніяхъ рѣжутъ животныхъ.

радуги. Все остальное сами онѣ ѣдятъ, а остатки бросаютъ въ рѣку: домой ничего нельзя взять.

При этомъ моленіи свѣчи обязательны и для мусульманъ. Дѣлается изъ виноградныхъ лозъ кругъ въ видѣ обруча, и на немъ ставятся семь свѣчей. По окончаніи моленія кругъ этотъ съ зажженными свѣчами пускается (бросается) по теченію рѣки.

Достойно вниманія, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ этого бога называютъ *Aḡ°ak,a-èlia* (Радуга-Илья). Такъ называла его, по удостовѣренію Д. І. Гулія, знаменитая молельщица Джавазъ (ჯავაზი Dawaz).

6. *Aq,è Zoshàn* (Ахй Зосханъ).

Всѣ вообще болѣзни абхазы приписываютъ сверхъестественнымъ силамъ-богамъ; нѣкоторыя же болѣзни имѣютъ какъ бы своихъ спеціальныхъ боговъ, къ числу коихъ принадлежитъ и оспа. Богъ оспы Ахй Зосханъ (Золотой Зосханъ), а его супруга — богиня *Qania Shkwàkwa* (Ханія бѣлая). Насколько жизнеспособны боги Абхазіи, видно изъ слѣдующаго факта, имѣвшаго мѣсто въ одномъ изъ поселковъ сел. Джгерды этою весною. Зимною и весною текущаго 1914 года по всей Абхазіи распространилась страшная эпидемія оспы; были приняты мѣры и посланы вакцинаторы. И вотъ какую картину описалъ мнѣ одинъ изъ вакцинаторовъ П. Джанашія. Одинъ изъ поселковъ не допустилъ къ себѣ вакцинаторовъ, боясь заслужить кару боговъ оспы, и предпочелъ вакцинѣ черезъ усыновленіе боговъ гарантировать себя отъ грозной болѣзни — *aḡ°agṣhā* (оспа): *aḡ°a* *кожа, кора*, *aṣhā* *красивый*; въ переводѣ это слово означаетъ «то, что украшаетъ кожу».

Поселокъ этотъ устроилъ складчину, купилъ пару откормленных бѣлоснѣжныхъ козловъ, забралъ въ достаточномъ количествѣ провизію и отправился въ лѣсъ. Здѣсь на лонѣ природы былъ устроенъ «пиръ на весь міръ» для божественныхъ гостей. Когда все было готово, и жертва уложена по обычаю на «ашвамкятъ» (*aṣṣ,amkàḡ*), глава поселка произнесъ молитву и принесъ жертву богамъ. Тутъ же стояли двѣ кровати, убранныя шелковыми одѣялами. На кроватяхъ сидѣли двѣ молодыя женщины, дворянка и крестьянка; разстегнутыя груди ихъ были покрыты шелковыми платками. Народъ, отъ мала до велика, сталъ на колѣни, а глава поселка произнесъ слово-молитву, въ которой приглашалъ великихъ боговъ милостиво удостоить ихъ принять жертву, приложиться къ груди лучшихъ женъ поселка и тѣмъ, по обычаю предковъ, усыновиться поселку. Здѣсь же, возлѣ «кормилицъ боговъ», стояли два лучшихъ коня: одинъ съ мужскимъ сѣдломъ, а другой — съ женскимъ. Послѣ церемоніи усыновленія послѣдовалъ обѣдъ. А затѣмъ народъ, держа за уздцы коней, на коихъ невидимо сидѣли вновь усыновленные боги Ахй Зосханъ (*Aq,è Zoshàn*) и Ханія Шкваква (*Qania Shkwàkwa*), съ пѣніемъ проводилъ далеко отъ поселка дорогихъ гостей, чѣмъ и «отвелъ» отъ себя оспу.

«Вы не повѣрите», сказалъ мнѣ абхазъ изъ этого поселка, «что это усыновленіе спасло насъ отъ оспы: никто изъ нашихъ не заболѣлъ ею». «Вы, ученые, погубили насъ, навлекая своимъ невѣріемъ на насъ гнѣвъ боговъ отцовъ нашихъ», со вздохомъ закончилъ онъ.

Сухумъ. 18 декабря 1914 года.

Н. Джанашія.

О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ. (Къ вопросу объ яфетическомъ культѣ и миѳологіи).

Абхазы, какъ теперь установлено, также относятся если не къ чисто яфетическимъ, то безспорно яфетидоиднымъ народамъ. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ въ лицѣ абхазовъ передъ нами этнически мѣшанный типъ, въ которомъ слились племена по крайней мѣрѣ двухъ различныхъ народовъ. Въ отношеніи абхазскаго языка этотъ вопросъ уже сейчасъ разрешается съ достаточной убедительностью¹⁾. Но не меньшее въ этомъ отношеніи значеніе присуще общности или сродству абхазскихъ религіозныхъ вѣрованій съ яфетическими.

Поводомъ для настоящей статьи послужила работа Н. С. Джанашии «Религіозныя вѣрованія абхазовъ» ХВ, т. IV, стр. 73—112²⁾.

Въ живой по сей день части яфетическаго міра религіозныя вѣрова-

1) Н. Маррѣ. Къ вопросу о положеніи абхазскаго языка среди яфетическихъ (Мат. по яфет. языкозн., V), ср. также П. Чарая, Объ отношеніи абхазскаго языка къ яфетическимъ (Мат. по яфет. языкозн., IV).

2) До напечатанія работа Н. С. Джанашии была прочитана мною 24-го января 1915 г. въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Предпосланныя чтенію замѣчанія и составили основу настоящей моей статьи. Матеріалы ограниченнаго района, предложенные въ работѣ Н. С. Джанашии, мнѣ кажется, должны возбудить общій интересъ въ глазахъ всѣхъ, кто интересуется архаической культурой Кавказа, наслѣдіемъ яфетическаго міра. И надо думать, абхазскіе матеріалы по культу получатъ болѣе правильное и обстоятельное освѣщеніе, какъ справедливо замѣчаетъ самъ Н. С. Джанашія, отъ абхазскихъ сказокъ. Блестящій примѣръ плодотворнаго использованія сказокъ въ возстановленіи яфетическаго культа луны имѣемъ въ извѣстной работѣ И. А. Джавахова. Сказки, по всей видимости, въ обиліи обрѣтаются въ устахъ абхазскаго народа. Недавно только получилъ я около 60-ти сказокъ на абхазскомъ языкѣ, собранныхъ по моему порученію среди бзыбскихъ абхазовъ Абхазскимъ Обществомъ просвѣщенія въ Лыхнахъ. Я не имѣлъ времени использовать ихъ въ предлагаемой работѣ.

иія абхазовъ давно привлекали къ себѣ вниманіе. Интересъ работы г. Джанашии состоитъ не въ количествѣ или въ фактической новизнѣ, а въ качествѣ собранныхъ имъ матеріаловъ. До сихъ поръ мы имѣли дѣло всегда съ абхазской миѳологіею или абхазскими вѣрованіями, не дававшими повода подозревать, что абхазъ абхазу рознь, что Абхазія какъ лингвистически, такъ и въ религіозномъ отношеніи дѣлится на три области, именно северную или бзыбскую, среднюю или абжуйскую¹⁾ и южную или самурзаканскую. Общеабхазская миѳологія или общеабхазское религіозное ученіе вопросъ второй очереди. Выясненію этого вопроса долженъ предшествовать

еще рядъ монографическихъ работъ о вліяніи сосѣднихъ народовъ (или большемъ сродствѣ съ ними) на окраинныя абхазскія области: такъ черкесовъ на бзыбскихъ абхазовъ, а мингрельцевъ—равно свановъ—на самурзаканскихъ и даже абжуйскихъ абхазовъ. Не исключаются и явленія обратнаго значенія, также требующія указанія и освѣщенія.

Н. С. Джанашія даетъ въ своей работѣ религіозныя вѣрованія не абхазовъ вообще, а опредѣленной ихъ среды, абжуйской. Кромѣ того, собранный имъ матеріалъ провѣренъ въ кругу опредѣленныхъ лицъ, составившихъ по его приглашенію особую комиссію, а въ исключительныхъ случаяхъ записанъ отъ называемыхъ имъ по имени и мѣсту происхожденія сказителей.

Что выгодно отличаетъ нашего собирателя, такъ это свобода отъ исторической констукціи объ Абхазіи по шаблону христіанскихъ ея описателей. Ему совершенно чуждо анахронистическое представленіе о томъ, что христіанство въ абхазскомъ народѣ когда либо предшествовало языческимъ его понятіямъ, что остатки христіанскаго ученія вытѣснялись языческими божествами и обрядами въ ихъ честь.

Не вполне захваченъ Н. С. Джанашія и другой крайностью, исканіемъ у абхазовъ примитивныхъ религіозныхъ представленій, которая находилась въ связи съ тѣмъ, что у изслѣдователей была тенденція усмотрѣть въ абхазскомъ народѣ сохранившагося еще представителя первобытнаго народа, въ абхазскомъ языкѣ склонны были видѣть (такъ Усларъ, Чарая) примитивный языкъ. Однако кое-гдѣ этотъ взглядъ всплываетъ и у Дж. Некоторое отраженіе этого, если можно такъ выразиться, «примитивизма» нельзя не усмотрѣть и въ томъ, что религіозную терминологию абхазовъ, представляющую собою наслѣдіе глубокой древности исторической жизни, и Н. С. Джа-

1) Отъ населявшаго ее нѣкогда племени Abjuwaā=Abjuwā, а не отъ слова, означающаго середина.

нашія готовъ объяснять изъ лингвистическихъ средствъ самого абхазскаго языка въ наличномъ его состояніи¹).


Насъ теперь интересуютъ не отложенія христіанской религіи въ современныхъ народныхъ вѣрованіяхъ Абхазіи, а переживанія до-христіанскаго язычества, древней религіи не однихъ абхазовъ, но и всѣхъ сродныхъ съ ними яфетическихъ народовъ. Ясное дѣло, что если мы пока скептически относимся къ предлагаемымъ намъ изображеніямъ обще-абхазской миѳологии, еще болѣе основателенъ скепсисъ нашъ въ отношеніи къ яфетической религіи: труденъ и дологъ путь къ ней. Утешительно одно, что путь этотъ намечается, притомъ двоякій: одинъ — черезъ этнографическія. другой — черезъ археологическія изысканія, оба — на почвѣ, предварительно или попутно расчищаемой или освѣщаемой яфетической лингвистической теоріею.


Собственно внѣ-христіанское религіозное сродство яфетическихъ народовъ выступаетъ передъ нами и безъ помощи лингвистики.

Останавливаясь примѣрно на абхазахъ, мы замѣчаемъ, на основаніи наличныхъ переживаніи или вообще извѣстныхъ фактовъ религіозной до-христіанской жизни кавказскихъ народовъ, сродство ихъ, абхазовъ, не только съ кабардинцами (черкесами или адыгями) на сѣверѣ и мингрельцами на югѣ, да еще со сванами на востокѣ, но и съ племенами и народами, отнюдь не находящимися въ такомъ ближайшемъ сосѣдствѣ, чтобы учитывать сродныя черты исключительно какъ результата общенія съ сосѣдями. Достаточно сослаться на матеріалы, сближающіе съ абхазами изъ живущихъ по сей часъ племенъ грузинскаго народа—пшавовъ и хевсуровъ, а изъ мертвыхъ народовъ — тогъ, кому принадлежатъ названіе бога ап въ клинообразныхъ надписяхъ, названіе божества *qat* въ репертуарѣ христіанской терминологіи грузинъ и культовый терминъ *margarey > margarē* (нынѣ *margarè*, какъ личное имя — *Margar*) пророкъ со сродными понятіями въ репертуарѣ христіанской терминологіи армянъ и т. п.

Независимо отъ данныхъ яфетической теоріи, интересу къ народнымъ переживаніямъ до-христіанской религіозной жизни яфетидовъ придется зародиться и ввиду поразительнаго контакта древнѣйшихъ языческихъ религій культурнаго Востока съ народными вѣрованіями яфетическихъ народовъ: вскрывается объяснимость яфетическими лингвистическими матеріалами ²⁾

1) Когда Дж. обращается къ аналогіямъ въ первобытныхъ религіяхъ, то это можно дѣлать и не раздѣляя теоріи о первобытности культуры самихъ абхазовъ, но объясненіе термина *apθ°à* *богъ*, какъ мн. числа абхазскаго слова ап *мать*, вытекаетъ, по всей видимости, изъ того, что эта теорія не совѣмъ чужда и Н. С. Джанашии.

2) Пока въ печати указанъ лишь лингвистический матеріалъ, относящійся къ  см. Н. С. Джанашия, Религіозныя вѣрованія абхазовъ, XV, IV, стр. 79, прим. 1.

такихъ загадочныхъ лингвистически терминовъ, какъ богъ Мѣсяць—Синь не только въ глубокой древности у вавилонянъ и ассирійцев¹⁾, но и въ позднѣйшее время у харранцевъ (Синь), и, какъ у послѣднихъ же, названіе жертвеннаго животнаго  *zubarāq* (по Хвольсону, *Die Ssabier*, II, стр. 24, 37, ср. стр. 191, прим. 179), равно, какъ у египтянъ, также экзотически богъ Тотъ, прекрасно освѣщенный въ русской наукѣ ²⁾. Еще болѣе настоятельно предъявляемъ запросъ къ до-христіанскимъ вѣрованіямъ кавказскихъ народовъ изученіе археологическихъ памятниковъ древнихъ не-семитическихъ и не-аріоевропейскихъ культурныхъ народовъ Передней Азіи. Этотъ запросъ, давно назрѣвавшій у насъ благодаря внутреннимъ, происходящимъ изъ предѣловъ расселенія кавказскихъ народовъ, археологическимъ предметамъ, особенно изъ некрополей, ярче выступаетъ въ сравнительныхъ работахъ по археологіи съ превлеченіемъ древностей Кавказа, въ частности

въ новой чрезвычайно возбуждающей мысль работъ Б. В. Фармаковского— «Архаическій періодъ въ Россіи»³).

Чрезвычайно важно то, что этотъ авторъ достигаетъ утверждѣнія своихъ положеній, обходя молчаніемъ яфетическую лингвистическую теорію, независимо отъ нея: чисто археологическимъ методомъ, сравнительнымъ изученіемъ стилей, Б. В. Ф-скій приходитъ къ выводамъ, отчасти установленнымъ отчасти лишь намѣченнымъ сравнительнымъ лингвистическимъ методомъ — яфетидологическимъ. *Этнически не-семитическая и не-аріоевропейская, многонародная масса, лингвистически обособляемая отъ предѣловъ семитического міра до Кавказскихъ горъ и далѣе на сѣверъ, составляла отъ начала вѣковъ до возобладанія аріоевропейцевъ одну сродную среду, яфетическую, наличную въ своихъ яркихъ переживаніяхъ и въ современной намъ лингвистической картинѣ края; этой средѣ принадлежатъ, какъ неотъемлемая часть, и языки клинообразныхъ надписей древне-эламскій и 2-й категоріи, ванскій и, по всей видимости, также хетскій.* Вотъ собственно новое слово яфетическаго языкознанія съ интересующей насъ сейчасъ научной стороны⁴). *Хетскос искусство, вліяніе котораго можно прослѣдить*

1) Et. Combe терминъ считаетъ заимствованіемъ отъ халдеевъ (Histoire du culte de Sin en Babylonie et en Assyrie, Парижъ 1908, стр. 5): «Sin est un nom essentiellement chaldéen qui a été emprunté par les Semites».

2) Б. Тураевъ. Богъ Тотъ. Опытъ изслѣдованія въ области исторіи древне-египетской культуры, Лейпцигъ 1898.

3) Отд. отд. (стр. 1 — 64) изъ Матеріаловъ по археологіи Россіи, издаваемыхъ Императорской Археологической Комиссіей, № 34, стр. 15—78.

4) Пока по клинообразнымъ ъ надписямъ на основаніи яфетическаго языкознанія см. Н. Марръ, Опредѣленіе языка второй категоріи Ахеменидскихъ клинообразныхъ надписей (ЗВО, XXII, стр. 31— 76) съ одной таблицей. Тѣ, которые хетскій языкъ и вообще хетовъ

въ древтстяхъ южной Россіи, являетъ собою нѣчто сродное съ искусствомъ, предстаеленнымъ предметами изъ кавказскихъ могильниковъ, принадлежащихъ, предполагается, урартцамъ, оторваннымъ отъ южнаго центра цивилизаціи культурою халдовъ, новой сравнительно народности: вотъ новое, повторяю, чрезвычайно интересное, насколько оно доказуемо, слово нашей археологической науки въ лицѣ Б. В. Фармаковского. Разница въ самомъ построеніи лингвистической и археологической наукъ состоитъ въ томъ, что яфетическое языкознаніе основываетъ свои выводы въ отношеніи Кавказа не на случайныхъ фрагментахъ, не на отдѣльныхъ лингвистическихъ фактахъ, а на совокупности богатаго, неисчерпаемо богатаго языковаго матеріала, представляемаго цѣлымъ комплексомъ мертвыхъ и живыхъ народовъ, на ихъ систематическомъ изученіи и сильной пока классификаціи. И работа въ союзъ съ такой наукой, мнѣ кажется, едва-ли

долго может быть безъ ущерба для дѣла избѣгаема, такъ какъ и теперь, ссылаясь на мнѣніе Вирхова о происхожденіи желѣза изъ Средней Азіи, Б. В. Ф-скін, незамѣтно для себя, опирается на старую, нѣкогда шумную, оказавшуюся бесплодной урало-алтайскую лингвистическую теорію—объ урало-алтайскомъ происхожденіи до-арійскихъ и до-семитическихъ языковъ культурнаго очага Передней Азіи. Самъ Вирховъ вполнѣдствіи долженъ былъ признать преувеличеннымъ свой скептицизмъ въ отношеніи самостоятельнаго развитія металлургіи на Кавказѣ. Глубокій интересъ представляетъ въ связи съ этимъ разногласіе среди самихъ ученыхъ, когда въ пренія вмѣшиваются авторитетно лица безъ фундамента соотвѣтственной культурно-исторической школы. Достаточно просмотреть по вопросу сравнительнонедавнюю полемику лицъ, въ этотъ разъ изъ нѣмецкаго ученаго міра, указанную мнѣ И. А. Джаваховымъ. Въ одномъ своемъ докладѣ, озаглавленномъ: «Erfinder der Eisentechnik insbesondere auf Grund von Bibel-texten»¹⁾ г. W. Belck выставилъ положенія: 1) «фабрикующими какъ желѣзо дляковки и сталь, такъ подѣлки изъ нихъ (Geräte) въ Палестинѣ- Сиріи приблизительно отъ 1100-го года до 1000 до Р. Хр. мы находимъ въ показаніяхъ только филистимлянъ-финикійцевъ, тогда какъ для іудеевъ и прочихъ ханаанскихъ народностей обработка стали, особенно умѣніе дѣлать ее острой и твердой (Schärfung und Härtung) являлось тайной,

сближаютъ съ народами Кавказа и имѣютъ для этого свои основанія, работаютъ на мельницу яфетической теоріи, хотя бы они и избѣгали терминовъ яфетидологической науки по какой бы то ни было причинѣ, по незнакомству ли съ этой новѣйшею теоріею или по смущающей ученыхъ ея новизнѣ, казалось бы, давно утраченной.

1) Zeitschr. für Ethnologie. 1907, XXXIX. 334—362.

2) въ это время были совершенно неизвѣстны желѣзо и подѣлки изъ него ассирійцамъ, вавилонянамъ, эламцамъ, халдеямъ, равно какъ всѣмъ прочимъ народностямъ Передней Азіи, особенно же многочисленнымъ хетскимъ народностямъ (стр. 360) . . . и такимъ образомъ на филистимлянъ-финикійцевъ надо смотрѣть съ высшей степенью вѣроятности какъ на такихъ, которые являются также фактическими и вмѣстѣ съ тѣмъ единственными самостоятельными изобрѣтателями этой промышленности» (стр. 361). Докладъ вызвалъ оживленные и продолжительные пренія¹⁾, во время которыхъ М. Blanckenhorn утверждалъ²⁾: «...такими «изобрѣтателями» желѣза представляются (kommen in Betracht): тубалы и халибы въ Малой Азіи, эіопы или негры въ Суданѣ въ Африкѣ, индійцы и китайцы и, можетъ быть, еще иные, какъ, напр., оракійцы на Балканскомъ полу-островѣ. Въ третьихъ, изъ этого слѣдуетъ, что на долю хваленыхъ филистимлянъ выпадаетъ въ лучшемъ случаѣ роль передатчиковъ этого знанія іудеямъ, ничего болѣе» (стр. 368). Проф. М. Hörne въ своей работѣ, выпущенной въ

1912-мъ году³⁾), пользуется статьей г. Белька и преніями (стр. 8) и указывает на то, что даты принятія (г. Белькомъ) для времени появленія желѣза въ разныхъ странахъ, «всѣ въ совокупности слишкомъ низкія» и что, «если бы филистимляне съ Крита первые стали ковать желѣзо на азиатской почвѣ, они должны бы были работать надъ металломъ изъ чужихъ странъ, такъ какъ въ южномъ Ханаанѣ желѣза вовсе нельзя добывать» (стр. 113). Далѣе Hörgnes указываетъ (стр. 113—114), что на восточномъ побережьѣ Чернаго моря жилъ народъ — «желѣзодѣлатели халибы» (das Volk der «eisenbildenden Chalyber»), славой которыхъ какъ мастеровъ металла, нѣсколько сказочной, былъ полонъ весь древній міръ. Эсхиль называешь желѣзо «халибскимъ иноземцемъ, пришельцемъ изъ Скиѳіи» и еще много разъ «скифскимъ» и «заморскимъ». Въ Понтійской странѣ и библейское свѣдѣніе указываетъ на тубала и мешеха (тибареновъ и мосоховъ < мосховъ | месховъ), введшихъ мѣдъ въ Палестину. Іеремія говоритъ «о желѣзѣ и мѣди изъ полныхъ странъ», о металлѣ, который никакимъ инымъ желѣзомъ не можетъ быть разбиваемъ. Это сталь, которую греки называютъ «адамасъ» и приписываютъ халибамъ или просто называютъ халибомъ (χαλύψ)».

Во всемъ этомъ впрочемъ ничего новаго нѣтъ. Ново однако то, что современная лингвистическая теорія, яфетическая, не только подтверждаетъ

1) Тамъ же, Diskussion, стр. 362—381, 691—695, 945—948, равно 1908, стр. 241—253, 272—276).

2) ц. ж., 1907, стр. 363-368.

3) Kultur der Urzeit. III. Eisenzeit (Sammlung Göschen 566).

языковыми данными значеніе яфетидовъ вообще въ металлургической терминологіи, но спеціально о желѣзѣ успѣла вскрыть цѣлый міръ связей какъ въ предметахъ матеріальной культуры, такъ и духовной, ибо само *небо* въ представленіи яфетидовъ является *желѣзомъ*, и яфетическое слово *желѣзо*, притомъ опредѣленной тубал-каинской (впослѣдствіи — иверо-чанской въ болѣе близкія къ намъ эпохи и нынѣ мингрело-лазской) формы или формы III-группы, успѣло отложиться въ языкахъ Арменіи, какъ въ древне-литературномъ, такъ и въ новомъ именно въ значеніи *неба*. А это насъ ставитъ сразу въ эпоху не только образованія армянскаго народа, но и значительно болѣе раннюю, когда вообще впервые явились или еще вовсе не появлялись въ Передней Азіи аrio-европейцы. И создатели металлургическихъ цѣнностей, по свидетельству всѣхъ, кто только имѣлъ возможность свидетельствовать о культурныхъ успѣхахъ въ древнѣйшія эпохи, группируются въ опредѣленной области яфетическаго міра, носятъ опредѣленные хорошо извѣстныя яфетическія племенные названія, какъ то, не только тубалы и каины (или кайниты), но и халибы и др., въ числѣ ихъ и мосохи или месхи. Потому теперь кажется нѣсколько и устарѣвшимъ въ вопросѣ объ этихъ племенахъ игнорировать твердо установленное ихъ яфе-

тическое происхождение и въ ассоціаціи съ ними вмѣсто реально выясняемаго яфетическаго культурнаго міра, напр, при рѣчи о мосхахъ, вспоминать о совершенно отжившемъ мнѣніи Вирхова, приспособленномъ къ давно прошедшей урало-алтайской теоріи¹⁾). Вопросъ о металлахъ, въ частности и о желѣзѣ, несомненно, требуетъ пересмотра на основаніи яфетидологическихъ матеріаловъ въ интересахъ исторіи не только религіозныхъ вѣрованій, но и искусства, ибо все или значительно большее количество памятниковъ

1) Сославшись на стр. 36, прим. 1 по поводу племенъ въ мелкихъ царствахъ страны Наири въ области Вана на Б. А. Тураева, Исторія древняго Востока, II, стр. 42, и упомянувъ, что «наиболѣе значительнымъ среди другіхъ племенъ здѣсь были мосхи. Ср. Нёгнес, ук. соч., стр. 629», Б. В. Ф-скій продолжаетъ: «Вирховъ считалъ кавказскіе пояса за произведенія народа, который, какъ армяне и мидяне, долженъ былъ явиться изъ центральной Азіи (на эти страны по Вирхову указываютъ формы животныхъ, которыя воспроизводятся на рисункахъ поясовъ). Ср. Нёгнес, ук. соч., стр. 634. Наблюденія Вирхова не теряютъ своей цѣны, если, какъ я старался доказать, пояса представляютъ запоздалыя произведенія одного изъ племенъ хетской группы». Какую бы цѣнность ни представляли наблюденія Вирхова надъ рисунками кавказскихъ поясовъ, приравниваніе въ 1914-мъ году по разработанности вопроса объ армянахъ вопросу о мидахъ и выведеніе армянъ изъ центральной Азіи (лично я тоже самое сказалъ бы и про до-арійскихъ мидовъ) представляется полнымъ анахронизмомъ. Во всякомъ случаѣ мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, что самъ Вирховъ не проронилъ бы слова о среднеазиатскомъ происхожденіи армянъ и выразился бы по существу вопроса иначе, если бы онъ, въ стадіи его скепсиса въ отношеніи исключительнаго значенія центральной Азіи, расподагалъ на нѣмецкомъ языкѣ тѣми замѣтками по яфетическому языкознанію, которыя сейчасъ существуютъ, въ русской научной литературѣ.

вообще яфетическаго искусства, а не только исключительно хетскаго, съ незапамятныхъ временъ связано съ такою работою на камнѣ или съ такою обработкою камня, которая едва-ли могла происходить безъ желѣза. Въ частности такъ велятъ намъ ставить вопросъ о желѣзѣ и такіе характерные, связанные исключительно съ яфетическимъ міромъ, археологическіе памятники, съ давностью не менѣе одного тысячелѣтія до Р. Хр., какъ вишапы Гегамскаго плоскогорія въ нынѣшней Эриванской губерніи, т. е. каменные рыбы-великаны.

Съ другой стороны, установленіе научной терминологіи въ явленіяхъ яфетическаго міра требуетъ еще большей осторожности, и, напр., мнѣ представляется преждевременнымъ придавать термину «хетъ», «хетское» родовое значеніе въ примѣненіи не только къ исторически извѣстной странѣ хетовъ, какъ то уже въ свое время торопился сдѣлать въ вопросахъ по исторіи христіанскаго искусства проф. Strzygowski, но и въ примѣненіи къ среднему, даже сѣверному району яфетическаго міра, краю съ некрополями, откуда извлечены и сейчасъ извлекаются характерные пояса со стильнымъ

декоративнымъ мотивомъ, послужившіе матеріальной базой Б. В. Ф-скому для его въ высшей степени цѣнной гипотезы по исторіи искусства.

Естественно, мы подходимъ къ объекту научнаго изслѣдованія въ новой, еще дѣвственной области съ того края, который намъ наиболее доступенъ, и, быть можетъ, не бѣда, если лингвистъ-этнологъ и историкъ искусства идутъ каждый своимъ путемъ. Но при такомъ взглядѣ на общіе методологическіе приемы легко разойтись не только лингвисту съ историкомъ искусства, но и историку искусства съ историкомъ искусства, т. е. даже историкамъ искусства обречь себя на малопродуктивную работу въ разбродѣ.

Древностями юга Россіи, ихъ слоемъ, проявляющимъ сродство съ Востокомъ, притомъ передне-азиатскимъ Востокомъ, ученые интересуются все болѣе и болѣе, и не могутъ они не интересоваться хотя бы ввиду обилія самаго матеріала.

Наука объ языкѣ опорой археологамъ давала до сихъ поръ гипотезу объ иранскомъ происхожденіи всѣхъ, игравшихъ историческую роль, восточныхъ народовъ на югѣ Россіи и по хребту кавказскихъ горъ: иранскаго происхожденія одного въ реальности народа, осетинскаго, точнѣе — осскаго въ кавказскихъ горахъ, было достаточно, чтобы, благодаря трудамъ основоположателя въ этой области ирановѣдѣнія покойнаго В. Ф. Миллера, исканіе иранизма во всемъ и во всѣхъ стало лозунгомъ всякой научной работы. Дальнейшее успѣшное нахожденіе иранизма постепенно стало достигаться путемъ такихъ приемовъ, что легко было — одно время это и грозило — весь кавказскій міръ, не чуждый дѣйствительнаго иранскаго наслоенія, обратить въ иранцевъ. М. М. Ковалевскій въ извѣстномъ своемъ трудѣ «Законъ и обычай на Кавказѣ» призналъ было уже остаткомъ персидскаго ученія маздеясновъ или огнепоклонства множество бытовыхъ явленій и религіозныхъ сказаній грузинскаго народа. Покойный А. Н. Веселовскій сдѣлалъ еще одинъ шагъ по этой наклонной плоскости расширенія предѣловъ всеобъясняющаго теоретическаго иранизма: онъ усмотрѣлъ иранскаго бога въ языческомъ (безспорно яфетическомъ) прототипѣ народнаго представленія народовъ Кавказа о св. Георгіи.

Вполнѣ основательно утверждаетъ И. А. Джаваховъ, что «А. Н. Веселовскій глубоко ошибался. Культъ св. Георгія въ Грузіи [мы бы прибавили, и вообще у яфетическихъ народовъ] никакого отношенія не имѣетъ къ иранскому язычеству»¹⁾, и во всякомъ случаѣ не въ иранизмѣ его источникъ. Но съ своей стороны И. А. Джаваховъ, посвятивъ въ I-мъ томѣ своей «Исторіи грузинскаго народа» весьма содержательную главу (3-ю) яфетической религіи, допустилъ также использованіе видового понятія вмѣсто родового, поскольку общейяфетическое неволью выдается за грузинское, все время оно называется грузинскимъ, да и сама глава, представляющая собою прекрасный опытъ характеристики яфетической религіи, имѣетъ надпись «язычество грузинъ». Естественно поэтому, что грузинами оказываются не только мингрельцы, сваны и абхазы, но и народы

Понта и Фригии. «Достоинo вниманiя», читаемъ у И. Дж-ва, «что въ Понтѣ и Фригии, гдѣ одно время пребывали грузинскiя племена, былъ распространенъ, по словамъ Страбона, культъ мѣсяца». И далѣе: «слѣдовательно, вездѣ, гдѣ только жили грузины, остались слѣды культа мѣсяца; отсюда поклоненiе мѣсяцу, какъ главному Господу и Божеству, должно счесть за древнейшую религию грузинскихъ племенъ». «До сихъ поръ», присовокупляетъ И. А., «мы действовали на почвѣ только Грузiи». Далѣе, въ болѣе опасныя дебри анахронистическихъ представлений, трудно, думается, быть загнаннымъ невинною, казалось бы, замѣною терминомъ». Конечно, никто не будетъ подозрѣвать И. А. Джавахова въ желанiи, чтобы его поняли такъ, будто онъ Понтъ и Фригию считаетъ расположенными въ предѣлахъ Грузiи, но такъ выходитъ изъ способа его выраженiя, несмотря даже на его оговорки²⁾, причемъ не малое смущенiе можетъ быть вызвано во многихъ читателяхъ и полнымъ молчанiемъ касательно того, въ какомъ отношенiи находится эта

1) ქართველ ერის ისტორიის, I, стр. 106.

2) Въ началѣ труда И. А. Джавахова даетъ объясненiе этого приема или точнѣе условнаго употребленiя реально нѣчто иное означающаго термина.

«Грузiя отъ кавказскихъ горъ до Фригии включительно» къ Арменiи, хотя бы къ до-арiйскому, еще совершенно чистому яфетическому населенно краю, вполнѣдствiи хорошо извѣстнаго подъ названiемъ Арменiи?

Я нисколько не думаю утверждать, что карты, основной слой грузинскаго народа, не могли бы имѣть или не имѣли въ дѣйствительности отношенiя къ далекимъ отъ исторической Грузiи малоазiйскимъ областямъ. Весьма вѣроятно, что въ качествѣ не вообще яфетидовъ, а особаго опредѣленнаго яфетическаго народа, именно картскаго, за ними, картами, придется со временемъ признать ближайшую генетическую связь съ темъ или инымъ историческимъ народомъ архаической Малой Азiи. Но всетаки въ настоящее время мы не располагаемъ данными, чтобы отождествлять картвеловъ или картцевъ-грузинъ съ тѣми картами по действительному ихъ содержанiю: пока намъ не извѣстны и ихъ реальныя соотношенiя, проблематична степень ихъ близости или дальности. Между тѣмъ, мы вступаемъ въ такую стадiю разработки яфетической этнологiи, когда вниманiе наше должно быть приковано не менѣе къ расхожденiямъ, чѣмъ къ сходствамъ, и въ интересахъ такъ называемаго до-историческаго перiода жизни яфетической этнической массы, въ частности въ интересахъ исторiи до-христiанскихъ внѣ-кавказскихъ картвовъ.

Для исторiи же действительно грузинскаго народа, для картвеловъ¹⁾, даже для сравнительно позднѣйшихъ христiанскихъ эпохъ этой исторiи представило бы существенный интересъ ярче отмѣтить особенности народовъ, родственныхъ грузинамъ или грузинскимъ племенамъ, но отнюдь не тождественныхъ съ ними, болѣе того распределить не только эти лишь род-

ственные въ той или иной степени съ грузинами народы, но и подлинныя грузинскія племена по степени сохранности у нихъ языческихъ переживаний. Представляетъ громадный самостоятельный интересъ картина разрушенія яфетическаго культа и вообще связаннаго съ нимъ быта по восходящей степени, въ последовательности отъ свановъ и абхазовъ съ черкесами къ ингушамъ, затѣмъ къ грузинскимъ племенамъ, именно хевсурамъ, пшавамъ, мингрельскому народу и опять къ грузинамъ. Скала нисходящихъ степеней сохранности язычества для наглядности можетъ быть иллюстрирована на названіяхъ дней недѣли. Полностью въ первоначальномъ составѣ они не сохранились ни у одного изъ живыхъ яфетидовъ, но тогда какъ другіе народы, какъ то, мингрелы или эгрцы, сваны, абхазы, черкесы, чеченцы, ингуши и далѣе, точно уступили господ-

1) Формы «картвелець», «мингрелець»—совершенно несостоятельны, и онѣ постепенно должны быть замѣнены единственно правильными «картвелъ», въ русской передачѣ «картець», или «м-егр-ель», въ русской бытовой передачѣ — «м-ингр-ель», въ точной научной — «эгрець», если не «эгеречь».

ствующимъ міровымъ религіямъ лишь праздничные дни, или христіанству— субботу (или греч. *σάββατον* или сир. *ܫܒܬܐ*), иногда еще пятницу (греч. *παρασκευή*), или мусульманству—пятницу (арб. *جمعة*), сохранивъ для себя будни согласно своимъ дѣдовскимъ представленіямъ, грузины разстались давно съ родными названіями всѣхъ безъ исключенія дней недѣли, замѣнивъ ихъ христіанскими ¹⁾. Всмотрѣвшись въ эту реальную картину, мало того, что мы должны отказаться пока отъ мысли называть общейфетическое язычество какъ грузинское; мы вынуждены признать, что грузины явились наименѣе стойкими носителями яфетическаго язычества; болѣе того, мы должны признать, что самъ процессъ перерожденія соплеменниковъ близкихъ и дальнихъ въ грузинъ, происходившій на почвѣ христіанизации, отнюдь не успѣлъ довершиться, захватить дѣйствительно народныя слои, даже въ предѣлахъ населенія, говорящего по-грузински. Одновременно мы замѣчаемъ, что различные народы и даже племена живого, сохранившагося въ томъ или иномъ видѣ, яфетическаго міра отличаются не только болѣею или меньшею степенью въ стойкости отстаиванія родныхъ своихъ до-христіанскихъ боговъ, но и различной ихъ іерархіею, различными особенностями культа. Являясь въ общемъ астральнымъ, яфетическій культъ не во всѣхъ народахъ выставляетъ на первое мѣсто одно и то же божество, вокругъ котораго, какъ около оси, вращался бы культъ всего сонма многочисленныхъ божествъ. Напр., грузинскія въ настоящее время племена пшавы и хевсуры, какъ то отмѣчаютъ и И. А. Джаваховъ²⁾ (стр. 122), «верховное божество называютъ Morige»: это божество «пребываетъ на седьмомъ небѣ» и «оно—богъ живыхъ, тогда какъ Христосъ—Богъ мертвыхъ». И. А. Джаваховъ выясняетъ, что въ Morige-

е на лицо «свѣтило Кронось или его сопрестольникъ и изображеніе». Хевсуры же, руководствуясь, несомнѣнно, народной этимологією на почвѣ грузинскаго языка, т. е. производя *morig*-е отъ г. слова *rig*-1 *порядокъ*, думаютъ, что *Morige* наводитъ на мѣръ общій порядокъ. Между тѣмъ, богъ *Morige* у хевсуровъ и пшавовъ, надо думать, существовалъ весьма рано, значить и тогда, когда они не были еще грузинизованы лингвистически или когда если не въ ихъ странѣ, то по сосѣдству еще на памяти арабскихъ историковъ господствовалъ нехъ кáртскій народъ, т. е. грузины, а тубал-кайнскій, *ṭap-ag*'ы, и естественно богъ *Morige*-е можетъ имѣть совершенно иное этимологическое значеніе, кстати, болѣе согласное съ реальнымъ объясненіемъ самого И. А.

1) Особо будетъ освѣщаться вопросъ, правда ли здѣсь имѣемъ дѣло съ уступкой двухъ праздничныхъ дней новымъ религіямъ или переходъ отъ пятидневной недѣли къ семидневной.

2) Стр. 122 съ ссылкой на *ᲛᲑᲗᲑᲗᲐᲚᲟ* (Иверія 1887, № 185).

Джавахова. Такъ, по всей вероятности, въ *Morige* мы имѣемъ тубал-кайнскую форму кáртскаго *marg*, т. е. діалектическую разновидность эгрскаго («мингрельскаго») *murǵǵi* *звѣзда*, собственно **morǵi*, съ раздвоеніемъ 3-го коренного *ǵ*. Какое это въ точности свѣтило, вопросъ иной, весьма возможно, и «Кронось», но это именно то свѣтило, яфетическое названіе котораго въ кáртской формѣ *marg* находится въ основѣ имени дѣйствующаго лица, съ одной стороны, грузинскаго—*me-marg*-е *пророкъ*, съ другой—армянскаго *marg* + *ar-ey* *пророкъ*, собственно *жрецъ-кудесникъ-пророкъ* бога *marg*'а или *morig*'а, *звѣздочетъ*. Конечно, и до христіанства верховный богъ одного яфетическаго народа могъ быть навязанъ другому родственному народу, одного племени — другому; но пока у насъ нѣтъ основанія утверждать, что богъ мѣсяць — **в е р х о в н ы й б о г** именно грузинъ, а не одного изъ другихъ мертвыхъ или живыхъ яфетическихъ народовъ, хотя, понятно, въ числѣ прочихъ и онъ долженъ былъ фигурировать въ астральномъ культѣ грузинъ, какъ яфетическаго народа.

Еще большія затрудненія, еще болѣе сложную исторію реальныхъ культурныхъ соотношеній въ краѣ можетъ прикрыть собою такой простой пріемъ, какъ распространительное толкованіе видоваго этнологическаго термина, въ отношеніи такихъ исчезнувшихъ народовъ и мертвыхъ культуръ, какъ урарты, хеты и халды.

При легкости усвоенія модныхъ словъ, послѣ достаточно злоупотребленнаго термина «иранизмъ», въ археологической наукѣ въ настоящій моментъ легко получить популярность названію «хетскій» какъ родовому понятію, между тѣмъ самъ терминъ «хеть» этнологически является видовымъ понятіемъ, и если археологически у хетовъ въ искусствѣ такое же проявляется сродство съ кавказскимъ міромъ, какое намѣчается и лингвистически, то въ хетахъ мы должны имѣть одинъ изъ народовъ яфетическаго міра, а не

носителей объемлющего весь этот мир этническо-культурного названия. В частности такое использование видового понятия вместо родового, во-первых, предвещает вопрос об историческом, развитии данного искусства, допустим, хетского по наибольшему развитию его в странах хетов, предвещает зарождение его в ней и объяснение действительно сродных с ним явлений влиянием именно страны хетов или народа хетов; во-вторых, то же использование видового понятия вместо родового может поставить достигнутое, по существу правильное, положение в противоречие с этнологической терминологией, вырабатываемой больше в ней компетентной наукой. Когда, напр., хетское искусство, основательно сближается с урартским, собственно с искусством народа, собственника кавказских могильников, главным образом на основании характерных поясов, то было бы преждевременно не только отождествление урарту с хетами, но больше, чем преждевременно в противоположение халдов хетам, хотя бы как племена—родственному народу¹). Халды могут быть не только сродными этнически с хетами; они могут оказаться теми же хетами, лишь осевшими на новом месте, они могут оказаться носителями той же хетской культуры, лишь осложнившейся новыми чертами под влиянием, допустим, иноземным или, пожалуй, лишь инородным, так как и в ассиро-вавилонском культурном мире не все пока определено, и в нем не исключается возможность яфетического культурного течения, следовательно, не все, приходившее в Вань из Ассирии и осложнявшее искусство халдов, могло бы а-риогі быть признано им чуждым этнически. Во всяком случае сравнительная работа в области яфетической этнологической терминологии должна считаться и с лингвистическим законом сравнительного яфетического языкознания о диалектическом соответствии зубному d (t) группы ld²): закон этот дает новую иллюстрацию возможного тождества двух этнических терминов *ḫat*, resp. *ḫet*. и *ḫald*, т. е. в хетах и халдах, противопоставляемых друг другу на основании сравнительно изучаемых стилей в искусстве, мы можем иметь два культурно различно проявляющихся вида одного и того же племени, следовательно, два отпрыска одной и той же по корням культуры. Различие могло получиться, как то отмечает В. В. Ф-ий, от времени и среды, причем однако процесс изменения не основан на усваивании одной только стороны. И при таких условиях могут быть сделаны выводы, чрезвычайно рискованные с точки зрения этнологических соотношений, когда в результате археологической работы хеты с урартами противопоставляются халдам, этнически могущим оказаться тождественными не с урартами, а именно с халдами. Надо кстати вспомнить и то, что народ *ḫald'* молится богу *ḫald'u*, а бог *ḫald*. как уже приходилось попутно выяснять, еще в прошлом году, в доклад об одной ванской клинообразной надписи, в свою очередь находит эквивалент в слове живых по сей день яфетических народов—*ḫat*³), означаемом

1) Ср. Б. В. Фармаковский, ц. с., стр. 34.

2) Мы в данном случае не думаем ссылаться на аналогичное явление в грузинских глаголах, как то, в корне $\dot{q}t - m \parallel \dot{q}ld - m$ *скакать*, откуда два глагола с тождественным значением скакания: отгл. имя $\text{ხტობა } \dot{q}toma$ и $\text{ხლდობა } \dot{q}ldoma$, аор. $\text{ხტა } \dot{q}ta$ и $\text{ხლდა } \dot{q}lda$. Здесь то же по внешнему виду явление может получить иное, пожалуй, морфологическое объяснение, а, главное, оно представляется присущим одному и тому же языку, тогда как наш закон характеризуется, по крайней мере, диалектическое расхождение.

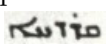

3) Груз. $\text{ხატ-ო } \dot{q}at-i$ *образъ, икона*, оно же — *образъ, видъ, подобіе* (ср. семасиологию г. $\text{კერძო } kerp-i$ и арм. $\text{կերպ } kerp$, Н. Марр, Еще о словъ «челеби», стр. 111), мингр. $\text{ხატო } \dot{q}at-i$, но и $\text{ხბტო } \dot{q}ant-i$, что кстати, с своим p при зубном представляется ближайшую параллель ($n \parallel j$)

в основъ *бога, божество, святыню* и у христианъ получившемъ значение *боженьки, иконы*, впрочемъ, не вездѣ¹). И это намъ оказываетъ лишь новую поддержку со стороны уже реалій яфетического міра в отождествленіи этническихъ терминовъ $\dot{q}at$ 'овъ или $\dot{q}et$ 'овъ с $\dot{q}ald$ 'ами²).

къ $\dot{q}ald$, resp. $\dot{q}ard$ (см. Н. Марр, Яфет. названія деревьевъ и растений, § 12, З¹,⁶, ИАН, 1915, 827). Кстати, анахронистическое (грузинское слово до арабскаго мусульманскаго вліянія) производство термина изъ араб. $\text{خط } \text{линія}$, какъ то значилось еще у Ч² (это перешло и в извѣстный трудъ І. А. Кипшидзе о мингрельскомъ языкѣ) основано, кромѣ созвучія, на нѣкоторомъ совпаденіи в томъ значеніи, которое для яфетического слова является позднѣйшимъ. Впрочемъ мы этимъ не хотѣли бы предрѣшать еще судьбу соотношений семитического (арб. $\text{خط } \text{выводилъ линію, вывелъ линіи, чертилъ}$) и яфетического ($\dot{q}t$, resp. $\dot{q}lt$) корней, а скорѣе сослаться на аналогичное семасическое соотношение в словѣ سَلْحَة (см. Н. Марр, ц. с., стр. 106 сл.). В параллель семасическому анахронизму, когда $\text{ხატო } \dot{q}at-i$ *богъ*, сохранившееся в представленіи народныхъ слоевъ, переводятъ словомъ «образъ», интересно вспомнить и о значеніи صنم в арабскомъ: его Хвольсонъ переводилъ словомъ «изображеніе» тамъ, гдѣ оно собственно значить «богъ», «идолъ» (Н. Марр, Еще о словѣ «челеби», стр. 141).

1) У самихъ грузинскихъ племенъ, именно хевсуровъ, слово означаетъ вообще *святыню*. Сь другой стороны, отождествленіе бога $\dot{q}ald$ со сванскимъ გერძ- , какъ сь диалектической разновидностью, допустимо лишь в томъ случаѣ, если эта именно сванская основа, появляющаяся в Р. падежѣ $\text{ღერძემ } \text{გერძ-ე} + m$, не имѣетъ ничего общаго сь $\text{ღერძეთ } \text{გერძ-ეფ}$, т. е. не составляетъ его сокращенія; что же касается сванской разновидности გერძ- , отъ нея мы не можемъ искать какой либо поддержки, напр., усматривать в ней какъ бы переходную форму между $\dot{q}ald$ и გერძ- : разновидность გერძ- представляет, второобразную форму основы გერძ- сь перегласовкою, сь гласнымъ характеромъ («а») Д. падежа, ср. Н. Марр, Изъ поѣздокъ вь Сванію, XV, I, стр. 29. Попутно замѣчу, что გერძ богъ вь сванскомъ часто употребляется во мн. числѣ, такъ вь формѣ $\text{ლაშხაგო } \text{გერძალ } \text{გერძ-ალ}$ (< გერძ-ფარ), напр., вь одномъ изъ печатающихся текстовъ, записанныхъ свящ. Арсеніемъ Оніаномъ: $\text{ჩიბ მამუნე ღერძალემდ ხაყლუნის, ღერძალ ფიშირ ხანწამს}$

ლწმზარს შინ машēне ḡerḡalemd ḡaklūniḡ, ḡerḡal ḡriḡir ḡantamḡ lāmḡars «болѣ всего (сваны) боятѣ *боговѣ*; большую они имѣютѣ вѣру вѣ *боговѣ*».

2) Для термина ḡald представляет интересъ и соотвѣтствие mt зубному t, resp. ḡ или d, наблюдаемое вѣ звуковыхъ соотношеніяхъ сванскаго, именно одного его слоя, къ кáртскому и мингрельскому, благодаря чему мы могли бы получить вѣ яфетическихъ языкахъ для термина ḡat, resp. ḡad, возникшія на діалектической почвѣ не только ḡald | ḡald и инья къ ней примыкающія разновидности, но и ḡashd | ḡasd и др. Сюда же относится и разновидность съ чередованіемъ г съ l, т. е. ḡard, откуда и ḡarḡ, основа этническаго названія грузинъ (ქართველი ḡarḡ-vel-i káрт-ецъ), да и ихъ коренной страны ქართველი ḡarḡ-l-i káрты > Кáртія и т. п. Но вообще исторіи этого этнически-культурнаго слова мы сейчасъ не касаемся. Мы думаемъ особо вернуться къ любопытному термину и къ его многочисленнымъ разновидностямъ вѣ древне- литературномъ языкѣ Арменіи, а пока см. вѣ добавление къ тому, что сказано у меня вѣ Основныхъ таблицахъ къ грамматикѣ древне-грузинскаго языка, стр. 5, прим., работу: Еще о словѣ «челеби» (Къ вопросу о культурномъ значеніи курдской народности вѣ Передней Азіи) (ЗВО, XX, стр. 122, 139—140); вѣ параллель же отмѣченнаго мною употребленія евреями яфетическаго слова «жельзо» вѣ качествѣ названія яфетическаго народа (Яфетическіе элементы вѣ языкахъ Арменіи, I, ИАН, 1911, стр. 140—141) не мѣшаетъ имѣть вѣ виду и слѣдующее: основа этническаго названія ḡarḡ, resp. kard, съ яфетическимъ показателемъ мн. числа и вѣ то же время вѣ предшествіи гласнаго (-aḡ, -oḡ- > uḡ, -eḡ) или безъ него, суффиксомъ яфетическихъ этническихъ названій ḡ, т. е. kard-aḡ, у сирійцевъ вѣ видѣ  kard-aḡ-ā и у арабовъ вѣ видѣ  kard-aḡ-un, значить «жельзныхъ дѣлъ мастеръ».

Тождество названія народа съ названіемъ его бога вѣ яфетическомъ мѣрѣ представляетъ довольно распространенное явленіе. Но для вопроса о религіозныхъ вѣрованіяхъ еще болѣе интересно отмѣтить, что названіе бога часто присваивается его поклонникамъ какъ ḡḡ' ḡḡoḡḡv, т. е. его ближайшимъ *слугамъ, жрецамъ, пророкамъ и посвященнымъ*, такъ вѣ частности религіозно-этнической терминъ ḡaid || ḡad вѣ его діалектической разновидности ḡad¹⁾ сохранился до нашихъ дней вѣ видѣ слова ḡad-ag-1 у грузинскихъ горцевъ вѣ значеніи *жреца-пророка*, отсюда вѣ древне-грузинскомъ не только *прорицатель, но и глашатай, проповѣдникъ*.

Окончаніе -ag или -ak, часто теряющее согласный исходъ, т. е. Сводящееся къ -a, представляетъ собою яфетическій суффиксъ; это вѣ однихъ случаяхъ показатель женскаго рода, вѣ другихъ — множественности²⁾, но тотъ или другой съ различными морфологическими функціями, между прочимъ съ функціею образованія именъ уменьшительныхъ или ласкательныхъ, т. е. ḡad- ag, какъ и ḡad | ḡat, могло бы означать *боженьку*, каковое названіе вѣ яфетическомъ мѣрѣ переносилось не только на поклонниковъ даннаго бога и жрецовъ, но и на различные предметы его культа, вѣ частности, какъ мы теперь знаемъ изъ абхазскаго религіознаго быта, на жертвенныя печенія, и вотъ терминъ ḡad-ag, вѣ усѣченной его Формѣ ḡad-a сохранился у восточныхъ грузинъ вѣ качествѣ названія одного сдобнаго печенія, весьма вѣроятно, культоваго происхожденія. Какъ переживаніе изъ яфетическаго

міра то же названіє въ формѣ gaθ-à (*գաթա*) хорошо извѣстно и среди современныхъ армянъ³).

Само собою понятно, что одни лингвистическія сопоставленія, какъ бы они ни казались соблазнительными, ничего еще не рѣшаютъ, если освѣщаемая лингвистикой терминологія не получаетъ матеріальнаго оправданія или поддержки въ области религіи, въ религіозныхъ вѣрованіяхъ. Съ другой стороны, для религіи яфетическихкихъ народовъ у древнихъ находимъ чрезчуръ отрывочныя свѣдѣнія, а сами письменные памятники на яфетическихкихъ язы-

1) Въ армянскомъ и въ qet первый коренной звучитъ q: *phmugh* qet-aθ-i, какъ въ связи съ этой традиціею и въ грузинскомъ эквивалентѣ библейскаго чтенія ქეტელი qet-el-i, *напр.* Исх. 3,8.

2) См. Н. Марръ, Яфетическія названія деревьевъ и растений, § 10 (ИАН, 1915 г.), стр. 778).

3) У свановъ жертвенное животное также находимъ носящимъ имя бога, которому оно предназначено въ жертву, такъ. напр., по текстамъ свящ. Арсенія Оніана приносимый въ жертву наиболѣе великому богу Пусна-буасдинъ «быкъ называется Пусна» (ქუ ჰანს ფუხნა ხაძმა ჟანად), а предназначенная въ жертву Ламрьѣ (это сванизованное имя св. Маріи—La-mgia, выгѣснившее сванское название языческаго божества) «корова называется также Lamgia» (ჟანადო ლამრია სეძმა [sic] ქუ ფურბ). Въ линіи такой же семасической исторіи появилось, очевидно, у гурійцевъ ილორს ilora, названіе коровъ, собственно тѣхъ священныхъ коровъ, которыя приносились въ жертву нѣкогда богу Ilor'у (см. Н. Джанашия, ц. с., стр. 78, прим. 1).

какъ или ограничиваются сообщеніемъ сухихъ перечней терминовъ божествъ и ритуала, когда дѣло имѣетъ съ древнѣйшими, т. е. клинообразными надписями, или даютъ представленія, искаженныя или переработанныя христіанскими письменностями армянъ и грузинъ. Потому понятно, какое громадное значеніе для насъ имѣютъ религіозныя вѣрованія современныхъ еще живыхъ яфетидовъ и яфетидаидовъ. Съ собираніемъ ихъ, притомъ систематическимъ и научно планомѣрнымъ, приходится спѣшить не только потому, что съ ними связаны культурно-историческіе вопросы и юга Россіи и хетскаго района Малой Азіи, что назрѣла въ нихъ потребность и у историковъ яфетической Грузіи и яфетидаидной Арменіи, но и потому, что эти вѣрованія съ ихъ обрядностями все сильнѣе и сильнѣе искажаются и даже совершенно вымираютъ на нашихъ глазахъ.

По абхазскимъ вѣрованіямъ кое-что собрано и мною въ двѣ поѣздки въ Абхазію, но преимущественно среди бзыбскихъ абхазовъ. Къ нѣсколькимъ мѣстамъ въ матеріалахъ г. Джанашии имѣются у меня бзыбскія параллели или варианты, такъ, напр., къ легендѣ о мѣсяцѣ и солнцѣ.

Имѣются подробности и къ моленію псамъ aləškintəg, очевидно, богамъ. При чтеніи разсказа, приводимаго г. Джанашиєю (ц. с., стр. 82), о томъ, какъ эти боги-псы aləškintəg воскресили лизаніемъ павшаго отъ ранъ

героя Аслана, вспоминается не только роль лижущей собачки въ грузинских народных сказаніяхъ объ Амиранѣ, но и аналогичная роль Arlēz'овъ (вульг. Arlēz'овъ), этихъ боговъ, по сообщенію Езника, производившихся отъ собакъ (I, стр. 98,24,99,11 сл.) и имѣвшихъ задачей лизаніемъ ранъ воскрешать павшихъ отъ ранъ въ бою, какъ, напр., «эти боги» государыни Шемирамы (Семирамиды) должны были воскресить армянскаго героя-красавца Арая лизаніемъ его ранъ, по разсказу М. Хоренскаго (I, 15 (), стр. 49—50)¹).

Но остановлюсь на абхазской пѣснѣ о засухѣ, которая привлекала къ себѣ больше всего вниманія.

А. А. Миллеръ пѣснь приводитъ въ русскомъ переводѣ безъ начала²):

«. . Царская дочь хочеть пить, но вина она не пьеть, а воды нѣтъ; она ищетъ маленькаго ручейка, хотъ капельку, капельку».

«Къ сожалѣнію», замѣчаетъ по этому поводу А. А., «первую, начальную фразу этой пѣсни никто не могъ мнѣ перевести. Смыслъ ея—очевидно, чисто языческой и религіозный, — давно уже забытъ».

1) Вопросъ объ Arlēz'ахъ оставляемъ для специальной о нихъ и объ Arlēz'ахъ работы.

2) Изъ поѣздки по Абхазіи въ 1907 г. (Матеріалы по этнографіи Госсіи, I, стр. 67).

Сожалѣнія заслуживаете и то, что неизвестно, какимъ текстомъ располагали лица, къ которымъ обращался за переводомъ А. А. Миллеръ. Абхазы сами дѣйствительно отказываются отъ толкованія этой пѣсни, особенно ея начала, или даютъ переводъ по догадкѣ, какъ, напр., Званбая, Чарая, да и авторъ напечатанной выше работы о религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ.

И. А. Джаваховъ впервые сдѣлалъ опытъ научнаго ея истолкованія на почвѣ сравнительнаго изученія яфетическихъ божествъ. Текстомъ онъ располагалъ въ записи Н. С. Джанашии, появившейся въ грузинскомъ журналѣ *მეცნიერებათა აკადემიის ბიულეტენი* еще въ 1897-мъ году (II, стр. 76). Даю толкованіе И. А. Джавахова въ русскомъ переводѣ:

«Непонятное слово *აქოვ* (дозко) пѣсни, которое произносится какъ бы обращеніе, должно, думаю, быть сложнымъ: оно должно состоять изъ словъ *ა* и *ვოვ* (зко); первая часть означаетъ *воду*, а вторая должна представлять собою подобіе (параллель) сванскаго *ვობ* (зко-о). Такимъ образомъ *აქოვ* должно означать или «подай, Воб, намъ воду!» или представлять обращеніе: «о, водный Вобъ». Сдается, что кромѣ «Wob» въ абхазскомъ существовалъ и эквивалентъ сванскаго «бога» *Web* въ формѣ *a-web*, **a-we*, откуда и могло возникнуть современное абхазское названіе грома (*აქობ-ბებობ*) *A-fə*. Следовательно, абхазское *A-fə* соотвѣтствуетъ сванскому *Web'u*, а абхазское *Wow* — сванскому *Wob'u*. А это подтверждаетъ

справедливость высказанной нами мысли, что божество неба съ облаками и грозы съ молніею по-грузински первоначально называлось Web или Wob».

Здѣсь опять налицо неудобство использованія термина «картскій» въ значеніи родового. По-грузински не могло называться божество непогоды тѣми сванскими названіями wob || web, которыя представляютъ собою двѣ діалектическія разновидности, свойственный каждая опредѣленной группѣ говоровъ сванскаго языка (web—у, хл, ип, шх, wob—чл, тх, м, э, п, тр, х), т. е. двумъ сванскимъ, и только сванскимъ нарѣчіямъ. Какъ сванская форма web или wob могла звучать по-грузински, это вопросъ, поддающійся разрѣшенію, но сейчасъ можемъ не останавливаться на немъ, такъ какъ въ основѣ возбужденія этого вопроса лежитъ вычитанный въ абхазскомъ текстѣ пѣсни о засухѣ абхазскій богъ Wow. Это-то толкованіе, признаніе въ словѣ названія бога, и вызываетъ пока сомнѣніе, на мой взглядъ. Эквивалентъ сванскаго бога Wob дѣйствительно существовал, у племени, родственнаго абхамамъ и черкесамъ, именно у убыховъ, и онъ звучалъ Wobyu¹⁾. Впрочемъ этимъ не рѣшается вопросъ о томъ, откуда заимствовали слово сван-

1) Усларъ, Убыхскій глоссарій, стр. 101.

скій, непосредственно изъ убыхскаго или черезъ мингрельскій, въ которомъ также на лицо wob въ названіи пятницы: зѣдѣдѣс wob-шѣа¹⁾). Что касается аѣ, абхазскаго бога грома, то связь его со сванскимъ божествомъ web, которому у свановъ была посвящена пятница, не исключается, но при сличеніи надо пользоваться болѣе полной формою абхазскаго названія, сохранившейся въ черкесскомъ (адыгейскомъ), гдѣ оно звучитъ—wa-fe со значеніемъ *небо, небесный*, отсюда wafe џ, opsk *гроза, молнія*, wafe- џwaџо *громъ*.

Подобно абхамамъ въ моленіи Ауѣаг'у, и черкесы, сохранившіе, какъ впрочемъ и часть абхазовъ, переживанія астральнаго культа больше въ связи съ культомъ священныхъ животныхъ и деревьевъ, проявляютъ остатокъ обращенія къ седмицѣ въ моленіи богу-покровителю земледѣлія, Созерешу, когда они молятся изваянію изъ дерева («хамшхут»), именно обрубку съ семью сучьями.

Что же касается загадочной абхазской нѣсни, она гласитъ:

ѣ' iwòw, ѣ' iwòw,	«Вода <i>высыхаетъ</i> , вода <i>высыхаетъ</i> ,
ѣ' ar iqwàqwa	Вода обратилась въ сухіе комки
markèkldəш:	Жемчужные,
aħ ɪqra	Царевича
5 ѣəш adakəyt.	Жажда одолѣла.
ѣə џ.tək, ѣə џ.tək:	Воды мало, воды мало:
џ.tək az è da hzəðeywom,	Изъ-за малости мы не продаемъ,

Текст безусловно трудный, переводъ требуетъ комментаріевъ, по первый стихъ совершенно ясенъ въ томъ отношеніи, что состоитъ изъ повторенія двухъ словъ—существительнаго *дэ вода*, передъ гласнымъ *д'*, и глагола *iwow* въ усеченной формѣ н. времени *wm. iwowp* или наст, причастія. Можно спорить о значеніи глагола *iwowp* въ данномъ стихѣ, но сомнѣнія не можетъ быть, что это—глаголь въ формѣ или наст, времени или настоящаго причастія. Если на лицо причастіе, то *dwòw* представляетъ собою точную параллель *dwòw*²⁾, что значить «сидящій въ водѣ» или «находящійся

1) Кстати замѣчу, что, когда въ мингрельскомъ встрѣчаемъ *де* въ значеніи *дочь, женщина*, а въ имерскомъ не только *бэ де*, но и *эбэ фде* (В. Беридзе, Груз, глоссарій, s. v. бэ), то кромѣ абх. *ha*, resp. а- *рha* (Н. Марръ, Яфет. происхождение абхазскихъ терминовъ родства. стр. 432) надо помнить и убых. *ард, е-θку дръвушка*, *ард, еш женщина, жена* (Усларъ, ц. с., стр. 101).

2) Собственно *ад-θòw*.

въ водѣ». Ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ въ стихѣ нѣтъ и не можетъ быть названія божества или вообще какого либо имени.

Когда говорится о связи абхазскаго астральнаго культа съ священными неразумными предметами, животными или растительными, рѣчь можетъ быть не только о жертвенныхъ предметахъ, напр., о священныхъ животныхъ, но и о томъ, что звѣрь является символомъ бога, поселяется ли въ немъ небесный богъ или онъ, звѣрь, собою являетъ въ мірѣ бога.

Иногда отраженіе связи бога со звѣремъ находитъ мѣсто лишь в легендарныхъ сказаніяхъ, такъ, напр., отъ Н. С. Джанашии узнаемъ (стр. 76), что по сказкамъ мать абхазскаго бога *анθ°à* происходитъ «изъ мингрельскаго княжескаго рода Мхеидзе, по-абхазски — Хеція». *Мдеи-де* (< *М-деθ-1-де*) собственно—грузинская форма, а *деθ-1-а* (< *Мдеθ-1-⟨v>а*)—абхазско-мингрельская одной и той же фамиліи, составной изъ г. слова *θβθθо тдеθ-1 звѣрь* (древне-г. *θβθθо тдеθ-1*), и -а, остатка слова *va*, что въ мингрельскихъ фамиліяхъ, какъ *де* въ грузинскомъ языкѣ, значить *сынъ*.

Повѣрія черкесовъ также характеризуютъ значеніе животныхъ въ яфетическомъ культѣ. Отмѣченные близкой связью съ духами, получающіе способность обращаться въ животныхъ (волковъ, собакъ, кошекъ), такъ называемые *uddi* въ одну изъ весеннихъ ночей приѣзжаютъ на извѣстную священную гору въ предѣлахъ шапсугскаго племени (*Sbr bāshq*) «верхомъ на разныхъ животныхъ, домашнихъ и дикихъ» и тамъ до разсвѣта «пируютъ и пляшутъ всю ночь»¹⁾.

Но ярче всего связь астральнаго культа съ металлами и животными выступаетъ въ названіи главнаго праздника кузни у бзыбскихъ абхаловъ—*деθд.àта*. Праздникъ этотъ у бзыбцевъ начинается съ кануна новаго года.

Въ старину праздникъ приходился или пригонялся къ новолунію, и начинался съ восхожденіемъ луны. Шедшіе на моленіе въ кузню говорили: «насъ поведеть луна въ кузню». Моленіе должно было закончиться до захода новаго, молодого мѣсяца. Освѣщеніе луной считается благопріятнымъ моленію. Празднованіе длится три дня, но моленіе совершается лишь наканунѣ.

Значеніе кузни, какъ величайшей святыни въ жизни бзыбскихъ абхазовъ, я сейчасъ обхожу молчаніемъ; отмѣчаю лишь, что главный ея праздникъ $\text{q}e\text{d}\text{q}wama$ представляетъ собою мингрельскій по происхожденію терминъ $*\text{g}e\text{d}\text{q}wama$, означающій «моленіе свиньи», т. е. «моленіе свиное» или «свиньѣ»: $\text{q}wama$ по-мингрельски *молитва, моленье*, а $\text{g}e\text{d}$ -1—свинья, Переживаніе священнаго значенія свиньи находимъ и среди грузинъ, прежде всего гурій-

1) Н. Х. Вѣра, н., о., о. ж. черкесовъ, стр. 9.

цевъ—въ извѣстной ихъ встрѣчѣ новаго года, когда на праздничный шесть съ кудрями надѣвается голова свиньи. Но сейчасъ намъ интересно установить не просто появленіе ея въ обрядѣ, а то, что само слово *свинья* представляло собою у яфетидовъ попятіе священное. И это мы наблюдаемъ у свановъ: мингр. $\text{g}e\text{d}$, съ обычнымъ перерожденіемъ плавнаго g въ звукъ d , въ сванскомъ звучитъ ker , и вотъ это именно слово ker , и въ сванскомъ, такъ именно въ нижне-ингурской Сваніи, наир., въ тр означающее свинья, въ сванскомъ же, такъ именно въ верхне-ингурской и цхенис-цѣалской Сваніи, въ у, хл, и, м, чл, означаетъ какую-то божественную силу, какое-то священное существо, это то «апгелъ», то «свѣтило, срывающееся съ неба», то «благодать». Оно обычно въ клятвѣ въ связи со словомъ Богъ, напр. $\text{g}e\text{r}\text{d}e\text{m}\ \text{ker}\text{-}\text{go}$ «клянусь благодатью или ангеломъ Бога», букв. «клянусь <священною> свиньею Бога»¹⁾.

Природное ли сродство абхазовъ и свановъ, или позднѣйшее вліяніе свановъ на абхазовъ, подробности культа абхазовъ ясно говорятъ о связи ихъ со сванами.

Такъ—абхазскій терминъ $a\text{-}\text{d}a\text{f}\text{e}$ *жертвенное животное* г. Джанашія отказывается перевести, но толкуеть (ц. с., стр. 92) въ смыслѣ *залога*²⁾, хотя рѣчь о животномъ для закланія; это—абхазское причастіе долженствованія на $-\text{f}\text{e}$ отъ корня d , наличнаго въ сванскомъ двухсогласномъ $\text{d}h$, перерождается и въ односогласный d , откуда глаголь $\text{li}\text{-}\text{d}h\text{-em}$ *закалывать*: слѣдовательно, $a\text{d}a\text{f}\text{e}$ значить «обреченный на закланіе». Этотъ коренной согласный звукъ въ самомъ сванскомъ бываетъ представленъ различными позднѣйшими эквивалентами, но абхазскіи сохранили болѣе древнюю его разновидность. То же самое наблюдаемъ, казалось бы, и въ отношеніи мингрельскаго. Въ мингрельскомъ языкѣ, действительно, *четвергъ* гласитъ $\text{z}\text{d}\text{b}\text{z}\ \text{d}a\text{-}\text{sh}\text{q}a$ (букв. *неба день*) въ связи съ tbm , что небо по-мингрельски $\text{z}\text{d}\ \text{d}a$. Между

тѢмь это—картское слово, и закономѣрный т.-кайнскій эквивалентъ долженъ былъ проявить џ вм. согласнаго џ: Ѡ џ. Его находимъ въ составѣ названія четверга у чановъ: ѠѠѠ џа- џџа (<џа-шџа)³), что въ свою очередь воспринято и абхазами въ

1) У свановъ, такъ именно въ Лѣшхѣ, тотъ же праздникъ называется ႠႡႠႠႠႠ ႠႡႠႠႠႠ. Въ этомъ терминѣ, повторяющемся во второй части мингрельское слово ႠႡႠႠႠႠ моленіе съ усѣченіемъ исходнаго «а», особый интересъ представляетъ первая часть ႠႡႠ-, указывающая на то, что праздникъ посвященъ именно лунѣ, но къ этому предмету вернемся особо.

2) Надо думать, по звуковой ассоціаціи или созвучію съ г. მძველო m-ḍev-al-i заложникъ. Кстати, корова ადაფი бываетъ, въ честь Илорской «иконы» (Н. С. Джанашія, ц. с., стр. 92, 100), откуда и названіе вообще коровъ у гурійцевъ ლოგა (ц. с., стр. 79, прим., см. у меня ниже, стр. 138, прим. 5).

3)1. Кипшидзе заноситъ разновидность ႠႡႠႠ Ⴀაშა и въ мингрельскомъ, но по произношенію еврея изъ Суджуны.

одномъ изъ терминовъ ихъ культа — ႠაႠႠႠႠ, означающемъ «великій *четверть* ¹).

Но во всѣхъ этихъ случаяхъ появленіе џ вм. џ можно объяснить регрессивной ассимиляціею подъ вліяніемъ слѣдующаго ш или џ. Во всякомъ случай если бы мингрельскій и чанскій сохранили намъ действительно тубал-кайнскій эквивалентъ картскаго ႠႡ Ⴀа *небо*, онъ долженъ былъ потерпеть и перегласовку (о вм. а), и слово должно было бы звучать *ႠႠ *Ⴀо (<ႠႠ, resp. ႠႠ). Но разъ не только изъ мингрельскаго, но и изъ чанскаго родное слово для *неба* вытеснено грузинскимъ, грузинскую разновидность находимъ не только самостоятельно, но и въ составѣ названія упомянутаго дня седмицы; можно предположить, что и самое именованіе четверга «*днемъ неба*» усвоено мингрельцами и чанами отъ картговъ. Этотъ картскій терминъ усвоенъ и сванами: въ однихъ говорахъ ႠႡႠ ႠႠш, въ другихъ —ႠႡႠ ႠႠш. Мысль о картскомъ происхожденіи этого термина у чановъ и мингрельцевъ возникаетъ у меня по тому, что у нихъ небу былъ посвященъ, повидимому, другой день — вторникъ. Въ мингрельскомъ *вторникъ* сейчасъ ႠႠႠႠႠ ႠႠႠа — шႠႠ *день* ႠႠႠа, т. е. проявляетъ въ своемъ составѣ то же слово ႠႠႠа, что и сванское названіе того же дня—ႠႠႠႠ ႠႠႠႠ — ш (діал. ႠႠႠႠ ႠႠႠа — ш). Однако ႠႠႠа не находитъ объясненія ни въ тубал-кайнскихъ языкахъ, ни въ сванскомъ²). Болѣе вероятно, что, какъ въ названіи пятницы у мингрельцевъ и свановъ³), такъ и здѣсь имѣемъ дѣло съ сѣвернымъ вліяніемъ, и ႠႠႠа есть какая либо діалектическая разновидность адыгейскаго слова ႠႠа (Л. Г. Лопатинскій: ႠႠа), означающаго теперъ Богъ вообще. Во всякомъ случаѣ чанскій сохранилъ намъ тубал-кайнское названіе вторника въ различныхъ діалектическихъ разновидностяхъ: ႠႠႠႠႠႠ e-kႠႠa-ႠႠႠа, ႠႠႠႠႠႠ e-kႠႠa- ႠႠႠа, ႠႠႠႠႠႠ 1-kႠႠa-шႠႠа > ႠႠႠႠႠႠ 1kႠႠa-ႠႠႠа, а это названіе означаетъ «*день неба*», resp. «*день желѣза*»⁴).

Название дуба, предмета почитания и у абхазовъ, по-абхазски а- d , также есть заимствование изъ мингрельскаго или вкладъ мингрельскаго,

1) Н. С. Джанашия, ц. г., стр. 88. Также и географъ Вахуштъ (стр. 396) заноситъ съ d название села $\text{b}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{d}^{\circ}$ $\text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{s}^{\circ}\text{i}$ вм. обычнаго теперъ $\text{b}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{d}^{\circ}$ $\text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{s}^{\circ}\text{i}$, произведеннаго отъ того же слова. См. также $\text{b}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{o}$ $\text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{s}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{l}^{\circ}\text{-i}$ (вм. $\text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{s}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{l}^{\circ}\text{-i}$) въ Синодикѣ Крестнаго монастыря (ВАГ, III, стр. 28, память 98-я).

2) Фонетически представляется маловѣроятнымъ отождествленіе его съ м. $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{q}^{\circ}\text{a}$, какъ то предлагаетъ Н. С. Джанашия.

3) См. выше, 129—130.

4) См. Н. Марръ, Яфетическіе элементы въ языкахъ Арменіи, I, стр. 139—142. У меня накопились новыя матеріалы въ разъясненіе какъ послѣдняго положенія, такъ вообще яфетическихъ названій дней недѣли, въ числѣ ихъ и мингрельскаго $\text{x}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{b}^{\circ}$ $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{t}^{\circ}\text{a}$ - $\text{s}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{q}^{\circ}\text{a}$ *среда*, но это самостоятельный вопросъ, требующій особой трактовки.

однако основа его d представляетъ первый коренной звукъ не мингрельскаго $\text{x}^{\circ}\text{r}^{\circ}$ d°a (< $\text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{l}^{\circ}$ -), какъ толкуетъ Н. С. Джанашия, которое означаетъ *дерево*, но могло бы означать и *дубъ*¹⁾, а мингрельскаго $\text{d}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{o}$ $\text{t}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-o}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{-i}$ *дубъ*, ч. $\text{d}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{o}$ $\text{t}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-o}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{-i}$ (V), resp. $\text{d}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{o}$ $\text{m}^{\circ}\text{-t}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-o}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{-i}$ (x, px), равно $\text{d}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}$ $\text{m}^{\circ}\text{-t}^{\circ}\text{-o}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{-i}$, притомъ формы этого слова на архаичной ступени, когда оно звучало еще * $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{n}$. Первоначально этотъ вкладъ мингрельскаго въ абхазскомъ представлялъ собою не односложное слово, а двухсложное, безъ исходнаго п, согласнаго показателя множественности²⁾, и оно звучало * $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{k}$, resp. $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{g}$ или $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{g}$. Это было тогда, въ ту далекую эпоху еще двухсложности абхазскихъ корней, когда изъ абхазскаго то же мингрельское слово заимствовали сваны въ простой формѣ ($\text{l}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{h}$ въ значеніи желудя, а въ формѣ мн. числа съ абхазскимъ нынѣ суффиксомъ мн. числа -га— $\text{x}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{r}^{\circ}\text{z}$ $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{h}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{a}$ въ значеніи *дуба*³⁾). Это было еще тогда, когда адыгей не распались на абхазовъ и кабардинцевъ или нынѣшнихъ черкесовъ, называющихъ себя адыгеями, или когда еще находились въ тѣснѣйшемъ общеніи съ абхазами, черезъ которыхъ черкесы и получили то же мингрельское слово, до сего дня звучащее по-черкесски (по-адыгейскому) $\text{j}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{-e}^{\circ}\text{u}$. Последнее впрочемъ проявляетъ первый согласный на первой ступени въ рядѣ звонкихъ ($\text{j} < \text{d}$). Появленіе глухого t вм. первоначальнаго звонкаго d въ м. $\text{t}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{n}$ *дубъ* объясняется регрессивной ассимиляціею зубнаго съ глухимъ k по исчезновеніи между ними огласовки е || $\text{l} < \text{a}$, что же касается первоначальной мингрельской формы * $\text{d}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{n}$ || * $\text{d}^{\circ}\text{i}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{n}$, она представляетъ собою закономѣрнѣйшій діалектическій тубал-кайнскій эквивалентъ наличнаго въ грузинскомъ $\text{b}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{o}$ $\text{g}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{-i}$, а съ потерю послѣдняго согласнаго п — $\text{b}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{b}^{\circ}$ $\text{g}^{\circ}\text{k}^{\circ}$, что значить и желудь, и дубъ. Диалектическая разновидность, опять тубал-кайнская, того же усѣченнаго вида $\text{g}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-o}$, именно * $\text{sh}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-o}$, сохранилась въ видѣ $\text{sh}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-u}$ || $\text{sh}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{-u}$ въ сванскомъ съ суффиксомъ мн. числа - ib , нарощимъ на остатокъ первоначальнаго въ словѣ окончанія мн. числа - o ||- u (< - o°n || - $\text{u}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{d}^{\circ}$): $\text{d}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{z}^{\circ}\text{o}^{\circ}\text{d}$ $\text{sh}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-w}^{\circ}\text{-ib}$ (< $\text{sh}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{-u}$ - ib) ||

ფეზობ შგw- 1b (< шгу- 1b) *желудь*⁵). Полная Форма ზეზობ რკ-оп- 1 сохранилась въ Грузіи, именно въ Карталиніи въ названіи села Ркон-и, гдѣ теперь моленіе совершается передъ липой, правильнѣе—*платаномъ* или *чинаромъ* (г. ზეზობბბ), но въ древности здѣсь, очевидно, по справедливому замѣчанію И. А. Джавахова, молились дубу, какъ это было нѣкогда въ Чкондидѣ (T'kondid) въ Мингреліи. Итакъ, начиная съ восточной

1) См. ниже, стр. 137.

2) См. Н. Марръ, Яфет. названія деревьевъ и растений, § 12, а, 3(ИАН, 1915, стр. 824).

3) Въ сванскомъ по чередованію у съ h имѣемъ діалектически (шх и др.) и ჯობ ღიგა (< * dıy-га).

4) Ср. Н. Марръ, ц. с., § 12, с, 2»* (ИАН, 1915, стр. 840).

5) Н. Марръ, ц. с., § 12, b, 1¹, 1 (ИАН, 1915, стр. 829).

Грузіи до Мингреліи и Абхазіи у Чернаго моря и далѣе на сѣверъ, за Кавказскимъ хребтомъ — среди черкесовъ, мы застаемъ еще одинъ и тотъ же культъ дерева дуба ¹⁾. Эти, нынѣ столь расколовшіея религиозно и въ бытовомъ отношеніи народы, объединялись въ языческое время не только реально самимъ культомъ, но и формально, ибо названія дуба у всѣхъ этихъ народовъ представляли тогда собою, какъ впрочемъ и теперь, разновидности — слова одного и того же яфетическаго корня.

Но если съ одной стороны южный яфетическій міръ бросаетъ свѣтъ на сѣверный, то съ другой—у сѣвернаго яфетическаго міра, вообще у горскихъ его представителей приходится также поучаться.

Такъ, у абхазовъ, по всей видимости, сѣверныхъ, некоторые наблюдатели, какъ на то обратилъ вниманіе И. А. Джаваховъ²⁾, зарегистрировали бога лѣсовъ — Мизіџџи. И. А. Джаваховъ его отождествилъ съ мингрельскимъ богомъ охоты Месец'омъ, котораго въ свою очередь призналъ въ названіи абхазскаго праздника Атшар ³⁾, а что касается Мизіџџи, въ первой его части Meze усмотрена была имъ передача названія мингрельскаго бога охоты Месец, а во второй (тџи)— мингр. tke лѣсъ, г. tke *лѣсъ*. «Следовательно», заключаетъ И. А. Джаваховъ (стр. 141), «и у абхазовъ оказывается сохранившимися два названія этого божества, одно Мизіџџи⁴⁾, должно быть, усвоенное отъ мингрельцевъ, другое — Атшар, слово истаго абхазскаго строя». Противъ такого объясненія теперь выступаетъ Н. С. Джанашия: по его мнѣнію, Мизіџџи —не мингрельское, а абхазское слово тэзџџ, т. е. *доля луны*, изъ à-тэза *луна* и а-џџи *доля, часть*. На самомъ же дѣлѣ, это черкесское божество Mezeḡha *богъ лѣсовъ*, причемъ по-черкесски же первая именно часть Mezeḡ>Mez значитъ *лѣсъ*, а вторая ḡha— *богъ*.

Вліяніе именно адыгейской или черкесской миѳологіи на южнѣе расположенныхъ яфетидовъ, именно мингрельцевъ и свановъ, сказывается уже формально и въ названіи такого популярнаго среди нихъ святого, какъ Георгій. Побѣдоносець. Сванское ჯგეგე ḡge-gē (<ḡge-га + ag), діал. и ჯგეგე ḡge-ge, и мингрельское ჯგეგე ḡge-ge съ его разновидностями

представляютъ собственно языческой культъ, не имѣющій ничего генетически общаго съ именемъ Георгій. Переносъ термина на христіанскаго святаго

1) О культѣ дерева, въ частности дуба въ родственной съ яфетидами южныхъ этническихъ слояхъ см. Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби» (ЗВО, XX (1912), стр. 144, прим. 1.

2) ქართული ერის ისტორია, I, стр. 139. съ ссылкой на Н. Дубровина, Савинова, Званбяю, И. Чараю.

3) Ц. с., стр. 139, 140, 141.

4) Въ грузинскомъ подлинникѣ (стр. 141,38) по печаткѣ მოზობუჟ [Mizshque].

могло произойти развѣ по созвучію перваго слога (ge-) этого имени съ тождественнымъ слогомъ въ названіи языческаго божества.

Въ св. ჯგერაჟი dge-rāg, какъ и въ м. ჯგეჟი dge-ge мы имѣемъ языческую святыню, именно *дубъ*, «священный *дубъ*», причемъ названіе стоитъ во мн. числѣ, потому ли, что имѣлась въ виду *роща дубовъ*, или это просто pluralis majestatis, или, проще всего, по свойственности деревьямъ имѣть названія, стоящія во мн. числѣ¹⁾. И важно то, что не говоря о самой осповѣ dge- (ср. современный адыгейскій эквивалента jəǵ-ey), показатель мн. числа -ge въ мингрельскомъ выдаетъ головою черкесское или адыгейское происхожденіе образованія. Особо прилагаю таблицу разновидностей этого слова вообще со включеніемъ специфическихъ формъ въ значеніи св. Георгія у мингрельцевъ и свановъ²⁾. Но теперь становится понятнымъ, что у мингрельцевъ ჯგეჟი dge-ge, какъ и каждая изъ его разновидностей ჯგეჟი dge-he, ჯგეჟი dge-ge, გეჟი ge-ge, значить вообще *святыню*, по I. А. Кипшидзе (s. v. ჯგეჟი) — «вообще святой, икона, церковь»; когда хотятъ обозначить св. Георгія, то съ ჯგეჟი dge-ge соединяютъ имя Георгія — dge-ge giorgi; въ такомъ сочетаніи имѣемъ тотъ же терминъ и съ Марією — ჯგეჟი მარიაჟი dge-ge mariaჟი «*святая* Марія» и т. п. Слѣдовательно, получается новая почва для сближенія культа рощи дубовой у черкесовъ и илорскаго св. Георгія у абхазовъ и мингрельцевъ, въ частности и той подробности, что въ обоихъ случаяхъ играетъ роль самопоявляющійся жертвенный быкъ.

И простое нарицательное имя ჯოჯრაჟი dji-ra *дубъ* и культъ, терминъ ჯგერაჟი dgerāg, первоначально также означавшій *дубъ*, собственно *дубы* или

1) Н. Марръ, Яфстическія названія деревьевъ и растений, ц. м.

2) Пожалуй, въ таблицу слѣдовало бы включить и сванскій глаголъ ლეჯგრო le-dgrī *освященіе*. Корень dgr- представляетъ собою основу того же слова *дубъ* во мн. числѣ съ однимъ показателемъ мн. числа -га: *dgaga. Выясняемая форма слова не успѣла еще получить втораго показателя мн. числа -g, точнѣе — окончанія или -ag (|| черк. ge), наличнаго въ словѣ ჯგერაჟი dgerāg. Теперь, какъ извѣстно, последнее слово означаетъ исключительно Георгія, а первоначально и dge-rāg и dge-

га могло означать лишь *дубы, рощу дубовъ*, впоследствии «*священные дубы*», «*священную дубовую рощу*», *святыню*, и отсюда входящие в состав более древней его формы *ḡgaga* согласные были, очевидно, использованы для образования глагола со значением «*освящать*», «*посвящать дубамъ*». В текстах, записанных в Лашхъ свящ. Арс. Оніаномъ, мы встречаемъ слѣдующія формы этого глагола: ადჯგგრბე *ad-ḡggr-ne* *освятить* (ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ *j-oḡḡgir-ne-ḡ tabags*) *освящаютъ*, гесп. *освятятъ столъ*, ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ *mə-ḡḡ-i bar* *освящающийъ попь*. Дальнѣйшее дослѣдование этой детали, быть можетъ, установитъ, что мингрельское, да и чанское прилагательное *ḡḡᄃᄃᄃ ḡḡir-i* *хорошій*, не имѣющее эквивалентнаго корня съ этимъ значениемъ в грузинскомъ, того же происхожденія, и собственно оно означало *святой, священный, благоприятный* и п. В такомъ случаѣ стало бы понятно, что в сравнительной степени мингрельское слово теряетъ третій согласный—*ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ u-ḡḡu-ш*, т. е. проявляетъ чистую основу безъ согласнаго показателя мн. числа *ḡḡ+u-* (ср. основу *шḡu-* в св. ᄃᄃᄃᄃᄃ *шḡw-ib* < *шḡu-ib*, выше, стр. 134).

дубовую рощу, священные дубы, священную дубовую рощу, вообще языческую *святыню*, представляютъ слова изъ состава тубал-кайнскаго слоя сванскаго языка. Разновидность *ḡḡᄃᄃᄃᄃ ḡḡgᄃᄃᄃ* не совсѣмъ чужда тубал-кайнскимъ: ее сохранили мингрельцы в названіи божества *ḡḡᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ḡḡgeraguiia* или *ḡḡᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ḡḡgereguna*, в честь котораго насѣчники совершаютъ обрядъ жертвоприношенія, называемый «укладываніе *ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ*», в день Вознесенія Христова¹⁾. Что же касается его эквивалента изъ месхскаго состава сванскаго языка, то мы имъ не располагаемъ. Изъ этого состава мы вообще не располагаемъ в живой сванской рѣчи словомъ для обозначенія *дуба* хотя бы отъ другого корня, напр., словомъ, которое соответствовало бы по нормамъ кореннаго слоя сванской рѣчи картскому *ḡel-1* и т.-к. *ḡḡ ḡa* (< *ḡal*). В грузинскомъ съ одной стороны и в мингрельскомъ, равно в чанскомъ языкахъ приведенныя слова означаютъ *дерево*, но ихъ семитическій эквивалентъ, напр. еврейскій (אֵיל, мн. אֵילִים), употребляется в значеніи не только *дерева*, но и *дуба*. Сванскій эквивалентъ тѣхъ же яфетическихъ словъ (к. *ḡel*, т.-к. *ḡal*) по нормамъ кореннаго его слоя, именно месхскаго, долженъ былъ звучать или **kʷil* или **zil* > *il*²⁾. Послѣдняя разновидность, *il*, съ тѣмъ суффиксомъ мн. числа *-ar*, который обыченъ и нынѣ в сванскомъ вообще (*-ar*) или в названіяхъ деревьевъ (*-ra*), даетъ **il-ar* || *il-ra*³⁾. Этихъ формъ слова не находимъ, но діалектическую по образованію мн. числа (*-ar* вм. *-ar*) разновидность первой —*il-or*⁴⁾ представляетъ, очевидно, названіе прославленнаго иконою св. Георгія священнаго мѣста ᄃᄃᄃᄃᄃ *Пог-1*⁵⁾. И здѣсь, значить, христіанство хотѣло утвердить в борьбѣ

1) I. Кипшидзе, мингр. сл., s. V. *ᄃᄃᄃᄃ*

2) Ср. наличный только в чанскомъ эквивалентъ по коренному слою сванской рѣчи слова к. *ᄃᄃᄃᄃᄃ ḡval-1* кость; в т.-кайнскомъ оно должно бы звучать **ḡvog*, что съ обычнымъ для себя удвоеніемъ 1-го кореннаго и усѣченіемъ исходнаго

слога сохранилъ т.-каинскій слой сванскаго языка въ словѣ ღოღჳ ღი- ღw (|| ღი- ღv < *ღი- ღvor) кость, по нормамъ же другого месхскаго или такъ называемаго коренного, слоя сванскаго языка то же саово должно было звучать въ сванскомъ kvil или il, чтоо действительно и сохранилъ чанскій языкъ въ двухъ діалектическихъ разновидностяхъ ჳვოღო kvil-i и ოღო il-i, одинаково означающихъ *кость*, см. Н. Марръ, Грам. чанскаго языка, стр. 203, s. v.

3) Не мѣшаетъ вспомнить, что суффиксъ -га. двойникъ окончанія -аг, въ абхазскомъ въ названіяхъ деревьевъ означаетъ «мѣсто, поросшее ими», «*рощу* изъ нихъ », см. Н. Марръ ц. с., § 7.

4) Н. Марръ. ц. с., § 12, с. 3^{а1}.

5) Въ современномъ абхазскомъ термит, il-ог принялъ стянутую форму il- эг, что съ префиксомъ а-даетъ а-yl- эг (<a-il-ог). Н. С. Джанашія указываетъ (ц. с., стр. 78, прим. 1), что въ гурійскомъ говорѣ грузинскаго языка коровъ называютъ iloga, и у гурійцевъ существуетъ обрядъ моленія коровъ подъ названіемъ ilogoba, и это представляется переживаніемъ, культа священнаго дерева ilog или, какъ выражается г. Джанашія, «должно быть, имѣетъ соприкосновение съ Илорскимъ св. Георгіемъ».

съ язычествомъ культъ св. Георгія, но мѣстный языческій культъ «священныхъ *дубовъ*» или «священной дубовой *рощи*» пережилъ. Итакъ, попутно выяснено, что терминъ Ilog представляетъ въ краѣ, именно въ Самурзақани, нерезиваніе господства свановъ, но не въ стадіи представленія ими въ чистотѣ коренного ихъ слоя¹). Постепенно, надо думать, выяснится хронологія преемства трехъ однозначущихъ терминовъ сванскаго (коренного или месхскаго), мингрельскаго и адыгейскаго, т. е. ilog, tkon и dgege, resp, dgərag, смѣнявшихъ другъ друга въ краѣ, по всей вероятности, сообразно съ переходомъ гегемоніи отъ одного изъ названныхъ народовъ къ другому или сообразно нарожденію новыхъ мѣшанныхъ этническихъ образованіи на смѣну древнихъ, еще простыхъ или сравнительно чистыхъ представителей яфетическихъ народовъ.

Въ заключеніи я хотѣлъ бы напомнить, если въ томъ есть надобность, что я отнюдь не имѣлъ въ виду представить въ моихъ замѣчаніяхъ что-либо, имѣющее даже отдаленнейшее поползновение изобразить яфетическую религію въ переживаніяхъ хотя бы одного абхазскаго народа. Еще менѣе задавался я мыслью расширять горизонты несвоевременнымъ привлеченіемъ въ работу тяготящихся къ современнымъ яфетическимъ матеріаламъ древнихъ свидѣтельствъ классиковъ или самихъ яфетическихъ источниковъ, клинообразныхъ надписей, для реально-филологическаго толкованія которыхъ только теперь и намѣчается возможность получить действительно прочную базу. О семитическихъ сродныхъ явленіяхъ, естественно, подавно долженъ былъ я хранить молчаніе. И если всетаки удалось бросить свѣтъ на сложность культурно - историческихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ Кавказомъ, и въ зависимости отъ нея необходимость проявленія большой осторожности даже въ современныхъ, тѣмъ болѣе древнихъ матеріалахъ, то пока и это достаточно. Мнѣ хотѣлось лишь указать, что въ маленькомъ

абхазскомъ народѣ мы имѣемъ одного изъ немногихъ стойкихъ хранителей яфетическаго языческаго культа.

Н. Марръ.

1) Сваны прекрасно знаютъ эту святыню подъ названіемъ именно ოლორ ოგ. Она появляется въ сванскихъ устныхъ преданіяхъ, напр., въ доставленномъ мнѣ И. Г. Габліани сказаніи о походѣ турокъ въ Сванію: сначала турки вступили въ Мингрелію (ჯოდობ) и «ограбили илорскую (святыню) Джгырѣгъ или св. Георгія» (ოლორო ჯგერნე); г. Габліави въ примѣчаніи на сванскомъ языкѣ сообщаетъ, что въ Мужальской церкви имѣются многочисленныя обломки иконъ, въ числѣ ихъ и изъ Илора, занесенныя послѣ этого турецкаго похода, и потому мингрельцы часто приходятъ туда на богомолье съ своей родины.

Таблица.

Къ статьѣ Н. Я. Марра: «О религіозныхъ вѣрованіяхъ абхазовъ».

а) шк (П гк) > шг > jg || шц

1. сван. ზგობ mg-w-t- i b желудь, тх, ზგობ шк-w-i i b id.
2. адыг, соврем, jog-eu дубь.
3. адыг, me-ııq-ııe (< *ma-jɣg-u-©e) желудь.
4. г. რკობორკ-011-ı i [дубь, букв, дубы], назв. села > რკო rko желудь.

a¹) ge *вм.* *ige (<mge):

съ ад. мн. числомъ -ge въ мингр.

გეგე (< **ge-ge) [святенные дубы, богъ, святыня >
икона, святой (въ частности «святой Георгій»), цер-
ковь, отсюда —

[გეგეჭკორი gege-tkor-i i рабъ <бога> Геле] въ м. фамиліи
Гегечкорія.

გეგელა ge-ge la въ г. фамиліи გეგელაძვილი e¹ai" i i iivil-i
Гегелайшвили.

b) dg

ад. въ мингр.:

- 1) ჯეგე dege [святенный дубь, богъ,], икона, святой, [свя-
тыня >] церковь.
- 2) ჯეგე-მარიაძი dege-man i am i «святая Марія».

мингр.

- 3) ჯეგე-ხანგარამი dege-Qangaraim («святой Хангарамъ» на-
звание церкви въ селѣ Наесакову Сенакскаго уѣзда
(МЭ, I, 72).
- 4) ჯეგეძი dege-ni i -a [сынъ <бога> Джегея,] Джегешія.
муж. имя.
- 5) съ абх. суфф. -ოა: ჯეგეთა dege-ოა мѣсто <святини>
Dege, возвышенность въ селѣ Хега (ოე-ოა) Зугдид-

скаго уѣзда со старинною церковью, гдѣ, по преданію, хранятся копия св. Георгія.

во мн. ч.

съ ад. суфф. -ge въ мингр. ჯღღღ dge-ge [*священные дубы, богъ, святыня* >] *икона, святой* (въ частности «*святой Георгій*»), *церковь; Джегей*, муж. имя.

съ ад. суфф. -he въ мингр. ჯღღჟ dge-he id.

съ сугуб, свано-адыг. или абхаз, мн. числомъ -rāg (< -га-аг > -га-аг) въ сван. ჯღღრႭ dge-rāg [*священные дубы, богъ* >] «*святой Георгій*».

b¹) ḡh || ḡy:

1) ḡh (< *ḡig) > ḡy = ḡī:

св. ჯოჰ ḡh *желудь*, мн. ч.: св. ჯოჰრႭ ḡh-ra || ჯႭრႭ ḡi-ra *дубъ*.

2)* ḡeh (< ḡege) > ḡe:

съ суг. мн. числомъ сван.-адыг. r + ge: ჯႭრႭ ḡe-r + ge [*дубы*,] *Джергей* муж. имя.

OA	Orientalisches Archiv.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OCh	Oriens Christianus.	VGWL	Verhandlungen der
PEF	Palestine Exploration Fund.	Gesellschaft	
	Quarterly Statement.		der Wissenschaften.
PG	Patrologia graeca	Leipzig.	
	} Migne.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde
PL	Patrologia latina		des Morgenlandes.
Pliil	Philologus.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische
PO	Patrologia Orientalis.	Spra-	
PSBA	Proceedings of the Society of		che und Alterthumskunde.
	biblical Archaeology.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen
RA	Rovue archéologique.	mor-	
RAfr	Revue africaine.		genländischen
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	Gesellschaft.	
RB	Revue biblique.	БВ	Богословскій Вѣстникъ.
REG	Revue des études grecques.	ВВр	Византійскій Временникъ.
RG	Revue de géographie.	ЖМНПр	Журналъ Министерства
RH	Revue historique.		Народнаго Просвѣщенія.
RUE	Revue d'histoire	ЗРО	Записки Вост. Отдѣлен.
	ecclésiastique.	Имп.	
RHR	Revue de l'histoire des		Русск. Археол. Общества.
	religions.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія
RL	Revue linguistique.		Имп. Русск. Археол.
RO	Roma e l'Oriente.	Общ.	
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол.

RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Коммисіи. ИАН Изв Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	ИРАрхИнстКП Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RSt O	Rivista degli Studi Orientali.	ПрСоб Православный Собесѣдникъ. СМК СМ Сборникъ матеріаловъ для описанія местностей и племень Кавказа.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ТР Тексты и разысканія по армя- но-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Вост. язы- ковъ Имп. Петрогр. Унив.
RTP	Revue des traditions populaires.	ТрКА Труды Киевской Духовной Академіи.
SakB	Sitzungsberichte der preussi- schen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	ХВ Христіанскій Востокъ. ХрЧт Христіанское Чтеніе.
SakW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.	Ա Անասіан. ԱԲ Արարատ. ԱՀ Աղղաղրական Հանդէս. ԲՎ Բաղմալէս. ԳՊ Գեղարուեստ. ՀԱ Հանդէս Ամսօրեայ.
SakH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.	
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.	
TLZ	Theologische Literaturzeitung.	

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
 Юнь, 1915 годъ. Непремѣнный Секретарь. Академикъ С. Ольденбургъ.